

**Alma Mater Studiorum Università di Bologna**

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE  
**Corso di Laurea magistrale in Interpretazione (classe LM - 94)**

TESI DI LAUREA

in Linguistica per Interpreti

(Not) Lost in Translation  
Proverbi e Idiomatismi in Interpretazione Simultanea:  
il caso del Parlamento Europeo

CANDIDATA:

Carolina Bosio

RELATRICE:

Cristiana Cervini

CORRELATRICI:

Nicoletta Spinolo  
Valeria Penazzi

*Anno Accademico 2021/2022*  
*Terzo Appello*

## Indice

ABSTRACT.....	3
INTRODUZIONE .....	4
1. I proverbi e gli idiomatismi .....	6
1.1 Che cos'è un proverbio.....	6
1.2 Caratteristiche del proverbio .....	8
1.2.1 Tradizione.....	8
1.2.2 Poesia e didattica .....	9
1.2.3 Concisione .....	12
1.2.4 Autonomia .....	13
1.3 Idiomatismi.....	14
1.4 Caratteristiche degli idiomatismi.....	15
1.4.1 Convenzionalità.....	16
1.4.2 Fissità.....	17
1.4.3 Non-composizionalità .....	21
1.5 Classificazione degli idiomatismi .....	23
1.6 Proverbi e idiomatismi a confronto .....	25
2. Interpretazione simultanea e Parlamento Europeo .....	28
2.1 Che cos'è l'interpretazione simultanea.....	28
2.1.1 Breve excursus storico .....	28
2.2 Caratteristiche dell'interpretazione simultanea .....	30
2.2.1 Conoscenze linguistiche e conoscenze enciclopediche .....	31
2.2.2 Ruolo della memoria in IS .....	32
2.2.3 <i>Effort Model</i> di Gile e <i>Cognitive Load Model</i> di Seeber .....	33
2.3 Strategie in interpretazione .....	36
2.4 Proverbi e idiomatismi in IS .....	44
2.5 Il Parlamento Europeo .....	46
2.5.1 Multilinguismo.....	46
2.5.2 Interpretazione al PE: organizzazione e difficoltà.....	47
3. Estrazione dei dati e trascrizione .....	51
3.2 Creazione del dataset.....	51
3.3 Trascrizione .....	58
4. Analisi dei dati.....	65

4.1 Strategie .....	65
4.2 Generalizzazione.....	66
4.3 Parafrasi .....	70
4.4 Equivalenza.....	75
4.5 Omissione .....	83
4.6 <i>Transcoding</i> .....	88
4.7 Riformulazione parallela.....	93
4.8 Resa in originale .....	96
4.9 Osservazioni.....	97
CONCLUSIONI .....	100
Bibliografia .....	102
Sitografia.....	110
APPENDICE A: TRASCRIZIONI INTERVENTI ORIGINALI IN LINGUA INGLESE .....	112
APPENDICE B: TRASCRIZIONI INTERVENTI INTERPRETATI IN LINGUA ITALIANA.....	187
APPENDICE C: TABELLA CON TRASCRIZIONI E STRATEGIE .....	260

## **ABSTRACT**

In questo elaborato sono state analizzate le strategie impiegate dagli interpreti del Parlamento Europeo per gestire la presenza di proverbi e idiomatismi all'interno del discorso di partenza durante l'attività di interpretazione simultanea. Sono state poste le basi teoriche per una definizione di proverbio e idiomatismo e successivamente per delineare le caratteristiche dell'interpretazione simultanea, nello specifico all'interno del *setting* istituzionale del Parlamento Europeo, consultando la letteratura in merito. Sono stati estratti proverbi e idiomatismi tramite una ricerca all'interno degli interventi delle sedute plenarie ed è stata effettuata la trascrizione dei suddetti interventi e delle interpretazioni. Infine sono state analizzate le strategie utilizzate dagli interpreti tramite la presentazione di alcuni esempi per ciascuna.

This paper focuses on the tactics used by interpreters at the European Parliament to manage speeches containing proverbs or idioms during simultaneous interpreting. Based on the existing literature on the topic, a definition of proverb and idiom is offered, and thereafter the features of simultaneous interpreting, specifically at the European Parliament, are described. Subsequently, a dataset including the proverbs and idioms extracted from the debates of the plenary sessions at the European Parliament was created and the debates and their interpretations were transcribed. Finally, the tactics used by the interpreters are analysed based on some examples chosen for each tactic.

## INTRODUZIONE

L'obiettivo di questo elaborato è di osservare le strategie utilizzate dagli interpreti durante la simultanea per gestire idiomatismi e proverbi presenti all'interno del testo di partenza. Il titolo “*(not) lost in translation*” deriva da un'espressione idiomatica in lingua inglese secondo cui la qualità o il significato di qualcosa viene perso durante la traduzione. L'interesse verso elementi quali proverbi e idiomatismi nel contesto dell'interpretazione nasce da una curiosità personale maturata durante i due anni di corso di laurea magistrale, che mi ha spinto ad approfondire le ricerche su questi elementi e sulla loro gestione durante l'atto interpretativo. Più volte durante il mio percorso di formazione, infatti, mi è capitato di incontrare espressioni idiomatiche e di affrontare delle difficoltà relative alla loro traduzione. La scelta del titolo è dunque dovuta a un quesito personale, relativo alla possibilità di mantenere il significato idiomatico di un'espressione anche durante la traduzione, o in questo caso l'interpretazione, tra due lingue.

Per la stesura di questo elaborato ho deciso di concentrarmi sulla coppia di lingue inglese-italiano, in quanto l'inglese è la mia prima lingua di studio e l'italiano è la mia madrelingua. Inoltre, ho deciso di analizzare le rese degli interpreti del Parlamento Europeo in quanto soggetti professionisti abituati a lavorare in condizioni di alto carico cognitivo. Il mio lavoro si ispira anche a una tesi di laurea precedente in cui l'autrice, Alliaj (2018), ha analizzato l'interpretazione delle espressioni idiomatiche nella coppia di lingue francese-italiano, all'interno del *setting* di conferenza al Parlamento Europeo. Si è deciso quindi di ampliare questo studio con un'altra coppia di lingue e di concentrarsi anche sui proverbi.

Il presente elaborato si sviluppa dunque in quattro capitoli suddivisi come segue:

Nel primo capitolo verranno introdotti i proverbi e gli idiomatismi dal punto di vista linguistico per cercare di avvicinarci a una definizione di questi elementi, basandoci sulla letteratura presente in merito. Verranno delineate le caratteristiche di entrambi, successivamente verrà presentata una classificazione e, infine, proverbi e idiomatismi verranno brevemente messi a confronto per comprendere le somiglianze e le asimmetrie tra i due.

Il secondo capitolo è dedicato all'interpretazione simultanea e al Parlamento Europeo. Sarà presentato un excursus storico dell'interpretazione per comprendere come si è sviluppata nel tempo e verranno elencate le caratteristiche che rendono questa attività così

particolare. Verranno citati alcuni modelli relativi al funzionamento dell'attività interpretativa e successivamente saranno delineate le strategie più frequenti adottate dagli interpreti in simultanea. Infine si parlerà dell'organizzazione del Parlamento Europeo e dell'importanza dell'interpretazione in questo *setting*.

Nel terzo capitolo verrà spiegata la metodologia utilizzata per estrarre i campioni per l'analisi dei dati; lo studio infatti si sviluppa in tre parti: la ricerca e l'estrazione dei dati, la trascrizione e, infine, l'analisi tramite degli esempi che sarà presentata nell'ultimo capitolo. Inizialmente è stato quindi creato un dataset contenente gli interventi in lingua inglese in cui compaiono proverbi e idiomatismi ritrovati nei resoconti integrali delle sedute plenarie estratti dal sito del Parlamento Europeo. Successivamente gli interventi e le loro relative interpretazioni in italiano sono stati trascritti applicando delle norme di trascrizione per poter mettere a confronto la resa con l'originale. Questo capitolo mette le basi per l'analisi presente nel capitolo successivo.

Il quarto capitolo è dedicato all'analisi dei dati estratti. Sono state inizialmente presentate le strategie riscontrate – in totale otto – e per ciascuna strategia sono stati presentati e analizzati degli esempi per comprendere in che modo hanno agito gli interpreti. Infine sono state fatte alcune osservazioni relative ai dati osservati, ai limiti dell'elaborato e ai possibili futuri sviluppi dello studio.

Successivamente sono state tratte le conclusioni in merito ai risultati ottenuti dall'analisi.

Questo elaborato comprende tre appendici (A, B e C) contenenti rispettivamente le trascrizioni degli interventi in lingua inglese, le trascrizioni delle interpretazioni in lingua italiana, e una tabella che include tutte le 130 espressioni estratte e le rispettive strategie utilizzate per ciascuna.

# 1. I proverbi e gli idiomatismi

## 1.1 Che cos'è un proverbio

Nel corso della storia il termine “proverbio” è stato associato a molti significati differenti. È stato definito un insegnamento, una norma, un giudizio basato sull'esperienza comune, o un elemento linguistico che rientra nel patrimonio culturale di ogni società. La definizione data dal vocabolario Treccani<sup>1</sup> riporta che il proverbio è un “breve motto, di larga diffusione e antica tradizione, che esprime, in forma stringata e incisiva, un pensiero o, più spesso, una norma desunti dall'esperienza”.

Il termine proverbio deriva dal latino *proverbium*, derivante a sua volta da *verbum* «parola», ed è oggetto di studio della paremiologia. Franceschi (1994: 27) descrive la formazione del termine in lingua italiana spiegando che “come *adverbium* “forma applicata a (modificarne) un'altra” si formò da *verbum ad verbum*, così da *verbum pro verbo* si fece *proverbium* che noi interpretiamo come “atto verbale che sta a rappresentarne un altro”, “modo di dire (qualcos'altro)”.”

Mieder (2004) a seguito di un sondaggio effettuato su dei campioni esterni al mondo accademico per capire quale fosse la percezione che il pubblico ha dei proverbi, ha riassunto i risultati nella seguente descrizione generica:

A proverb is a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals and traditional views in a metaphorical, fixed and memorable form and which is handed down from generation to generation.  
(Mieder, 2004: 3)

Anscombe (2005) accomuna i proverbi ai fenomeni sentenziosi<sup>2</sup> e sostiene che in ambito linguistico vengano considerati una categoria “marginale et marginalisée” in quanto non rientrano in determinati schemi considerati “normali” e vengono inoltre inclusi nella categoria dei fenomeni “folkloristici” (Anscombe, 2005: 17).

Il proverbio è quindi parte integrante della cultura di una società, ma da una prospettiva linguistica è difficile da definire a causa della sua non-univocità. È bene ricordare che in

---

<sup>1</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/proverbio/> (15/12/2022)

<sup>2</sup> La definizione di “sentenzioso” sul vocabolario fa riferimento a un elemento linguistico «ricco di sentenze, di giudizi e massime» (Treccani, <https://www.treccani.it/vocabolario/sentenzioso/> 19/12/22). Anscombe (2008) associa a questa definizione le forme quali i proverbi, i detti, le sentenze, le massime, i precetti etc. che sono elementi di difficile catalogazione. Nel corso di questa tesi il termine fenomeni sentenziosi verrà utilizzato per indicare le forme sopraelencate.

passato i proverbi facevano parte della tradizione orale e quindi non veniva attribuito loro un singolo termine per identificarli linguisticamente. Ai proverbi, come agli altri fenomeni sentenziosi, vengono attribuiti svariati nomi che possono cambiare da uno studioso ad un altro. Di questo parla Honeck (1997: 5) elencando i punti di vista secondo i quali vengono analizzati i proverbi. L'autore ne identifica sette:

- *Personale*: soggettivo, basato sulle esperienze e le conoscenze personali.
- *Formale*: scientifico, utilizza le metodologie e i concetti della linguistica, della logica e della semiotica.
- *Religioso*: basato su insegnamenti religiosi che vengono analizzati nei testi come la Bibbia.
- *Letterario*: basato sul valore letterario dei proverbi nella prosa e nella poesia, e su ciò che fanno emergere riguardo all'autore, al contesto storico etc.
- *Pratico*: basato sull'utilizzo dei proverbi in aree quali la valutazione dell'intelligenza, la pubblicità o la psicoterapia.
- *Culturale*: scientifico, considera i proverbi un elemento della letteratura folkloristica radicato in un contesto socioculturale.
- *Cognitivo*: scientifico, basato sulla scienza cognitiva che cerca di spiegare come i soggetti utilizzano e comprendono i proverbi.

Honeck aggiunge anche che per alcuni degli approcci sopraelencati non è necessaria una vera e propria definizione, perché spesso il termine proverbio viene utilizzato come “termine ombrello” per indicare altri fenomeni sentenziosi come la massima<sup>3</sup>, gli aforismi<sup>4</sup> etc. Non è facile dunque dare una definizione univoca di proverbio e alcuni autori, come ad esempio Taylor, sostengono addirittura che sia impossibile. Taylor parla infatti di una “qualità incomunicabile” che fa risultare i proverbi come tali e nega la presenza di una definizione specifica (Taylor, 1931: 3).

Anche Lambertini (2016: 12-13) sottolinea la difficoltà nel dare una definizione di proverbio. L'autore si sofferma sul quesito se i proverbi siano considerati testi oppure frasi, e indica un limite minimo al di sotto del quale un enunciato non può più essere considerato un proverbio. Questo limite minimo equivale a meno di una frase, ossia i proverbi non possono essere di lunghezza più corta di una frase. Questa analisi è utile per

---

<sup>3</sup> Il termine massima fa riferimento a delle regole o dei principi morali che indicano un determinato comportamento da seguire. Solitamente hanno uno scopo pedagogico.

<sup>4</sup> Il termine aforisma si riferisce a una breve frase contenente un principio o un sapere filosofico

esplorare quali possano essere le caratteristiche che fanno rientrare un enunciato nella categoria di proverbio e per cercare di delineare dei tratti distintivi in mancanza di una definizione vera e propria.

## **1.2 Caratteristiche del proverbio**

Come si può comprendere dagli studi menzionati in precedenza non è possibile definire in modo chiaro che cosa sia il proverbio. È invece possibile analizzare le caratteristiche comuni ai proverbi per tentare di avvicinarsi ad una definizione o delinearne i tratti principali. Per fare ciò andremo ad analizzare ciò che gli studiosi di paremiologia hanno voluto considerare come condizione necessaria all'esistenza di un proverbio.

### **1.2.1 Tradizione**

Molti studiosi, nel definire che cosa sia un proverbio, hanno enfatizzato l'aspetto folkloristico di questi enunciati e la loro appartenenza alla cultura di una società. Tra le caratteristiche dei proverbi elencate da Norrick compare anche il tratto della tradizione. L'autore infatti cita una serie di altri studiosi (alcuni esempi sono Abrahams, Firth, Taylor e Seiler) che hanno descritto i proverbi come "items of folklore", ovvero elementi folkloristici, dicitura utilizzata anche dagli stessi Mieder e Anscombe. Quest'ultimo infatti ritiene che sia proprio la loro difficoltà di definizione a farli rientrare nella categoria del folklore.

I proverbi sono estremamente radicati nella cultura e Norrick sceglie di utilizzare il termine "tradizione", spiegando la dualità della definizione. Da un lato infatti i proverbi sono elementi tradizionali in virtù del fatto che sono considerati elementi folkloristici, la tradizionalità deriva dall'uso comune in una comunità linguistica o in un gruppo culturale per un periodo di tempo prolungato. Un esempio in italiano può essere il proverbio "a buon intenditor, poche parole" che ha origini latine e si è sviluppato nel tempo entrando nella tradizione linguistica italiana. Dall'altro, i proverbi possono essere o non essere considerati tradizionali sulla base del loro contenuto, specialmente se questo fa riferimento ad un immaginario più antico. Un esempio di questo è il proverbio "battere il ferro finché è caldo", che rimanda ad un mestiere di tradizione antica come il fabbro (Norrick, 1985: 40).

Come abbiamo visto, anche l'appartenenza alla tradizione orale rende i proverbi elementi di difficile definizione, ma proprio questa tradizione orale è una delle caratteristiche che distinguono i proverbi da altri fenomeni sentenziosi. Come spiega Schapira (2000) e come vedremo più avanti, per far sì che un enunciato venga considerato un proverbio, questo oltre a essere corto e semplice, deve avere dei tratti caratteristici che lo rendano memorizzabile e ripetibile nel tempo, tratti che Trench descrive come "salt". L'autore infatti considera come caratteristiche principali di un proverbio "shortness, sense and salt" (Trench, 1853: 15).

Per quanto riguarda la prima, *shortness*, questa caratteristica verrà analizzata in seguito (cfr. par. 1.2.2) poiché descritta anche da altri autori. Le ultime due caratteristiche, *sense* e *salt* vengono descritte come ciò che fa sì che un proverbio venga ricordato e mantenuto in vita. Per *sense* si indica la capacità dei proverbi di avere un significato che non risulti banale e che venga quindi ricordato. Per *salt* l'autore intende un tratto particolare, definito "pungente", di questi fenomeni linguistici che li rende adatti a rimanere nella memoria. Trench però sottolinea che esiste un'ulteriore qualità, definita essenziale, ovvero la popolarità. Un proverbio, per essere definito tale, deve essere popolare, deve entrare a far parte della lingua e deve essere radicato nella cultura poiché rimanda ad essa. Citando l'autore:

[...] without this popularity, without these suffrages, and this consent of the many, no saying, however brief, however wise, however seasoned with salt, however worthy on all these accounts to have become a proverb, however fulfilling all other its conditions, can yet be esteemed as such. (Trench, 1853: 16)

Alcuni studiosi (come Seiler, 1922; Lambertini, 2016; Norrick, 1985), analizzando il carattere tradizionale dei proverbi, individuano altre caratteristiche condivise da queste forme linguistiche.

### **1.2.2 Poesia e didattica**

I proverbi sono stati spesso accomunati alla famiglia delle metafore, in quanto il loro significato può possedere un carattere metaforico di difficile interpretazione. Questa caratteristica viene analizzata da Seiler (1922). L'autore infatti descrive come "poetici" i tratti caratteristici tipici che si possono riscontrare nei proverbi. Questi vengono divisi in

tratti poetici esterni e tratti poetici interni, ma vengono anche comunemente divisi in prosodia<sup>5</sup>, per quanto riguarda i tratti esterni, e figurazione per quanto riguarda quelli interni. La prosodia è stata analizzata anche da altri autori (es. Norrick, Whiting, Benczes) che hanno suddiviso i vari tratti in base alle necessità di studio personali, ma in linea generale gli elementi che vengono menzionati più spesso sono:

- L'allitterazione. Es.:

*many a mickle makes a muckle.*

- Il parallelismo. Es.:

*nothing ventured, nothing gained.*

- La rima. Es.:

*when the cat's away the mice will play.*

- L'ellissi. Es.:

*when in Rome, do as Romans do.*

- La ripetizione. Es.:

*where there is smoke, there is fire.*

È bene ricordare che sebbene la prosodia sia una delle caratteristiche delineate da vari autori e molti proverbi utilizzino i tratti sopraelencati, questi non sono un requisito necessario per la formazione di un proverbio. Nel tempo si sono sviluppati innumerevoli proverbi che non presentano tratti prosodici.

Per quanto riguarda la figurazione, questo termine viene utilizzato per indicare ciò che è non letterale; i proverbi, infatti, utilizzano immagini figurate per esprimere un determinato concetto o insegnamento. Il termine figurazione quindi fa riferimento all'utilizzo del linguaggio figurato, un tipo di linguaggio che utilizza figure retoriche o metafore per veicolare un messaggio. Lo scopo ultimo è quello di favorire la memorizzazione dell'espressione da parte degli individui di una società e la permanenza all'interno della lingua. Il significato metaforico "colora" l'espressione linguistica e ne

---

<sup>5</sup> Il termine "prosodia" in questo caso viene utilizzato in senso più ampio rispetto al senso linguistico relativo ai tratti soprasegmentali. L'accezione del termine utilizzata in questa tesi fa riferimento alla metrica classica, per indicare tratti fonetici, metrici e retorici.

favorisce l'acquisizione dello status di proverbio. Possiamo quindi considerare la figurazione come una delle caratteristiche principali di questa tipologia di fenomeni sentenziosi.

Inoltre, la scelta della figurazione può avere anche uno scopo didattico. Come sottolinea Hidasi:

[...] the cultural heritage and accumulated wisdom of a people has to be transferred from one generation to the next. This is essential for two reasons: one, to preserve the culture, and two, to facilitate the perception and understanding of the world for the new generation. One way to transfer knowledge and experience is through the use of metaphors (Hidasi, 2008: 1).

La tendenza alla didattica, oltretutto, è stata inserita tra le caratteristiche definitive del proverbio. Secondo Norrick (1985: 41) molti proverbi esprimono un messaggio relativo al comportamento sotto forma di regole o avvertimenti:

*Live and let live.*

*Look before you leap.*

Altri in modo più indiretto sotto forma di osservazione sull'esperienza umana:

*Nothing ventured, nothing gained.*

*The early bird catches the worm.*

L'utilizzo della figurazione nei proverbi li rende veicoli di un messaggio didattico che, tramite le immagini figurate – spesso richiamanti la natura, gli animali o riferimenti rurali – può essere compreso dalla maggioranza della popolazione e può essere ripetuto come insegnamento.

L'aspetto didattico e quello poetico sono quindi fortemente legati alla tradizione e allo sviluppo della lingua e della cultura di una società. I proverbi sono spesso enunciati senza tempo che vengono tramandati e mantenuti in vita; per questo motivo le caratteristiche riportate sono una parte fondamentale della definizione di proverbio. È importante aprire una breve parentesi per ricordare che i proverbi, come la maggior parte dei fenomeni sentenziosi, essendo legati alla tradizione orale ed essendo così radicati nella cultura, vengono solitamente associati ad un registro più informale. Questo dettaglio verrà

sottolineato più avanti (cfr. par. 1.4) parlando degli idiomatismi e sarà ripreso nel momento dell'analisi dei dati.

Al momento, per comprendere a pieno cosa siano i proverbi e giungere il più vicino possibile a una definizione è necessario analizzare ulteriori caratteristiche, quali la concisione e l'autonomia, che, nel tempo, sono state delineate dagli studiosi di paremiologia.

### **1.2.3 Concisione**

Grazie all'analisi effettuata da Lambertini (2016), di cui si è parlato in 1.1, sappiamo che è possibile escludere tutti gli enunciati più corti di una frase quando si cerca di individuare un proverbio. Lambertini però argomenta sul fatto che non ci sia un limite massimo e che gli enunciati formati da più frasi possono rientrare nella categoria di proverbio. E sebbene uno dei requisiti condivisi da molti studiosi sia la concisione, non è comunque facile incontrare un metro di paragone condiviso poiché non esiste un metodo per calcolare e decretare se una frase sia abbastanza concisa oppure no.

Lambertini stesso cita tre caratteristiche dei proverbi definite da Anscombe (2000), ovvero che devono presentarsi come testi chiusi, autonomi e minimi. Chiusi in quanto possono essere oggetto di una enunciazione autosufficiente e non hanno bisogno di enunciazioni precedenti o successive per formare un discorso completo. Autonomi poiché non viene assegnato loro un posto fisso all'interno del discorso. E minimi per indicare che non è possibile incontrare all'interno di un proverbio un altro testo chiuso, autonomo e minimo che sia un ulteriore proverbio (Anscombe, 2000: 12-13).

Come visto in precedenza, tra le caratteristiche delineate da Trench (1853: 17) compare anche *shortness*. Questa viene inizialmente considerata come brevità, ma l'autore sottolinea che il termine utilizzato sia semplicemente un termine relativo e vago, e sarebbe invece più corretto parlare di concisione, ovvero l'atto di ridurre al minimo indispensabile le parole utilizzate per la formazione del proverbio, mantenendo intatte le altre due caratteristiche di *sense* e *salt*.

Di concisione parla anche Schapira (2000), già sopracitata, che esplora il concetto di “proverbializzazione”<sup>6</sup>, ovvero l’atto di “diventare e rimanere un proverbio” (Schapira, 2000: 84, traduzione mia). Tramite una serie di esempi l’autrice indaga su due questioni: quali sono gli enunciati che possono diventare proverbi e in cosa consiste il processo di proverbializzazione. Schapira, rimandando a Whiting che ha descritto i proverbi come “generalmente corti, ma non necessariamente” (Whiting, 1932: 302), descrive il rapporto tra “corto” e “non necessariamente corto”, portando come esempio vari tipi di enunciati proverbiali. L’autrice indica proverbi formati da una proposizione ellittica, proverbi formati da una frase complessa ma corta, proverbi formati da una proposizione con struttura sintattica semplice e li inserisce nella categoria dei proverbi corti. Nei proverbi “non necessariamente corti” include le frasi complesse a due proposizioni. Schapira aggiunge che non solo i proverbi “non necessariamente corti” sono, in realtà, corti, ma sottolinea il fatto che il concetto di concisione va di pari passo con la semplicità sintattica in quanto, sostiene, un enunciato con soggetti multipli e numerose subordinate ha meno possibilità di essere memorizzato e quindi proverbializzato (Schapira, 2000: 84-85).

Le condizioni di concisione e semplicità sono quindi importanti per la definizione dei tratti caratteristici dei proverbi.

#### **1.2.4 Autonomia**

Come menzionato precedentemente, Anscombe (2000) considera i proverbi dei testi chiusi, autonomi e minimi. Le caratteristiche di autonomia e chiusura fanno sì che il proverbio sia considerato un enunciato che non ha bisogno di altri enunciati precedenti o successivi per esistere né di mantenere un posto fisso in un discorso. Anche Schapira introduce il concetto di autonomia spiegando che, per poter essere considerato proverbiale, un enunciato deve “obbligatoriamente essere una frase generica che veicola un messaggio completo, autonomo dal punto di vista referenziale e grammaticale” (Schapira, 2000: 85, traduzione mia).

Anche Norrick, citando Seiler, compila una lista di caratteristiche dei proverbi, ponendo come prima la caratteristica secondo cui i proverbi devono essere “self-contained

---

<sup>6</sup> Termine tradotto dalla letteratura paremiologica francese, in questa tesi verrà utilizzato per indicare il processo secondo il quale una frase assume un carattere proverbiale e diventa così riconosciuta come proverbio.

sayings” (Norrick, 1985: 32) ovvero enunciati autonomi. Viene detto che per autonomi si intende che nessuna delle loro unità grammaticali essenziali può essere sostituita, e che Seiler ha introdotto questa caratteristica per distinguere i proverbi dagli altri fenomeni sentenziosi. Inoltre, Norrick analizza una serie di esempi di proverbi contenuti in un corpus in lingua tedesca per giungere alla conclusione che i proverbi siano dei turni conversazionali completi sintatticamente indipendenti dal testo/contexto (Norrick, 1985: 18).

In tutti e tre gli studi riportati viene quindi sottolineata l'importanza del tratto dell'autonomia per la definizione di un proverbio, ma è anche importante notare come tutti gli autori parlino di enunciato quando si riferiscono ai proverbi. È interessante l'analisi messa in luce da Lambertini in cui il termine enunciato racchiude già in sé la caratteristica di autonomia, in quanto un enunciato non richiede la presenza di enunciazioni precedenti o successive, o di enunciazioni che vadano a completarlo, poiché è già completo in sé stesso e non deve quindi “mantenere rapporti grammaticali o sintattici con il contesto” (Lambertini, 2016: 15).

In base a questa prima analisi, sarebbe corretto sostenere che una possibile definizione di proverbio potrebbe essere quella di enunciato chiuso e autonomo, che utilizza un linguaggio figurato e possiede un forte carattere tradizionale.

Tuttavia, per comprendere meglio su cosa si basa lo studio presente in questa tesi, è necessario mettere a confronto i proverbi con altri fenomeni sentenziosi, quali le espressioni idiomatiche, che qui chiameremo idiomatismi.

### **1.3 Idiomatismi**

Gli idiomatismi sono conosciuti con diversi nomi, possono infatti essere chiamati espressioni idiomatiche oppure, meno tecnicamente, modi di dire, ma fanno riferimento tutti allo stesso concetto. Così come per i proverbi bisogna domandarsi cosa si intenda per idiomatismi e quali siano le caratteristiche che li distinguono. Per rispondere alla prima domanda si può partire da una definizione data da Casadei, che descrive gli idiomatismi come:

espressioni convenzionali di una lingua caratterizzate dall'abbinare un  
significante fisso (poco o affatto modificabile) a un significato non

composizionale (cioè che, a differenza del significato letterale o composizionale, non è ricavabile dai significati dei componenti dell'espressione). (Casadei 1995: 335)

Casadei parla di espressioni convenzionali e significato non composizionale, nonché di fissità del significante. Langlotz (2006: 3) descrive gli idiomatismi come “complex symbols with specific formal, semantic, pragmatic and sociolinguistic characteristics” e sottolinea la difficoltà nel dare una definizione. Anche gli idiomatismi, come nel caso dei proverbi, vengono considerati una categoria marginale in ambito linguistico perché troppo eterogenea e distante dai fenomeni “normali”. Casadei (1994: 61) sottolinea anche che gli idiomatismi vengono accomunati a denominazioni come *stereotipo, formula, cliché, frase fissa, detto, proverbio, luogo comune* etc.

Per questo motivo analizzare i concetti di convenzionalità, fissità e non composizionalità, che vengono rimarcati anche da altri autori, e cercare di elencare delle possibili caratteristiche comuni può aiutarci a comprendere in modo più chiaro che cosa siano effettivamente gli idiomatismi.

#### **1.4 Caratteristiche degli idiomatismi**

Sebbene Nunberg et al. (1994: 492-493) tentino di avvicinarsi a una definizione, argomentano che cercare delle definizioni categoriche basate su criteri singoli sia fuorviante e che il termine *idiom* venga abbinato a una categoria vaga.

Gli autori indicano delle possibili proprietà comuni agli idiomatismi, quali:

*Convenzionalità*: il significato e l'uso degli idiomatismi non sono prevedibili basandosi sulla conoscenza delle singole convenzioni che determinano l'uso dei loro costituenti quando sono isolati l'uno dall'altro.

*Inflessibilità*: appaiono in un numero limitato di costruzioni sintattiche.

*Figurazione*: spesso contengono metafore (p.e., *take the bull by the horns*), metonimie (p.e., *lend a hand*), iperboli (p.e., *not worth the paper it's printed on*) o altri, e talvolta a queste figurazioni vengono assegnati dei significati letterali e non vengono più percepiti come significati metaforici.

*Proverbialità:* vengono utilizzati per descrivere – e spiegare – delle situazioni di particolare interesse sociale che molto spesso vengono descritte in modi diversi da più idiomatismi differenti.

*Informalità:* vengono tipicamente associati a un registro relativamente informale o colloquiale e con il parlato popolare e la tradizione orale.

*Affetto:* vengono utilizzati per indicare una posizione affettiva verso ciò che esprimono, in quanto, generalmente, una lingua non utilizza degli idiomatismi per descrivere situazioni neutre.

Va ricordato che non tutte queste proprietà sono obbligatorie o necessarie per definire un idiomatismo e che, anzi, molti idiomatismi non presentano tutte le caratteristiche sopraelencate.

#### **1.4.1 Convenzionalità**

Il concetto di convenzionalità viene citato più volte ed è considerato uno dei criteri di definizione degli idiomatismi. Come visto in precedenza, la convenzionalità è legata al significato convenzionale delle parole. Negli idiomatismi è infatti generalmente impossibile comprendere il significato dell'espressione basandosi sul significato singolo dei termini isolati. Inoltre, Socolof et al. (2022: 4024) hanno ipotizzato che esiste una relazione tra le parole all'interno di un idiomatismo, e che la specifica combinazione delle parole sia la portatrice del significato (p.e., *shake the canoe* non avrebbe lo stesso significato idiomatico di *rock the boat*).

Uno spunto di riflessione importante mette in luce il fatto che sarebbe meglio parlare di *non-convenzionalità* quando si analizzano gli idiomatismi, in quanto al loro interno i costituenti sono utilizzati in modo non convenzionale, ovvero il loro significato è alterato rispetto al loro uso in situazioni individuali. Questo perché il significato è legato alla combinazione dei termini.

Questo criterio però non è abbastanza per poter formulare una definizione di idiomatismo, poiché non fa chiarezza su quali elementi linguistici possano effettivamente rientrare in questa categoria. Alla convenzionalità sono legati altri due criteri menzionati da Casadei (1994), la fissità e la non composizionalità che rendono gli idiomatismi degli elementi di studio molto complessi.

### 1.4.2 Fissità

Gli idiomatismi sono espressioni fisse. Sprenger (1972: 4) spiega che: “fixed expressions refer to specific combinations of two or more words that are typically used to express a specific concept”. Il significato e il messaggio veicolati dalle espressioni fisse quindi sono strettamente legati ai componenti stessi delle espressioni e al loro posizionamento. Casadei (1994: 61-62) mette le espressioni fisse a confronto con le frasi libere spiegando che nel secondo caso ogni posizione nella frase è occupabile da ogni elemento che mostri le caratteristiche categoriali richieste, mentre nel caso delle espressioni idiomatiche appaiono elementi invariabili. L'autrice inoltre argomenta aggiungendo esempi di come un'espressione idiomatica può perdere la sua idiomaticità<sup>7</sup> se sottoposta ad alcune modificazioni, ad esempio:

Sostituzione di componenti

*Vuotare la sporta* al posto di *vuotare il sacco*.

Inserzione di elementi

*Ada ha tirato le lunghe cuoia* al posto di *Ada ha tirato le cuoia*.

Trasformazioni quali la passivizzazione

*Le cuoia sono state tirate da Ada*.

La topicalizzazione

*Sono le cuoia che Ada ha tirato*.

L'interrogazione

- *Cosa ha tirato Ada?*
- *Le cuoia*.

O più generalmente altri tipi di trasformazioni che causano una perdita di significato idiomatico. Lo stesso esempio viene riportato da Gross, e numerosi altri autori condividono questa analisi.

---

<sup>7</sup> Traduzione del termine inglese “idiomaticity”. Il termine fa riferimento al significato idiomatico veicolato dall'espressione, e più un'espressione è opaca, ovvero meno comprensibile partendo dai significati dei singoli componenti, più aumenta il suo grado di idiomaticità.

Secondo Gross sono però possibili alcune modifiche a determinati elementi interni alle espressioni idiomatiche. Basandoci sull'ipotesi di Gross (1982: 157-158) effettuata su un'espressione fissa in lingua francese *casser sa pipe* e utilizzando come esempio di analisi l'espressione italiana equivalente *tirare le cuoia* è possibile osservare queste modifiche. Infatti è possibile:

Cambiare il tempo e il modo verbale dell'espressione

*Lui tira le cuoia*

*Se lo sapesse, tirerebbe le cuoia*

Aggiungere avverbi di tempo

*Lui ha recentemente tirato le cuoia*

Inserire elementi tra verbo e complemento

*Lui ha tirato stupidamente le cuoia*

Questa analisi dimostra che in alcuni casi le espressioni fisse ammettono modifiche, ma in generale si può dire che la caratteristica della fissità permane per la maggior parte delle espressioni in quanto le aggiunte o le modifiche presentate nell'ultimo esempio non hanno l'effetto di cambiare o provocare una perdita del significato. Al contrario delle frasi libere, che ammettono tutti i tipi di modifica, nel caso delle espressioni fisse solo alcune modifiche sono accettabili e solo in alcuni casi.

Anche Vietri (1985: 14-20) fa un'analisi simile a quella di Gross, portando vari esempi di espressioni idiomatiche e osservando come solo alcune modificazioni siano possibili. L'autrice sceglie come oggetto di analisi le seguenti espressioni:

(1) *Max ha bruciato le tappe*

(2) *Susie rubò il cuore a Max*

(3) *Eva portò legna al bosco*

Inoltre, per dimostrare la differenza tra le espressioni fisse e le frasi libere, offre degli esempi di queste ultime mantenendo la stessa struttura grammaticale ma senza significato idiomatico:

(4) *Max ha bruciato i quadri*

(5) *Susie rubò una caramella a Max*

*(6) Eva portò il libro a Max*

Vietri fa notare come non sia possibile ricavare il significato delle espressioni fisse semplicemente sommando i significati dei singoli termini; infatti nel caso di (1) il significato è “Max ha avanzato rapidamente in un’attività”, nel caso di (2) è “Susie fece innamorare Max” e nel caso di (3) è “Eva fece una cosa inutile”, mentre il significato delle frasi (4), (5) e (6) è comprensibile tramite un calcolo semantico dei singoli componenti. Successivamente, Vietri ipotizza di sostituire il verbo e il complemento oggetto degli esempi con dei sinonimi. Il risultato riscontrato è una perdita del significato idiomatico, sebbene le frasi rimangano grammaticalmente corrette:

*(1a) Max ha bruciato i traguardi*

*(1b) Max ha incendiato le tappe*

*(1c) Max ha incendiato i traguardi*

*(2a) Susie rubò il muscolo cardiaco a Max*

*(2b) Susie rapinò il cuore a Max*

*(2c) Susie rapinò il muscolo cardiaco a Max*

*(3a) Eva portò i tronchi alla selva*

*(3b) Eva recò legna al bosco*

*(3c) Eva recò tronchi alla selva*

Per quanto riguarda le frasi libere, una sostituzione del verbo o del complemento non cambia il significato:

*(4a) Max ha distrutto le tele*

*(5a) Susie rapinò un cioccolatino a Max*

*(6a) Eva consegnò il volume a Max*

L’analisi mostra che anche i determinanti delle frasi (1), (2) e (3) non possono essere modificati senza perdere il significato semantico:

*(1d) Max ha bruciato (queste) tappe*

*(2d) Susie rubò (questo) cuore a Max*

*(3d) Eva porto (questa) legna a (quel) bosco*

Al contrario, nelle frasi (4), (5) e (6) è possibile modificare il determinante:

- (4b) *Max ha bruciato (quei) quadri*  
(5b) *Susie rubò (quella) caramella a Max*  
(6b) *Eva portò (quel) libro a Max*

Un'altra modifica che inficia il significato idiomatico è l'introduzione di un modificatore, ovvero un aggettivo o una frase relativa:

- (1e) *Max ha bruciato le tappe vecchie*  
*Max ha bruciato le tappe che portavano a Roma*  
(2e) *Susie rubò il cuore malato a Max*  
*Susie rubò il cuore, che era artificiale, a Max*  
(3e) *Eva portò legna nuova al bosco*  
*Eva portò legna, che era sua, al bosco che adorava*

L'autrice conclude questa prima analisi dimostrando quindi che non è possibile effettuare delle modificazioni di tipo distribuzionale in delle espressioni fisse che veicolino un significato idiomatico. Vietri prosegue però spiegando che alcune variazioni grammaticali sono possibili, così come già dimostrato da Gross.

Variazioni di modo e tempo verbale sono accettate:

- (1f) *Max avrebbe bruciato le tappe*  
(2f) *Susie potrebbe rubare il cuore a Max*  
(3f) *Eva porterebbe legna al fuoco*

L'introduzione di avverbi di tempo è possibile:

- (1g) *Max ha bruciato le tappe da molti anni*  
(2g) *Susie rubò il cuore a Max l'estate scorsa*  
(3g) *Eva ieri portò legna al bosco*

Infine è anche possibile l'introduzione di modificatori tra verbo e complemento:

- (1h) *Max ha bruciato molte tappe*  
(2h) *Susie ha rubato improvvisamente il cuore a Max*  
(3h) *Eva portò troppa legna al bosco*

Più rapidamente vengono analizzate anche le operazioni di spostamento, che non sono sempre possibili (in questi esempi le frasi indicate con \* sono quelle non accettate).

Il passivo è accettato solamente in costruzioni senza agente:

*\*Le tappe sono state bruciate da Max*

*Le tappe sono state bruciate*

La relativizzazione non è sempre possibile:

*\*La legna, che Eva portò al bosco, era già stata portata*

*Le tappe che Max ha bruciato, non le ha bruciate nessuno*

La dislocazione non è applicabile in tutti i casi:

*\*Max le ha bruciate le tappe*

*Eva ne portò di legna al bosco*

Anche l'estrazione può essere applicata solo in alcuni casi:

*\*Sono le tappe che Max ha bruciato*

*È Max che ha bruciato le tappe*

La conclusione che si può trarre da questa analisi approfondita, mettendo a confronto i vari studi proposti, è che il criterio di fissità è fondamentale per la definizione di idiomatismi. Questi, infatti, in quanto espressioni fisse che veicolano un determinato significato idiomatico, non possono subire le stesse variazioni che subiscono le frasi libere tranne in alcuni casi ridotti.

### **1.4.3 Non-composizionalità**

Il criterio di non-composizionalità appare spesso negli studi relativi alle espressioni fisse. Esiste un principio di composizionalità secondo cui il significato dell'espressione viene determinato dai significati individuali delle parti costituenti dell'espressione (Velasco, 2016: 135). Gli idiomatismi violano questo principio, perché, come visto in precedenza, il loro significato idiomatico non viene compreso tramite la somma dei significati delle singole parole.

Precedentemente (cfr. par. 1.4.1) è stato detto che, quando si parla di convenzionalità, sarebbe meglio parlare di non-convenzionalità. In realtà, Nunberg et al. (1994: 499)

affermano che per molti studiosi i concetti di convenzionalità e non-composizionalità siano intercambiabili quando si tratta di idiomatismi. Per comprendere a pieno le caratteristiche del concetto di non-composizionalità, vengono inseriti al suo interno ulteriori criteri relativi alle espressioni fisse: motivabilità e trasparenza/opacità.

Svensson analizza il concetto di motivabilità, basandosi sulla definizione data da Nunberg et al. (1994: 498) del principio di non-composizionalità, ovvero “[...] compositionality – that is, the degree to which the phrasal meaning, once known, can be analyzed in terms of the contributions of the idiom parts”. L’autrice spiega che questa definizione può essere compresa in due fasi. Innanzitutto, il significato di una determinata espressione fissa deve essere conosciuto. Successivamente, l’espressione risulterà motivata nel momento in cui sarà possibile motivarne il significato comprendendo i significati di ogni parola che la compone (Svensson, 2008: 83). Prendendo come esempio una frase libera e un’espressione fissa è possibile vedere che in una frase come *alzare il volume* il significato è conosciuto e l’espressione risulta motivata poiché i singoli significati delle parole permettono di comprendere l’intera frase. In un’espressione come *alzare il gomito*, una volta che il significato dell’espressione, ovvero “bere troppo alcol”, è conosciuto, non è comunque possibile dedurre il significato dell’espressione dalla somma dei significati singoli di ogni parola. In questo caso l’espressione non risulta motivata.

Nelle frasi libere si ha un grado di motivabilità maggiore, poiché è possibile comprenderne il significato partendo dai significati letterali dei componenti. Al contrario, per le espressioni con un forte significato idiomatico risulterà più difficile dare una motivazione. Esiste quindi una relazione tra il significato letterale e il significato idiomatico, e più un’espressione è idiomatica, meno sarà possibile motivarla basandosi sui significati letterali dei singoli componenti.

Per quanto riguarda il secondo criterio, analizzando le espressioni fisse alcuni autori hanno spiegato che, sebbene i singoli significati delle parole siano di facile comprensione, ciò non implica che l’espressione nella sua totalità lo sia. Svensson (2008: 84) giunge alla conclusione che la non-composizionalità sia strettamente legata alla difficoltà di comprensione di un’espressione. Viene quindi analizzata la dicotomia trasparenza/opacità. Un’espressione risulta trasparente quando un parlante di una determinata lingua è in grado di comprendere il significato dell’espressione senza alcuna difficoltà né alcuna conoscenza previa della suddetta espressione. Al contrario, l’opacità

riguarda l'impossibilità nel ricostruire il significato di un'espressione partendo dalle singole parole.

Come sottolineato da Moon (1998), inoltre, non tutte le espressioni che veicolano significati idiomatici vengono comprese da tutti i parlanti di una lingua. I parlanti non nativi possono riscontrare delle difficoltà nella comprensione di determinate espressioni quali gli idiomatismi, e queste difficoltà verranno analizzate più avanti nel corso di questa tesi.

## **1.5 Classificazione degli idiomatismi**

La volontà di concentrare questo studio su proverbi e idiomatismi ha fatto sì che si presentasse la necessità di spiegare in che modo questi elementi vengono classificati dagli studiosi. Molti autori (Kovács, Fernando, Lattey, Ghazala, Nunberg et al.) hanno dato il loro contributo per una classificazione degli idiomatismi, individuando diversi fattori come base della classificazione. È importante sottolineare che una classificazione univoca non risulta possibile poiché gli idiomatismi sono elementi che, come abbiamo visto, presentano una serie di caratteristiche di difficile definizione, pertanto gli autori suddividono queste forme sentenziose in base alle proprie necessità di studio.

Alcuni autori (Glucksberg, Cacciari & Tabossi, Kvetko) argomentano che gli idiomatismi possono essere suddivisi in base al loro grado di trasparenza o opacità e sviluppano i loro studi sull'analisi della connessione tra il significato dei singoli componenti e il significato dell'espressione nella sua interezza. Un'altra classificazione possibile (Seidl & McMordie) si basa sulla struttura grammaticale degli idiomatismi e altre classificazioni (Kvetko, Lattey) analizzano il campo semantico di appartenenza delle espressioni per suddividerle in base al loro significato. Kövecses sostiene che la classe linguistica di appartenenza degli idiomatismi sia una "mixed bag", scrive infatti:

It involves metaphors (e.g., spill the beans), metonymies (e.g., throw up one's hands), pairs of words (e.g., cats and dogs), idioms with "it" (e.g., live it up), similes (e.g., as easy as pie), sayings (e.g., a bird in the hand is worth two in the bush), phrasal verbs (e.g., come up, as in "Christmas is coming up"), grammatical idioms (e.g., let alone), and others (Kövecses, 2010: 231).

Si può quindi comprendere che la classificazione degli idiomatismi sia un compito difficile. Illustreremo dunque gli studi su cui si basa l'analisi di questo lavoro.

Strakšienė (2009: 14), citando Fernando (1996), espone tre sottogruppi di idiomatismi:

1. *Pure idioms*: espressioni non letterali che possono essere invariabili oppure presentare variazioni minime. Questa categoria di idiomatismi presenta un alto grado di opacità (e.s. *to spill the beans*)
2. *Semi-idioms*: espressioni contenenti uno o più costituenti letterali e un costituente con significato non letterale. Questa categoria viene considerata parzialmente opaca (e.s. *foot the bill*)
3. *Literal idioms*: espressioni invariabili o che accettano variazioni minime. Questa categoria viene, al contrario, considerata trasparente poiché può essere interpretata partendo dal significato dei suoi costituenti (e.s. *of course, in any case, for certain*)

Seidl e McMordie (1988: 13) spiegano che gli idiomatismi possono assumere diverse forme e presentare varie strutture grammaticali e, in alcuni casi, possono persino presentare strutture agrammaticali. La trasparenza nella comprensione del significato non dipende dunque dalla correttezza grammaticale. Vengono presentati tre gruppi:

1. Idiomatismi con forma irregolare e significato chiaro. Es.:  
*give someone to understand*  
*do someone proud*  
*do the dirty on someone*
2. Idiomatismi con forma regolare e significato non chiaro. Es.:  
*have a bee in one's bonnet*  
*cut no ice*  
*bring the house down*
3. Idiomatismi con forma irregolare e significato non chiaro. Es.:  
*be at large*  
*go great guns*  
*be at daggers drawn*

Ghazala (2003) espone diverse classificazioni effettuate da vari autori, giungendo alla conclusione che le suddivisioni in gruppi di idiomatismi siano tendenzialmente vaghe e confuse. Questa difficoltà di classificazione è dovuta alla difficoltà di definizione

che abbiamo analizzato precedentemente. Tuttavia, Ghazala (2003: 208) propone una semplificazione delle categorizzazioni suddividendo gli idiomatismi in cinque gruppi:

1. *Pure idioms*
2. *Semi-idioms*
3. *Proverbs, popular sayings and semi-proverbial expressions*
4. *Phrasal verbs*
5. *Metaphorical catchphrases and popular expressions*

La suddivisione proposta da Ghazala racchiude diverse proposte di altri autori. Per questo motivo in questo lavoro si è deciso di considerare questa lista come la classificazione di riferimento. In 3.1 verrà spiegato il criterio di selezione delle espressioni per l'analisi.

## **1.6 Proverbi e idiomatismi a confronto**

Basandoci su un'analisi approfondita effettuata da Lambertini (2016) è possibile mettere a confronto i proverbi e gli idiomatismi per individuarne le differenze. Lambertini cita Anscombe (2005: 22-23) che sostiene che la fissità non sia una caratteristica attribuibile ai proverbi, ma, al contrario, viene considerato uno dei criteri di definizione degli idiomatismi. Anscombe spiega che lo stesso proverbio può comparire nella tradizione linguistica di molti paesi diversi, grazie ad un "substrato comune", cosa che non avviene per gli idiomatismi, e questo dimostrerebbe la non-fissità dei proverbi.

Viene portato come esempio lo stesso proverbio in lingue diverse:

*una rondine non fa primavera*, in italiano

*une hirondelle ne fait pas le printemps*, in francese

*una golondrina no hace verano*, in spagnolo

*one swallow does not make a summer*, in inglese

Anscombe prosegue spiegando che questo non succede con le espressioni fisse, ed è poco frequente che queste espressioni coincidano passando da una lingua ad un'altra. Questa tesi però viene contro argomentata da Lambertini. In primo luogo, nell'esempio riportato, viene fatto notare come in base alla lingua l'elemento "primavera" venga

cambiato con “estate” (nei casi di spagnolo e inglese). Questo mette in luce il fatto che uno stesso proverbio può esistere in diverse lingue ma viene adattato alle realtà relative alle culture di quelle lingue.

In secondo luogo, Lambertini (2016: 21-22) argomenta che esistono alcuni proverbi in lingue diverse che, nonostante l’esistenza del substrato comune e un riferimento culturale allo stesso concetto, attingono da campi semantici molto distanti tra di loro, risultando così completamente diversi. Questo dimostra che anche nei casi in cui il substrato culturale comune esiste, non è detto che le lingue sviluppino lo stesso proverbio. Per le culture più lontane, inoltre, il substrato comune menzionato da Anscombe non avrebbe ragione di esistere.

Anscombe (2005: 23) aggiunge che i proverbi possono subire delle variazioni mentre gli idiomatismi sono soggetti a meno modificazioni. Questa affermazione però non è sempre corretta, in quanto, come abbiamo visto precedentemente, gli idiomatismi accettano determinati tipi di variazioni e modificazioni, tesi sostenuta anche da autrici come Casadei e Vietri.

Lambertini continua la sua analisi con un confronto semantico tra proverbi e idiomatismi. Citando Gross (1996), Lambertini parla di una “fissità discorsiva” relativa ai proverbi che ne impedisce i cambiamenti formali. Questa fissità fa sì che i proverbi vengano percepiti come parte integrante della cultura di una società e che vengano quindi imparati a memoria dai parlanti. La fissità dei proverbi, secondo Gross, viene condivisa con gli idiomatismi; entrambi sono elementi a cui non è possibile apportare cambiamenti. La fissità degli idiomatismi presenta tuttavia una differenza rispetto a quella dei proverbi, in quanto si tratta di una fissità linguistica, legata alla ridotta quantità di modificazioni possibili.

Infine, Lambertini (2016: 28) decreta che a livello di funzionamento semantico non esistano particolari differenze tra idiomatismi e proverbi. In entrambi i casi deve essere preso in considerazione il contesto d’uso. L’autore indica come principale differenza tra i due elementi presi in studio il fatto che i proverbi sono delle frasi, mentre gli idiomatismi sono costituenti di frasi. I primi quindi sono in grado di veicolare in sé un significato e un messaggio, mentre i secondi, in quanto costituenti, ovvero parti di frasi, non possono veicolare un messaggio da soli, ma hanno bisogno di altri elementi per completare una frase che possa far passare un messaggio.

Ripercorrendo questo capitolo è stato possibile avvicinarsi a una definizione di proverbio e di idiomatismo elencando le loro caratteristiche principali. Abbiamo visto che si tratta di elementi estremamente radicati nella cultura di appartenenza di una lingua e che il loro significato idiomatologico non è sempre trasparente e comprensibile. Questo può causare delle difficoltà nell'approccio da parte di un parlante non madrelingua o, nel caso di studio di questa tesi, di un interprete che si interfaccia con un discorso in un'altra lingua. Vedremo più avanti quali possono essere le difficoltà affrontate da un interprete durante l'interpretazione simultanea e come la presenza di elementi idiomatologici può avere un effetto sulla resa.

## **2. Interpretazione simultanea e Parlamento Europeo**

Per poter effettuare un'analisi delle strategie interpretative è necessario soffermarsi su alcuni punti. Questo capitolo è utile per addentrarsi nel *setting* preso in considerazione nell'analisi, ed è quindi importante delinearne il contenuto prima di procedere. In primo luogo verrà definito che cosa si intende per interpretazione simultanea e quali sono le caratteristiche e le difficoltà relative a questa attività. Verrà poi osservato in che modo la presenza di proverbi e idiomatismi influenza la resa degli interpreti e quali strategie vengono attuate per superare l'ostacolo. Infine, verrà dedicata una parte del capitolo al Parlamento Europeo e all'attività di interpretazione in sede istituzionale.

### **2.1 Che cos'è l'interpretazione simultanea**

#### **2.1.1 Breve excursus storico**

La data di nascita dell'interpretazione di conferenza viene identificata con il processo di Norimberga del 1945. Quell'evento ha fatto da spartiacque nella storia dell'interpretazione e ha segnato l'inizio del riconoscimento di questa disciplina come professione.

È importante però ripercorrere brevemente la storia dell'interpretazione prima del 1945 perché ha radici molto antiche che si diramano in svariate culture nel mondo.

L'interpretazione, all'opposto della traduzione, ha un carattere puramente orale ed è quindi difficile reperire molte informazioni risalenti all'età antica, sebbene si sappia che la figura dell'interprete già esisteva all'interno delle popolazioni antiche. Nei paesi del Medio Oriente, ad esempio, si avvalevano della figura dei dragomanni per mantenere delle relazioni commerciali con i paesi vicini. I dragomanni erano infatti esperti della politica e della cultura dei paesi in cui lavoravano e avevano una conoscenza linguistica molto ampia che permetteva loro di porsi al servizio dei faraoni e degli imperatori che lo richiedevano. È bene ricordare però che nella maggior parte dei casi le popolazioni vincitrici non rispettavano le lingue delle popolazioni vinte, e anzi queste ultime non erano considerate degne di essere imparate e tendevano a scomparire in favore della lingua della popolazione conquistatrice, oppure in favore di una lingua franca come potevano essere il greco, il latino o lo spagnolo nell'epoca delle esplorazioni (Kellett Bidoli, 1999: 5).

Proprio in questa epoca, in cui molti regnanti europei investivano nei viaggi oltreoceano per esplorare ed espandere i loro imperi, la figura dell'interprete spiccava soprattutto per quanto riguarda la regione delle Americhe. Personaggi come Colombo e Cortés utilizzavano sia persone con una vasta conoscenza linguistica, sia gli stessi indigeni delle regioni in cui approdavano. È estremamente conosciuta la figura La Malinche, una donna di origine azteca che conosceva la lingua maya e che successivamente ha appreso lo spagnolo per affiancare Cortés nelle comunicazioni con le popolazioni autoctone, diventando “one of the most illustrious native interpreters to have served conquerors, invaders or discoverers” (Bowen et al., 1995: 260). In questi casi si può dire che l'interpretazione si avvicinasse di più ad una mediazione, o a ciò che oggi viene denominata interpretazione dialogica. Lo scopo era infatti quello di comunicare e mantenere rapporti commerciali o militari in regioni molto vaste e con un'ampia varietà linguistica che, in linea generale, venivano conquistate o occupate da altre popolazioni.

“Conference interpretation only actually started during the first World War” (Herbert, 1978: 5). Prima della prima guerra mondiale, infatti, il francese era considerata la lingua ufficiale della diplomazia, per questo motivo la maggior parte delle comunicazioni avveniva in questa lingua. Tuttavia, dopo la guerra, e soprattutto con la Conferenza di Parigi del 1919 in cui le potenze di Francia e Inghilterra avevano bisogno di comunicare tra sé ma anche con le delegazioni di potenze minori, si è sviluppata la prima forma di interpretazione di conferenza. Gli interpreti utilizzati non avevano nessuna formazione specifica e iniziarono a sviluppare un sistema di presa di note che poi avrebbe dato vita all'interpretazione consecutiva (Kellett Bidoli, op. cit.; Gaiba, 1998).

Successivamente furono create la Società delle Nazioni (SDN) e l'Organizzazione Internazionale del Lavoro (ILO) in cui la necessità di usufruire di un servizio di interpretazione divenne sempre maggiore. Nei primi anni venti alcuni interpreti lavoravano per la SDN principalmente in consecutiva ma avvicinandosi alla tecnica di interpretazione simultanea. Alla Conferenza Internazionale del Lavoro del 1926, e in quelle successive, si iniziò a testare la tecnica di simultanea per comprendere le condizioni di lavoro necessarie per gli interpreti. Nel 1941 fu creata la Facoltà di Traduzione e Interpretariato dell'università di Ginevra che formava interpreti per le riunioni della Società delle Nazioni (Gaiba, op. cit.; Baigorri-Jalón, 2000).

Secondo Baigorri-Jalón (ivi: 211) “the Nuremberg Trial marked the transition from consecutive to simultaneous interpreting”; il processo di Norimberga vede l’affermarsi della tecnica di simultanea durante 402 sessioni di processo. Anche in questo caso gli interpreti non avevano una formazione professionale né esperienza diretta sul campo poiché l’interpretazione, fino a quel momento, non era considerata una professione vera e propria. Per il processo, gli interpreti vennero formati durante le sedute o nelle pause tra un’attività interpretativa e la successiva. Dopo il 1945, con lo sviluppo della tecnologia e lo sviluppo della professione, l’interpretazione simultanea si è affermata come tecnica più utilizzata nelle conferenze internazionali.

## **2.2 Caratteristiche dell’interpretazione simultanea**

Per comprendere a pieno il funzionamento dell’atto interpretativo è bene dare una definizione di interpretazione. Riccardi (1999) sceglie di descrivere l’interpretazione come:

[...] una forma di traduzione, realizzata oralmente e sottoposta a vincoli temporali maggiori. Se la traduzione si esplica attraverso le fasi di lettura, comprensione e riformulazione del testo, l’interpretazione si compone delle fasi di ascolto, decodifica, ricodifica e produzione in parziale sovrapposizione (ivi, 161).

Il processo viene diviso in quattro fasi: ricezione di un messaggio in lingua di partenza (LP), elaborazione del messaggio (decodifica), rielaborazione (ricodifica) e produzione in lingua di arrivo (LA) e viene sottolineata l’importanza delle conoscenze pregresse dell’interprete nonché della memoria a breve e a lungo termine. In interpretazione simultanea, definita un’attività “innaturale” e in parte artificiale, la ricezione e l’elaborazione del messaggio in LP si sovrappongono parzialmente con la ricodifica e l’elaborazione in LA. Per questo motivo viene indicato come presupposto fondamentale la padronanza delle lingue di lavoro. Nonostante la formalità tipica del *setting* di conferenza, gli stili comunicativi presentano numerose variabili: i parlanti non sempre sono madrelingua, il registro è solitamente formale e ufficioso, vengono utilizzati tecnicismi derivanti da svariati ambiti e, in alcuni casi, sono presenti elementi sentenziosi che aumentano il livello di difficoltà (ivi, 162-164).

L'interpretazione simultanea presenta dunque varie particolarità, per questo motivo, per poter produrre una resa ottimale, gli interpreti utilizzano delle strategie. Il carico cognitivo durante l'interpretazione simultanea, infatti, è molto alto e deve essere bilanciato in modo corretto. Infatti, la troppa concentrazione nella fase di ascolto può causare squilibri nella resa dell'interprete, tuttavia, una concentrazione eccessiva sull'*output*, ovvero nella fase di produzione, rischia di compromettere l'ascolto e quindi la comprensione del testo di partenza (Gile, 1985).

### **2.2.1 Conoscenze linguistiche e conoscenze enciclopediche**

Alcuni autori (Riccardi, op. cit.; Messina, 2001; Şimon & Suci, 2015; Mikkelsen, 1999) sottolineano l'importanza delle conoscenze linguistiche ed extralinguistiche durante l'attività di interpretazione, sia quando si lavora in simultanea, sia in altre modalità.

Mikkelsen (1999), si riferisce alla conoscenza linguistica come un prerequisito dell'interprete per svolgere l'attività interpretativa. La padronanza linguistica risulta quindi fondamentale poiché, in un *setting* così articolato e complesso come quello di una conferenza, la comprensione del messaggio nella lingua di partenza e l'abilità di riformulazione nella lingua di arrivo, aiutano a ridurre gli sforzi durante l'ascolto e l'analisi. L'autrice sottolinea anche la necessità di sviluppare una conoscenza culturale e settoriale relativa all'evento comunicativo.

Messina (2001) fa riferimento alla competenza cross-culturale dell'interprete, ovvero la conoscenza della cultura altrui e anche della propria, nonché delle differenze e somiglianze tra le due per poter svolgere il compito di mediatore. L'interprete, inoltre, deve sviluppare una conoscenza del contesto in cui si trova a operare, dell'argomento, dei parlanti e deve possedere una serie di informazioni che possono risultare importanti durante tutta l'attività di interpretazione.

L'interprete “deve quindi tenere ben presente il *setting* della conferenza sia da un punto di vista pragmatico e sociolinguistico, ma anche da un punto di vista linguistico-terminologico” (ivi, s.p.), in modo da poter organizzare le proprie conoscenze linguistiche ed enciclopediche perché “forniscono la base concettuale su cui si fonderà la sua interpretazione e gli consentono inoltre di anticipare quanto viene detto da chi sta parlando” (Riccardi, op. cit.: 168).

Considerando l'analisi presente in questo elaborato, le conoscenze linguistiche ed enciclopediche risultano quindi fondamentali per poter gestire, durante la simultanea, elementi come proverbi e idiomatismi che, come abbiamo visto (cfr. par. 1.2.1) sono fortemente radicati nella cultura di un paese.

### **2.2.2 Ruolo della memoria in IS**

Al fine di comprendere il funzionamento dell'attività di simultanea, è bene soffermarsi sul ruolo della memoria che viene considerata una componente fondamentale dell'interpretazione. Gran (1999) spiega che esiste una teoria dualista che sostiene l'esistenza di due sistemi di memoria: la memoria a lungo termine e la memoria a breve termine, o memoria di lavoro.

La memoria a lungo termine (MLT) riguarda "l'immagazzinamento di informazioni [...] per un periodo superiore a pochi secondi" (ivi, 216). Questo tipo di memoria infatti permette di conservare le informazioni anche a distanza di anni. Sebbene molti studiosi (ad esempio Atkinson & Shiffrin, 1968; Baddeley, 1986; Crowder, 1993) ancora offrano diverse teorie sul funzionamento della MLT, una delle teorie più diffuse è quella di Tulving (1972) che suddivide la memoria a lungo termine in: memoria episodica, ovvero la memoria relativa agli eventi accaduti; memoria semantica, ovvero la memoria relativa alle informazioni conosciute tramite l'apprendimento; e memoria procedurale, ovvero la memoria che permette di sviluppare reazioni a determinati stimoli. Nell'ambito dell'interpretazione simultanea, la memoria a lungo termine è fondamentale per quanto riguarda le informazioni relative alle lingue di lavoro e le conoscenze extralinguistiche. Permette infatti all'interprete di attingere a queste informazioni quando necessario e questo può ridurre i tempi di restituzione della resa e al contempo ridurre gli sforzi durante l'attività.

Un primo modello del funzionamento della memoria a breve termine (MBT) viene proposto da Atkinson e Shiffrin (1968) che suddividono la memoria in tre parti, chiamate magazzini mnemonici. Il primo magazzino è relativo alla memoria sensoriale, che registra in modo immediato gli stimoli sensoriali per un periodo di alcuni decimi di secondo. Il secondo magazzino riguarda la MBT che conserva le informazioni relative agli stimoli sensoriali per pochi secondi e successivamente li trasferisce alla MLT oppure li elimina. Infine, l'ultimo magazzino fa riferimento alla MLT che, come abbiamo visto, permette di

conservare le informazioni per un periodo prolungato (Gran, op. cit., 218). Ulteriori modelli sono stati sviluppati successivamente, aggiungendo componenti (Baddeley & Hitch, 1974; Baddeley, 2000; Burgess & Hitch; 2006) o analizzando l'impiego della memoria nell'attività di interpretazione (Moser-Mercer, 2000; Christoffels, 2004; Ghiselli, 2022; Timarová, 2008). La memoria a breve termine permette dunque di mantenere le informazioni per un periodo molto breve e funge da tramite per le informazioni che verranno immagazzinate nella memoria a lungo termine. In interpretazione simultanea la MBT viene coinvolta durante la fase di ascolto e la fase di elaborazione del messaggio. La presenza del *décalage*<sup>8</sup> in simultanea implica l'utilizzo di una memoria tampone a breve termine (*short-term buffer store*) che permette all'interprete di immagazzinare le informazioni durante il periodo di attesa tra l'ascolto, l'elaborazione e la resa.

La memoria è dunque fondamentale per l'interpretazione simultanea poiché permette all'interprete di gestire ed elaborare le informazioni durante un'attività ad alto carico cognitivo, e permette inoltre di usufruire di queste informazioni anche dopo un periodo prolungato di tempo. Durante il percorso di formazione degli interpreti la memoria viene allenata e migliorata proprio perché considerata necessaria per la buona riuscita di un'interpretazione.

### **2.2.3 Effort Model di Gile e Cognitive Load Model di Seeber**

Gile (1985) ipotizza che l'attività di interpretazione simultanea comporti degli sforzi e richieda una grande quantità di energia mentale. Presenta così il suo modello degli sforzi, ovvero un modello basato su tre sforzi che vengono impiegati nell'atto interpretativo e che devono essere mantenuti in equilibrio per produrre una resa ottimale. Gile (ivi, 44) indica:

1. L – lo sforzo di ascolto e analisi

---

<sup>8</sup> In interpretazione il termine *décalage* indica lo scarto di tempo tra l'ascolto del messaggio in LP e la successiva rielaborazione in LA. La durata del *décalage* può variare a seconda della velocità di eloquio, della densità di informazioni contenute nel messaggio o a seconda delle strategie applicate dall'interprete durante l'attività.

definito come l'insieme delle attività mentali dedicate alla percezione e la comprensione del discorso. Aumenta nei casi di discorsi molto tecnici o molto densi, quando le condizioni di ascolto non sono favorevoli o quando l'oratore non ha una buona padronanza della lingua

2. P – lo sforzo di produzione

definito come lo sforzo effettuato dall'interprete per dare una forma linguistica alle informazioni durante la resa, ovvero per produrre il testo di arrivo. Aumenta nel caso di esitazioni il cui scopo è quello di scegliere le parole o le strutture più adatte, e diminuisce nei casi di automatismi linguistici

3. M – lo sforzo di memoria (detto anche di memoria a breve termine)

relativo alle operazioni di memoria che avvengono nel momento in cui l'interprete attende prima di restituire l'informazione, per ragioni strategiche (l'interprete si assicura di aver compreso l'oratore prima di formulare la resa) o linguistiche (nel caso di coppie di lingue con sintassi differente, come le lingue romanze e il tedesco in cui il verbo compare alla fine della frase)

Partendo dalla definizione degli sforzi, Gile inizialmente propone la formula:

$$(P + L + M) < C$$

In cui C viene descritto come il livello massimo che i tre sforzi di ascolto, produzione e memoria non possono superare affinché l'interpretazione sia di successo, successivamente chiamato *total available processing capacity*.<sup>9</sup>

In uno studio successivo, Gile (1999: 154) aggiorna la formula e presenta:

$$SI = L + M + P + C$$

In cui viene aggiunto lo sforzo di coordinamento, ovvero C<sup>10</sup>, relativo alla suddivisione dell'attenzione tra i tre sforzi precedenti. È bene sottolineare che i simboli matematici (rispettivamente = e +) vengono utilizzati *lato sensu*, ovvero non indicano la somma aritmetica dei componenti, poiché durante l'interpretazione simultanea l'attenzione

---

<sup>9</sup> In altri testi questo elemento compare sotto la dicitura "A" oppure "TA" ma fa comunque riferimento allo stesso concetto.

<sup>10</sup> La lettera C presente nella prima formula e la lettera C presente nella seconda formula fanno riferimento a due elementi differenti. Nel primo caso si tratta di *total available processing capacity*, mentre nel secondo caso si tratta di *coordination effort*.

dedicata ai singoli sforzi può variare. L'autore constata che le risorse relative agli sforzi P, L e M non possono superare le risorse totali disponibili, in quanto questa situazione risulterebbe in uno scompenso e una saturazione delle capacità cognitive dell'interprete.

Inoltre, lo stesso Gile, introduce la *Tightrope Hypothesis*, teoria in cui dichiara che nella maggior parte dei casi, gli interpreti si trovano a lavorare in una situazione molto vicina alla saturazione cognitiva, in cui qualsiasi elemento aggiuntivo che richiede attenzione può portare a un errore. Spiega infatti che:

[...] total capacity consumption is close to the interpreter's total available capacity, so that any increase in processing-capacity requirements and any instance of mismanagement of cognitive resources by the interpreter can bring about overload or local attentional deficit (in one of the Efforts) and consequent deterioration of the interpreter's output (Gile, *ivi*, 159).

L'autore delinea una serie di *problem triggers* che causano un sovraccarico cognitivo e la perdita di informazioni durante l'interpretazione, perdita riscontrata anche nelle rese degli interpreti professionisti:

Si osserva che le perdite avvengono spesso all'interno di discorsi rapidi, densi, letti, nella resa dei nomi propri, dei termini tecnici, delle parole rare, delle cifre, degli elenchi, quando gli oratori parlano male la lingua di partenza o quando hanno degli accenti regionali o nazionali pronunciati (Gile, 1985: 44; traduzione mia).

Tuttavia, l'autore riscontra che gli errori si manifestano anche in testi non particolarmente difficili. Grazie alla *Tightrope Hypothesis* si può comprendere che, se gli interpreti lavorassero in situazioni al di sotto del loro livello di saturazione, gli errori e le omissioni si verificherebbero soltanto in presenza di un testo di partenza contenente determinate difficoltà e tecnicismi. Considerando che gli interpreti, al contrario, sono spesso vicini al sovraccarico cognitivo, gli errori compaiono anche in testi con minori difficoltà.

Gile (2021) ha aggiornato il suo modello degli sforzi applicandolo all'interpretazione consecutiva e all'interpretazione intersemiotica. Tuttavia l'autore ha affermato che il suo risulta un modello semplificato per scopi didattici, basato sulla teoria della capacità di attenzione limitata di Kahneman (1973). Per questo motivo si è deciso di osservare un altro modello relativo alla suddivisione delle attività durante la simultanea, ovvero il modello del carico cognitivo (*cognitive load model*) di Seeber (2011, 2013). Secondo

L'autore, questo modello comprende il carico cognitivo generato dalle singole attività; la simultanea viene quindi considerata una combinazione delle attività di comprensione e produzione del linguaggio. L'autore sottolinea che il suo modello prende in considerazione il carico cognitivo presente sia nell'input che nell'output durante l'interpretazione. Definisce 5 attività che concorrono:

S – *Storage* (immagazzinamento)

P – *Perceptual auditory verbal processing* (elaborazione verbale uditivo percettiva)

C – *Cognitive verbal processing* (elaborazione cognitivo-verbale)

R – *Verbal response processing* (elaborazione della risposta verbale)

I – *Interference* (interferenza)

Seeber afferma che il suo modello trae ispirazione da quello di Gile, ma solamente il *cognitive load model* prende in considerazione il potenziale conflitto tra le attività causato da una loro sovrapposizione e dalle interferenze. Infine, Seeber afferma che il suo modello mette in luce il modo in cui le esigenze cognitive sono influenzate dalla combinazione delle attività, mentre il modello di Gile non delinea in modo dettagliato questo concetto.

È possibile affermare che entrambi i modelli sono utili per comprendere il funzionamento dell'attività di interpretazione simultanea, ma il primo modello è stato teorizzato per scopi didattici, mentre il secondo modello analizza in maniera più dettagliata il funzionamento delle attività durante la simultanea.

### **2.3 Strategie in interpretazione**

Dopo aver osservato le caratteristiche e le complessità dell'attività di interpretazione simultanea è possibile comprendere perché gli interpreti sviluppano delle strategie. Queste strategie vengono messe in atto sia per quanto riguarda l'ascolto dell'originale, sia per la riformulazione e restituzione della resa.

Lo studio delle strategie interpretative è stato ampiamente esplorato da diversi autori (Donato, 2003; Kalina, 2000; Wang, 2012; Gile, 1995) seguendo prospettive differenti. Barakat (2018) ricorda diversi studi: alcuni basati sulla modalità di interpretazione (Kalina, op. cit.; Li, 2013), altri basati sulle specifiche coppie di lingue (Donato, op. cit.;

Liontou, 2011), altri ancora basati sulla gestione di input culturali (Pöschhacker, 2007) e infine alcuni studi che adottano un approccio pedagogico (Gile, op. cit.; Li, op. cit.; Ilg & Lambert, 1996).

Secondo Riccardi (1999) le strategie permettono di interpretare il testo di partenza superando gli ostacoli posti dalle particolarità riscontrate nell'attività di interpretazione simultanea. L'autrice identifica due categorie di strategie principali: l'anticipazione e la riformulazione.

Per anticipazione si intende la capacità dell'interprete di prevedere in che modo si svilupperà il testo di partenza tramite una comprensione costante del testo e dei suoi elementi. L'interprete infatti farà riferimento alle informazioni ricavate dal testo di partenza nonché alle proprie conoscenze per anticipare, a livello semantico o strutturale, il messaggio dell'oratore. Nel caso di interpreti professionisti, questa strategia viene attuata più frequentemente rispetto a degli interpreti in formazione, poiché i primi soggetti si avvalgono della loro esperienza per affrontare le difficoltà. Gli interpreti professionisti identificano dei segnali che permettono loro di riconoscere determinate formulazioni o di ricostruire il messaggio del testo di partenza basandosi sulle proprie conoscenze enciclopediche e linguistiche.

Per riformulazione si intende il processo di trasformazione del testo di partenza per facilitarne la comprensione da parte dell'ascoltatore e per ridurre lo sforzo cognitivo da parte dell'interprete. La riformulazione è considerata una delle strategie più utilizzate dagli interpreti e molti studiosi hanno analizzato il processo di riformulazione in interpretazione. Seleskovitch e Lederer (1984) hanno ideato la teoria interpretativa della traduzione (ITT, *Interpretive Theory of Translation*) spiegando che il processo interpretativo si può dividere in tre fasi: *comprehension*, *deverbalization* e *reformulation*. A seguito della comprensione del testo di partenza avviene la deverbalizzazione, ovvero un allontanamento dalla struttura superficiale del testo di partenza per comprendere il significato ed evitare interferenze (Chesterman & Wagner, 2002). Infine, viene attuata la riformulazione, ovvero l'atto di rendere il significato dell'originale nella lingua di arrivo (Zhang, 2011).

Come strategie di riformulazione vengono identificate da Riccardi (op. cit., 172) il troncamento (*chunk-strategy*) e il *least commitment*. Per troncamento si intende la suddivisione del testo di partenza in segmenti più brevi. Questa strategia viene attuata nel

caso di periodi particolarmente lunghi e complessi che vengono spezzati in periodi di più facile memorizzazione in modo da evitare un sovraccarico cognitivo. La seconda strategia, il *least commitment*, ovvero il “minimo impegno”, consiste nel distanziare la resa da soluzioni univoche e, al contrario, favorire la riformulazione. Anche Gile (1995) introduce varie strategie che vengono adottate dagli interpreti in caso di difficoltà durante l’attività, suddividendole in tre categorie: strategie di comprensione, strategie di previsione e strategie di riformulazione. È importante citare anche gli studi di Donato (2003) e Kalina (2000). La prima autrice suddivide anch’essa le strategie in tre categorie: strategie di comprensione, di riformulazione e di emergenza. La seconda autrice menziona due categorie: strategie di comprensione e strategie di produzione del testo. Come si può osservare, negli studi menzionati compaiono categorie simili (rispettivamente comprensione e riformulazione) poiché molto spesso le strategie individuate nella letteratura si ripetono, essendo di uso più frequente tra gli interpreti.

Verranno dunque elencate alcune delle strategie più frequenti e alcune di quelle riscontrate nell’analisi dei dati che sarà presentata nel capitolo 4.

Ritardo nella resa:

Strategia basata sull’idea che il periodo di attesa tra l’ascolto e la produzione (ovvero il *décalage*) venga utilizzato dall’interprete per la ricerca della terminologia o della struttura più adatta. Un aspetto negativo di questa strategia è portato dal fatto che un *décalage* maggiore aumenta il rischio di sovraccarico della memoria a breve termine e il conseguente rischio di una perdita di informazioni.

Generalizzazione:

Strategia che prevede la riformulazione di un messaggio utilizzando degli iperonimi, nel caso in cui la difficoltà provenga da singoli termini, o una costruzione della frase generalizzata, nel caso in cui l’elemento di difficoltà sia un’intera frase.

La difficoltà può essere causata da diversi fattori, ad esempio la mancanza di comprensione di un elemento presente nel TP o la momentanea incapacità di trovare la traduzione equivalente nel TA. Nel caso di proverbi e idiomatismi questa strategia si applica molto spesso quando gli interpreti riconoscono che l’elemento incontrato nel TP è una forma sentenziosa ma non conoscono l’equivalente in lingua d’arrivo, oppure nei

casi in cui la lingua d'arrivo non presenta una forma equivalente per quella determinata forma sentenziosa.

La strategia della generalizzazione rientra nelle strategie di riformulazione e, secondo Gile, richiede tempo e può causare una perdita di informazioni. In questo caso l'attenzione viene rivolta maggiormente allo sforzo di riformulazione, creando quindi una mancanza di equilibrio e una possibile diminuzione dell'attenzione nello sforzo di ascolto e comprensione.

Parafrasi:

Strategia che viene utilizzata nei casi in cui l'interprete comprende un termine o un determinato concetto, ma riscontra delle difficoltà nel rendere quell'elemento con il rispettivo equivalente in lingua d'arrivo. L'interprete può quindi decidere di spiegare il concetto tramite una parafrasi per favorire lo sviluppo del testo ed evitare omissioni. Gile (ibid.) definisce la parafrasi utilizzando anche il termine "*explaining*", poiché sottolinea che questa strategia consiste nella spiegazione del contenuto del messaggio quando non è disponibile una traduzione diretta. Baker (1992) differenzia tra due tipi di parafrasi: la parafrasi tramite l'utilizzo di parole correlate all'originale, e la parafrasi tramite l'utilizzo di parole non correlate all'originale. È possibile considerare il primo tipo di parafrasi indicato da Baker come una generalizzazione, poiché vengono indicati esempi in cui compaiono degli iperonimi. Nel secondo caso, invece, si tratta di una spiegazione dell'espressione.

Secondo Gile questa strategia è utile per veicolare le informazioni necessarie mantenendo il significato del messaggio originale, ma presenta due problematiche. La prima è che richiede tempo e provoca l'aumento dello sforzo di riformulazione. Parafrasare un determinato concetto, infatti, solitamente richiede più tempo di quello utilizzato per enunciare il segmento originale e l'attenzione viene dedicata maggiormente alla riformulazione rispetto all'ascolto dei segmenti successivi. Il secondo problema indicato da Gile riguarda il fatto che la parafrasi può far percepire all'ascoltatore la difficoltà riscontrata dall'interprete e sottolineare la mancanza di un elemento equivalente o la momentanea incapacità nel ritrovarlo.

Naturalizzazione:

Strategia che implica l'adattamento – o naturalizzazione – di un termine presente nel testo di partenza alle regole morfologiche e/o fonologiche della lingua di arrivo. In questo modo il termine non viene tradotto con il rispettivo equivalente, ma viene “naturalizzato”. Questa strategia risulta più efficace in casi in cui le lingue di partenza e di arrivo presentano similitudini a livello lessicale o morfologico, e nei casi di prestiti frequenti dalla lingua di partenza alla lingua di arrivo.

*Transcoding:*

Strategia che prevede la traduzione parola per parola di un termine o un segmento di frase dalla lingua di partenza alla lingua di arrivo. Newmak (1988: 70) sostiene “[...] I believe literal translation to be the basic translation procedure, both in communicative and semantic translation, in that translation starts from there” e sostiene inoltre che la traduzione letterale possa variare da una traduzione parola per parola a una traduzione frase per frase.

Gile spiega che in alcuni casi la traduzione può risultare in un elemento già presente all'interno della lingua di arrivo, mentre in altri casi la traduzione letterale non presenta un equivalente; secondo l'autore questa strategia facilita la comprensione di determinati concetti o termini da parte dell'ascoltatore. È possibile affermare, tuttavia, che questo non sempre succede nei casi di idiomatismi o proverbi. Sapendo che queste espressioni veicolano un linguaggio figurato e che seguono un principio di non-composizionalità (cfr. par. 1.4.3), secondo cui il significato dell'espressione non è comprensibile dalla somma dei significati dei singoli componenti, la traduzione parola per parola può portare alla creazione di un'espressione priva di senso nella lingua di arrivo.

Questa strategia viene attuata quando gli interpreti non sono a conoscenza del significato dell'espressione nella lingua di partenza, o quando non è presente un'espressione equivalente nella lingua di arrivo.

*Omissione:*

L'omissione può presentarsi in diversi modi: l'interprete può omettere un determinato elemento senza rendersene conto perché si trova in un momento di squilibrio tra gli sforzi, l'omissione può anche avvenire perché l'elemento in questione è stato registrato durante l'ascolto ma non è stato immagazzinato nella memoria a breve termine, infine l'omissione può essere una scelta strategica dell'interprete. In quest'ultimo caso, la scelta può essere

motivata dal fatto che l'elemento omissso non viene considerato necessario per lo sviluppo del discorso, soprattutto quando sono presenti altri elementi che richiedono una maggiore attenzione da parte dell'interprete. Un'altra motivazione può essere la volontà di superare una difficoltà momentanea. È importante riconoscere che non sempre ciò che viene omissso causa una perdita totale delle informazioni; in alcuni casi, infatti, le informazioni possono essere aggiunte in un secondo momento o possono essere già conosciute dall'ascoltatore.

Vari autori (Barik, 1971, 1994; Altman, 1994; Korpala, 2012) hanno esaminato l'utilizzo dell'omissione durante l'interpretazione simultanea, alcuni considerandola una perdita di informazioni, altri considerandola una strategia volontaria. Barik (1971: 200-204) analizza le situazioni in cui si verificano delle discrepanze tra il testo di partenza e il testo di arrivo e le suddivide in tre sottogruppi:

1. Omissioni – situazioni in cui degli elementi presenti nel TP non sono presenti nel TA
2. Aggiunte – situazioni in cui nel TA vengono aggiunti elementi che non erano presenti nel TP
3. Sostituzioni ed errori – situazioni in cui degli elementi presenti nel TP vengono sostituiti nel TA

L'autore analizza in maniera dettagliata ciascuno dei sottogruppi, tuttavia la sua analisi si basa sulla gravità di ciascun tipo di discrepanza tra TP e TA, per questo motivo le sue osservazioni vengono considerate troppo soggettive. In questo elaborato si è deciso di considerare omissione tutte quelle situazioni in cui alcuni elementi presenti nell'originale non comparivano nella resa.

Questa strategia viene utilizzata nei casi in cui l'interprete si trova in situazioni di sovraccarico cognitivo e/o reputa che le informazioni non siano necessarie per la comprensione del messaggio originale. L'omissione di elementi sentenziosi, inoltre, può essere causata dal fatto che l'interprete non conosce il significato del proverbio o dell'idiomatismo e non può quindi parafrasare o generalizzare. In questo caso la strategia dell'omissione risulta rischiosa perché può modificare il senso dell'originale.

Riformulazione “parallela”:

Strategia utilizzata in casi molto particolari in cui l'interprete reputa necessario mantenere lo sviluppo del testo nonostante una mancanza di comprensione del messaggio nel testo di partenza e una difficoltà di riformulazione. Viene così creato un testo "parallelo" che risulta compatibile, in linea generale, con il discorso originale. È necessario sottolineare che questa strategia viene utilizzata nei casi in cui l'informazione resa con un testo parallelo viene considerata di poca importanza rispetto al resto.

Equivalenza:

Strategia relativa a proverbi e idiomaticismi, riscontrata nelle rese in cui questi elementi sentenziosi sono stati tradotti utilizzando un altro proverbio o idiomaticismo. Si è deciso di utilizzare il termine "equivalenza" poiché nella maggior parte dei casi analizzati viene utilizzato nel TA un elemento sentenzioso equivalente a quello originale. In questo caso per "equivalenza" si intende la conoscenza dell'elemento sentenzioso nelle due lingue di lavoro e l'abilità di inserire tale elemento in un contesto. Si potrebbe dunque parlare di applicazione delle conoscenze dell'interprete piuttosto che di una strategia. Tuttavia è possibile dire che anche lo sviluppo di conoscenze quali la corretta traduzione di un proverbio o un idiomaticismo e la capacità di inserirlo nel contesto della lingua d'arrivo è una strategia. Si può intendere come strategia tutto ciò che permette all'interprete di superare una difficoltà riscontrata nel testo di partenza, per questo motivo la conoscenza dell'equivalente in lingua di arrivo viene considerata, in questo elaborato, come strategia.

Questa strategia, dunque, viene attuata quando l'interprete riconosce l'elemento linguistico presente nel testo di partenza come elemento sentenzioso, ed è inoltre a conoscenza del significato dell'espressione e della sua traduzione nel testo di arrivo. Per poter mettere in atto questa strategia sono quindi fondamentali le conoscenze linguistiche ed extralinguistiche di entrambe le lingue di lavoro.

Questo elenco non risulta esaustivo per indicare tutte le strategie che possono essere messe in atto dagli interpreti, durante l'analisi dei dati estratti nella ricerca presentata in questa tesi vedremo in che modo alcune di queste strategie sono state applicate da degli interpreti professionisti in un contesto reale.

Gile (op. cit., 211-212) inoltre spiega che gli interpreti non scelgono di utilizzare determinate strategie in modo casuale, ma, al contrario, seguono delle “leggi”<sup>11</sup> per effettuare queste scelte. L’autore ne indica cinque:

- *Maximizing information recovery*

Per poter riformulare tutte le informazioni espresse dall’oratore originale, gli interpreti attuano delle strategie che permettono di evitare la perdita di informazioni. Strategie quali la ricostruzione del messaggio dal contesto, l’utilizzo di documenti per la preparazione o l’aiuto del compagno di cabina vengono preferite rispetto alla generalizzazione o l’omissione.

- *Minimizing interference in information recovery*

Per poter mettere in pratica la prima legge, ovvero riuscire a raccogliere la maggior quantità di informazioni all’interno dei brevissimi tempi che ricorrono tra ascolto e produzione, l’interprete rischia di perdere alcune informazioni relative al segmento successivo di parlato. Per evitare questo, l’interprete si trova a dover mettere in pratica ulteriori strategie quali l’omissione, la naturalizzazione o la ripetizione approssimativa<sup>12</sup>.

- *Maximizing the communication impact of the speech*

Per assicurarsi di raggiungere lo scopo comunicativo del discorso, in modo particolare in ambiti di lavoro specializzati, come l’interpretazione televisiva, l’interprete può scegliere di dare precedenza all’impatto comunicativo e non alla raccolta di informazioni. In questo caso verranno attuate delle strategie volte a risparmiare tempo e verranno, al contrario, evitate strategie come la spiegazione o la ripetizione approssimativa.

- *Least effort*

Poiché l’attività di interpretazione è cognitivamente molto stressante, l’interprete può attuare delle strategie che riducono lo spreco di tempo e il carico cognitivo. Queste strategie si avvicinano a quella del *least commitment* identificata da

---

<sup>11</sup> Termine utilizzato dall’autore per indicare delle tendenze comuni riscontrate nelle scelte degli interpreti, non utilizzato con significato di “regola”.

<sup>12</sup> Con questo termine si fa riferimento alla ripetizione approssimativa nel TA di un determinato suono udito nel TP. Questa strategia viene messa in pratica nei casi di discorsi tecnici e, in particolare, nei casi di termini specifici o nomi (Gile, 1995: 207).

Riccardi (1999) che riguarda la riformulazione del testo per evitare soluzioni univoche.

- *Self-protection*

Per poter mantenere un livello di qualità della resa che risulti sufficiente all'ascoltatore, gli interpreti possono mettere in pratica strategie che allontanano l'uditore dalla percezione del problema. Strategie di questo tipo possono essere, ad esempio, la scelta di non informare l'ascoltatore della presenza di un problema anche in casi in cui l'interprete riscontra una difficoltà di comprensione dell'originale.

Queste cinque leggi aiutano a comprendere in che modo gli interpreti possono decidere di attuare determinate strategie nel corso della loro attività di simultanea, anche a seconda del testo e del contesto a cui sono sottoposti.

## **2.4 Proverbi e idiomatismi in IS**

Precedentemente sono già state menzionate alcune caratteristiche relative all'interpretazione simultanea ed è già stato sottolineato l'enorme carico cognitivo dovuto alla sovrapposizione degli sforzi. La presenza di elementi sentenziosi quali proverbi e idiomatismi all'interno del TP può aumentare considerevolmente il livello di difficoltà percepito dall'interprete ed essere causa di un sovraccarico cognitivo.

Baker (1992) analizza le difficoltà relative alla traduzione di elementi sentenziosi e spiega che la prima difficoltà che il traduttore – o in questo caso l'interprete – riscontra è quella di riconoscere che un determinato elemento linguistico è una forma sentenziosa. Come abbiamo visto (cfr. par. 1.4.3), infatti, alcuni idiomatismi risultano meno trasparenti di altri, e in alcuni casi non è possibile dedurre il significato dell'espressione senza una conoscenza previa. Baker (ivi, 72) individua due casi in cui una determinata espressione può non essere riconosciuta come idiomatica:

1. Alcune espressioni risultano fuorvianti poiché una traduzione letterale sembra possibile e il significato idiomatico non è comprensibile dal contesto.
2. Una espressione nella LP può presentare una traduzione che appare simile nella LA e che tuttavia veicola un significato diverso.

In questi casi l'idiomaticità dell'espressione non viene riconosciuta e la traduzione risulta quindi errata o mancante. Tuttavia, anche quando un elemento sentenzioso viene riconosciuto come tale possono presentarsi delle difficoltà di traduzione. Baker (ivi. 73) indica le seguenti:

1. La mancanza di un elemento equivalente nella lingua di arrivo.

Questo avviene soprattutto nei casi di espressioni radicate nella cultura della lingua di partenza.

2. La presenza di un elemento simile nella lingua di arrivo che tuttavia viene utilizzato in contesti differenti.

In questi casi la traduzione di un elemento sentenzioso in LP con il corrispondente in LA risulta errata, poiché il contesto di utilizzo è diverso.

3. L'utilizzo dell'elemento sentenzioso in LP con significato idiomatico e letterale allo stesso tempo.

Se la traduzione dell'elemento sentenzioso non corrisponde all'originale sia nella forma che nel significato idiomatico, la traduzione risulterà errata o non sarà possibile senza alterare forma o significato.

Oltre alle difficoltà indicate da Baker è importante sottolineare che molti studiosi (Kovács, 2016; McDonald & Carpenter, 1981; Miller & Monti, 2014; Strakšienė, 2009) hanno analizzato la difficoltà di traduzione del linguaggio figurato tipico di proverbi e idiomatismi. Come abbiamo visto il significato idiomatico di una determinata espressione non è comprensibile basandosi sui significati letterali dei costituenti, e nel caso dell'interpretazione simultanea questo può diventare un ostacolo nella resa dell'interprete.

È quindi possibile affermare che, oltre alle difficoltà chiare dell'attività di interpretazione simultanea, quali la sovrapposizione degli sforzi indicata da Gile (1985), le limitazioni temporali e l'utilizzo di due lingue diverse, la presenza di elementi sentenziosi come proverbi e idiomatismi è causa di una ulteriore difficoltà. L'interprete dovrà quindi affidarsi a delle strategie per poter limitare questa difficoltà e assicurare una resa ottimale.

## 2.5 Il Parlamento Europeo

Dopo aver delineato le caratteristiche e le difficoltà relative all'attività di interpretazione simultanea è importante soffermarsi sul *setting* preso in considerazione per l'analisi delle strategie degli interpreti. Si è scelto di analizzare le rese dei professionisti del Parlamento Europeo ed è dunque necessaria una spiegazione sul ruolo di questa organizzazione, i suoi valori e cosa significhi interpretare al Parlamento Europeo.

L'Unione Europea si è stabilita, nel tempo, come unione politica ed economica di paesi geograficamente vicini. Il Parlamento Europeo è una delle istituzioni dell'UE e rappresenta i suoi cittadini. Svolge, insieme al Consiglio Europeo, la funzione legislativa – ovvero la possibilità di modificare e respingere delle proposte di legge – ma non l'iniziativa legislativa – ovvero la possibilità di presentare tali proposte – che è riservata alla Commissione Europea. Gli eurodeputati rappresentano gli attuali 27 Stati Membri dell'UE e si possono riunire in gruppi parlamentari in base al loro orientamento politico. Gli interpreti offrono il proprio servizio per tutti i tipi di riunioni e di incontri; la figura dell'interprete è quindi di fondamentale importanza non solo nella seduta plenaria, che avviene ogni mese per le discussioni e le votazioni di testi politici e legislativi, ma anche per le discussioni dei vari gruppi politici o della Commissione.

### 2.5.1 Multilinguismo

L'Unione Europea si fonda su alcuni valori condivisi tra gli Stati Membri, quali dignità umana, libertà, democrazia, uguaglianza, stato di diritto e tutela dei diritti umani. Inoltre, all'interno dei confini UE sono stati prefissati alcuni obiettivi inclusi nel Trattato di Lisbona del 2007. Uno degli obiettivi fondamentali è “rispettare la ricchezza della sua diversità culturale e linguistica”<sup>13</sup> che viene più comunemente inteso come il rispetto del multilinguismo. Come abbiamo visto gli Stati Membri all'interno dell'UE sono 27 e le lingue ufficiali dell'unione sono 24; i cittadini dunque hanno il diritto di comunicare in ciascuna delle 24 lingue come sancito nella Carta dei Diritti Fondamentali e l'Unione si impegna ad attuare politiche che promuovano il multilinguismo.

---

<sup>13</sup> [https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/principles-and-values/aims-and-values\\_it](https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/principles-and-values/aims-and-values_it) (19/01/23)

La promozione del multilinguismo viene accettata come regola all'interno del Parlamento Europeo. Il regolamento del PE, infatti, presenta un articolo relativo alle lingue in cui è scritto:

Tutti i deputati hanno il diritto di esprimersi in Parlamento nella lingua ufficiale di loro scelta. Gli interventi in una delle lingue ufficiali sono interpretati simultaneamente in ognuna delle altre lingue ufficiali e in qualsiasi altra lingua ritenuta necessaria dall'Ufficio di presidenza (Regolamento del Parlamento Europeo, Art. 167, paragrafo 2).

Per favorire la diversità linguistica, dunque, il Parlamento, come le altre istituzioni, si avvale della figura dell'interprete. Con l'adesione all'Unione da parte di nuovi paesi e l'incremento sempre maggiore degli Stati Membri, gli interpreti ricoprono un ruolo fondamentale per favorire la comunicazione e rispettare l'obiettivo del multilinguismo. Si parla, in questo caso, del principio di "multilinguismo integrale controllato"<sup>14</sup>, ovvero il rispetto del diritto di ogni deputato o deputata di utilizzare una lingua ufficiale a scelta durante le riunioni. Sempre all'interno del Regolamento del PE è infatti scritto che:

Durante le riunioni di commissione e di delegazione è assicurata l'interpretazione da e verso le lingue ufficiali utilizzate e richieste dai membri e dai membri sostituti della commissione o della delegazione in questione (ivi., paragrafo 3).

Il servizio di interpretazione viene quindi assicurato e ogni riunione presenta le cabine necessarie per poter ricoprire tutte le combinazioni linguistiche richieste. Le riunioni delle sedute plenarie presentano sempre un profilo linguistico che ricopre tutte e 24 le lingue ufficiali dell'UE.

### **2.5.2 Interpretazione al PE: organizzazione e difficoltà**

Come è stato detto in precedenza (cfr. par. 2.2), il *setting* delle conferenze è molto complesso, specialmente quando si tratta delle sedute plenarie del PE, *setting* preso in esame in questa tesi. L'organizzazione della riunione plenaria è molto rigorosa per poter offrire un servizio di interpretazione di qualità. Nelle riunioni con un massimo di 6 combinazioni linguistiche le *équipe* di interpreti sono formate da due interpreti per ogni

---

<sup>14</sup> <https://www.europarl.europa.eu/interpretation/it/interpreting-in-the-parliament> (19/01/23)

cabina. Nelle riunioni con un minimo di 7 combinazioni linguistiche è necessario avere tre interpreti per ogni cabina. Infine, per le riunioni che ricoprono tutte e 24 le lingue, come una seduta plenaria, le *équipe* sono formate da 72 interpreti<sup>15</sup>.

La seduta plenaria si suddivide in due parti: le discussioni e le votazioni. Durante le discussioni hanno facoltà di parola la Commissione, i rappresentanti dei gruppi politici e i deputati che discutono qualunque argomento venga ritenuto di rilevanza durante la seduta. La seconda parte riguarda invece le votazioni, in cui i deputati e le deputate possono votare delle risoluzioni oppure presentare degli emendamenti di modifica<sup>16</sup>. Durante tutta la durata della seduta plenaria gli interpreti offrono il proprio servizio.

Come abbiamo visto interpretare una conferenza presenta delle difficoltà che si possono notare anche nel caso di una seduta plenaria. Oltre alla grande varietà linguistica e tematica e l'importanza del mantenere un registro formale tipico delle istituzioni, Marzocchi (1998: 70, traduzione mia) presenta degli ostacoli che gli interpreti si trovano ad affrontare durante la loro attività, quali:

- La velocità di eloquio dovuta ai tempi di parola molto brevi.
- La riproduzione orale di testi scritti e pianificati, con la corrispondente prosodia e sintassi tipica dello scritto.

Anche Seeber (2017: 79-85) delinea alcune difficoltà relative all'interpretazione simultanea e nello specifico l'attività di interpretazione alle istituzioni europee. Indica rispettivamente la velocità, la natura scritta dei discorsi e gli accenti come principali problemi. Durante le discussioni, infatti, i parlamentari sono invitati a tenere degli interventi di breve durata, a seconda della quantità di interventi che vengono richiesti durante tutta la seduta. Questo fa sì che gli interpreti debbano interpretare degli oratori con una velocità di eloquio elevata che può essere causa di un sovraccarico cognitivo.

Seeber indica che, secondo alcuni studi effettuati su dei campioni di interventi realizzati in ambito istituzionale, la media di parole per minuto è di 150-160. Questo intervallo, se messo a confronto con i valori di riferimento indicati da vari altri autori, risulta di media-alta velocità. Vengono menzionati infatti studi, come Monti et al. (2005), che delineano

---

<sup>15</sup> Ibid.

<sup>16</sup> <https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/it/organisation-and-rules/how-plenary-works>  
(19/01/23)

le 130 wpm<sup>17</sup> come bassa velocità, fino a 160 wpm come media velocità e oltre le 160 wpm come alta velocità, ma anche studi meno recenti, come Lederer (1981), che indica le 150-170 wpm come la soglia limite per l'interpretazione. La velocità di eloquio tipica delle conferenze istituzionali quindi può presentarsi come una difficoltà per la resa.

Come menzionato, Seeber (op. cit.) indica anche la natura scritta dell'intervento tra le problematiche riscontrate, questo perché gli interventi del Parlamento Europeo sono, in linea generale, interventi scritti che vengono poi oralizzati durante la seduta plenaria. La densità lessicale risulta quindi maggiore e la presenza di frasi subordinate richiede una maggiore attenzione e un maggiore sforzo di memoria durante la resa. Un'altra caratteristica riscontrata negli interventi scritti è l'alto grado di idiomaticità presente nel testo, poiché gli autori inseriscono una grande quantità di idiomatismi, elementi figurati e metafore che, quando il testo viene letto oralmente e interpretato, possono causare incertezza o richiedere l'attuazione di strategie.

È inoltre importante sottolineare che il linguaggio e il registro utilizzati al PE sono particolari anche perché rientrano nella categoria di linguaggio politico. Le discussioni delle sedute plenarie, essendo composte da interventi degli europarlamentari, favoriscono l'utilizzo di metafore e altri elementi sentenziosi poiché gli oratori sono esponenti politici che tendono ad utilizzare un linguaggio esortativo. Il registro, tuttavia, rimane formale poiché relativo al contesto istituzionale. Spinolo e Garwood (2010) presentano l'importanza della corretta traduzione delle metafore nel linguaggio politico, scrivendo:

[...] the way metaphors are translated becomes even more crucial in political discourse given the important role they have in political speech. The language of politics is aimed at trying to persuade people that certain ideas are better than others for their collective good (ivi, 184).

In questo caso gli autori fanno riferimento alla metafora, ma possiamo affermare che lo stesso concetto vale per gli elementi sentenziosi come proverbi e idiomatismi poiché anch'essi veicolano un significato figurato che viene utilizzato per persuadere l'ascoltatore.

Infine, Seeber (op. cit.) indica gli accenti come ultima difficoltà. Alle istituzioni europee, come abbiamo visto, vige il diritto al multilinguismo che permette di esprimersi nella lingua comunitaria di propria scelta. Questo tuttavia non significa che ogni oratore scelga

---

<sup>17</sup> Parole per minuto.

di esprimersi nella propria madrelingua ma, molto spesso, gli oratori decidono di utilizzare lingue considerate “globali” come l’inglese. Questo fa sì che gli interpreti siano sottoposti ad un ulteriore ostacolo nella comprensione, ovvero l’accento dell’oratore. È possibile affermare che, in generale, gli interpreti del PE durante gli anni di esperienza sviluppano un’abitudine agli accenti che permette loro di procedere con la resa senza ostacoli. Tuttavia, se l’accento risulta particolarmente marcato, lo sforzo di ascolto e comprensione sarà maggiore e il risultato sarà uno squilibrio tra gli sforzi.

È possibile quindi notare come l’interpretazione della seduta plenaria risulti un’attività molto complessa. Alle difficoltà tipiche dell’interpretazione simultanea che sono state analizzate in precedenza si aggiungono gli ostacoli dovuti al *setting* istituzionale e le ulteriori difficoltà causate dalla presenza di proverbi e idiomatismi. Per questo motivo gli interpreti professionisti, oltre all’esperienza accumulata durante la carriera, mettono in atto delle strategie che permettono loro di evitare un sovraccarico cognitivo e di effettuare una resa del messaggio originale che sia coerente e corretta.

### **3. Estrazione dei dati e trascrizione**

#### **3.1 Premesse**

Nel presente elaborato si è scelto di effettuare un'analisi delle strategie attuate da alcuni interpreti in situazioni in cui, nel discorso di partenza, comparivano proverbi e idiomatismi.

La scelta di analizzare gli interventi degli interpreti del Parlamento Europeo è stata motivata dal fatto che questi soggetti sono professionisti abituati al tipo di *setting* preso in esame, ovvero un contesto di lavoro multilingue con ampie variazioni tematiche. L'obiettivo dell'analisi è cercare di comprendere in che modo la presenza di elementi sentenziosi può avere un impatto sulla resa e quali strategie vengono messe in atto dagli interpreti professionisti per veicolare il messaggio nella lingua di arrivo anche in situazioni di possibile difficoltà.

La procedura si è sviluppata in tre fasi: creazione del dataset, trascrizione e analisi. Si è deciso quindi di creare manualmente un dataset partendo da interventi in lingua inglese presenti nelle discussioni delle sedute plenarie del Parlamento Europeo. Successivamente è stata effettuata la trascrizione degli interventi originali e delle loro interpretazioni in lingua italiana, e infine con i dati ottenuti è stato possibile portare avanti un'analisi delle strategie adottate dagli interpreti. In questo capitolo verranno descritte le prime due parti del progetto, ovvero la creazione del dataset e la trascrizione degli interventi. Nel capitolo successivo ci si concentrerà sull'analisi dei risultati ottenuti.

#### **3.2 Creazione del dataset**

Innanzitutto è necessario stabilire in che modo si è scelto di creare il dataset di riferimento per lo studio. Non è stata ritrovata una raccolta di testi di riferimento già esistente contenente proverbi e idiomatismi in lingua inglese e la loro rispettiva interpretazione in lingua italiana che avesse come *setting* le sedute plenarie del Parlamento Europeo. La scelta quindi è stata quella di ricercare gli interventi originali in lingua inglese direttamente sul sito web del Parlamento Europeo e costruire manualmente un dataset con i dati necessari per l'analisi delle strategie interpretative.

Il sito del Parlamento Europeo (<https://www.europarl.europa.eu/portal/it>, 06/02/2023) offre la possibilità di effettuare una ricerca delle sedute plenarie, tramite la sezione

intitolata “plenaria” presente nella home page e la successiva selezione della voce “sedute plenarie”.



Fig. 1 - selezione delle plenarie dalla home page del sito del PE.

Per questo studio sono state scelte le discussioni che avvengono durante le sessioni di plenaria, in quanto, come abbiamo visto in precedenza (cfr. par. 2.5.2), il linguaggio utilizzato è più propizio per l'utilizzo di elementi sentenziosi. Si tratta infatti di un tipo di linguaggio scritto, con alti gradi di idiomacità e con caratteristiche comuni al linguaggio politico esortativo. Le discussioni, inoltre, offrono delle variazioni più ampie di registro e sono caratterizzate da un ampio numero di oratori e di tematiche. Per questo motivo è stato possibile estrarre una quantità soddisfacente di dati. Inoltre, il campione analizzato riguarda le discussioni avvenute tra il 1° gennaio 2021 e il 31 dicembre 2021, così da avere un campione recente in termini di tempo e della durata di un intero anno di legislazione.

Nel campo di ricerca sul sito del PE sono state quindi inserite le date precedentemente indicate e sono stati cercati gli interventi che avessero nel titolo la parola “*debates*”, così da ottenere solamente le discussioni.

**Cercare un resoconto integrale**

Legislatura  
2019 - 2024

Sedute dal 01/01/2021 al 31/12/2021

Oratore (deputato al PE) Oratore (altro)

Parola(e)  
 nel titolo  nel testo

RESETTARE RICERCA

Fig. 2 - interfaccia di ricerca dei resoconti integrali.

La ricerca ha prodotto 41 pagine contenenti 407 risultati di resoconti integrali delle discussioni. I resoconti integrali sono documenti che permettono di consultare la trascrizione di tutti gli interventi relativi a una determinata discussione nella loro lingua originale e di accedere inoltre al video della seduta plenaria con l'interpretazione in diverse lingue. Per una consultazione più approfondita, sulla pagina del resoconto integrale è anche possibile accedere al video del singolo intervento di ogni europarlamentare, in cui si può conoscere il nome e il cognome dell'oratore, il partito e il paese di appartenenza, la durata dell'intervento e il minutaggio di inizio e fine di quest'ultimo.<sup>18</sup>

<sup>18</sup> A titolo informativo, durante la stesura di questo elaborato il sito web del Parlamento Europeo è stato modificato e con esso anche le pagine web relative ai resoconti integrali e quelle relative ai video degli interventi. Si è provveduto a modificare i link per la consultazione ma è stato ritenuto necessario notificare la modifica.

Parlamento europeo

Indice < Precedente Seguinte > Testo integrale

Procedura : 2020/0102(COD) Ciclo di vita in Aula

Testi presentati : A9-0196/2020	Discussioni : PV 12/11/2020 - 5 CRE 12/11/2020 - 5 PV 09/03/2021 - 5 CRE 09/03/2021 - 5	Votazioni : PV 12/11/2020 - 19 PV 13/11/2020 - 7 PV 09/03/2021 - 17	Testi approvati : P9_TA(2020)0304 P9_TA(2021)0069
------------------------------------	---	--	---

Discussioni  
Martedì 9 marzo 2021 - Bruxelles Edizione rivista 137k

5. Programma d'azione dell'Unione in materia di salute per il periodo 2021-2027 ("programma "UE per la salute") (EU4Health) (discussione) Video degli interventi PV

President – The next item is the debate on the report by Cristian—Silviu Buşel, on behalf of the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety, on the programme for the Union's action in the field of health for the period 2021—2027 ('EU4Health programme') (COM(2020)0405 – CS-0152/2020 – 2020/0102(COD)) (A9-0196/2020).  
I just would like to remind Members that there is no catch—the—eye procedure and no blue cards.

Fig. 3 - esempio di resoconto integrale.

Da questi resoconti integrali sono stati selezionati esclusivamente gli interventi in lingua inglese e da essi sono stati estratti i campioni da analizzare. Con il termine campione si fa riferimento agli interventi presi in esame, ovvero tutti gli interventi in cui occorrono proverbi e idiomatismi. La selezione di tali campioni è avvenuta dopo un'attenta lettura dei resoconti che ha portato ad individuare gli elementi sentenziosi che in lingua inglese rientrano nella categoria di “*idiom*” o di proverbio.

Come abbiamo visto in precedenza, esistono diversi modi per catalogare gli idiomatismi e in questo studio si è deciso di prendere in considerazione la proposta di suddivisione delle categorie teorizzata da Ghazala (vedere 1.5). È stato quindi ritenuto coerente analizzare le espressioni che fanno parte dei primi tre sottogruppi, ovvero *pure idioms*, *semi-idioms* e *proverbs*. Per quanto riguarda gli ultimi due gruppi, contenenti slogan<sup>19</sup> e *phrasal verbs*, si è deciso di non inserirli nel dataset in base a due osservazioni: in primo luogo i *phrasal verbs* non sono stati ritenuti causa di possibili difficoltà durante l'interpretazione e sono stati quindi scartati dall'analisi. Questa scelta è motivata dal fatto che, generalmente, durante l'apprendimento della lingua inglese, specialmente quando è insegnata come seconda lingua, si presta particolare attenzione allo studio di elementi quali i *phrasal verbs*. È stato ritenuto, dunque, che un interprete professionista conosca un numero abbastanza ampio di *phrasal verbs* da non considerare questi elementi come una ulteriore causa di difficoltà. In secondo luogo, negli interventi analizzati, non

<sup>19</sup> Indicati nello studio di Ghazala (2003) come *metaphorical catchphrases and popular expressions*.

compariva una quantità abbastanza soddisfacente di slogan, poiché solitamente non vengono utilizzati nel contesto istituzionale.

Il dataset ottenuto conta 130 espressioni, tra idiomatismi e proverbi, estratte da un totale di 105 interventi parlamentari. Il numero di espressioni ritrovate all'interno di ciascun intervento oscilla tra una e quattro, quest'ultimo numero relativo solamente a due interventi su 105. La maggior parte degli interventi presenta un solo idiomatismo o proverbio al suo interno, poiché gli interventi sono di durata molto breve; la media riscontrata è infatti di tre minuti a intervento.

I dati sono stati racchiusi in una tabella indicante l'espressione (nella sua forma più conosciuta), il titolo della discussione in cui è stata ritrovata con la data in cui si è svolta la seduta, il contesto di utilizzo e il minutaggio. Qui di seguito, a titolo di esempio, è presente una tabella con alcune espressioni scelte tra i 130 risultati ottenuti, con titolo della discussione e contesto di utilizzo in lingua originale:

<b>Espressione</b>	<b>Titolo</b>	<b>Contesto</b>
If you want to go fast, go alone. If you want to go far, go together	21. Strumento di sostegno tecnico (discussione) (18/01/21)	I heard once an African proverb saying ' <i>if you want to go fast, go alone, if you want to go far, go together</i> '.
A paper tiger	4. Situazione umanitaria dei rifugiati e dei migranti alle frontiere esterne dell'UE (discussione) (19/10/21)	And to the Council, to Ms Zacarias, what is your concrete timeline for negotiating on the new proposals, how will you ensure it will create a future-proof EU migration policy, and not <i>a paper tiger</i> ?
Put all your eggs in one basket	2. Strategia globale dell'UE in materia di vaccinazioni contro la COVID-19 (discussione) (19/01/21)	Because the strategy has been mentioned a number of times, I wanted to just say that in June we decided with the 27 Member States that the EU would not <i>put all its eggs in one basket</i> .
To be dealt a bad hand	9. Visita del VP/AR in Russia alla luce della recente repressione dei manifestanti e dell'opposizione (discussione) (09/02/21)	It was a failure, but it is also true that you had been <i>dealt a very bad hand</i> , because of the lack of unity in the Council.

Turn over a new leaf	16. Attuale situazione politica in Georgia (discussione) (09/03/21)	Last year, Georgia was able to get out of the crisis, <i>turn over a new leaf</i> and get an electoral reform.
Rest on laurels	10. Attività del Mediatore europeo - relazione annuale 2019 (discussione) (09/03/21)	Ms Maestre, yes, the office <i>should not rest on its laurels</i> , I very much appreciate that.
To be off the table	17. Preparazione della riunione del Consiglio europeo del 25 e 26 marzo 2021 - Certificato verde digitale (discussione) (24/03/21)	Our comprehensive investment deal has to <i>be off the table</i> as long as we see no meaningful progress in the treatment of Uyghurs and Hong Kong's pro—democracy movement.
Call the shots	21. Conclusioni della riunione del Consiglio europeo del 25 e 26 marzo 2021 - Esito della riunione ad alto livello tra l'UE e la Turchia del 6 aprile (seguito della discussione) (26/04/21)	When you allow a neo—Ottomanistic dictator <i>to call the shots</i> , this is what you get.
Cop yourself on	10. La Russia, il caso di Alexei Navalny, l'escalation militare ai confini con l'Ucraina e l'attacco russo nella Repubblica Ceca (discussione) (28/04/21)	<i>Cop on to yourselves!</i>
Foot the bill	22. Effetti dei cambiamenti climatici sulle popolazioni vulnerabili dei paesi in via di sviluppo (discussione) (17/05/21)	(...) but it's those in the Global South who are still today paying most dearly for our exploitation and <i>footing the bill</i> for our climate debt.
You can't make an omelette without breaking eggs	11. Repressione sistematica in Bielorussia e relative conseguenze per la sicurezza europea a seguito di sequestri di persona su un aereo civile dell'UE intercettato dalle autorità bielorusse (discussione) (08/06/21)	We have to target our sanctions in order to focus on Lukashenko and his cronies and to try to avoid ordinary citizens, but you know that <i>you can't make an omelette without breaking eggs</i> .
All the chickens come home to roost	5. Preparazione del vertice del G7 dell'11-13 giugno e del vertice UE-USA (discussione) (09/06/21)	Now <i>the chickens have come home to roost</i> .
Save for a rainy day	24. Revisione del quadro legislativo macroeconomico (discussione) (07/07/21)	<i>Saving for a rainy day</i> becomes unprofitable, pensions evaporate and

		housing prices are skyrocketing.
Borrow to the hilt	24. Revisione del quadro legislativo macroeconomico (discussione) (07/07/21)	For the ones paying attention it is as clear as a bell: we are <i>borrowing to the hilt</i> .
Have a bone to pick	3. Legge sui mercati digitali (discussione) (14/12/21)	Indeed, the DMA must lead to improvements for businesses across Europe and not just a few companies who <i>have a bone to pick with the digital giants</i> .

Tab. 1 - esempi di proverbi e idiomatismi.

Delle 130 entrate totali, solamente 7 rientrano nella categoria dei proverbi, mentre le altre possono considerarsi idiomatismi. Questa disparità tra il numero di proverbi e il numero di idiomatismi riscontrati è dovuta al fatto che i proverbi vengono solitamente utilizzati in contesti colloquiali, non istituzionali. Inoltre, poiché veicolano un messaggio didattico e hanno una natura popolare, i proverbi non rientrano nella varietà linguistica comune alle istituzioni europee. Gli idiomatismi, nonostante siano anch'essi elementi che veicolano un significato idiomatico, vengono ritrovati anche in contesti con un grado maggiore di formalità poiché la frequenza di utilizzo è maggiore e sono meno radicati nella cultura di appartenenza.

Qui di seguito la lista dei proverbi ritrovati:

<b>Proverbi</b>
if you want to go fast, go alone, if you want to go far, go together
actions speak louder than words
if you give someone an inch, they take a mile
unity is strength
you can't make an omelet without breaking eggs
all the chickens come home to roost
throw the baby out with the bathwater

Tab. 2 - proverbi presenti negli interventi analizzati.

Gli esempi mostrati nella tabella 1 sono solo alcune delle espressioni che rientrano nelle categorie di *pure idioms*, *semi idioms* e *proverbs* indicate da Ghazala. Si è scelto di inserire questi esempi poiché provengono tutti da interventi differenti e presentano alcune delle strategie attuate dagli interpreti che verranno analizzate nel capitolo successivo.

Dopo aver catalogato i risultati ottenuti dalla ricerca è stato possibile passare alla seconda fase, ovvero quella di trascrizione.

### 3.3 Trascrizione

Per poter iniziare l'analisi è stato necessario trascrivere gli interventi in lingua inglese e la loro interpretazione in italiano. Sul sito web del Multimedia Centre del Parlamento Europeo (<https://multimedia.europarl.europa.eu/it>, 26/12/2022), nella sezione Streaming Web, è possibile accedere a tutti i video delle sedute plenarie contenenti anche le interpretazioni in diverse lingue.



Fig. 4 - interfaccia di ricerca sul sito del Multimedia Centre.

Questo sito tuttavia non permette di avere una lista di ogni oratore con il minutaggio dell'intervento durante la plenaria, né di consultare un singolo intervento, ma solamente la seduta nella sua interezza, quindi si è deciso di reperire i video e le rispettive interpretazioni dal sito del PE utilizzando la pagina del resoconto integrale, come indicato in precedenza.

I video sono stati ascoltati più volte nella loro versione originale e nella versione in italiano e la trascrizione è stata effettuata tramite la funzione "transcript" disponibile sull'applicativo di Microsoft Word online. Questa funzione offriva solo una prima stesura poco affidabile di ciò che veniva detto nei video degli interventi, perciò si è deciso di ricontrollare e modificare manualmente ciascuna trascrizione per ottenere un risultato fedele all'originale.

Le trascrizioni sono successivamente state caricate su due file Word, il primo contenente gli interventi in inglese e il secondo contenente quelli interpretati in italiano. Le

trascrizioni sono state ordinate in base alla data, dalla più antica alla più recente, e a ogni trascrizione è stato aggiunto un titolo contenente l'espressione o le espressioni presenti all'interno dell'intervento e la data in cui si è tenuta la discussione.

Per effettuare le trascrizioni sono stati presi in considerazione due modelli. Il primo basato sullo studio di Sacks, Schegloff e Jefferson (1978) sulla *conversation analysis* in cui gli autori descrivono le linee guida per l'analisi dei turni nelle conversazioni; il secondo relativo alle convenzioni sulla trascrizione indicate nel corpus EPIC (2010).

Nella tabella seguente sono riportate le convenzioni di trascrizione relative al corpus EPIC:

<b>Speech feature</b>	<b>Example</b>	<b>Transcription convention</b>
Word truncations	Propo Pro posal	propo- proposal /pro_posal/
Pronunciation disfluencies	Parlamento	Parlamento /Parlamento/
Pauses	(filled / empty)	ehm ...
Numbers	532	five hundred and thirty-two
Figures	4%	four per cent
Dates	1997	nineteen ninety-nine
Unintelligible		#
Units	based on syntax & intonation	∨∨

Tab. 3 - norme di trascrizione corpus EPIC.

Per il tipo di analisi effettuata in questa tesi non sono state ritenute necessarie tutte le norme indicate. Infatti, per quanto riguarda il primo studio di Sacks, Schegloff e Jefferson, le convenzioni presentate fanno riferimento all'analisi dei turni di conversazione. Solitamente questo tipo di convenzione viene utilizzato per la trascrizione di interpretazioni dialogiche in cui sono presenti più interlocutori e si hanno diversi turni di parola. Nel caso degli interventi presi in esame questo non succede. I parlamentari hanno un turno di parola prestabilito che viene indicato dal presidente all'inizio dell'intervento e deve essere rispettato dall'oratore.

Ad esempio in questo elaborato non sono stati presi in considerazione i simboli di sovrapposizione dei turni, in quanto, oltre alla necessità di seguire delle tempistiche ben precise per ogni intervento, non sono stati riscontrati oratori multipli che si sovrappongono. I vari interventi degli oratori, inoltre, sono intermezzati dalla presentazione del presidente che, solamente nel caso in cui il parlamentare non rispetti le tempistiche, può intervenire e il microfono dell'oratore precedente viene spento.

Analogamente i simboli relativi all'intonazione (rispettivamente  $\uparrow$   $\downarrow$   $\zeta$  e  $?$ ) e le parole in maiuscolo o sottolineate non sono stati considerati in quanto non necessari a questa analisi. L'obiettivo dello studio è di analizzare le strategie di fronte ad un ostacolo causato dalla presenza di proverbi e idiomatismi, per questo motivo né l'intonazione dell'oratore originale né quella dell'interprete risultano importanti per l'analisi.

Al contrario, i simboli indicanti l'aumento o la riduzione della velocità (aumento  $\succ$  e riduzione  $\triangleleft$  rispettivamente), le pause brevi o di più secondi, le esitazioni o l'allungamento nella pronuncia di una vocale o consonante sono stati utilizzati per la trascrizione. Per quanto riguarda le esitazioni nello specifico si è scelto di utilizzare "ehm" come indicato nelle convenzioni del corpus EPIC.

Qui di seguito una tabella che presenta tutti i simboli utilizzati:

<b>Simbolo</b>	<b>Descrizione</b>
(.)	Pausa breve
(0.2)	Pausa più lunga, durata in secondi indicata dal numero in parentesi
:	Pronuncia prolungata della vocale o consonante
ehm	Esitazione
-	Parola troncata
>parola<	Aumento della velocità
<parola>	Riduzione della velocità
(incomprensibile)	Parola o segmento di parlato non comprensibile

Tab. 4 - norme di trascrizione utilizzate in questo elaborato.

Seguendo queste convenzioni è stato possibile trascrivere le rese degli interpreti per comprendere in che modo venivano affrontate le forme sentenziose in previsione di una analisi successiva.

La presenza di esitazioni subito prima dell'espressione idiomatica infatti può essere un segnale di difficoltà o confusione. Lo stesso concetto è applicabile per le pause, soprattutto in casi in cui la durata è di qualche secondo. L'aumento della velocità di un enunciato può indicare un ritardo rispetto all'oratore originale e una riduzione di velocità o l'allungamento della pronuncia di una parola possono servire come strategia per comprendere il senso logico della frase ed evitare una traduzione letterale o una perdita delle informazioni necessarie. Grazie a queste trascrizioni, durante l'analisi è stato possibile osservare le strategie verbali che ricorrono più frequentemente in associazione con fenomeni prosodici.

Le trascrizioni delle interpretazioni in italiano sono state messe a confronto con il testo di partenza in inglese e grazie a questo confronto è stato possibile iniziare l'analisi. Qui di seguito, a titolo di esempio, una tabella che mostra le espressioni riportate in Tab. 1 e le trascrizioni del contesto di utilizzo di tali espressioni in lingua originale e in italiano:

<b>Espressione</b>	<b>Trascrizione originale</b>	<b>Trascrizione italiano</b>
If you want to go fast, go alone. If you want to go far, go together	>I heard once an African proverb< saying <i>if you want to go fast (.) go alone if you want to go far (.) go together</i> We aim here to go far (.) in Europe and the truth is (.) that we cannot continue as before (.) we need to help each other and stick together in an ever closer Union	un proverbio africano dice che > <i>se vuoi andare veloce&lt; vuoi vai da solo se vuoi andare lontano vai assieme (.) agli altri (.)</i> noi qui vogliamo andare lontano in Europa E non possiamo continuare a fare come: in passato dobbiamo aiutarci ed essere più Uniti u::n un'Unione sempre più integrata.
A paper tiger	And to the Council to Ms Zacarias: what is your concrete timeline for negotiating on the new proposals: and how will you ensure: it will create a future-proof EU migration policy and not a <i>paper tiger</i> ?	E alla :segretaria di Stato Zacarias qual è il suo calendario per la presentazione di eventuali nuove proposte E come :si creerà una vera politica di migrazione Grazie
Put all your eggs in one basket	The strategy has been mentioned a number of times I wanted to just say that in June we decided with the 27 Member States that the EU would not put <i>all its eggs in one basket</i> and that we would ehm: really work with Member States in order to have a- ehm a diversified portfolio	La strategia è stata citata varie volte dunque volevo soltanto dire che a giugno noi insieme ai 27 Stati membri abbiamo deciso che l'Unione europea non avrebbe <i>puntato su un solo produttore</i> piuttosto (.) avrebbe cooperato con gli Stati membri in modo da pote:r godere di un portafoglio di produttori diversificato
To be dealt a bad hand	Your visit to Moscow Mr Borrell was the very opposite of a success it was a failure (.) but it is also true that you <i>had been dealt a very bad hand</i> because of the lack of unity in the Council	La sua visita a Moscow- a Mosca: è stato il contrario di un successo signor Borrell è stato un fallimento però è anche vero che <i>lei aveva una situazione difficile alle spalle</i> per la mancanza di unità al consiglio

Turn over a new leaf	Last year Georgia was able to get out of the crisis <i>turn over a new leaf</i> and get in a- an electoral reform and we helped we were there	L'anno scorso Georgia era uscita da una crisi (.) <i>girare la pagina</i> e avviare una riforma ehm elettorale abbiamo aiutato in questo è certamente possiamo ancora aiutarli
Rest on laurels	Mr Rangel I greatly appreciated your comments in relation to the ehm structure and the independence of the office which is ehm it- its- its core Ehm Ms Maestre yes ehm the office (.) <i>should not rest on its laurels</i> I very much appreciate that Ms Vedre- Vedrenne the Conference on the Future of Europe also incredibly important for citizens	Ehm onorevole Rangel ha apprezzato i suoi commenti sulla indipendenza del: ehm:: mio ufficio che è fondamentale Ovviamente non possiamo <i>adagiarsi sugli allori</i> giustamente Onorevole Vedrenne la conferenza sul futuro dell'Europa >è molto importante per i cittadini< e speriamo di poter contribuire
To be off the table	We need to be clear (0.2) >our comprehensive investment deal< <i>has to be off the table</i> as long as we see no meaningful progress in the treatment of Uyghurs and Hong Kong's pro-democracy movement	<i>Deve essere questo punto l'ordine del giorno</i> dal consiglio fino a quando non non ci sarà(.)nno miglioramenti presenti sulla situazione a Hong Kong e non entreranno poteri sul nostro mercato- prodotti sul nostro mercato che vengono dalla produzione da campi con lavoro forzato
Call the shots	When you allow a neo-Ottomanistic dictator <i>to call the shots</i> this is what you get >The simple truth is that radical Islam does not care about women's rights< (.) at all and we know that perfectly well	Se si consente a un dittatore <i>di decidere cosa succede</i> è così che succede Il- l'Islam radicale se ne infischia dei diritti delle donne e questo lo sapete benissimo
Cop yourself on	EU countries are spending three times more on defence (.) than Russia and Americans are spending 10 times more on (.) on defence than Russia these are dark times for those interested in peace and the	I paesi europei spendono il triplo della Russia per la difesa e gli americani 10 volte di più (.) della Russia Sono tempi o- oscuri per chi è interessato nella pace e nella verità

	truth <i>Cop on to yourselves!</i>	
Foot the bill	We also acknowledge in this report (.) that the EU has a historic and ongoing responsibility for climate system breakdown but its those in the Global South who are still today paying most dearly for our exploitation and <i>footing the bill</i> for our climate debt	Riconosciamo nella relazione che l'Unione Europea (.) ha una responsabilità storica (0.2) per il collasso (.) del clima Il sud (.) paga ancora per il nostro sfruttamento (.) <i>paga il conto</i> del nostro debito climatico
You can't make an omelette without breaking eggs	We have to target our (0.2) sanctions in order to focus on Lukashenko and his cronies and to try to avoid (0.2) ordinary citizens but you know that (.) <i>you don't do an omelette without breaking eggs</i> You have to take measures that will certainly affect the Belarusian economy but at the same time support civil society independent media and the rule of law in order to push for free and fair elections	Dobbiamo mirare le nostre sanzioni:ni ehm:: per colpire Lukashenko e i suoi scagnozzi cercando di: non: andare a toccare (.) ehm:: (0.2) i cittadini normali <i>Purtroppo non si fa la frittata senza rompere le uova</i> purtroppo ci saranno ehm dei danni collaterali e: dobbiamo >sostenere comunque i dipendenti e lo stato di diritto< per spingere per delle elezioni libere e giuste
All the chickens come home to roost	Boris would do well to remember (.) that Joe Biden is fiercely proud of his Irish heritage <i>Now the chickens have come home to roost</i> Mr Johnson and Lord Frost seek to blame (.) anyone and everyone in order to avoid the responsibility of their decisions	Boris deve ricordare che Joe Biden è molto orgoglioso::so del:: suo:: ehm la:scito Ora (0.2) il signor Johnson e i negozianti cercano di dare la colpa a chiunque per non prendersi la responsabilità delle loro decisioni
Save for a rainy day	So we find ourselves in a situation where interest rates (.) are cut to zero and government debt is exploding <i>Saving for a rainy day</i> (.) becomes unprofitable pensions evaporate (.) and	Ci troviamo quindi in una situazione nella quale i tassi di interesse sono pari a zero (.) il debito- il debito pubblico sta esplodendo (.) <i>i risparmi per la- le congiunture sfavorevoli::</i> stanno scomparendo le tensioni

	housing prices are skyrocketing	aumentano: i prezzi dell' immobiliare sono alle stelle
Borrow to the hilt	For the ones paying attention it is as clear as a bell (.) we are <i>borrowing to the hilt</i> we are over-lever- over-leveraging capital (.) and we're avoiding painful but necessary choices	Prendiamo (.) in ehm prestiti: crediti: c'è un effetto leva eccessivo sul capita:le ed evitiamo delle scelte difficili ma necessarie
Have a bone to pick	Indeed the DMA must lead to improvements for businesses across (.) Europe and not just a few companies who <i>have a bone to pick</i> with the digital gain	Il DMA a deve portare miglioramenti per le aziende ovunque in Europa e non certo a che poche aziende possano vincere a questo giogo digitale bisogna anche assicurarci che il DMA possa venire attuato

Tab. 5 - esempi di trascrizioni in inglese e in italiano.

## **4. Analisi dei dati**

In questo capitolo presentiamo l'analisi dei dati raccolti. L'analisi ha come obiettivo quello di comprendere se i proverbi e gli idiomatismi nei discorsi di partenza siano fonte di difficoltà per gli interpreti nella resa in interpretazione simultanea. Il capitolo si svilupperà partendo dall'identificazione delle strategie utilizzate all'interno degli interventi esaminati, e per ognuna di esse verranno approfonditi alcuni esempi che saranno commentati in riferimento al contesto di utilizzo, alle caratteristiche del testo di partenza e al confronto con il testo di arrivo. Infine, saranno presentate delle osservazioni relative agli esempi esaminati. È necessario sottolineare che l'analisi si basa su delle ipotesi, in quanto non ci è possibile sapere se la presenza di un determinato proverbio o idiomatismo sia fonte di difficoltà per l'interprete e non è inoltre possibile conoscere con esattezza le motivazioni che hanno portato gli interpreti ad attivare determinate strategie. In aggiunta, esistono alcune variabili quali la velocità di eloquio o l'accento degli oratori che possono incidere sulla resa; è stato infatti riscontrato che tutti gli interventi registrati hanno una velocità di eloquio elevata, l'utilizzo di determinate strategie può quindi essere dettato anche da questa variabile.

### **4.1 Strategie**

Precedentemente (cfr. par. 2.3) è stato visto come l'utilizzo di strategie sia fondamentale per l'interprete durante tutto l'atto interpretativo al fine di favorire una resa corretta ed evitare di inficiare il messaggio originale. Nel capitolo 2 sono state delineate le strategie più frequenti in interpretazione simultanea sulla base della letteratura (Gile, 1995; Barik, 1971); in questo capitolo, invece, verranno trattate solamente le strategie riscontrate all'interno del campione analizzato, ovvero gli interventi in lingua inglese delle sedute plenarie al PE. Analizzando le rese dei 105 interventi estratti, sono state individuate le seguenti strategie:

- Generalizzazione
- Parafrasi
- Equivalenza
- Omissione
- Traduzione letterale

- Riformulazione parallela
- Resa lasciata in originale

Il seguente grafico mostra le percentuali di ciascuna categoria sul totale delle 130 espressioni ritrovate negli interventi:

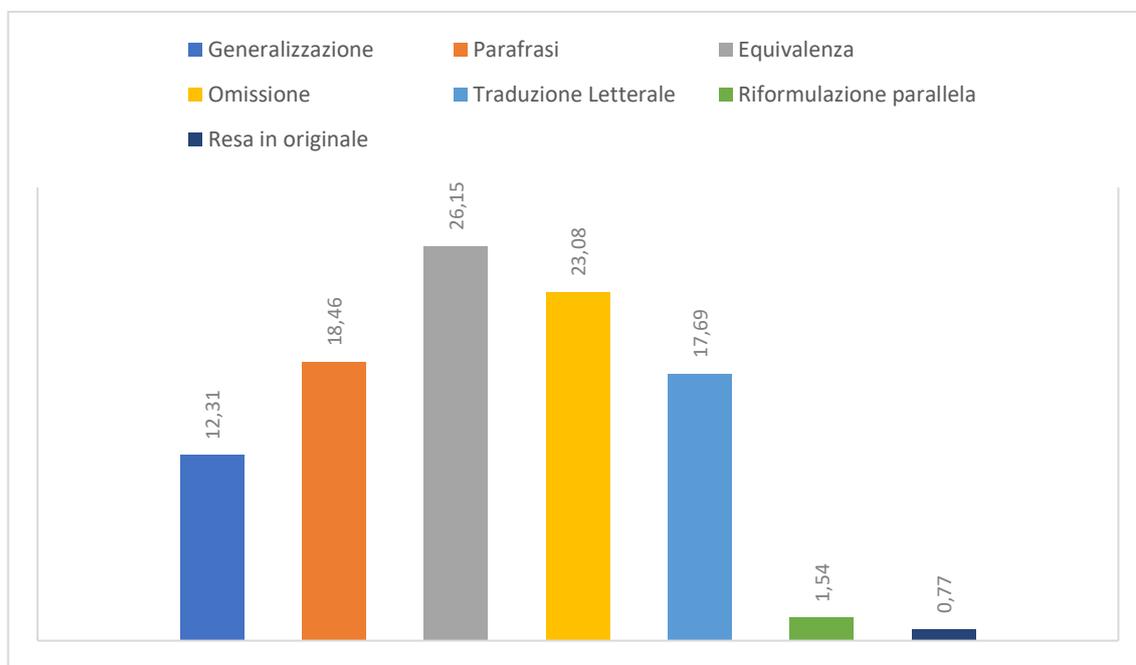


Grafico 1 - Strategie interpretative (%) (N=130).

Verranno ora analizzate le singole strategie presentando per ognuna degli esempi estratti dai dati consultati. È importante sottolineare che in alcuni casi i confini tra le categorie sono labili poiché più strategie possono essere applicate per gestire lo stesso elemento sentenzioso.

## 4.2 Generalizzazione

Come abbiamo visto (cfr. 2.3) per generalizzazione si intende l'atto di riformulare il messaggio con un iperonimo o in maniera più generica. Questa strategia viene utilizzata, ad esempio, quando l'interprete riconosce l'espressione originale ma non conosce l'equivalente nella lingua di arrivo, oppure quando non esiste una traduzione diretta dell'espressione.

Tra i dati estratti è stato riscontrato che su 130 espressioni, 16 di queste – ovvero il 12,31% – sono state generalizzate. È stato inoltre osservato che tutte le espressioni generalizzate rientrano nella categoria di *idiom*, mentre per nessun intervento contenente un proverbio è stata attivata questa strategia. Nel caso degli idiomatismi ritrovati, solo 6 su 16 presentano una forma equivalente in lingua italiana, mentre per le restanti espressioni non è stata riscontrata una traduzione equivalente. Le traduzioni sono state ritrovate mediante una ricerca sui dizionari Cambridge Dictionary, Collins Dictionary e Wordreference. È possibile quindi supporre che, nel primo caso, ovvero le espressioni che presentano un'equivalente ma sono state comunque generalizzate, gli interpreti abbiano deciso di attivare questa strategia poiché non erano a conoscenza della determinata espressione, oppure a causa di una momentanea assenza di un traduttore diretto. Per quanto riguarda gli idiomatismi senza una traduzione equivalente, la scelta della generalizzazione può essere dovuta alla volontà dell'interprete di veicolare il messaggio senza omettere l'espressione.

È importante sottolineare che non è ovviamente possibile conoscere con certezza le motivazioni dietro la scelta degli interpreti, ma è possibile fare delle supposizioni sulla base dei dati estratti.

Di seguito alcuni esempi di idiomatismi che sono stati generalizzati. Il primo caso riguarda un idiomatismo avente un'espressione equivalente in italiano, il secondo caso riguarda un idiomatismo senza un'espressione equivalente. Questi esempi sono stati selezionati per analizzare l'impiego della strategia di generalizzazione.

Primo esempio:

Testo di partenza in inglese	Testo di arrivo in italiano
Ehm many countries have joined our efforts (.) it was a lonely place a year and a half ago with our Green Deal but now the US administration is back (.) on track I: I spoke to the Chinese Envoy Mr Xie this morning (.) China is <i>upping the ante</i> (.) we have a climate pact with Japan: (.) I will be travelling soon to South Korea to discuss with them the possibilities to enhance etc. etc. etc	Ehm dopo quest'ultimo anno molti paesi si sono uniti nei nostri sforzi (.) prima eravamo s- da soli ehm un anno e mezzo fa: con il Green Deal ma ora è tornata anche l'amministrazione statunitense e ho parlato co:n l'inviato cinese (.) e mi dice che anche la Cina è <i>pronta</i> Abbiamo poi: il patto con il Giappone (.) a breve andrò nel Sud Corea per discutere con loro la >possibilità di rafforzare gli obiettivi eccetera<

Tab. 6 - primo esempio di generalizzazione.

Questo esempio è stato estratto da un intervento del 24/06/2021 della durata di 4 minuti e 32 secondi. L'oratore è Frans Timmermans, di nazionalità olandese, e la velocità di eloquio calcolata è di 142 wpm. Come si può notare la velocità di eloquio elevata è dovuta al fatto che l'oratore stesse leggendo; inoltre, all'interno dell'intervento è presente una parte in tedesco poiché l'oratore cambia lingua durante il discorso. Questa parte non è stata presa in considerazione per l'analisi.

L'*idiom* selezionato è “*to up the ante*”, la cui traduzione in lingua italiana è “alzare la posta (in gioco)”. Come si può evincere dall'esempio, l'interprete ha tradotto con “(la Cina) è pronta”, decidendo quindi di non utilizzare l'espressione idiomatica italiana equivalente. Questa entrata è stata inserita nella categoria di generalizzazione poiché l'interprete ha scelto di rendere l'intera espressione originale con un enunciato molto più generico, senza però spiegarne il significato con una parafrasi.

In questo intervento l'oratore parla di accordi politici riguardo all'agenda climatica e degli sforzi condivisi tra i differenti stati. Il messaggio dell'enunciato originale, ovvero “la Cina sta alzando la posta in gioco” non viene reso nella sua interezza; tuttavia la scelta di utilizzare l'enunciato generico “la Cina è pronta” permette all'ascoltatore di comprendere il significato del messaggio – ovvero che la Cina è favorevole a incrementare le politiche a favore della lotta al cambiamento climatico – e permette anche all'interprete di concentrarsi sul segmento successivo di parlato senza rischiare di omettere delle informazioni. L'ascoltatore può comprendere il messaggio servendosi del contesto, poiché, poco prima nel testo, l'oratore ha menzionato la volontà di collaborazione con gli Stati Uniti, e subito dopo menziona gli accordi con Giappone e Corea del Sud. In questo caso è possibile supporre che l'interprete abbia scelto di generalizzare per ridurre lo sforzo di riformulazione e per non perdere tempo nella resa.

Vediamo ora un altro esempio:

Testo di partenza in inglese	Testo di arrivo in italiano
<p>In this the EU will always observe the fullest respect for international law (.) by no means have we abandoned the track of reforming the WTO (.) to return to a functioning Appellate Body</p> <p>The day after tomorrow (.) the day f- the day after we vote this amended Regulation a new US President takes office (.) together we can</p>	<p>(...) si garantirà attraverso ehm questo strumento il rispetto completo del diritto europeo</p> <p>Non abbiamo però abbandonato l'idea di riformare l'OMC per tornare ad un organismo d'appello che funzioni</p> <p>Dopodomani (.) dopo aver votato questo regolamento ehm modificato ehm (.) prenderà e assumerà il proprio mandato il nuovo</p>

find solutions to bridge our differences and together we can <i>bring the WTO back to speed</i>	presidente americano (.) insieme potremmo far sì che <i>OMC torni a funzionare</i>
---	--

Tab. 7 - secondo esempio di generalizzazione.

Questo esempio è stato estratto da un discorso del 18/01/2021, della durata di 1 minuto e 7 secondi. L'oratore è il parlamentare Christophe Hansen, di nazionalità lussemburghese e anch'esso non madrelingua inglese, e anche in questo caso l'intervento contiene una parte in lingua francese che non è stata analizzata. È stata registrata una velocità di eloquio di 144 wpm, considerata mediamente elevata poiché il discorso veniva letto.

In questo caso l'*idiom* osservato è “*to bring back to speed*” di cui non è stata ritrovata una singola espressione equivalente in lingua italiana. In questo caso la traduzione dell'idiomatismo dipende dal contesto di utilizzo, ma è possibile considerare come traduzioni corrette le espressioni “tornare in carreggiata”, “rimettersi in forma” o “portare a regime”. L'interprete ha deciso di utilizzare l'espressione “tornare a funzionare” che, in questo contesto, risulta una scelta corretta. L'oratore infatti parla del diritto internazionale e di una riforma dell'Organizzazione Mondiale del Commercio per far sì che ritorni a funzionare come organo d'appello.

Come si può osservare nell'esempio, l'oratore fa riferimento a questa volontà di riforma già nell'enunciato precedente a quello in cui compare l'idiomatismo, utilizzando in modo diretto il termine “*functioning*” ovvero “funzionante”. È possibile supporre che l'interprete abbia deciso di generalizzare l'idiomatismo, senza ometterlo né parafrasarlo, prestando attenzione al contesto e ripetendo il concetto già precedentemente espresso. È inoltre possibile supporre che l'interprete abbia riconosciuto l'idiomatismo come tale e abbia scelto di generalizzare sulla base delle conoscenze extralinguistiche, ovvero il contesto. Questa scelta permette di ridurre lo sforzo di produzione ma, allo stesso tempo, aumenta lo sforzo di memoria. Grazie alla strategia di generalizzazione il messaggio originale non viene modificato e l'ascoltatore è in grado di comprendere ciò che viene detto; inoltre, l'interprete può concentrare l'attenzione sul segmento di parlato successivo.

Come abbiamo visto da questi due esempi la strategia di generalizzazione viene attivata per superare la momentanea difficoltà causata dalla presenza di un proverbio o un idiomatismo. Anche nei casi in cui l'espressione originale non viene resa interamente, grazie a questa strategia è possibile veicolare il messaggio e minimizzare gli sforzi durante l'attività interpretativa.

Gli esempi riportati sono stati scelti poiché dimostrano l'impiego della strategia di generalizzazione sia nel caso in cui sia presente un'espressione equivalente in LA, sia nel caso opposto. Inoltre, sottolineano l'importanza del contesto.

Qui di seguito la lista di espressioni che sono state generalizzate. Per una consultazione più approfondita si rimanda all'appendice C contenente la lista di tutte le espressioni estratte dagli interventi e la strategia utilizzata per ciascuna.

Bring back to speed
Keep up the good work
Part and parcel
Pied pipers of Hamelin
Music to one's ears
A slippery slope
Food for thought
To be put behind bars
Breathe life back into
Without fear or favour
To call the shots
Nasty piece of work
Up the ante
To put your joint weight behind (something)
To see through rose-colored glasses
Pay the lion's share

Tab. 8 - lista di espressioni generalizzate.

### 4.3 Parafrasi

Per parafrasi si intende la spiegazione di una parola o di un segmento di parlato tramite l'utilizzo di parole differenti da quelle utilizzate nell'originale. Nel caso di proverbi e idiomaticismi, questa strategia può essere attivata quando l'interprete non riesce a ritrovare l'espressione equivalente nel TA, a causa di una difficoltà momentanea, oppure a causa della mancanza dell'equivalente nella lingua di arrivo.

In questo dataset, 24 espressioni su 130 (18,46%) sono state parafrasate e, anche in questo caso, sono stati parafrasati solamente degli idiomaticismi, mentre per nessun proverbio è stata attivata questa strategia. Di queste 24 espressioni, 8 hanno un corrispettivo italiano che, tuttavia, non è stato utilizzato; nuovamente la ricerca delle traduzioni è stata effettuata tramite dizionari monolingue e bilingue, specialmente il Cambridge Dictionary. Per le espressioni rimanenti non è stata riscontrata una espressione equivalente in LA.

Anche in questo caso, dunque, gli interpreti hanno proposto una parafrasi sia di fronte a espressioni aventi un traduce, sia con espressioni prive di traduce diretto.

Vediamo ora alcuni esempi:

<b>Testo di partenza in inglese</b>	<b>Testo di arrivo in italiano</b>
<p>(...) ehm (.) because the strategy has been mentioned a number of times I wanted to just say that in June we decided with the 27 Member States that the EU would not <i>put all its eggs in one basket</i> and that we would ehm: really work with Member States in order to have a- ehm a diversified portfolio and that has been achieved because we now have six vaccines all with APAs signed and two so far being authorised as being safe and effective</p>	<p>La strategia è stata citata varie volte dunque volevo soltanto dire che a giugno noi insieme ai 27 Stati membri abbiamo deciso che l'Unione europea non avrebbe <i>puntato su un solo produttore</i> piuttosto (.) avrebbe cooperato con gli Stati Membri in modo da poter godere di un portafoglio di produttori diversificato</p> <p>Cosa che siamo riusciti a conseguire perché adesso abbiamo sei: candidati vaccini due dei quali sono stati autorizzati in quanto sicuri ed efficaci</p>

Tab. 9 - primo esempio di parafrasi.

<b>Testo di partenza in inglese</b>	<b>Testo di arrivo in italiano</b>
<p>So: I will end here I want to thank you once again for a very important and informative discussion (.) ehm and I want to say what I have been saying from the beginning that <i>we will leave no stone unturned</i> until we exit this pandemic because we all understand ehm how important it is that citizens and economies and societies are able to return to a way of life as we knew before</p> <p>Thank you again for the opportunity</p>	<p>Qui concludo (.) grazie per questo dibattito molto informativo e importante (.) e vorrei ribadire quanto dico sin dall'esordio di questa situazione <i>noi faremo tutto ciò che è in nostro potere</i> per poter arrestare questa pandemia perché capiamo quanto è importante che i cittadini e le economie e le società &lt;possano riprendere uno stile di vita&gt; che è quello che conosceamo in precedenza grazie</p>

Tab. 10 - secondo esempio di parafrasi.

Gli esempi riportati sono stati estratti dallo stesso intervento tenutosi il 19/01/2021, della durata di 11 minuti e 6 secondi, tenuto dal Commissario europeo Stella Kyriakides, di nazionalità cipriota, durante una discussione riguardante le misure per la vaccinazione contro il COVID-19. La velocità di eloquio registrata è di 145 wpm e anche in questo caso l'oratrice leggeva un testo scritto. In questo intervento sono stati ritrovati tre idiomatismi, due dei quali sono stati parafrasati; si è deciso dunque di analizzarli entrambi.

Nel primo caso, l'idiomatismo osservato in Tab. 9 è *“put all your eggs in one basket”*, un'espressione che presenta una traduzione diretta in italiano con l'espressione “mettere tutte le uova nello stesso paniere”. Nonostante la presenza dell'equivalente italiano, l'interprete ha scelto di tradurre con “puntare su un solo produttore”. Nel testo originale l'oratrice parla della strategia messa in atto insieme ai 27 Stati Membri con lo scopo di creare un ampio portafoglio di collaboratori invece di affidarsi ad un'unica casa farmaceutica per la produzione dei vaccini. La scelta della parafrasi in questo caso è stata corretta poiché ha fatto sì che l'interprete potesse veicolare il messaggio e mantenere la coerenza con il resto del testo.

Avvalendosi delle conoscenze date dal contesto, ovvero intendendo che l'oratrice faceva riferimento ai produttori di vaccini, l'interprete ha deciso di spiegare il significato dell'espressione. “Mettere tutte le uova nello stesso paniere”, infatti, significa affidare tutte le proprie risorse ad una sola opzione e la resa dell'interprete, “puntare su un solo produttore”, spiega esattamente questo concetto inserendolo nel contesto appropriato. Grazie a questa strategia l'ascoltatore è in grado di comprendere il messaggio senza difficoltà.

È possibile supporre che l'interprete abbia scelto di ricorrere a questa strategia sebbene fosse a conoscenza dell'esistenza della traduzione diretta; questo perché parafrasando, e quindi spiegando l'espressione, la coerenza del testo non viene alterata. Mantenere l'espressione “mettere tutte le uova nello stesso paniere” senza adattarla al contesto avrebbe comportato uno sforzo di comprensione anche da parte dell'ascoltatore, sforzo che viene eliminato con la parafrasi.

Passiamo ora al secondo esempio mostrato in Tab. 10 relativo all'idiomatismo *“to leave no stone unturned”*. In questo caso non è stato ritrovato un traduttore diretto in un'espressione italiana, ma è possibile accettare come traduzioni corrette gli enunciati “non lasciare nulla di intentato” “cercare dappertutto” o “fare tutto il possibile”. Il significato dell'espressione originale inglese, infatti, è proprio utilizzare qualunque mezzo a propria disposizione per portare a termine un'azione o un obiettivo. L'interprete ha scelto di parafrasare l'originale con la resa “fare tutto ciò che è in nostro potere”. In questo caso la mancanza di un'espressione equivalente fa sì che l'interprete debba incrementare lo sforzo di riformulazione per trovare una resa adeguata. La strategia della parafrasi favorisce lo sviluppo del testo tramite la spiegazione del significato

dell'espressione; anche in questo caso è di fondamentale importanza l'attenzione al contesto di utilizzo dell'originale. L'oratrice menziona il lavoro congiunto effettuato tra gli stati per superare la pandemia del COVID-19 e l'importanza di mantenere i rapporti per continuare a lavorare. Prendendo quindi in considerazione il contesto, la resa "fare tutto ciò che è in nostro potere" risulta una scelta corretta e coerente con il resto del testo. Come per l'esempio precedente, l'ascoltatore non ha difficoltà di comprensione dell'enunciato e il messaggio originale viene comunque veicolato.

Osserviamo un terzo esempio:

Testo di partenza in inglese	Testo di arrivo in italiano
<p>And it was good to see the strong response by the European Commission &gt;and it was good to see&lt; all those heads of state and government who send a strong message standing up for equality and non-discrimination standing up for our fundamental values</p> <p>And we call on them not to let this be a one-off event</p> <p>Don't travel back to your capitals feeling very good about your statement and leave it at that</p> <p>The rule of law in Europe is need- in need of some long overdue maintenance and the Member States have all the tools necessary to make the difference</p> <p>And it is time now <i>to put your money where your mouth is</i> and finally act</p>	<p>Ed è stato: (0.2) buona cosa (.) vedere il- ehm la reazione di questo Parlamento (.) e dei governi europei che hanno ehm voluto difendere: i valori europei</p> <p>E diciamo (.) non ehm facciamo in modo che questo sia: un evento singolo</p> <p>Lo stato di diritto ha bisogno di: manutenzione e tutti gli stati membri hanno gli strumenti giusti per fare la differenza</p> <p>Adesso è arrivato il momento di <i>passare dalle parole ai fatti</i> e agire grazie</p>

Tab. 11 - terzo esempio di parafrasi.

Questo intervento è del 07/07/2021, ha una durata di 2 minuti e 58 secondi, l'oratore è Jeroens Lenaers, di nazionalità olandese, e la velocità di eloquio riscontrata è di 158 wpm. L'intervento riguarda le violazioni dello stato di diritto e dei diritti delle comunità LGBTQIA+ all'interno di alcuni Stati Membri.

L'idiomatismo in questione è "*to put your money where your mouth is*" che non ha una traduzione equivalente in italiano; l'interprete ha scelto di rendere con "passare dalle parole ai fatti", parafrasando l'originale. Questo esempio è interessante poiché, nonostante la parafrasi, la resa dell'interprete è un altro modo di dire. L'*idiom* "*to put*

*your money where your mouth is*”, infatti, significa dimostrare tramite delle azioni e non soltanto a parole il proprio sostegno verso qualcosa. L’interprete ha scelto di spiegare il significato dell’espressione tramite la strategia della parafrasi, utilizzando così un’altra espressione idiomatica, ovvero “passare dalle parole ai fatti”.

Osservando la Tab. 11 con il confronto tra il TP e il TA è possibile vedere che la resa dell’interprete risulta più breve rispetto all’intervento originale, questo perché l’interprete ha sintetizzato il contenuto. Si può supporre che, a causa dell’alta velocità di eloquio, l’interprete non abbia reso alcune parti dell’originale per concentrarsi sul contenuto più importante.

Come abbiamo visto in precedenza, esistono dei casi in cui le categorie possono “mischiarsi” e due strategie differenti possono essere messe in atto per lo stesso elemento. In questo caso si può dire che oltre alla strategia della parafrasi sia stata utilizzata anche quella dell’equivalenza, che vedremo successivamente (cfr. par. 4.4).

Come detto in precedenza, le motivazioni dietro la scelta dell’interprete si possono solamente supporre, ma nel primo caso, ovvero le espressioni aventi un traduttore, è possibile che la strategia della parafrasi sia stata utilizzata poiché l’interprete non conosceva o non ritrovava momentaneamente la traduzione in lingua italiana. Nel secondo caso invece la parafrasi può essere stata utilizzata per veicolare il messaggio senza omettere informazioni.

Qui di seguito la lista di espressioni che sono state parafrasate; si rimanda anche in questo caso all’appendice C:

Put all your eggs in one basket
Leave no stone unturned
Out of thin air
Go the extra mile
Have come full circle
Convey eye to eye
To be dealt a bad hand
To be backroom deals
To throw under the bus
Drag one’s feet
All hands on deck
Tie up loose ends
Stand on one’s own merit
Pay their fair share

Make or break moment
To be done and dusted
Shoulder to shoulder
Walk the talk
Raise red flags
Save (something) for a rainy day
Put your money where your mouth is
It's all hot air
Throw off the shackles of something
Pay the lip service

Tab. 12 - lista di espressioni parafrasate.

#### 4.4 Equivalenza

Questa strategia fa riferimento a tutte quelle espressioni, tra proverbi e idiomatismi, che in lingua d'arrivo sono state rese con un altro proverbio o idiomatismo. È stato osservato che questa categoria può essere divisa in due a seconda del tipo di resa:

1. L'espressione nel TP è stata resa con il traducevole diretto nel TA
2. L'espressione nel TP è stata resa con un'altra espressione nel TA

All'interno del dataset 34 espressioni su 130 sono state rese con un'equivalente (26,15%). Di queste, solamente 3 ("*actions speak louder than words*", "*if you give someone an inch, they take a mile*" e "*you can't make an omelet without breaking eggs*") rientrano nella categoria di proverbio mentre le restanti possono essere considerate idiomatismi. È stato inoltre osservato che all'interno delle 34 espressioni, 29 fanno parte del primo gruppo, ovvero le espressioni rese tramite il traducevole diretto, mentre le altre 5 fanno parte del secondo gruppo, ovvero quelle che sono state rese tramite l'utilizzo di un'altra espressione idiomatica.

Qui di seguito alcuni esempi:

Testo di partenza in inglese	Testo di arrivo in italiano
I should say that even though the 2019 report does seem ehm a long time away ehm it seems quite a long time ago I actually signed off on the 2020 report just two weeks ago so ehm I'm- I'm willing to come before this Parliament as soon as Parliament is ready Mr Rangel I greatly appreciated your comments in relation to the ehm structure	Ma la relazione riguarda il 2019: sembra:: ere geologiche fa io due settimane fa ho firmato la (.) relazione del 2020 con cui sono disposta a venire a questo Parlamento nel:: non appena sarete pronti Ehm: onorevole Rangel ha apprezzato i suoi commenti sulla indipendenza del: ehm:: mio ufficio (.) che è fondamentale

and the independence of the office which is ehm it- its- its core Ehm Ms Maestre yes ehm the office (.) should <i>not rest on its laurels</i> I very much appreciate that Ms Vedre- Vedrenne the Conference on the Future of Europe also incredibly important for citizens and we hope to be able to make our input into that	Ovviamente <i>non possiamo adagiarci sugli allori</i> : giustamente Onorevole Vedrenne (.) la conferenza sul futuro dell'Europa >è molto importante per i cittadini< e speriamo di poter contribuire
---	---

Tab. 13 - primo esempio di equivalenza.

Questo intervento è del 09/03/2021, ha una durata di 5 minuti e 26 secondi, una velocità di eloquio registrata di 166 wpm. L'oratrice è la Mediatrice Europea Emily O'Reilly, di nazionalità irlandese, e l'argomento della discussione è la relazione annuale delle attività del Mediatore Europeo.

L'idiomatismo osservato in questo esempio è “*to rest on laurels*”, ovvero “sedersi/adagiarsi sugli allori” e, come si può vedere, l'interprete ha correttamente deciso di tradurre utilizzando l'equivalente italiano. Si può inoltre vedere nella Tab. 8 che la resa dell'interprete è più sintetica rispetto all'originale. È possibile ipotizzare che l'interprete abbia deciso di riassumere il contenuto dell'originale anche a causa della velocità di eloquio che risulta elevata. In questo caso, la strategia dell'equivalenza permette all'interprete di affidarsi alle proprie conoscenze linguistiche relative all'idiomatismo riscontrato e di non perdere ulteriore tempo con una riformulazione. Grazie all'utilizzo dell'equivalente l'interprete ha potuto rendere l'idiomatismo come nell'originale per concentrarsi sulle informazioni successive, evitando di allungare il *décalage*.

Vediamo ora un altro esempio:

<b>Testo di partenza in inglese</b>	<b>Testo di arrivo in italiano</b>
On 6 January I was astonished to see the mob trample over George Washington's tomb in the Congress Rotunda and no one even stopped because no one even knew any more that it was there (.) it made me think if we do enough about democracy education whether we speak enough of it whether we are compassionate when we speak about it Could this happen here Monsieur Le President Frau Präsidentin? Here in this Parliament or there at the	Il 6 gennaio abbiamo visto: (.) una folla calpestare addirittura la tomba di Washington nella rotonda del Campidoglio e nessuno li ha fermati perché alcuni neanche sapevano che quella fosse la sua tomba Dobbiamo parlare di più di democrazia e: educazione con maggiore convinzione e passione Potrebbe succedere mai qui questa cosa presidenti (.) in questo Parlamento?

Berlaymont or in the Bundestag or Casa Poporului in Romania where I come from If the answer is yes (.) then <i>we have our work cut out for us</i> Frau Präsidentin Mr Giuliani encouraged the mob to do trial by combat I encourage you to do justice by education by cooperation by love	Al Berlaymont al Bundestag o (.) nel Parlamento rumeno (.) da:- il paese dal quale provengo Se la risposta è sì allora <i>dobbiamo rimboccarci le maniche</i> Giuliani ha incoraggiato:: la folla a: farsi sentire io incoraggio invece tutti a farlo non con disordini ma con la cooperazione
--	--

Tab. 14 - secondo esempio di equivalenza.

Questo esempio proviene da un intervento del 20/01/2021 il cui oratore è il deputato Nicolae Ștefănuță, di nazionalità rumena. La durata dell'intervento è di 1 minuto e 19 secondi e la velocità di eloquio registrata è di 157 wpm. Il tema della discussione è l'insediamento del Presidente Biden negli Stati Uniti e gli avvenimenti del 6 gennaio 2021 relativi all'assalto al Campidoglio a Washington.

L'idiomatismo analizzato è “*to have your work cut out for you*” che, come si può evincere dall'esempio, è stato tradotto con l'idiomatismo “rimboccarsi le maniche”. L'*idiom* inglese significa “avere molto lavoro da fare” oppure “dover affrontare un compito difficile”. L'interprete avrebbe potuto parafrasare o generalizzare questo idiomatismo per spiegarne il significato all'ascoltatore, tuttavia, analizzando la trascrizione, si possono notare alcuni elementi di difficoltà. L'oratore è madrelingua rumeno e all'interno del suo intervento menziona diversi nomi di istituzioni: il Berlaymont (sede della Commissione Europea), che l'interprete lascia in originale, il Bundestag (il Parlamento federale tedesco), nuovamente lasciato in originale, e Casa Poporului (il palazzo del Parlamento in Romania), che l'interprete rende con una parafrasi omettendo il nome proprio e spiegando quale organo dello stato ha sede in quel palazzo. Nella letteratura viene riconosciuta da molti autori (Meyer, 2008; Newmark, 2004; Kelletat, 1998; Moya, 1999) la difficoltà causata dai nomi propri durante l'attività di interpretazione; Gile (2009) inserisce i nomi propri tra i *problem triggers* che vengono associati a “increased processing capacity requirements which may exceed available capacity or cause attention management problems” (ivi., 171). La presenza di alcuni nomi propri, quindi, richiede un aumento dello sforzo cognitivo, visibile in questo esempio con l'omissione del nome proprio Casa Poporului in favore di una parafrasi.

Un'ulteriore difficoltà è dovuta alla velocità di eloquio che, come abbiamo visto, è di 157 wpm poiché l'oratore di questo intervento stava leggendo. La presenza di nomi propri e

il ritmo incalzante del testo originale possono essere una motivazione dietro la scelta della strategia di equivalenza rispetto a quella della parafrasi. Anche l'eccellente preparazione e la conoscenza linguistica dell'interprete sono di fondamentale importanza perché permettono di utilizzare l'espressione equivalente e di favorire lo sviluppo del discorso. Come è stato detto in precedenza (cfr. par. 4.3) la parafrasi richiede tempo, l'equivalenza, al contrario, riduce i tempi durante la resa.

Per questo motivo, la scelta di rendere l'espressione originale con "dobbiamo rimboccarci le maniche" risulta corretta. Rimboccarsi le maniche, infatti, significa "affrontare un duro lavoro con grande impegno" e, sebbene non sia la traduzione diretta dell'*idiom* in inglese, risulta comunque comprensibile all'ascoltatore, mantiene il significato idiomatico e permette all'interprete di spostare l'attenzione sul segmento successivo di parlato.

Sono stati analizzati due esempi relativi ai due gruppi indicati all'inizio del paragrafo, ovvero idiomatismi resi con l'equivalente diretto, e idiomatismi resi tramite l'uso di un'altra espressione.

Verrà ora analizzato un esempio di proverbio:

Testo di partenza in inglese	Testo di arrivo in italiano
<p>Many women wrote to me too they were shocked because they felt like this was their chair this was their disrespect this was their struggle (.) to be treated equally            That day the EU <i>played into the hands of</i> Erdoğan's agenda of division and misogyny (.) of distraction tactics and thinly-veiled aggression            The EU's own passive acceptance of Erdoğan's behaviour must never be repeated because as everyone knows <i>if you gave a bully an inch they take a mile</i>            President Michel wants <i>to be on the right side of history</i> as I know from Belgium            But that side (.) will not be (0.2) with Erdoğan (.) we need to change</p>	<p>Molte donne sono state: scioccate perché hanno provato che quella era la loro sedia (0.2) e: quel giorno l'Unione Europea ha seguito l'agenda di Erdoğan:: misoginia e divisione            L'Unione Europea ha accettato passivamente il comportamento di Erdoğan (.) e questo non si deve ripetere perché come tutti sanno (0.3) <i>se:: si dà un dito poi si prenderà la mano</i>            Il presidente Michel vuole <i>essere dal lato giusto della storia</i> ma quel lato (.) non è dalla parte di Erdoğan (.) dobbiamo cambiare grazie</p>

Tab. 15 - esempio di proverbio reso con la strategia di equivalenza.

Questo intervento si è tenuto in data 26/04/2021 e riguarda gli avvenimenti del 6 aprile 2021 durante la riunione di alto livello tra Unione Europea e Turchia.<sup>20</sup> L'oratrice è la parlamentare Assita Kanko, di nazionalità burkinabé-belga, l'intervento ha una durata di 3 minuti e 23 secondi e la velocità di eloquio è di 133 wpm. All'interno dell'intervento è presente una parte in francese che non è stata analizzata.

In questo intervento sono stati ritrovati quattro elementi sentenziosi: tre idiomatismi e un proverbio (rispettivamente, “*to throw good after bad*”, “*to play into the hands of*”, “*to be on the right side of history*” e “*if you give one an inch, they take a mile*”). L'analisi sarà concentrata sul proverbio, poiché gli idiomatismi rientrano in categorie di strategie diverse dall'equivalenza.

Il proverbio osservato è “*if you give someone an inch, they take a mile*” che è stato reso dall'interprete con l'equivalente italiano “se si dà (a qualcuno) un dito, poi si prenderà la mano”. La strategia utilizzata è dunque quella della resa equivalente, ma è importante notare alcuni elementi. In primo luogo, si può notare come l'interprete non ha utilizzato la forma “standard” del proverbio; in italiano, infatti, questo proverbio si può trovare sotto la forma “se si dà a qualcuno un dito, poi si prenderà il braccio”, mentre l'interprete ha tradotto con “si prenderà la mano”. Questa differenza tra la forma standard del proverbio e quella dell'interprete è minima e non impedisce la comprensione, poiché entrambi i termini fanno parte dello stesso campo semantico relativo a parti del corpo molto vicine. È possibile ipotizzare due spiegazioni per questo fenomeno: l'interprete conosce la forma standard del proverbio ma, momentaneamente, non ricorda i termini esatti; oppure l'interprete ha imparato il proverbio nella sua forma non-standard. In entrambi i casi questo non causa una mancanza di comprensione del significato idiomatico.

Inoltre, è interessante la differenza tra il proverbio originale in inglese e la sua forma italiana. In lingua inglese questo proverbio utilizza termini che derivano dal campo semantico del sistema di misura imperiale britannico (*inch* e *mile*, ovvero pollice e miglio). Il primo ritrovamento in letteratura risale a Heywood (1546: s.p.), nella forma “*give him an inch, he'll take an ell*”<sup>21</sup>, in cui il termine “*ell*” fa riferimento a un'unità di

---

<sup>20</sup> Nel testo si fa riferimento all'incidente diplomatico soprannominato “*sofagate*”, ovvero la mancanza di una sedia d'onore per la Presidente della Commissione Europea, Ursula von der Leyen, durante una visita ufficiale ad Ankara insieme al Presidente del Consiglio Europeo, Charles Michel, ([https://www.treccani.it/vocabolario/sofagate\\_%28Neologismi%29/](https://www.treccani.it/vocabolario/sofagate_%28Neologismi%29/), 30/01/23).

<sup>21</sup> Il testo originale è scritto in Old English, il proverbio compare con la forma “*for whan I gaue you an ynche, ye tooke an ell*” (Heywood, 1546: s.p.).

misura della sartoria, ormai inutilizzata. Nella cultura inglese, dunque, questo proverbio è di tradizione antica e utilizza termini relativi al campo semantico della sartoria. In lingua italiana il campo semantico di riferimento è quello delle parti del corpo, in modo particolare relative agli arti superiori. Non è stato ritrovato un documento che attesta il primo utilizzo di questo proverbio: tuttavia è possibile supporre che l'espressione si sia sviluppata utilizzando i termini dito e braccio per poter spiegare il significato del messaggio. Questo proverbio, infatti, indica una situazione in cui qualcuno si approfitta della generosità altrui. La relazione tra dito e braccio è la stessa che intercorre tra *inch* e *mile*, ovvero una relazione di meronimia<sup>22</sup>, in cui il primo termine indica una parte del secondo. Nonostante le due lingue attingano da campi semantici differenti, il significato del proverbio non viene alterato.

Precedentemente è stato segnalato che l'intervento in Tab. 15 contiene quattro elementi sentenziosi. La presenza di più elementi sentenziosi in segmenti di parlato ravvicinati aumenta lo sforzo cognitivo compiuto dall'interprete, in questo caso è possibile affermare che lo sforzo di riformulazione è quello più utilizzato. Come si può evincere dall'esempio, l'interprete fa una pausa di tre secondi prima di restituire la resa del proverbio. Si può ipotizzare che questa pausa sia servita per concentrarsi sull'ascolto, aumentando così il relativo sforzo, e per ritrovare la traduzione equivalente del proverbio. Il ritardo nella resa, inoltre, è una delle strategie indicate da Gile (2009) e favorisce la riformulazione o, in questo caso, la resa con un equivalente.

Anche nel caso dei proverbi è possibile vedere che la resa equivalente favorisce la coerenza con l'originale e mantiene lo stesso significato anche nel testo di arrivo.

Come ultimo esempio di equivalenza è stata reputata interessante la seguente entrata:

<b>Testo di partenza in inglese</b>	<b>Testo di arrivo in italiano</b>
<p>Yet this debate is quite clearly intruding hugely in judicial pro- processes that have been making slow but spectacular progress (.) it brings no value-added to the rule of law or to justice Quite rightly in the past this House kept back from (.) discussing lengthy controversial cases arising in the judicial system of Member States (.) such as the Sarkozy case</p>	<p>Certo ci sono state forti ingerenze politiche nei processi giudiziari ecco perché c'è stata lentezza però i processi ci sono stati e sono stati anche spettacolari (0.3) Questo Parlamento in passato è vero che aveva evitato:: di discutere di tanti casi che riguardavano tanti stati membri:: il caso Sarkozy o il caso Gurtas in Spagna non è</p>

<sup>22</sup> La meronimia, in linguistica, indica una relazione semantica tra due elementi, uno che indica una parte, e l'altro che indica il tutto. (<https://it.wikipedia.org/wiki/Meronimia>, 30/01/23).

<p>in France and the &lt;Bárcenas-Gürtel scandal&gt; in Spain          So why are <i>two weights and two measures</i> being applied today?          I can only repeat one assurance (.) there will be full justice <i>without fear or favour</i> towards all those guilty of the atrocious murder of Daphne Caruana Galizia</p>	<p>giusto applicare <i>due pesi e due misure</i> a seconda del paese          Comunque ripeto le nostre rassicurazioni:: ci sarà piena giustizia <i>senza paura di nessuno</i> e verranno messi in prigione tutti i responsabili dell'omicidio di Daphne Caruana Galizia</p>
---	--

Tab. 16 - quarto esempio di equivalenza.

L'intervento si è tenuto in data 25/03/2021 e l'oratore è il parlamentare Alfred Sant. Ha una durata di 2 minuti e 17 secondi e una velocità di eloquio di 169 wpm; gli argomenti della discussione sono l'omicidio della giornalista maltese Daphne Caruana Galizia e lo Stato di diritto a Malta. L'oratore stesso è di nazionalità e madrelingua maltese ma l'intervento viene pronunciato in inglese.

In questo intervento sono presenti tre idiomatismi, tuttavia l'unico su cui verranno fatte osservazioni è "*two weights and two measures*" poiché è l'unico la cui resa viene inserita nella categoria di equivalenza. Questo idiomatismo viene tradotto con "due pesi e due misure" che risulta essere la traduzione corretta. È però interessante soffermarsi sull'originale. L'*idiom* "*two weights and two measures*" è poco conosciuto in questa forma in lingua inglese, è tuttavia conosciuto nella forma più comune di "*double standards*"; secondo l'Accademia della Crusca il significato di questa espressione è "usare criteri diversi per valutare situazioni simili"<sup>23</sup> quindi riferirsi a questo concetto utilizzando "*double standards*" è corretto. Mentre in italiano esiste la forma utilizzata dall'interprete, in inglese la forma utilizzata dall'oratore risulta poco conosciuta. Questo idiomatismo ha radici antiche, il primo utilizzo riscontrato è all'interno della Bibbia. È quindi possibile che si sia sviluppato in maniera simile in lingua italiana e in lingua maltese, e che esista anche in lingua inglese, nonostante l'utilizzo ridotto rispetto alla forma "*double standards*".

Anche in questo caso i confini tra le categorie di strategie sono labili, poiché questa resa potrebbe risultare una traduzione letterale. Tuttavia, si è deciso di inserirla tra le strategie

<sup>23</sup> <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/sulla-correttezza-dellusare-due-pesi-e-due-misure/1547#:~:text=La%20locuzione%20avere%2Ftenere%2Fusare,e%20peso%2C%20misura%20e%20misura> (30/01/2023)

di equivalenza perché la forma italiana dell'idiomatismo è conosciuta e si è chiaramente fossilizzata nella lingua come idiomatismo.

Come abbiamo visto l'utilizzo di equivalenti nella lingua di arrivo permette all'interprete di ridurre gli sforzi affidandosi alle proprie conoscenze e permette inoltre di mantenere l'idiomaticità del testo di partenza.

Qui di seguito l'elenco delle espressioni rese con la strategia dell'equivalenza:

To see the light at the end of the tunnel
To lie at one's feet
Now or never
To go hand in hand
The ball is in one's hands
To turn a blind eye
Silver bullet
Be off to a flying start
To sound like a broken record
Behind closed doors
To have your work cut out for you
To break the glass ceiling
It goes without saying
To be at a crossroads
To turn your back on (something)
Be a fight against the windmills
Actions speak louder than words
To weather the storm
To cry crocodile tears
To have someone in the driver's seat
Carrots and sticks
To turn over a new leaf
To rest on laurels
To be in the limelight
To shoot yourself in the foot
Two weights and two measures
Throw something out of the window
If you give someone an inch, they take a mile
The tables have turned
To foot the bill
To clip someone's wings
You can't make an omelet without breaking eggs
To bury the hatchet
To bury your head in the sand

Tab. 17 - espressioni rese tramite equivalenza.

## 4.5 Omissione

Per omissione si intendono le situazioni in cui alcuni elementi presenti nel TP non compaiono nel TA. Come abbiamo visto (cfr. par. 2.3) l'omissione può essere una scelta volontaria dell'interprete, oppure il risultato di una perdita di attenzione durante la fase di ascolto dell'originale.

All'interno degli interventi raccolti è stato riscontrato che 30 entrate su 130 – il 23,08% - sono state omesse. 28 di queste sono idiomatismi, mentre solamente 2 fanno parte della categoria di proverbio (rispettivamente “*all the chickens come home to roost*” e “*throw the baby out with the bathwater*”). Di queste 30 entrate solamente 5 presentano un'espressione equivalente in italiano che, tuttavia, non è stata utilizzata.

Vediamo alcuni esempi:

Testo di partenza in inglese	Testo di arrivo in italiano
So this is the reality on the ground (.) what we have been talking about for years and why we created the conditionality mechanism So why does the Commission refuse to apply it? Is it naivety? Is it >political pressure<? Or just officials <i>brushing this issue under the rug</i> saying it's a small Member State that's far away while our own European money is at stake and while >orbánism is spreading like wildfire< >If the Commission President< would be directly elected then she would need to look voters in the eye and explain the results and the reasons behind her inability to act	Ecco perché abbiamo creato il meccanismo di condizionalità perché l'Unione Europea rifiuta di applicarlo? Pressione politica: (0.2) ehm innocenza o per:ché:: si minimizza laddove no (0.3) ehm ripeto Orban i suoi accoliti continuano a comportarsi così Bisognerebbe (.) spiegare (.) perché (.) non si è in grado di agire

Tab. 18 - primo esempio di omissione.

Questo intervento è del 09/06/2021 e l'oratrice è Katalin Cseh, di nazionalità canadese-ungherese. L'intervento ha una durata di 1 minuto e 45 secondi e una velocità di eloquio di 204 wpm. L'oratrice non legge durante il discorso ma nel video dell'intervento sono visibili dei fogli che la parlamentare porta al leggio; si può quindi ipotizzare che il testo fosse originariamente scritto e l'oratrice abbia deciso di oralizzarlo, motivo per cui la velocità di eloquio risulta così elevata. Gli argomenti della discussione sono la situazione

dello stato di diritto in Unione Europea e l'applicazione del meccanismo di condizionalità.

In questo intervento sono presenti due idiomatismi: “*to brush (something) under the rug*” e “*to spread like wildfire*”, entrambi omessi nel testo di arrivo. Il primo idiomatismo presenta una traduzione equivalente in italiano con l'espressione “nascondere sotto il tappeto”, che significa nascondere un problema o tenerlo segreto invece di affrontarlo. La forma più conosciuta di questo *idiom* in inglese è “*to sweep (something) under the carpet*” ed è possibile osservare come l'oratrice abbia apportato delle modifiche senza tuttavia cambiare il significato. Nell'espressione utilizzata in questo intervento, infatti, l'oratrice utilizza il verbo “*to brush*” (“spazzolare”) invece di “*to sweep*” (“spazzare”) e utilizza il sostantivo “*rug*” invece di “*carpet*” (per entrambi la traduzione è “tappeto”). Questa modifica non è stata considerata un elemento di difficoltà poiché i sinonimi utilizzati non modificano il significato idiomatico dell'espressione e non la rendono una frase libera.

Anche il secondo idiomatismo, “*to spread like wildfire*”, presenta una traduzione equivalente in italiano, ovvero “diffondersi a macchia d'olio” che, anche in questo caso, non è stata utilizzata. Il significato di questa espressione è la rapida diffusione di qualcosa e il suo difficile contenimento. È interessante notare le differenze nel campo semantico da cui attingono le due espressioni in inglese e in italiano. Nell'originale, infatti, si fa riferimento alla diffusione degli incendi (“*wildfire*”) mentre in italiano si utilizza il termine “macchia d'olio”; entrambi sono elementi che si espandono e si propagano molto rapidamente e sono difficili da frenare. Nonostante questa differenza tra le due lingue, il significato idiomatico rimane lo stesso.

Osservando le trascrizioni in Tab. 18 è possibile vedere che la resa in italiano è più sintetica rispetto all'originale e che sono presenti varie pause ed esitazioni. Si può ipotizzare che, a causa della velocità di eloquio e della presenza di due idiomatismi molto ravvicinati, l'interprete abbia subito un sovraccarico cognitivo, senza riuscire a destinare la giusta attenzione agli sforzi di ascolto e riformulazione. Si può notare infatti che le pause di alcuni secondi vengono utilizzate come strategia; si può inoltre supporre che il primo idiomatismo sia stato omesso a causa di una mancanza di equilibrio tra gli sforzi che ha portato a una minore attenzione destinata allo sforzo di ascolto. L'interprete successivamente si riformula (“no (0.3) ehm ripeto”) e rende così l'ascoltatore consapevole della difficoltà, tuttavia anche questa pausa porta a un'omissione. In questo

caso si può supporre che il secondo idiomatismo sia stato registrato durante l'ascolto ma omissso volontariamente per permettere all'interprete di concentrarsi sul segmento successivo di parlato.

È possibile notare che nella trascrizione dell'originale l'oratrice aumenta spesso la velocità di eloquio, già notevolmente elevata. Questi ulteriori picchi di velocità causano delle perdite nella resa dell'interprete che sceglie di utilizzare la strategia dell'omissione per poter portare a termine il discorso.

In questo caso le omissioni causano una mancanza di coesione nel testo e il contenuto risulta confuso, l'ascoltatore deve quindi fare uno sforzo di comprensione.

Vediamo un secondo esempio:

Testo di partenza in inglese	Testo di arrivo in italiano
<p>I agree with President Biden (.) that the Northern Ireland Protocol is a key apparatus in maintaining peace upheld by the Good Friday Agreement and applaud his statement (.) that a significant trade deal between the US and the UK will be impaired if commitments on the protocol are not honoured Boris would do well to remember (.) that Joe Biden is fiercely proud of his Irish heritage <i>Now the chickens have come home to roost</i> Mr Johnson and Lord Frost seek to blame (.) anyone and everyone in order to avoid the responsibility of their decisions Not on not acceptable now or ever honour your commitments Boris</p>	<p>Sono d'accordo con il presidente Bi:den (.) un protocollo il protocollo dell'Irlanda è fondamentale per sostenere la pa:ce stabilita dall'accordo di Venerdì Sa- Santo un importante accordo commerciale tra Stati Uniti e Regno Unito (.) sarà inficiato se non vengono rispettati &gt;gli impegni del protocollo&lt;                      Boris deve ricordare che Joe Biden è &lt;molto o:rgoglio::so del:: suo:: ehm la:scito&gt;                      Ora (0.3) il signor Jo:hnsn e i negoziatori cercano di dare la co:lpa a chiunque per non prendersi la responsabilità delle loro decisioni                      Questo non è accettabile (0.3) devi onorare ora i tuoi impegni Boris</p>

Tab. 19 - secondo esempio di omissione.

Questo intervento si è tenuto in data 09/06/2021 e riguarda la preparazione del vertice UE-USA e le relazioni tra l'Unione Europea e gli Stati Uniti. L'oratore è Seán Kelly, di nazionalità irlandese, la durata dell'intervento è di 1 minuto e 56 secondi e la velocità di eloquio registrata è 144 wpm.

L'espressione osservata in questa tabella è il proverbio “*all the chickens come home to roost*”, che ritrova l'equivalente italiano nell'espressione “tutti i nodi vengono al pettine”. Anche in questo caso è visibile un'omissione del proverbio.

Innanzitutto è interessante soffermarsi sulle differenze tra la forma inglese e quella italiana partendo dal significato. L'espressione infatti significa che tutti i problemi nascosti, prima o poi si rivelano e ritornano a colpire la persona che ne è stata l'origine. In lingua inglese il campo semantico di riferimento è quello del mondo animale, nello specifico gli animali da cortile. Questo proverbio ha un'origine molto antica e fa riferimento alla cultura popolare. Il primo ritrovamento in letteratura risale a Chaucer nel 1380: "And oftentimes such cursing returns again upon the head of him that curses, like a bird that returns again to its own nest" (Chaucer, 1380: s.p.). Solo agli inizi dell'ottocento, tuttavia, il proverbio viene modificato aggiungendo la parola "*chicken*" ("pollo") e avvicinandosi alla forma moderna: "curses are like young chickens, they always come home to roost" (Southey, 1812: 1). Come sappiamo, i proverbi venivano utilizzati a scopo didattico usando immagini note nella tradizione popolare; l'immagine di un animale domestico come il pollo che ritorna al padrone era molto conosciuta e si può ipotizzare che questo proverbio si sia sviluppato nel popolo per poi diventare di uso comune.

In lingua italiana il campo semantico cambia e vengono infatti utilizzati termini relativi alla tessitura. I nodi e il pettine presenti nell'espressione fanno riferimento alla lana utilizzata per tessere e agli strumenti del mestiere. Non è stato ritrovato un documento che indichi il primo utilizzo in italiano, tuttavia è presente un'espressione simile in lingua greca antica "*ο κόμπος φτάνει στο χτένι*" ("il nodo arriva al pettine") che viene utilizzata come proverbio. Si può quindi supporre che l'espressione si sia sviluppata nella cultura greco-romana e successivamente in italiano, mantenendo lo stesso significato veicolato anche dall'espressione inglese.

In Tab. 19 si può osservare che l'interprete ha ommesso il proverbio nella resa, ed è anche possibile notare delle esitazioni nell'enunciato precedente, nonché una pausa nell'enunciato successivo. Si può quindi supporre che nel caso di "*now the chickens have come home to roost*", l'interprete abbia sentito l'espressione durante la fase di ascolto e l'abbia registrata, ma abbia scelto volontariamente di ometterla. L'allungamento nella pronuncia delle parole e l'esitazione ("ehm") sono stati utilizzati come strategia per ritardare la resa e concentrare l'attenzione sullo sforzo di ascolto. Successivamente, la pausa di tre secondi è stata utilizzata per aspettare lo sviluppo del testo e tradurre il segmento successivo di parlato ("*Mr Johnson and Lord Ford seek to blame (...)*"). In questo caso è possibile affermare che la mancanza dell'elemento sentenzioso non causa

una perdita né di coerenza né di coesione nel testo in italiano e l'ascoltatore può comprendere il messaggio senza sforzi.

Gli esempi riportati dimostrano che la strategia dell'omissione può, in alcuni casi, inficiare la comprensione del messaggio, mentre in altri casi non causa nessuna perdita di significato. La scelta, come abbiamo visto, dipende dall'importanza che l'interprete dà all'informazione tralasciata. Questa strategia può quindi risultare rischiosa, soprattutto se applicata a proverbi e idiomatismi di cui non si conosce il significato; omettere questi elementi fa perdere l'idiomaticità del testo e, certe volte, anche la coerenza del messaggio.

Qui di seguito la lista di espressioni ritrovate negli interventi analizzati che sono state omesse; nelle appendici A e B sarà possibile osservare le trascrizioni in inglese e in italiano degli interventi contenenti le espressioni:

To get off one's moral high horse
A paper tiger
To be the end of the road
To roll up your sleeves
To put your finger on the sore spot
(do something) with the lights off
It is high time
Have to be history
To be in hot water
To learn the hard way
To land firmly on one's lap
To flex your muscles
To bear the brunt of
Get close to the bone
(an iron fist in) velvet gloves
To throw good after bad
To play into the hands of
A basket case
Cop yourself on
You can't make it up
To put (something) on the backburner
Red herring
To brush (something) under the rug
To spread like wildfire
All the chickens come home to roost
To wag the dog's tail
To borrow to the hilt
Throw the baby out with the bathwater
A tall order

To have a bone to pick

Tab. 20 - espressioni rese tramite omissione.

#### 4.6 Transcoding

In questo caso si è deciso di inserire in questa categoria tutte le espressioni che sono state rese tramite una traduzione parola per parola nel testo di arrivo. Come si è detto (cfr. 2.3), una resa tramite questa strategia può portare a un'espressione già esistente nella lingua di arrivo, ma può risultare anche in una mancanza di senso.

All'interno del dataset creato sono stati riscontrati 23 casi di *transcoding* su 130 espressioni totali, ovvero il 17,69%. Di questi, solo due casi rientrano nella categoria di proverbio (“*if you want to go fast, go alone. If you want to go far, go together*” e “*unity is strength*”) mentre i restanti sono considerati idiomatismi. Inoltre, è stato riscontrato che 9 entrate su 23 presentano un'espressione equivalente in italiano che, tuttavia, in alcuni casi (3 su 9) non è stata utilizzata.

Vediamo ora degli esempi di *transcoding*:

Testo di partenza in inglese	Testo di arrivo in italiano
Spanish crony capitalism periodically threatens the stability of the eurozone A decade ago taxpayers rescued banks that never paid back and once again now the Spanish oligarchy is ready to take the money the European taxpayers' money and run with the permission of the Commission Mr Commissioner your protection of Spanish malpractice is dragging the Europeans into the mud Last week's embarrassment in Moscow with Mr Borrell was just a first taste thank you very much	Il:: ehm capitalismo cronico de::lla Spagna (.) farà ancora il proprio gioco a scapito dei:: tasche dei cittadini che poi verranno chiamati a salvare le banche E: <i:: soldi dei contribuenti europei> >verranno rubati dalla Spagna che scapperà via< con la permiss- con il permesso de:l:: commi::- commissione (0.2) commissario la >protezione delle cattive pratiche della Spagna sta portando al fango l'unione europea< La settimana scorsa la pessima figura di Borrel è stata solo un primo assaggio grazie

Tab. 21 - primo esempio di *transcoding*.

Questo intervento è del 09/02/2021, l'oratrice è l'onorevole Clara Ponsatí Obiols, di nazionalità spagnola, la durata dell'intervento è di 1 minuto e 30 secondi e la velocità di eloquio registrata è di 120 wpm. L'argomento della discussione è l'istituzione di un meccanismo di ripresa e resilienza e l'intervento in esame riguarda l'uso improprio dei fondi da parte del governo spagnolo.

Come si può vedere, in questo intervento sono stati ritrovati due idiomatismi e per entrambi è stata attivata la strategia di *transcoding*. Il primo idiomatismo in questione è “*to take the money and run*” che non presenta una singola traduzione equivalente in lingua italiana, ma si possono accettare come traduzioni corrette le espressioni “prendere i soldi e scappare”, “rubare i soldi”, “rubare e scappare”. L’interprete ha scelto di tradurre inserendo l’espressione nel contesto “i soldi (dei contribuenti europei) verranno rubati dalla Spagna che scapperà via”. La traduzione risulta corretta e coerente con il contesto. Si può vedere che nell’originale, l’oratrice pronuncia la frase “*Spanish oligarchy is ready to take the money*” (“l’oligarchia spagnola è pronta a prendere i soldi”), poi si corregge e fa un’aggiunta: “*the European taxpayers’ money*” (“i soldi dei contribuenti europei”). In questo caso si può notare che l’interprete non effettua una resa letterale della sintassi dell’originale, poiché attende di sentire tutto l’enunciato per poi procedere con la resa. L’attesa è visibile nella trascrizione in italiano con i simboli : e < > che indicano rispettivamente un allungamento nella pronuncia e una riduzione della velocità di eloquio. Queste due strategie servono all’interprete per concentrare l’attenzione sull’ascolto del segmento successivo di parlato e formulare una resa corretta. L’interprete, infatti, traduce solamente “i soldi dei contribuenti europei”, omettendo il primo “*the money*”. Inoltre, l’enunciato in lingua italiana ha una forma passiva, in cui la Spagna diventa complemento d’agente. Si può quindi affermare che in questo caso viene formulata una resa letterale solamente dell’espressione idiomatica, ma non della sintassi della frase originale.

Il secondo idiomatismo ritrovato è “*drag into the mud*” che in italiano può essere tradotta con l’espressione “gettare fango su (qualcuno)”. Come si può evincere dall’esempio, l’interprete ha tradotto con “portare al fango”, modificando il significato dell’espressione. In questo caso è possibile supporre che l’interprete non conoscesse l’espressione originale, oppure che momentaneamente non riuscisse a ritrovare la traduzione esatta. “Portare al fango” è una traduzione parola per parola di “*drag into the mud*” che tuttavia non veicola lo stesso significato idiomatico. Con l’espressione utilizzata dall’interprete viene infatti perso il significato originale, ovvero di diffamare la reputazione di qualcuno.

Da questo esempio è possibile osservare che non sempre il *transcoding* risulta la scelta più appropriata, poiché può risultare in una mancanza di senso o una perdita del messaggio originale.

Passiamo ora a un secondo esempio:

Testo di partenza in inglese	Testo di arrivo in italiano
<p>Thank you President (.) thank you all for your contributions this evening (.) and I totally :agree with Ms Łukacijewska ehm: when she said that more men should have participated to this debate</p> <p>That is exactly what I was thinking as I saw one woman after one woman take the floor I- I feel that <i>we are preaching to the converted</i> here when we are between us ehm: women (.) so I agree with you totally</p>	<p>Grazie per i vostri contributi di questa sera (.) sono assolutamente d'accordo: con: l'onorevole Łukacijewska (.) quando (0.2) ha detto che &gt;più uomini avrebbero dovuto partecipare a questa discussione&lt;</p> <p>Era proprio quello che &lt;pensa:vo io&gt; mentre vedevo un susseguirsi di do:nne (.) al po:dio (0.2) Stiamo <i>predicando ai converti:ti</i> perché ehm discutiamo tra noi donne quindi sono assolutamente d'accordo con lei</p>

Tab. 22 - secondo esempio di traduzione letterale.

Questo esempio è stato ritrovato in un intervento del 15/09/2021 della durata di 2 minuti e 45 secondi. L'oratrice è l'onorevole Helena Dalli, di nazionalità maltese, e la velocità di eloquio calcolata è di 134 wpm. L'argomento della seduta è l'identificazione della violenza di genere come crimine all'interno degli articoli del Trattato sul Funzionamento dell'Unione Europea.

L'idiomatismo presente in Tab. 22 è “*to preach to the converted*” che ritrova una traduzione equivalente in italiano con l'espressione “sfondare una porta aperta”. L'interprete in questo caso ha scelto di tradurre letteralmente, formulando la resa “predicare ai convertiti”. Il significato dell'espressione è impegnarsi nel convincere qualcuno che è già convinto<sup>24</sup>. Innanzitutto è interessante osservare la differenza nel campo semantico di riferimento tra l'originale in inglese e l'equivalente in italiano. In lingua inglese vengono utilizzati termini relativi all'ambito religioso delle messe; il termine “*to preach*”, infatti, significa “predicare” o “fare un'omelia”, mentre il termine “*converted*” fa riferimento ai credenti che si sono convertiti a una determinata religione. Il significato dell'espressione in inglese risulta quindi “predicare la messa a chi si è già convertito”. In italiano il campo semantico cambia, i termini principali infatti sono “sfondare” e “porta”, ma il significato rimane uguale: sfondare una porta che è già aperta risulta vano perché non presenta un ostacolo.

In questo contesto in cui l'argomento è la violenza di genere, l'oratrice mostra il suo sostegno verso un concetto espresso da un'altra oratrice, sottolineando il fatto che si trova in pieno accordo. L'oratrice ritiene che parlare di violenza di genere tra sole donne

<sup>24</sup> <https://dizionario.internazionale.it/parola/sfondare-una-porta-aperta> (03/02/2023).

provoca lo stesso effetto di predicare la messa a dei credenti già convertiti e che, durante la discussione, avrebbe preferito una maggiore partecipazione da parte degli uomini.

La scelta dell'interprete è stata di tradurre parola per parola l'originale. Osservando la trascrizione è possibile notare una pausa subito prima dell'espressione idiomatica che coincide con un momento di esitazione nell'originale. Nella trascrizione in inglese, infatti, l'oratrice si corregge ("*I- I feel that*") e l'interprete aspetta la continuazione prima di tradurre. Si può osservare, inoltre, che tutta l'interpretazione dell'enunciato precedente all'espressione idiomatica risulta molto vicina all'originale; è possibile, dunque, che l'interprete abbia scelto volontariamente di ricorrere alla strategia del *transcoding* senza utilizzare l'espressione equivalente già esistente in italiano.

In questo caso, il *transcoding* non modifica il significato dell'originale e mantiene l'idiomaticità dell'enunciato.

Infine, osserviamo un esempio di un proverbio:

Testo di partenza in inglese	Testo di arrivo in italiano
<p>Optimists understand that life can be bumpy (.) and they learn from mistakes and failures &gt;in order to be prepared next time&lt; now it's time for us to learn the lessons &gt;I heard once an African proverb&lt; saying <i>if you want to go fast (.) go alone if you want to go far (.) go together</i> We aim here to go far (.) in Europe and the truth is (.) that we cannot continue as before (.) we need to help each other and stick together in an ever closer Union</p>	<p>Gli ottimisti ehm sanno che la vita può essere difficoltosa e: imparano dagli errori per prepararsi per il futuro (.) e ora è giunto il momento di fare tesoro degli errori un proverbio africano dice che &gt;<i>se vuoi andare veloce&lt; vuoi vai da solo se vuoi andare lontano vai assieme (.) agli altri (.)</i> noi qui vogliamo andare lontano in Europa E non possiamo continuare a fare come: in passato dobbiamo aiutarci ed essere più Uniti u::n un'Unione sempre più integrata.</p>

Tab. 23 - esempio di proverbio con traduzione letterale.

Questo estratto è stato preso da un intervento del 18/01/2021. L'oratore è il deputato Dragos Pîslaru di nazionalità rumena. L'intervento ha una durata di 6 minuti e 11 secondi e una velocità di eloquio di 144 wpm. L'argomento della discussione è l'implementazione dello strumento di sostegno tecnico per gli Stati Membri.

In questo intervento si può osservare il proverbio "*if you want to go fast, go alone. If you want to go far, go together*" che in italiano non ritrova una diretta traduzione equivalente. L'interprete ha quindi scelto di ricorrere alla strategia del *transcoding*, formulando

l'enunciato "se vuoi andare veloce, vai da solo. Se vuoi andare lontano, vai assieme agli altri", che risulta corretto e comprensibile.

In primo luogo è interessante soffermarsi sull'etimologia del proverbio. Viene dichiarato dall'oratore che il proverbio è di origine africana, tuttavia a seguito di una ricerca si può affermare che l'origine sia tuttora ambigua. Mieder e Doyle (2016) hanno analizzato tale proverbio e hanno riscontrato che può essere stato coniato in risposta a un altro proverbio anglo-americano: "*he travels fastest who travels alone*" (McCormick, 1917: 1), ovvero "colui che viaggia da solo, viaggia veloce". Il proverbio analizzato in Tab. 18 sarebbe dunque un'evoluzione del proverbio coniato nel 1917. Tuttavia, molto spesso viene attribuita l'origine africana a questo proverbio, ma poiché i proverbi sono radicati nella tradizione orale non è stato ritrovato un documento che attesti il primo utilizzo nella cultura africana. Nonostante questa mancanza, il proverbio è largamente conosciuto e tramandato come parte della saggezza popolare africana. Non ci è quindi possibile affermare con certezza la prima comparsa o l'origine accertata di questo proverbio, è tuttavia possibile dire che l'ambiguità sull'etimologia non presenta una difficoltà nella comprensione del proverbio da parte dell'interprete all'interno dell'intervento analizzato.

L'oratore infatti preannuncia l'introduzione di un proverbio ("*I heard once an african proverb*") e si può quindi supporre che questo annuncio porti ad un aumento dell'attenzione verso lo sforzo di ascolto da parte dell'interprete. Sapendo che l'oratore citerà un elemento sentenzioso, l'interprete si prepara alla gestione della possibile difficoltà, cosa che non avviene nei casi in cui l'oratore inserisce l'elemento sentenzioso nell'enunciato senza annunciarne la presenza. Si può ipotizzare che la scelta dell'interprete di formulare una resa parola per parola sia dovuta alla mancanza di un'espressione equivalente in lingua italiana. In questo caso il *transcoding* risulta una scelta corretta perché permette di veicolare il messaggio e mantenere la stessa struttura del proverbio originale. L'ascoltatore è pienamente in grado di comprendere il proverbio e l'interprete può concentrare l'attenzione sul segmento successivo di parlato.

Tramite questi esempi è stato possibile osservare che la strategia del *transcoding* in determinati casi può portare a una mancanza di senso, mentre in altri casi, quando mantiene l'idiomaticità dell'espressione, risulta in una resa corretta e comprensibile.

Di seguito la lista di espressioni che sono state rese tramite traduzione letterale:

If you want to go fast, go alone. If you want to go far, go together
Show not tell
To reinvent the wheel
The elephant in the room
It's the blind leading the blind
The winds of change
To stand on the shoulders of giants
(do something) in the backyard of (something)
To take the money and run
To drag through the mud
To follow the money
To top it all off
To lead behind the curtains
The hopes are high
Not money for nothing
To clean up one's house
On the right side of history
The canaries in the coalmine
Unity is strength
The perfect storm
To be sawing off the branch one is sitting on
Go big or go home
To preach to the converted

Tab. 24 - espressioni rese tramite traduzione letterale.

#### 4.7 Riformulazione parallela

Questa categoria fa riferimento alle situazioni in cui gli interpreti hanno effettuato una resa parallela del testo originale, che, in alcuni casi, può risultare in una mancanza di senso.

Solamente due espressioni ritrovate in questo dataset, entrambe identificate come idiomatismi, sono state inserite in questa categoria, la cui percentuale sul totale è l'1,54%. Le espressioni sono *“to be off the table”* e *“the be-all end-all”* e solamente una presenta una traduzione equivalente in italiano.

Analizziamo un primo esempio:

Testo di partenza in inglese	Testo di arrivo in italiano
We have to respond and it has to come from the 27 national leaders who say with one voice that we will never be bullied We need to be clear (0.2) >our	Serve una risposta con voce unica da parte dei leader dei nostri governi che non si faranno bullizzare

<p>comprehensive investment deal &lt; <i>has to be off the table</i> as long as we see no meaningful progress in the treatment of Uyghurs and Hong Kong’s pro-democracy movement And no product will enter a market that is tainted by the suffering of people who are held in prison camps</p>	<p><i>Deve essere questo punto l'ordine del giorno</i> dal consiglio fino a quando non non ci sarà(.)nno miglioramenti presenti sulla situazione a Hong Kong e non entreranno poteri sul nostro mercato- prodotti sul nostro mercato che vengono dalla produzione da campi con lavoro forzato</p>
---	---

Tab. 25 - primo esempio di resa parallela.

Questo intervento si è tenuto in data 24/03/2021 e l’oratrice è la deputata di nazionalità ungherese Katalin Cseh. L’intervento ha una durata di 4 minuti 16 secondi e la velocità di eloquio è di 170 wpm. L’argomento della discussione è l’introduzione del Certificato Verde Digitale, tuttavia l’oratrice aggiunge una riflessione su un argomento non presente all’ordine del giorno, relativa alle sanzioni applicate dalla Cina sugli enti e/o individui che lavorano in materia di diritti umani.

L’idiomatismo presente nella tabella è “*to be off the table*” che in italiano viene tradotta con l’espressione “(essere) fuori discussione”. Il significato dell’espressione indica che una determinata proposta è stata ritirata oppure non viene più presa in considerazione. L’interprete in questo caso ha tradotto con “deve essere questo punto l’ordine del giorno”, utilizzando la locuzione “l’ordine del giorno” che fa riferimento agli argomenti o alle attività previsti durante una giornata o una determinata riunione/seduta. Viene utilizzata soprattutto in ambiti istituzionali e amministrativi per indicare l’ordine degli eventi da seguire. In italiano esiste un’ulteriore locuzione molto simile, “(essere) all’ordine del giorno”, il cui significato cambia rispetto alla locuzione precedente. Significa infatti qualcosa di quotidiano o qualcosa che avviene giornalmente.

In questo caso la traduzione dell’idiomatismo “*to be off the table*” con la locuzione “l’ordine del giorno” risulta errata, poiché indica l’opposto di ciò che intendeva dire l’oratrice. Il segmento successivo di parlato (“*as long as we see no meaningful progress*”) viene reso correttamente anche se presenta qualche omissione che, tuttavia, non causa una perdita del messaggio.

In questo caso si può dire che si tratta di una riformulazione parallela; come abbiamo visto (cfr. 2.3) questa strategia, in linea generale, genera una resa coerente con il discorso originale. Tuttavia, in alcuni casi come quello presentato nell’esempio, la riformulazione

parallela può portare a una mancanza di senso. Inoltre, in letteratura (Gile, 1995) viene indicato che questa strategia può essere utilizzata nei casi in cui l'interprete reputi più importante continuare il discorso rispetto al contenuto del messaggio (Gile indica l'interpretazione televisiva come *setting* in cui una strategia di questo tipo può essere utilizzata). In questo caso non è possibile sapere con certezza se l'interprete considerasse il contenuto del messaggio di poca rilevanza, ma si è deciso di inserire questa espressione nella categoria di riformulazione parallela poiché la resa in LA risulta differente, e quindi un testo parallelo, rispetto all'originale.

Passiamo al secondo esempio:

Testo di partenza in inglese	Testo di arrivo in italiano
<p>Yes the lessons of the 2008 financial crisis must be kept in mind (.) but they cannot be taken as <i>the be-all-and-end all</i> compass by which to navigate today's storm            Otherwise we risk the collapse of major sectors of activity like tourism and culture</p>	<p>Le: lezioni della crisi del 2008 devono essere tenute presenti (0.2) però <i>non possiamo neanche addentrarci per mare senza: la bussola</i> altrimenti andremo alla deriva e porteremo con noi i settori come quello della cultura e del turismo</p>

Tab. 26 - secondo esempio di resa parallela.

Questo intervento è del 07/06/2021 ha una durata di 1 minuto e 25 secondi e una velocità di eloquio di 163 wpm. L'oratore è il deputato maltese Alfred Sant e l'argomento è la relazione annuale sulla politica di concorrenza.

L'idiomatismo osservato è "*the be-all end-all*" che non presenta una singola traduzione diretta in lingua italiana. Si possono considerare come traduzioni corrette le espressioni "l'essenziale", "il fine ultimo" o "la cosa più importante". È bene notare che, in questo intervento, l'espressione viene pronunciata insieme al sostantivo "*compass*", ovvero bussola, e il messaggio dell'enunciato quindi diventa "non si possono considerare le lezioni apprese dalla crisi del 2008 come unica bussola per navigare la tempesta". L'interprete tuttavia non coglie questo significato, poiché la sua resa si discosta dal messaggio originale, risultando in un testo parallelo.

In questo caso, osservando la trascrizione, è possibile notare che nell'enunciato precedente all'idiomatismo ("*yes the lessons of the 2008 financial crisis must be kept in mind*") l'interprete ha tradotto parola per parola, ed è quindi possibile ipotizzare che non ci fosse una mancanza di comprensione. Il significato dell'idiomatismo, tuttavia, non è

stato compreso e il messaggio veicolato dalla resa dell'interprete risulta diverso dall'originale. L'ascoltatore puro<sup>25</sup> non ha difficoltà a comprendere il significato del testo di arrivo poiché l'enunciato è una frase di senso compiuto, ma un'analisi comparativa tra le trascrizioni del TP e del TA sottolinea la differenza tra i testi e ci fa comprendere la strategia impiegata.

Le due espressioni presentate sono le uniche in cui gli interpreti hanno utilizzato la strategia di riformulazione parallela.

#### 4.8 Resa in originale

In quest'ultima categoria è stata inserita una sola espressione, la cui resa nel testo in italiano è stata effettuata mantenendo l'espressione in originale. All'interno del dataset creato è stato ritrovato solamente questo caso di resa lasciata in originale, la percentuale sul totale è 0,77%.

Testo di partenza in inglese	Testo di arrivo in italiano
Thank you very- thank you ver much dear Mr President dear President dear colleagues (.) Biden's inauguration is a victory for democracy (.) but even with Biden it cannot be <i>business as usual</i> First (.) we need to redefine our transatlantic relationship by establishing a stronger and more integrated European pillar especially in defence	Grazie presidente: presidenti cari colleghi L'elezione di: Biden è una vittoria per la democrazia ma anche con Biden non possiamo continuare <i>business a- as usual</i> abbiamo bisogno veramente di relazioni transatlantiche vere che vengano ristabilite con: un pilastro europeo più forte (0.2) soprattutto nel campo della difesa

Tab. 27 - primo esempio di resa lasciata in originale.

Questo primo intervento è del 20/01/2021, l'oratrice è Hilde Vautmans di nazionalità belga, la durata dell'intervento è di 1 minuto e 22 secondi e la velocità di eloquio calcolata è di 127 wpm. Gli argomenti della discussione sono l'insediamento del Presidente Biden negli Stati Uniti e l'attacco al Campidoglio avvenuto il 6 gennaio 2021.

L'idiomatismo preso in esame è "*business as usual*" che ritrova una traduzione in italiano con l'espressione "ordinaria amministrazione". L'interprete in questo caso lasciato il termine in originale adattandolo al contesto. Questa espressione, infatti, viene utilizzata anche in italiano come anglicismo diffuso in vari ambiti. La scelta dell'interprete, dunque,

<sup>25</sup> Ascoltatore che non conosce il discorso originale e non può comprenderlo.

non risulta errata poiché l'ascoltatore può comprendere il significato dell'espressione anche se viene lasciata in originale.

Come sappiamo, il contesto delle plenarie del PE è molto particolare, si tratta di un *setting* multilingue in cui l'inglese viene compreso dalla maggior parte dei deputati presenti alle sedute. È quindi possibile ipotizzare che l'interprete abbia deciso di lasciare l'idiomatismo in originale volutamente, sapendo che l'espressione inglese sarebbe stata compresa anche dagli ascoltatori italiani.

Questa strategia risulta corretta solamente nei casi in cui il termine in lingua di partenza può essere compreso anche in lingua d'arrivo. Al contrario, se il termine lasciato in originale risulta oscuro nel contesto di arrivo poiché non ha un ampio utilizzo in LA, la strategia causa una mancanza di senso o una difficoltà di comprensione da parte dell'ascoltatore.

Si è deciso di inserire questa espressione in una categoria a parte, poiché la strategia attivata dall'interprete è diversa rispetto a tutte le strategie analizzate finora. Non era quindi possibile inserire questo esempio nelle categorie precedenti.

#### **4.9 Osservazioni**

Dopo aver presentato e analizzato alcuni esempi è possibile fare delle osservazioni relative alle strategie utilizzate e all'approccio degli interpreti verso proverbi e idiomatismi in interpretazione simultanea.

In primo luogo, è bene notare che le strategie della parafrasi e della generalizzazione possono comportare una attenuazione o una perdita di idiomaticità dell'espressione, poiché i termini utilizzati per veicolare il messaggio sono diversi da quelli usati nell'espressione originale. Come visto in precedenza (cfr. par. 1.4.2) la fissità è una delle caratteristiche degli idiomatismi, mentre le frasi libere non presentano questo criterio. La parafrasi, e quindi la spiegazione, di un'espressione fissa porta alla creazione di una frase libera e causa quindi una perdita di idiomaticità.

Al contrario, la strategia di equivalenza mantiene l'idiomaticità dell'espressione. Sia nei casi in cui la resa venga effettuata tramite il traduttore diretto, sia nei casi in si utilizzi un'altra espressione, il significato idiomatrico dell'espressione viene mantenuto.

Inoltre, come è stato menzionato in precedenza (cfr. 4.1), in alcuni casi i confini tra le categorie sono molto sottili e più strategie possono essere applicate per gestire la stessa espressione. Questo è stato notato specialmente nelle strategie di equivalenza e di *transcoding*, in cui una determinata espressione veniva tradotta parola per parola ma risultava comunque nell'equivalente in italiano. È stato infatti riscontrato che 5 espressioni su 23 rese tramite *transcoding* risultano nell'espressione equivalente in lingua italiana.

Come si può vedere dal grafico 1, le strategie di equivalenza e di omissione sono le più frequenti. Per quanto riguarda l'equivalenza, si può supporre che gli interpreti del Parlamento Europeo, in qualità di professionisti che lavorano in ambito istituzionale, abbiano un'eccellente conoscenza linguistica che comprende anche la conoscenza di proverbi e idiatismi e che permette loro di offrire una resa equivalente. Nel caso dell'omissione, è possibile affermare che gli interpreti devono sviluppare l'abilità di comprendere il messaggio dell'oratore tramite il contesto al fine di mantenere la coerenza del testo, nei casi in cui sia necessario omettere elementi per scelta oppure a causa di un sovraccarico cognitivo.

Oltre alle strategie di equivalenza e omissione, la percentuale di parafrasi risulta alta. Anche nei casi in cui l'interprete non conosce l'equivalente o nei casi in cui questo non sia presente in lingua d'arrivo, dunque, l'interprete favorisce la comprensione del messaggio tramite una spiegazione dell'espressione.

Infine, si può notare che le ultime due strategie, rispettivamente la riformulazione parallela e la resa lasciata in originale, mostrano delle percentuali considerevolmente minori rispetto alle altre, poiché queste strategie risultano meno frequenti, soprattutto tra gli interpreti professionisti.

Grazie agli esempi è possibile comprendere l'importanza del contesto durante l'atto interpretativo. In diversi studi (Moser-Mercer, 1997 e 2000; Riccardi, 2005) viene sottolineato che gli interpreti professionisti dimostrano una spiccata abilità nel contestualizzare l'intervento che interpretano, che permette loro di distinguere le informazioni più importanti da quelle secondarie, e permette inoltre di prevedere, in linea generale, il messaggio dell'oratore. In questa analisi è stato notato che, nonostante la presenza di proverbi e idiatismi, nella maggior parte dei casi gli interpreti hanno veicolato il messaggio originale grazie al contesto.

È stata inoltre osservata l'importanza delle conoscenze linguistiche. Come detto precedentemente (cfr. 2.2.1) gli interpreti devono possedere un'ampia conoscenza linguistica delle lingue di lavoro, ma anche ampie conoscenze extralinguistiche relative alle culture altrui. Nel caso di proverbi e idiomatismi, la competenza linguistica degli interpreti del PE risulta fondamentale perché permette loro di utilizzare una espressione equivalente, nei casi in cui esista una traduzione in LA, o di proporre una parafrasi per spiegare l'espressione.

L'analisi effettuata risulta tuttavia limitata, poiché il campione esaminato riguarda una sola coppia di lingue e un solo anno di legislatura. Un possibile sviluppo di questo elaborato potrebbe portare all'analisi di un campione più ampio in termini di tempo, ma anche al confronto tra più coppie di lingue. Alliaj (2018) ha analizzato la coppia francese-italiano ed è stata uno spunto per questo elaborato.

Infine, questo studio può essere ulteriormente sviluppato in ambito didattico. È possibile, infatti, creare un corpus di interventi che contengono proverbi e idiomatismi interpretati dai professionisti del PE, sottoporre i testi a degli interpreti in formazione a livello universitario e confrontare i risultati al fine di comprendere l'importanza della preparazione, delle conoscenze linguistiche ed extralinguistiche e dell'esperienza in ambito istituzionale.

## CONCLUSIONI

A seguito dell'analisi presentata nel capitolo precedente è possibile trarre alcune conclusioni. Come detto in precedenza l'obiettivo di questo elaborato è stato quello di analizzare in che modo gli interpreti affrontano la presenza di idiomatismi e proverbi nei discorsi in lingua originale.

L'elaborato ha permesso di comprendere la particolarità di elementi quali proverbi e idiomatismi e, in modo particolare, il loro utilizzo all'interno del linguaggio politico istituzionale. Sono state inoltre osservate le complessità dell'attività di simultanea e le difficoltà traduttive relative agli elementi sentenziosi. L'analisi ha offerto la possibilità di osservare degli esempi tratti da un contesto reale e ha sottolineato l'enorme importanza della preparazione e delle conoscenze linguistiche degli interpreti, visibili nell'alta percentuale di equivalenza presente tra i risultati. Sebbene la scelta di analizzare una sola combinazione linguistica, italiano e inglese, risulti limitante, il numero di interventi estratti è comunque soddisfacente per effettuare un'analisi; questo perché l'inglese, in qualità di lingua franca, viene utilizzato anche da parlanti non madrelingua. La presenza di interventi pronunciati da oratori di differenti nazionalità ha permesso di osservare anche la gestione dei diversi accenti da parte degli interpreti.

L'analisi effettuata risulta tuttavia limitata sotto alcuni aspetti: non è infatti possibile conoscere le motivazioni che hanno portato gli interpreti a ricorrere a una determinata strategia, e non è possibile affermare che la scelta sia stata volontaria, per questo motivo l'analisi si basa su delle supposizioni elaborate a partire dalle trascrizioni presentate. In aggiunta, non è presente un criterio unico di giudizio dell'idiomaticità di un'espressione poiché anche in questo caso la percezione dell'opacità o della trasparenza è soggettiva.

Un'altra limitazione menzionata precedentemente riguarda la coppia di lingue scelta per questo elaborato, ed è stato menzionato lo studio di Alliaj (2018) in cui vengono esaminate le strategie interpretative nella coppia francese-italiano nel *setting* delle plenarie del PE. Sono stati ipotizzati alcuni possibili sviluppi dello studio, tra cui la possibilità di includere diverse coppie di lingue, oppure il confronto tra le interpretazioni in diverse lingue degli stessi interventi in originale. Come abbiamo visto (cfr. 1.6) proverbi e idiomatismi sono fortemente radicati nella cultura e, in alcuni casi, non esistono gli stessi elementi sentenziosi in due culture differenti. Uno studio interessante,

quindi, può comprendere diverse lingue per osservare in che modo vengono rese le espressioni.

È stata menzionata inoltre la possibilità di analizzare le rese degli interpreti professionisti del PE a confronto con le rese degli interpreti in formazione. Questo sviluppo è utile per comprendere l'importanza della preparazione e delle conoscenze linguistiche, ma anche il ruolo fondamentale dell'esperienza maturata in *setting* complessi come quello della plenaria alle istituzioni europee. Come detto in precedenza (cfr. 2.5.2) l'interpretazione al Parlamento Europeo presenta una serie di difficoltà che si aggiungono alle già presenti difficoltà tipiche dell'attività di interpretazione; gli interpreti quindi devono avere un'eccellente preparazione e ampie conoscenze linguistiche ed extralinguistiche. Uno studio contrastivo tra le rese contenenti proverbi e idiomatismi proposte dai professionisti e quelle proposte dagli studenti può inoltre essere a scopo didattico.

Infine è possibile affermare che sulla base dei dati osservati, i proverbi e gli idiomatismi non sono stati, nella maggior parte dei casi, causa di errore durante l'interpretazione e che il significato delle espressioni idiomatiche non risulta *lost in translation*.

## **Bibliografia**

ALLIAJ, Greta (2018). *Espressioni Idiomatiche e Interpretazione Simultanea: analisi delle strategie adottate dagli interpreti del Parlamento Europeo*, Tesi di Laurea, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna.

ALTMAN, Janet (1994). “Error Analysis in the Teaching of Simultaneous Interpretation: a Pilot Study” in MOSER-MERCER B., LAMBERT S., (a cura di) *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, pp. 25 – 38.

ANSCOMBRE, Jean-Claude (2000). “Parole Proverbiale et Structures Métriques” in *Langages*, vol. 34, n. 139, pp. 6 – 26.

ANSCOMBRE, Jean-Claude (2008). “Les Formes Sentencieuses: Peut-on Traduire la Sagesse Populaire?” in *Meta*, vol. 53, n. 2, pp. 253 – 268.

ARORA, Shirley L. (1994). “The Perception of Proverbiality” in *Wise Words (RLE Folklore)*, Routledge.

ATKINSON, Richard C., SHIFFRIN, Richard Martin (1968). *Human Memory: a Proposed Aystem and its Control Process*, Stanford University Press, Stanford (CA).

BAIGORRI-JALÓN, Jesús. MIKKELSON, Holly. SLAUGHTER OLSEN, Barry (2000). *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting*, John Benjamin Publishing Company.

BADDELEY, Alan. HITCH, Graham (1974). “Working Memory” in *Psychology of Learning and Motivation*, vol. 8, pp. 47 – 89.

BADDELEY, Alan (1986). *Working Memory*, Oxford University Press.

BADDELEY, Alan (2000). “The episodic buffer: a New Component of Working Memory?” in *Trends in Cognitive Sciences*, vol. 4, n. 11, pp. 417 – 423.

BAKER, Mona (1992). *In Other Words: a Coursebook on Translation*, Routledge.

BARAKAT, Eman (2018). “The Strategic Behavior of Undergraduate Students in Simultaneous Interpreting” in *Journal of Social Studies*, vol. 24, n. 3, pp. 113 – 137.

BARIK, Henri C. (1971). “A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation” in *Meta*, vol. 16, n. 4, pp. 199 – 210.

- BENCZES, Réka (2019). “The Name of the Game: Rhyme and Alliteration in Multi-word Expressions” in *ARGUMENTUM*, n. 15, pp. 133 – 144.
- BOWEN, Margareta. BOWEN, David. KAUFMANN, Francine. KURZ, Ingrid (1995). “Interpreters and the Making of History” in DELISLE, J., WOODSWORTH, J. (a cura di) (1995) *Translators Through History*, pp. 245 – 280.
- BURGESS, Neil. HITCH, Graham (2006). “A Revised Model of Short-term Memory and Long-term Learning of Verbal Sequences” in *Journal of Memory and Language*, vol. 55, pp. 627 – 652.
- CACCIARI, Cristina. TABOSSO, Patrizia (1993). *Idioms: Processing, Structure and Interpretation*, Psychology Press.
- CASADEI, Federica (1994). “La Semantica delle Espressioni Idiomatiche” in *SILTA*, Vol. 1, pp. 61 – 81.
- CASADEI, Federica (1995). “Per una Definizione di "Espressione Idiomatica" e una Tipologia dell'Idiomatico in Italiano” in *Lingua e Stile*, n. 2, pp. 335 – 358.
- CHAUCER, Geoffrey (1380). “The Parson’s Tale” in *The Canterbury Tales*, pp. s.p.
- CHESTERMAN, Andrew. WAGNER, Emma (2002). *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*, Routledge.
- CHRISTOFFELS, Ingrid (2004). *Cognitive Studies in Simultaneous Interpreting*, Tesi di Dottorato, Psychology Research Institute.
- CROWDER, Robert G. (1993). “Short Term Memory: Where do we Stand?” in *Memory & Cognition*, n. 21, pp. 142 – 145.
- DONATO, Valentina (2003). “Strategies Adopted by Student Interpreters in SI: a Comparison Between the English-Italian and the German-Italian Language-pairs” in *The Interpreter’s Newsletter*, n. 12, pp. 101 – 134.
- FERNANDO, Chitra (1996). *Idioms and Idiomaticity*, Oxford University Press.
- FRANCESCHI, Temistocle (1994). “Il Proverbio e la Scuola Geoparemiologica Italiana” in *Paremia*, vol. 3, pp. 27 – 36.
- GAIBA, Francesca (1998). *The Origins of Simultaneous Interpretation*, University of Ottawa Press.

- GHAZALA, Hasan (2003). “Idiomaticity Between Evasion and Invasion in Translation: Stylistic, Aesthetic and Connotative Considerations” in *Babel*, vol. 49, n. 3, pp. 203 – 228.
- GHISELLI, Serena (2022). “Working Memory Task in Interpreting Students: a Meta-analysis” in *Translation, Cognition & Behavior*, vol. 5, n. 1, pp. 50 – 83.
- GILE, Daniel (1985). “Le Modele d’Efforts et l’Équilibre d’Interprétation en Interprétation Simultanée” in *Meta*, vol. 30, n. 1, pp. 44 – 48
- GILE, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamin Publishing Company, Amsterdam & Philadelphia.
- GILE, Daniel (1999). “Testing the Effort Models’ Tightrope Hypothesis in Simultaneous Interpreting – a Contribution” in *Hermes*, n. 23, pp. 153 – 172.
- GLUCKSBERG, Sam (2001). *Understanding Figurative Language: From Metaphor to Idioms*, Oxford University Press, Oxford.
- GRAN, Laura (1999). “L’Interpretazione Simultanea: Premesse di Neurolinguistica” in FALBO, C., RUSSO, M., STRANIERO SERGIO, F. (a cura di) *Interpretazione Simultanea e Consecutiva: Problemi Teorici e Metodologie Didattiche*, pp. 207 – 227.
- GROSS, Maurice (1982). “Une Classification des Phrases «Figées» du rançais” in *Revue Québécoise de Linguistique*, n. 11(2), 151–185.
- HERBERT, Jean (1978). “How Conference Interpretation Grew” in GERVER D., WALLACE SINAIKO H. (a cura di) *Language Interpretation and Communication*, pp. 5 – 10.
- HEYWOOD, John (1546). *A Dialogue Conteinyng the Number in Effect of all the Prouerbes in the Englishe Tongue Compacte in a Matter Concernyng two Maner of Mariages*, London, <https://quod.lib.umich.edu/e/eebo/A03168.0001.001?rgn=main;view=fulltext> (30/01/23)
- HIDASI, Judit (2008). “Cultural Messages of Metaphors” in *Metaphors for Learning: Cross-cultural Perspectives*, pp. 103 – 122.
- HONECK, Richard (1997). *A Proverb in Mind: The Cognitive Science of Proverbial Wit and Wisdom*, Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates.

- ILG, Gérard. LAMBERT, Sylvie (1996). “Teaching Consecutive Interpreting” in *INTERPRETING*, vol. 1, n. 1, pp. 69 – 99.
- KAHNEMAN, Daniel (1973). *Attention and Effort*, Prentice Hall, Inc., Englewood Cliffs, New Jersey.
- KALINA, Sylvia. KOHN, Kurt (1996). “The Strategic Dimension of Interpreting” in *Meta*, vol. 41, n. 1, pp. 118 – 138.
- KALINA, Sylvia (2000). “Interpreting Competences as a Basis and a Goal for Teaching” in *The Interpreter’s Newsletter*, n. 10, pp. 3 – 32.
- KELLETAT, Andreas F., (1998). “Eigennamen” in SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H. G., KAUBMAUL, P., SCHMITT, P. A. (a cura di) *Handbuch Translation*, pp. 297 – 298.
- KELLETT BIDOLI, Cynthia Jane (1999). “Aspetti Storici dell’Interpretazione” in FALBO, C., RUSSO, M., STRANIERO SERGIO, F. (a cura di) (1999) *Interpretazione Simultanea e Consecutiva: Problemi Teorici e Metodologie Didattiche*, pp. 3 – 23.
- KORPAL, Paweł (2012). “Omissions in Simultaneous Interpreting as a Deliberate Act” in *Translation Research Project*, vol. 4, pp. 103 – 111.
- KOVÁCS, Gabriella (2016). “About the Definition, Classification and Translation Strategies of Idioms” in *PHILOLOGICA*, vol. 8, n. 3, pp. 85 – 101.
- KÖVECSES, Zoltán (2010). *Metaphor, a Practical Introduction*, Oxford University Press, Oxford.
- KVETKO, Pavol (2009). *English Lexicology and Theory in Practice*, Trnava.
- LAMBERTINI, Vincenzo (2016). *Approccio Linguistico e Corpus-driven al Proverbio Italiano e Francese: alla Ricerca della Forma Perduta*. Tesi di Dottorato. Alma Mater Studiorum Università di Bologna
- LANGLOTZ, Andreas (2006). *Idiomatic Creativity: A Cognitive-linguistic Model of Idiom-representation and Idiom-variation in English*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam & Philadelphia.
- LATTEY, Elsa (1986). “Pragmatic Classification of Idioms as an Aid for the Language Learner” in *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, vol. 24, n. 1-4, pp. 217 – 234.

- LEDERER, Marianne (2010). "Interpretive Approach" in GAMBIER, Y., Van DOORSLAER, L., *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, pp. 173 – 179.
- LEDERER, Marianne (1998). *The Interpretive Theory of Translation: a Brief Survey*, Publicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- LI, Xiangdong (2013). "Are Interpreting Strategies Teachable? Correlating Trainees' Strategy Use with Trainers' Training in the Consecutive Interpreting Classroom" in *The Interpreting Newsletter*, vol. 18, pp. 105 – 128.
- LIONTOU, Konstantina (2011). "Strategies in German-to-Greek Simultaneous Interpreting: A Corpus-Based Approach" in *Gramma: Journal of Theory and Criticism*, vol. 19, pp. 37 – 56.
- MARZOCCHI, Carlo (1998). "The Case for an Institution-specific Component in Interpreting Research" in *The Interpreters' Newsletter*, n. 8, pp. 51 – 74.
- MCCORMICK, Cyrus (1917). *The Harvester World*, vol. 8, n. 6, pp. 1 – 24, Wisconsin Historical Society.
- MCDONALD, Janet L. CARPENTER, Patricia C. (1981). "Simultaneous Translation: Idiom Interpretation and Parsing Heuristics" in *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, vol. 20, pp. 231 – 247.
- MESSINA, Alessandro (2001). "Lingue e Interpretazione: Riflessioni sull'Insegnamento/Apprendimento Linguistico Nella Formazione degli Interpreti di Conferenza" in *InTRAlinea*, vol. 4, pp. s.p.
- MEYER, Bernd (2008). "Interpreting Proper Names: Different Interventions in Simultaneous and Consecutive Interpreting?" in *Trans-kom*, vol. 1, n. 1, pp. 105 – 122.
- MIEDER, Wolfgang (2004). *Proverbs: A Handbook*, Westport: Greenwood Press.
- MIEDER, Wolfgang. DOYLE, Charles (2016). "Dictionary of Modern Proverbs: A Supplement" in *Proverbium*, vol. 33, pp. 85 – 120.
- MIKKELSON, Holly (1999). "Interpreting is Interpreting – or is it?" [presentazione articolo], *GSTI 30<sup>th</sup> Anniversary Conference*, pp. 1 – 16, disponibile su: [https://www.researchgate.net/publication/41373508\\_Interpreting\\_Is\\_Interpreting\\_-\\_Or\\_Is\\_It](https://www.researchgate.net/publication/41373508_Interpreting_Is_Interpreting_-_Or_Is_It)

- MILLER, Donna R., MONTI, Enrico (2014). *Tradurre Figure/Translating Figurative Language*, Bonomia University Press.
- MOON, Rosamund (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English: a Corpus-based Approach*, Oxford: Clarendon Press.
- MOSER-MERCER, Barbara (2000). “Simultaneous Interpreting: Cognitive Potential and Limitations” in *Interpreting*, vol. 5, n. 2, pp. 83 – 94.
- MOSER-MERCER, Barbara (1997). “The Expert-Novice paradigm in interpreting research” in *Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*, pp. 255 – 261.
- MOYA, Virgilio (1999). “La Ampliación del Discurso Translativo a Propósito de los Nombres Propios” in *Babel*, vol. 45, n. 1, pp. 17 – 38.
- NEWMARK, Peter (2004). “Names as a Translation Problem” in KITTEL, H., FRANK, A. P., GREINER, N., HERMANS, T., KOLLER, W., LAMBERT, J., PAUL, F. (a cura di) *Übersetzung / Translation / Traduction*, Vol. 1, pp. 527 – 530.
- NORRICK, Neal R. (1985). *How Proverbs Mean? Semantic Studies in English Proverbs*. Amsterdam: Mouton.
- NUNBERG, Geoffrey. SAG, Ivan A. WASOW, Thomas (1994) “Idioms” in *Language*, Vol. 70, n. 3, pp. 491 – 538, Linguistic Society of America.
- PEDRIA VELASCO, Yvonne (2016). “Compositionality/Non-compositionality of Idioms: Nonnative Speakers’ Constraints to Comprehension” in *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, Vol. 6 No. 1, pp. 135 – 144.
- PÖCHHACKER, Franz (2007). “Coping with Culture in Media Interpreting” in *Studies in Translation Theory and Practice*, vol. 15, n. 2, pp. 123 – 142.
- Regolamento del Parlamento Europeo (EP) 9° legislatura del 15 gennaio 2021, titolo VII, capitolo 3, paragrafo 2-3.
- RICCARDI, Alessandra (1999). “Interpretazione Simultanea: Strategie Generali e Specifiche” in FALBO, C., RUSSO, M., STRANIERO SERGIO, F. (a cura di) *Interpretazione Simultanea e Consecutiva: Problemi Teorici e Metodologie Didattiche*, pp. 161 – 174.

- RICCARDI, Alessandra (2005). “On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting” in *Meta*, vol. 50, n. 2, pp. 753 – 767.
- SACKS, Harvey. SCHEGLOFF, Emanuel A. JEFFERSON, Gail (1974). *A Simplest Systematics for the Organization of Turn-taking for Conversation*, Vol. 50, n. 4, part 1, pp. 696 – 735, Linguistic Society of America.
- SCHAPIRA, Charlotte (2000). “Proverbe, Proverbialisation et Déproverbialization” in *Langages*, n. 139, pp. 81 – 97.
- SEEBER, Kilian G. (2011). “Cognitive Load in Simultaneous Interpreting: Existing Theories – New Models” in *Interpreting*, vol. 3, n. 2, pp. 176 – 204.
- SEEBER, Kilian G. (2013). “Cognitive Load in Simultaneous Interpreting: Measures and Methods” in *Target*, vol. 25, n. 1, pp. 18 – 32.
- SEEBER, Kilian G. (2017). “Interpreting at European Institutions: Higher, Faster, Stronger = La Interpretación en las Instituciones Europeas: Más Rapido, Más Alto, Más Fuerte” in *CLINA*, vol. 3, n. 2, pp. 73 – 90.
- SEIDL, Jennifer. McMORDIE, W. (1988). *English Idioms (fifth edition)*. Oxford University Press.
- SEILER, Friedrich (1922). *Deutsche Sprichwörterkunde*, Monaco.
- SELESKOVITCH, Danica. LEDERER, Marianne (1984). *Interpreter Pour Traduire*, Didier Érudition, Paris.
- ȘIMON, Simona. SUCIU, Lavinia (2015). “Raising Cultural Awareness in Interpreting Students” in *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, vol. 197, pp. 1242 – 1245.
- SOCOLOF, Michaela. CHEUNG, Jackie. WAGNER, Michael. O’DONNELL, Timothy (2022). “Characterizing Idioms: Conventionality and Contingency” in *Proceedings of the 60<sup>th</sup> Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, Vol. 1, pp. 4024 – 4037, Dublin, Ireland. Association for Computational Linguistics.
- SOUTHEY, Robert (1812). *The Curse of Kehama*, vol. 1, Londra.
- SPINOLO, Nicoletta. GARWOOD, Christopher John (2010). “To Kill or not to Kill: Metaphors in Simultaneous Interpreting” in *FORUM: International Journal of Interpretation and Translation*, vol. 8, n. 1, pp. 181 – 211.

- SPRENGER, Simone A. (1972). *Fixed Expressions and the Production of Idioms*, Ponsen and Looijen BV, Wageningen.
- STRAKŠIENĖ, Margarita (2009). “Analysis of Idiom Translation Strategies from English into Lithuanian” in *Studies About Languages*, n. 14, pp. 13 – 19.
- SVENSSON, M.H., (2008). “A Very Complex Criterion of Fixedness: Non-compositionality” in *Phraseology, an Interdisciplinary Perspective*, pp. 81 – 93.
- TAYLOR, Archer (1931). *The Origins of the Proverb*, Harvard University Press.
- TIMAROVÁ, Šárka (2008). “Working Memory and Simultaneous Interpreting” in BOULOGNO, Pieter (a cura di) *Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies (2007)*, pp. s.p.
- TRENCH, Richard Chenevix (1853). *On the Lessons in Proverbs*, New York: Redfield.
- TULVING, Endel (1972). *Episodic and Semantic Memory*, Academic Press.
- VIETRI, Simonetta (1985). *Lessico e Sintassi delle Espressioni Idiomatiche – una Tipologia Tassonomica dell'Italiano*, Napoli: Liguori Editore.
- WANG, Binhua (2012). “Interpreting Strategies in Real Life Interpreting – Corpus-based Description of Seven Professional Interpreters’ Performance” in *Translation Journal*, vol. 16, n. 2, pp. s.p.
- WHITING, Bartlett Jere (1932). *The Nature of the Proverb*, Harvard Studies and Notes in Philology and Literature, 14, 273 – 307.
- ZHANG, Jillian L. (2011). “A Study on Seleskovitch’s Triangular Model of Interpreting” in *Foreign Language Learning Theory in Practice*, vol. 2, pp. 74 – 80.

## Sitografia

Norme di trascrizione di Jefferson: <https://www.universitytranscriptions.co.uk/jefferson-transcription-system-a-guide-to-the-symbols/> (23/11/22)

Definizione di proverbio: <https://www.treccani.it/vocabolario/proverbio/> (23/11/22)  
<https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/index.shtml> (23/11/22)

Norme di trascrizione corpus EPIC:  
[https://docs.sslmit.unibo.it/doku.php?id=corpora:epic:transcription\\_conventions](https://docs.sslmit.unibo.it/doku.php?id=corpora:epic:transcription_conventions)  
(23/11/22)

Articolo “The Nature of Proverbs”:  
<https://www.forbes.com/2009/08/12/wolfgang-mieder-proverbs-opinions-mieder.html?sh=4561de4167f8> (05/12/22)

Interpretative Theory of Translation:  
[https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Interpretive\\_Theory\\_of\\_Translation#cite\\_note-11](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Interpretive_Theory_of_Translation#cite_note-11)  
(15/12/22)

European Parliament Multimedia Centre: <https://multimedia.europarl.europa.eu/it>  
(26/12/22)

Parlamento Europeo: <https://www.europarl.europa.eu/portal/it> (26/12/22)

Unione Europea, Obiettivi e Valori: [https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/principles-and-values/aims-and-values\\_it](https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/principles-and-values/aims-and-values_it) (03/01/23)

Regolamento del Parlamento Europeo:  
[https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2022-07-11-RULE-167\\_IT.html](https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2022-07-11-RULE-167_IT.html) (19/01/23)

Interpretazione al Parlamento Europeo:  
<https://www.europarl.europa.eu/Interpretation/it/interpreting-in-the-parliament>  
(19/01/23)

Definizione di “rimboccarsi le maniche”:  
<https://dizionario.internazionale.it/parola/rimboccarsi-le-maniche> (9/01/23)

Definizione di “rimboccarsi le maniche” in “rimboccare”:  
<https://www.treccani.it/vocabolario/rimboccare/> (29/01/23)

Definizione di “sofagate”:

[https://www.treccani.it/vocabolario/sofagate\\_%28Neologismi%29/](https://www.treccani.it/vocabolario/sofagate_%28Neologismi%29/) (30/01/23)

Definizione di meronimia: <https://it.wikipedia.org/wiki/Meronimia> (30/01/23)

Definizione di “due pesi e due misure”:

<https://accademiadellacrusca.it/consulenza/sulla-correttezza-dellusare-due-pesi-e-due-misure/1547#:~:text=La%20locuzione%20avere%2Ftenere%2Fusare,e%20peso%2C%20misura%20e%20misura.> (30/01/23)

Facoltà di Traduzione di Interpretariato dell’Università di Ginevra:

[https://it.wikipedia.org/wiki/Facolt%C3%A0\\_di\\_traduzione\\_e\\_interpretariato\\_dell%27\\_Universit%C3%A0\\_di\\_Ginevra](https://it.wikipedia.org/wiki/Facolt%C3%A0_di_traduzione_e_interpretariato_dell%27_Universit%C3%A0_di_Ginevra) (30/01/23)

## **APPENDICE A: TRASCRIZIONI INTERVENTI ORIGINALI IN LINGUA INGLESE**

### **1. Bring back to speed – 18/01/2021**

Thank you mr President dear commissioner

With the amendment- amended Enforcement Regulation we make sure that the EU can no longer be taken hostage

Hostage through a deliberate obstruction of our legal avenues to resolve (.) a trade dispute (.) alongside the upcoming anti-coercion instrument it should serve as a deterrent to those who would consider to copy Trump-era tactics to run a process of reform into the ground (.)

In this the EU will always observe the fullest respect for international law (.) by no means have we abandoned the track of reforming the WTO (.) to return to a functioning Appellate Body

The day after tomorrow (.) the day f- the day after we vote this amended Regulation a new US President takes office (.) together we can find solutions to bridge our differences and together we can bring the WTO back to speed

Pour terminer permettez-moi Monsieur le Président de remercier également Marie-Pierre Vedrenne pour son travail de qualité et pour sa ténacité lors des négociations

### **2. Light at the end of the tunnel + if you want to go fast go alone if you want to go far go together – 18/01/2021**

Dear colleagues (.) we started 2021 with optimism after one year of struggles of sadness of fear and insecurity (.) the COVID-19 pandemic changed our economy and society for the years to come (0.5) but now we see the light (.) at the end of the tunnel and we now have the means to think about our future

Optimists understand that life can be bumpy (.) and they learn from mistakes and failures >in order to be prepared next time< now it's time for us to learn the lessons >I heard once an African proverb< saying if you want to go fast (.) go alone if you want to go far (.) go together

We aim here to go far (.) in Europe and the truth is (.) that we cannot continue as before (.) we need to help each other and stick together in an ever closer Union

Member States (.) unfortunately implemented only half of the (.) recommendations that the Commission addressed to them in the European Semester

This means health systems only half prepared social protection systems only half effective economies half strong and sustainable

This means a future half bright for our next generation (.) 2021 comes with new challenges and we are to face them and we need to know how and >the technical support instrument< will bring this help and knowledge to the Member States

Together with my colleagues Othmar Karas ehm from the PPE and Alexandra Geese from the Greens (.) with the other shadow rapporteurs with the German Presidency and

with the precious help from Commissioner Ferreira and her team we have put forward a very thorough and comprehensive instrument (.) ehm which through its capacity and size can be seen as investment in the future with high European value added  
The technical support instrument has a more challenging task than its predecessor >the structural reform support programme< and therefore has a larger budget 864 million euros worth of technical support is right now available for the Member States and: that's for those Member States that wish to undergo long-term reforms and: ehm encourage public and private investment  
This instrument will prove essential if we aim to truly address the green and digital transitions (.) to achieve the Union's 2000- ehm: 2030 climate and energy targets and climate neutrality by ehm 2050  
Member States can also receive assistance when designing digital infrastructure skills and the e-government solutions of building a secure digital communication (.) system (.)

A stronger Europe a stronger Union is one that overcomes social divergence  
For that the instrument helps Member States that wish to fight against poverty to promote entrepreneurship labour market integration >lifelong learning and vocational education< and ensure access to health care and child care  
These measures are not possible without solid institutions and this is why Member States should use the Commission's expertise to build capacity to better absorb EU funds to build capacity of competition (.) and antitrust authorities then to strengthen financial (.) supervision  
But before aiming to achieve convergence and resilience we need to address our urgent demands (.) The most important role of the instrument lies in the recovery of EU Member States after the pandemic  
Therefore (.) as part of the recovery package this instrument will first and foremost be available to prepare to amend and to implement and revise the national plans the Member States will put forward ehm: to access recovery money under the recovery and resilience facility  
It is highly recommended and: if we wish to >have a sustainable and fair economic and social recovery< we need to use this instrument  
The pandemic showed how valuable our civil society is and there is no doubt that it has to be treated as a partner when implemented- (.) implementing large scale reforms measures to empower civil society as well as consultations with relevant stakeholders are crucial and are particularly encouraged by this instrument  
We also need to think more about gender equality since women have been hit especially hard by the consequences of this outbreak >the instrument will show< expertise on gender budgeting on collecting >gender disaggregated< data and providing gender-impact assessments  
This instrument will (.) show positive example of proper communication and transparency (.) Transparency promotes good governance and builds trust in the decision-making process  
It is extremely important as a tool to prevent corruption and bad governance practices I wish to ensure you that all EU actors play their role in this instrument including the

European Parliament

This House will receive information dear colleagues on Member States' requests and this information as well as the outcomes of the ehm p- support provided to the Member States will also be published on the Commission website

We will look forward to receiving annual reports from the Commission and we will gladly welcome the Commission in this House to discuss about the implementation of this instrument

Dear colleagues we see governments leaving their citizens in crisis in a moment in which people truly rely on them

To them and to all Member States I wish to say leave politics aside and please use this instrument use it to prepare your national recovery resilience plans in order to access the funds needed for reforms and investments use it to implement the measures listed in the plans and to recover

Use it afterwards until 2027 to create a sustainable and fair economic social and gender-equal future beyond the pandemic >this way we will truly become< more resilient for the upcoming challenges

### **3. Keep up the good work – 18/01/2021**

Mr President honourable Members (.) I have taken good note of the points you have made reinforced budgets concrete projects with real added value (.) importance of the instrument for the recovery importance of women

All of these aspects are very important and I would really like to thank you (.) but I would like to close with a reminder that we need flexible high-quality public administrations that are quick to introduce digital services such as e-health and digital education (.) and administrations that are better at designing and implementing business support

Administrations (.) that pave the way to recovery with strong green and digital agendas administrations that are modern and ahead of the game

Divergence in administrative capacity means divergence in recovery

The technical support instrument is the cohesion policy of public administration (.) building administrative capacity (.) implementing growth-enhancing reforms so that no Member State or any European is left behind

Thank you for this discussion today (.) and several times this past year (.) I have been encouraged by the speed of the co-legislators and the support of this Chamber (.) let us all keep up the good work!

### **4. Lie at one's feet + now or never – 18/01/2021**

Madam President thank you for giving me floor

Unfortunately our rapporteur: Mr Morten Løkkegaard is not able to present his report: he is stuck ehm in traffic so therefore I will present the report on strengthening the single market the future of free movement of services on behalf of Mr Løkkegaard This repo:rt is extremely relevant right now (.) the European economy is in a terrible

crisis due to the coronavirus which affects all countries

Last year the European economy contracted by 7.4% and the unemployment is rising in all Member States we need to boost the economy and create jobs

One way to do this is to realise the huge potential in the single market for services (.)

the European Parliament Research Service estimated that the potential gain of completing the single market for services could be around 297 billion euros or close to 2% of European EU GDP

The aim of the report is to realise this untapped potential (.) a potential that doesn't require new laws or new recovery funds to be established

The three main proposals of the report is firstly we must make sure that unjustified barriers in Member States are removed (.) and that Member States enforce the existing rules

Secondly we must provide legal clarity to businesses and consumers by supplying the necessary information

Thirdly we must provide transparent evaluation of Member States' performance for example the report suggests using scoreboard to rate Member States' implementation of the existing rules of the single market

Mr Løkkegaard has asked me to thank all the Groups and the shadow rapporteurs who participated in reaching a compromise for this report

Thank you for all of you for your hard work and your valuable inputs to this proposal this area has often been highly debated among the political groups therefore it's a victory to reach a consensus

The broad support for this report shows that Parliament now has a majority behind several proposals to strengthen the single market on services

This is an important step in the realisation of the potential

We are facing an urgent need to create jobs and growth in Europe and strengthening the single market for services is one of the ways to do it with a broad majority in Parliament it will be up to Member States and the Commission to follow the proposals in the report and to make use of the opportunity that lies at our feet

We hope that all of you will support the report

Now let me add on my behalf Madam President (.) I would like to stress that the service sector accounts for around 70% of the European GDP and a similar proportion of its unemployment

A better-functioning single market for services is therefore a crucial necessity for a more competitive and innovative European economy

The economic fall-out from the coronavirus pandemic has only increased the urgency of unleashing the full potential of the service sector (.) we need greater clarity and transparency for businesses and consumers alike

We must remove unjustified barriers that deprive our citizens of jobs our consumers of choices and our entrepreneurs of competitiveness

For too long Member States have hidden behind over-regulation of professions and administrative barriers to prevent one of the four freedoms (.) I was extremely disappointed with the decision to withdraw the Services Notification Directive (.) after the Member States and the Council blocked it

Commissioner I call on you to engage to find new solutions (.) new proposals on how to ensure all four freedoms are fully implemented  
You must have the courage to act now it's time to complete the single market for services (.) now or never

### **5. To go hand in hand – 18/01/2021**

Dear colleagues EU is not only an economic union more than that it is a people's union: The safety of our citizens must be of primary concern the freedom of movement should also be supplemented with strong cooperation across the borders to prevent any kind of impunity that is why the cooperation on criminal matters is of particular importance

By sharing information and by creating common instruments to facilitate our cooperation we are keeping: (.) taking steps towards effectively addressing issues such as terrorism and organised crime to but also gender-based violence and hate crimes However I also want to stress that some issues are of national competence as procedural issues such as admissibility of evidence

It is important that the European Arrest Warrant contributes to streamlining the struggle against crime not making it more complicated

Of course with that said respect for the rule of law and fundamental rights always need to be in the centre and safeguards always need to be in place

The arrest warrant must be up to date for a better cooperation and therefore also a safer Europe for all citizens as the rapporteur said security and freedom goes hand in hand

### **6. Show not tell – 19/01/2021**

Mr President honorable members of the European Parliament (.) I welcome the five main lines included in this (.) substantive timely (0.5) and forward-looking report Firstly principles: (.) I agree with ehm:: we must apply principles vigorously sustainability in support of a green transition (.) climate environmental social economic and fiscal non-discrimination global rules and a level playing field (.) the just transition fundamental rights security and good governance full participation of partner countries in global value chains and achieving sustainable development goals

Connectivity must promote normative excellence and sustainable investment

Secondly (.) governance yes we need strong wheels for the car (.) we also need fuel to finance it (.) EU and Member State cooperation is crucial our reinforced Team Europe approach has proven its value already

As you have pointed out the role of the private sector and >civil society< is also key a::re also key

Global connectivity needs are massive (.)6(.).7 trillion euros of investment by 2040 as reckoned by the G20 global infrastructure hub to meet these the whole planet must make smart use of scarce resources

Thirdly we need to set clear priorities (.) global changes since the e:hm s- strategy launches in 2018 must be taken into account (.) COVID-19 exposes opportunities (.) but

also vulnerabilities growing into inter-dependence

I agree with the seven priorities identified green transformation transport digitization (.) very important as digital connectivity touches all our lives now people-to-people contact trade and international standardisation health and security

We must continue to translate priorities into action (.) we must show rather than just tell >we will mainstream connectivity within the multiannual financial framework programming< between 2021 and 2027 (.) we will help to deliver the EU's core strategic priorities such as the Green Deal and the Digital Agenda

The EU has already mobilised over 10 billion euros for connectivity investments in Africa and 1.6 billion euros in Asia and the Pacific from 2016 to 2019 and connectivity is already a key pillar of our engagement with the Western Balkans success merits more visibility

Fourthly partnership for connectivity (.) I agree we must work harder to implement the EU-Japan connectivity partnership of 2019

We're engaging with India and the ASEAN (.) Australia and the Republic of Korea reach out to us we must work with our sister continent Africa and as eh and as of tomorrow we can work with the incoming US administration

Despite challenges we should continue engaging with China notably within the EU-China Connectivity Platform (.) always based on our norms and standards principles and values

Lastly (.) global scope (.) the current strategy spanning an arc from Lisbon to Tokyo must guide actions at the global level I fully agree to address connectivity globally as part of our priorities

Actions support our global aims the Europe-Latin America BELLA cable project for example presents commercial developmental and strategic opportunities for our two continents and will be launched under the Portuguese Presidency

It makes sense to develop more such of these initiatives under a coherent global connectivity brand thank you

## **7. Get off moral high horse – 19/01/2021**

First as the shadow of the PPE Group let me thank the rapporteur Mr Bütikofer for his openness during our work and I am convinced that with this report we have managed to prepare a pretty solid overview of the present situation and we provided also points showing the way forward with the European Strategic Planning and connectivity concerning Asia and even beyond

Ehm but looking at its Annual Work Programme it seems that the Commission does not plan to tackle this topic although there are plenty reasons to do so

If you look at the data the EU is handing out the most grants in the world yet it seems that our global influence is shrinking in the meantime our partners and also our rivals are doing the same work much more efficiently achieving higher visibility for a lot less money

Therefore the EU and eh Europe as a whole needs eh new strategic thinking and planning we need greater synergy and better governance eh we need a more focused

and streamlined governance within the EU infrastru- ehm: institutional framework and we also need enhanced coordination between the EU and our Member States  
Instead of sulking and criticising we: should take action and start being proactive and more assertive and remember that in the 90s Europe was a clear economic leader while Asian countries were mocked for being copycats  
Now 20 years later I think that we should get off our moral high horse forget about the good old days and start diligently to copy the best practices that are lying around us and adapt them to our goals and needs in order to stop the sidelining and backsliding of Europe in this global strategic game thank you

## **8. Not reinventing the wheel – 19/01/2021**

Thank you Mr President dear commissioner dear colleagues  
Let me reiterate and echo ehm what Mr Bütikofer: has done: ehm with his very comprehensive approach when it comes to this report and thank him once again  
Indeed I want to start by saying that connectivity (.) is a key priority in the: European Union's work as a global actor Asia is the biggest trade partner of the EU and there is no doubt that we need an effective and: sustainable strategy including on connectivity which is of economic as well as geopolitical ehm importance  
European Union and Asia account for 70% of the global population and: 60% of the world's GDP with large parts of potential between both regions ehm: untapped due to ehm: lack of physical and digital infrastructure  
Europe already has good: examples of connectivity partnership with Japan for example and we should build on this and establish more such partnerships with other Asian: countries

Of course >the EU connectivity strategy must be based< on the EU's fundamental values and should serve the goals of our key policies such as (.) European Green Deal ehm the digital transformation and (.) the global promotion of human rights  
The European Parliament report that we debate today clearly underlines this ehm a- aims to connect people to empower our continent and to connect partners to work together  
This strategy is not ehm reinventing a wheel but it brings our efforts more strategically together and aims to tap into ehm unused potential thank you

## **9. The ball is in our hands – 19/01/2021**

Dear colleagues ehm the European Union still has some way to go in order to realise its full potential in world politics  
All EU foreign policy instruments must work together that is diplomacy foreign trade policy development cooperation security and defence policy  
The weakest link here is the EU defence policy since it is only just developing but without it the whole picture is incomplete  
Another important element in th- is the willingness of the EU Member States to actually

have a truly common EU foreign policy

This is not always the case to speak of the latest examples ehm: finding common ground in sanctioning the Lukashenko regime took too long

Disagreements in matters like Nord Stream 2 weakens the image we are also still lacking a clear common approach as regards China for example the continuation of the weird format of 17+1

So: much needs to be done for EU to become a serious global player but the ball is in our own hands thank you

#### **10. Turn a blind eye – 19/01/2021**

Dear chair council and commissioner one minute to describe the freezing cold the filthiness the hunger the unsafety and the desperateness of thousands of people close to our borders

They are victims of deterrence policies stuck in Bosnia and Herzegovina after being pushed back by European countries (.) or stuck on the green is- Greek islands in substandard and shameful conditions

Our legislation has values and rights but the practice lacks solidarity and is lawless (.) we need support and pressure for decent shelter in Bosnia and Herzegovina support and pressure for the Greek Government to comply with EU standards on reception and asylum

We need the Commission finally to end the impunity of pushbacks and we need the Member States to stop turning a blind eye

Take responsibility (.) relocate the people et local communities welcome them (.) make our asylum policies lawful again

Bring in humanity again we have no time left

#### **11. The elephant in the room – 19/01/2021**

Colleagues council commission (.) the situation in Bosnia is unacceptable it's winter it's cold people are freezing people are hungry you have read the reports some of you have been there to see it >this situation must end<

One of the first things is of course to open the Bira camp it's there it's ready it's winterized >the Commissioner has said it so the Bosnian authorities have to be pushed to open it< but we all know that pointing fingers to Bosnia (.) is not enough

The elephant in the room is the EU's shameful border violence pushback policies and lack of solidarity

I am so fed up with people saying alleged pushbacks we have here documentation 1500 pages that are: with testimonies of the brutality and the violence at EU borders so nobody can say that they didn't know

You are not in ignorance anymore what you have to do is to act (.) and the Commission needs to act and: at- at all responsible levels. It means even by the President of the Commission

What is she going to do to stop the brutality and pushbacks and the violence?

Also the other Member States like my own country Sweden will they continue this situation?

will they raise this issue in the Council? The other Member States have to be clear to Croatia there will be no membership of Schengen until the brutality stops  
The talking has been important but now my friends it's time to act we have a humanitarian catastrophe in our- in our- at our borders

### **12. Paper tiger – 19/01/2021**

Thank you madam chair I am experiencing a sense of déjà vu (.) chair  
It would if I were a cynical man suffice just to repeat one of my previous contributions (.) since the last time not much has happened so I could repeat myself and call to relieve pressure at our external borders provide help to refugees close to the homes they've fled and end the business model of smugglers  
But instead I will ask questions and expect also answers (.) Commissioner (.) what are the concrete actions on the external dimension of migration? Do we have new partnerships with third countries? When will you enforce the current legislative framework containing proper: (.) and agreed standards at our borders:? And is the Joint Pilot in Greece not the bare minimum of what may be expected in the European Union? And to the Council to Ms Zacarias: what is your concrete timeline for negotiating on the new proposals: and how will you ensure: it will create a future-proof EU migration policy and not a paper tiger?

### **13. The blind leading the blind – 19/01/2021**

The EU is only sustainable if it lives up to its expectations if it can show tangible results (.) TEN-T is about connecting Europe preferably high-speed rail is the best alternative for flying and travelling by car  
Rail connections make it possible for EU citizens working abroad to visit their family back home (.) rail connections make it possible to facilitate tourists and flying is not an option  
Unfortunately bureaucracy and politics stand in our way the lack of capability of EU members working together is evident it's the blind leading the blind  
TEN-T as it stands now will not be ready on time if we do not radically change our approach  
If a relatively straightforward project such as TEN-T can't be managed on time what does that tell us about the chances for a much bigger programme like the Green Deal?  
Dear Commissioner (.) the credibility of the EU is at stake here we have to act now

### **14. The end of the road – 19/01/2021**

Madame President (.) honourable Members first of all let me begin by wishing everyone a happy healthy and safe New Year  
Since the spring of last year we have lost more than 400000 lives in the EU (0.2) with

new more transmissible variants of the virus emerging and detecting in Member States we are still far from overcoming this pandemic

But we have also turned a page (.) and we begin 2021 with a powerful tool at hand to progressively put an end to this pandemic (.) there is light at the end of the horizon Every day across the EU priority groups are being vaccinated with safe effective vaccines from BioNTech/Pfizer and Moderna

More approved vaccines will come I hope in the coming weeks with the European Medicines Agency recently receiving an application for the AstraZeneca vaccine and expects to receive more applications in the coming months

My gratitude goes out to the scientists who have delivered breakthroughs in record times and the countless healthcare workers that after the most difficult 10 months any of us could have imagined they are now also playing a vital role in the vaccination rollout However COVID-19 has always been bigger than the EU (.) it is a global pandemic and it requires global solutions to ensure that no one is left behind

No country will be safe and no economy will truly recover until the virus is under control in all continents (.) the recently emerged variants of the virus are proof of this The European Union is ready to play its geopolitical role here in full alignment with its founding values (0.2) the simple principle was at the ce- center of our response from day one of this pandemic and it continues to guide our efforts today nearly one year later

It is also at the very heart of the communication we will adopt later today highlighting the measures necessary to keep the pandemic under control until safe and effective vaccines can be deployed towards population immunity (.) I'm very thankful to the Members of this House who have likewise constantly defending that we are all in this together when the EU was unfairly criticized

Honourable Members we want to ensure that every single person who needs a vaccine gets it anywhere in the world (.) we believe deeply that fair access can be insured through multilateralism and that is why we were among the architects of COVAX at the very early stages of this pandemic with exactly this goal in mind (.) COVAX the global facility to ensure fair and universal access to COVID-19 vaccines aims to purchase two billion doses by the end of 2021 including over 1.3 billion for low and middle-income countries

The EU and its Member States as Team Europe have so far provided over ehm 850 million euros to COVAX which ma- which makes the EU its biggest donor we are aware that this is only the start and we need to mobilise additional support as we move forward

Also as part of the EU vaccine strategy we have invested in the manufacturing capacity so that vaccines are more rapidly available to everyone everywhere (.) and we have called for the free flow of vaccines and materials without export restrictions including through the trade and health initiative in the World Trade (.) Organisation

We are also working with Member States to propose a European mechanism to share vaccines beyond our borders especially before COVAX is fully operational

Honourable Members the EU's greatest strength is its unified voice (.) by working together we have secured a diverse portfolio of vaccines and we can build on advanced

technologies collective bargaining and good contract conditions in terms of liability and delivery

But we also have a responsibility a responsibility to use our position of strength to support others through the vaccine sharing mechanism we will help priority groups in the Western Balkans and neighborhood countries as well as health professionals in low-income countries (.) particularly in Africa and most vulnerable populations in humanitarian settings to get early access to vaccines

We will provide grants for 70 million euros to the Western Balkans so that they can buy vaccines from our Member States

We are working with the WHO to provide immediate support of more than 50 million for vaccination preparedness in the Western Balkans and neighbourhood countries

Each of these efforts contributes to the same goal rapid equal and universal access to safe and effective vaccines and they are based on the same one principle that of global solidarity because this is what holds the key to a healthier more equal and a more sustainable world and this is what benefits each and every one of us

>Finally let me assure you that I have been hearing your calls for transparency loud and clear< and I fully appreciate and recognise that the democratically elected Parliament in the EU must be in the position to scrutinise our work under the appropriate conditions

As you know we are bound by confidentiality clauses in the contracts but I do welcome that the first of our vaccine suppliers has agreed to make our text available

I'm hopeful that this is not the end of the road and we will continue to work with all the vaccine suppliers to tai- obtain their agreement and extend this access as quickly as possible

I now look forward to hearing your views and thank you once again

### **15. Put all your eggs in one basket + silver bullet + to leave no stone unturned – 19/01/2021**

Honourable Members ehm (0.2) this: I want to thank you first of all for a very interesting and very informative debate a great deal has been discussed and mentioned and I will try to pick up as many points as possible

Ehm first of all: (0.2) I:: just want to start by saying that we share the many concerns voiced by many of you here in terms of: the: the COVID-19 fatigue and the need for citizens to return to their no- normality and I wanted to pick up with you an issue that hasn't been ehm mentioned today but that: is extremely important that we are aware of and that we are looking at and that is the impact that COVID-19 and this pandemic is also having on the mental health of each and every European citizen

Ehm a lot of you many of you mentioned the issues of production ehm I just wanted to share with you that the bottleneck at the moment is not s- not in the number of orders that has been placed but in the worldwide shortage of production capacity and: ehm (.) because the strategy has been mentioned a number of times I wanted to just say that in June we decided with the 27 Member States that the EU would not put all its eggs in one basket and that we would ehm: really work with Member States in order to have a- ehm a diversified portfolio and that has been achieved because we now have six

vaccines all with APAs signed and two so far being authorised as being safe and effective

And this shows the power of unity the power of joining forces and it is what everybody want ehm wanted and we were mandated to do to carry out the negotiations with and on behalf of the 27 Member States

All decisions on which vaccine candidates ehm: were taken to invest in and how was taken jointly with everyone agreeing on the approach of building a broad portfolio Ehm in October there was a communication by the Commission asking all the Member States to be prepared for their rollout for their vaccine strategies and I have said many times in this Parliament ehm that finding a safe and f- and effective vaccine would not be a silver bullet it would not be possible for us to end the pandemic in one day We are working as closely as we can with all Member States of course in order to be able to ensure that rollouts move as quickly as possible and in the communication that we issuing later on today we're ask- asking Member States to send information to ECDC at least twice a week so we are able to monitor the situation

So we now have two vaccines which have been approved and are being progressively distributed at increasing speed (.) every day and every vaccination counts and the stock of vaccines delivered need to be used as quickly as possible

and w have: we are working with Member States in order to support them with this but let's not all forget that this is the first time in history that we are all undertaking such a mass vaccination campaign (.) of this size and of this complexity and we do face already and they will be more challenges down the road ehm: but we are there to support Member States and solve these problems as they appear

Ehm some of you mentioned the situation ehm that was:: that appeared a few days ago with the: with the Pfizer-BioNTech: I just wanted to let you know that from the moment that this situation appeared I was in calls continuously with the health ministers and we called a meeting immediately of the steering committee ehm together ehm: and we are working ehm:: c- continuously with BioNTech-Pfizer in order to support them to develop more production capacities in the EU

We are fully fully m- mobilised both the European Medicines Agency and the Commission to support the ramping up of production a- as soon as possible

Ehm in terms of: ehm the importance of doing this together I have said before that joining forces is the only way to ensure that all Member States had access to so many different vaccines the same time and as many of you said at the same price

But now we need to really work as quickly as possible to roll these out and fairness has a- always been a crucial principle in our strategy ehm we were very clear about this and we are now asking Member States to move as quickly as possible to be able to reach citizens

You mentioned issues of bilateral (.) contracts and parallel negotiations I will repeat what I have said many times the purpose ehm (0.2) and the guiding principle of our vaccine strategy is to avoid parallel negotiations

This would undermine the strategy's effectiveness we now have two approved vaccines we have negotiated delivery of >300 million additional doses< of BioNTech-Pfizer:: we are awaiting to: ehm for the scientific assessment of the AstraZeneca vaccine at the end

of this month and the Johnson & Johnson is under review (.) we therefore consider that with these supplies we will be able to address fully the needs of Member States  
All Member States joined the EU ehm: strategy for the COVID-19 vaccine and this implies both rights and obligations and so far all Member States are part of the contracts we have negotiated so it is not legally possible for them to negotiate bilateral contracts with the companies in the EU portfolio and I have reminded Member States of these rights and obligations

Many of you mentioned transparency I will be as brief as possible we are as a Commission 100% in favour of transparency we can show absolute flexibility for this ehm: it- it:: we have been working with companies BioNTech-Pfizer has agreed to release ehm: its contract and we are now working with the other companies to move forward but we cannot uni- unilaterally decide to disclose confidential information such as information on prices under the contracts unless the companies agree  
Ehm liability was used liability under the conditional marketing authorisations remains with the manufacturers and holders and they are responsible for the products and the safe use and this is the importance of the >conditional marketing authorization< that we had followed

In terms of the global aspect ehm:: I think: I believe that when it comes to dealing with a global pandemic of these proportions we should not be speaking about competition between countries and it's (.) we saw from the beginning that the first us approach does not work and we need to have global solidarity in order to really be a shield against COVID-19 and:: this is why we launched the coronavirus global response this is why we are strong supporters of access to the COVID-19 Tools ACT Accelerator  
The issue of diagnostics and therapeutics was also mentioned we need to work on that as well for all countries and not just vaccines so:: global access and equal access to vaccines is the reason why we have joined COVAX and we will continue to support it  
Ehm in terms of delivery in today's communication we will be working: stressing that we need to work with companies to deliver a clear and transparent schedule for deliveries

I want to just say here that the practical arrangements of the devi- deliveries are laid down in the contracts between the company and the Member States and we c- are doing our best really to help this on a daily basis constantly on the phone trying to help our Member States with issues that are appear and:: wherever feasible we do step in to offer support to the Member States and to liaise with the company to help ensure that engagements are respected

The variants were mentioned this is a very important issue I'm a- thank you for raising it

Currently there is no evidence that the BioNTech-Pfizer and Moderna vaccines would not be effective against this variant but information is still being collected and analysed and ongoing ehm I'm in constant contact with the European Medicines Agency for this Ehm typically viruses mutate so we need to follow it up very carefully and again today in the communication we are going to be urging Member States to do more genomic sequencing across the EU to identify variants

This is crucial in order for us to share this information ehm so that we are able to follow

it

There is no evidence so far that it does not cause more serious ehm illness or that the vaccines are less effective but it does appear that there is evidence that they are transmitted ehm more: more quickly

And last but not least vaccination certificates ehm this is a common approach across the EU to monitor vaccine effectiveness i- ehm it may be needed once citizens are vaccinated

This could reinforce the success of the vaccination programmes in Member States we are in active discussions with the Member States on how we will move forward with this because they need to be recognised across all Member States and we could be a global also (.) set a global example

We welcome all inputs from Member States including that we had recently from Greece ehm it is an important issue and it is going to be one of the issues as well as the rollout strategies that will be discussed this week at the European Council with the Heads of State

So: I will end here I want to thank you once again for a very important and informative discussion (.) ehm and I want to say what I have been saying from the beginning that we will leave no stone unturned until we exit this pandemic because we all understand ehm how important it is that citizens and economies and societies are able to return to a way of life as we knew before thank you again for the opportunity

## **16. Be off to a flying start – 20/01/2021**

Thank you chairman this is a sad day because the behaviour of the Portuguese Government has cast (.) a shadow on the start of the European Public Prosecutor's Office and this EPPO is an historic start (.) an historic step and we should be off to a flying start but yet we are faced with a false start because the Portuguese Government prioritized plo- political preferences over fighting fraud

Now this is regrettable in its own but the way that the Portuguese Government went about sending their yes-man to Luxembourg is even worse

The Minister of Justice flat-out lied to all her colleagues in the Council (.) what a start of the Portuguese Presidency

First there was nothing to declare because confidential (.) then they weren't lies but rather mistakes by civil servants and they were purely administrative so not so important (.) then we learned that those lies came straight from the political level and they were actually the determining factor for the nomination process in Council and still the Portuguese Government refuses to take any responsibility

For the sake of the independence and the credibility of the EPPO we demand <honesty transparency and accountability> and unfortunately we're not getting any of these at the moment

And as law professors from all over Europe have reminded us with an open letter the Union cannot claim to be a defender of the rule of law if its own prosecution office is born in violation of such rule of law

So we are looking at the Commission and the Council (.) you were misled (.) you were lied to (.) you must set this straight

### **17. Part and parcel – 20/01/2021**

Ehm thank you President let me mark this moment (0.2) because it's the first time (.) and I say this ehm with pleasure ehm and even pride that the FISC committee is participating in the plenary debate of the European Parliament

I am convinced that FISC committee will manage to (.) build majorities (.) broad majorities inside and outside this House because what I have seen from discussions with the different political groups is that we have at least (.) one notion of fairness in common and that is that everyone has to pay taxes (.) that is the rule and there are no exceptions to the rule (.) not for billionaires not for big polluters and not for big corporates

And this also brings me to the blacklist of tax havens the list of non-cooperative jurisdictions it was long a deep wish of the European Parliament to have this list ehm:: in 2017 we got our way when it was established for the first time

It was and is a good idea to name to shame and above all to change (0.2) change because being on the list (.) should have and must have real consequences both for the countries on the list and for the businesses that operate from those countries

But the Member States that in the end decide on the list have forgotten just one thing (0.2) to include actual tax havens

The Tax Justice Network has shown that for the countries included on the list are responsible for only 2% of global tax avoidance (.) and by comparison the Netherlands alone country where I come from is responsible for 8.5% and the number one offender is the Cayman Islands responsible for 16.5% (.) the list does not work yet

And the tr- the nasty truth is that it's not getting better it's getting worse

The Virgin Islands Bermuda Jersey (.) these are some of the world's most renowned tax havens and they have been removed from the list (.) and Commissioner and Minister it's good to see you here but imagine the shock I and others in the House felt when we learned that the Cayman Islands the number one tax haven in the world had been removed as well

So with the Member States failing to live up to their duty it is for the Parliament to step up and say (0.2) say it like it is

This list is confusing and ineffective you have got to fix this (.) give the list teeth with strict criteria and make it bite by:: defensive measures no countries without a >corporate tax system or with low effective corporate tax rates< should go free

Europe is suffering from the failure to live up to their duty by the Member States (.) our citizens are losing 140 billion euros each year from a loss in income (.) a corporate income tax (.) the money that could have been spent on housing on health on care or if you wish on ehm: lower income taxes

Our citizens want something different they expect something different (.) 86% of ehm: them say that they want the EU to fight tax avoidance and tax evasion (.) Go fix it

So there is a democratic deficit (.) the citizen expect (.) and the politicians do not deliver (.) a democratic deficit is not just that but also the lack of transparency because the discussions on taxation take place in the back rooms while scrutiny and accountability are part and parcel of our of our democracy

Ehm taxation seems to be a debate for technocrats alone at this stage (.) and this should be changed and what you see in the resolution is that it calls for democratic standards to be obeyed (.) more specifically it calls on the Council (.) to disclose the participating ehm:: members the topics of discussion the technical assessments the summaries the minutes and the conclusions in these: (.) in these meetings

And it also calls on the Chair of the Code of Conduct Group to visit the FISC committee regularly it is part and parcel of our democratic process scrutiny and ehm accountability are part of that.

The resolution also calls ehm to look in the mirror because to fight tax avoidance through non-EU tax havens is (0.2) adding up to hypocrisy if we don't look in the mirror

When we do we will find that it's not a pretty sight

I already mentioned the Netherlands (0.3) sorry okay (incomprehensible) I already mentioned the Netherlands >together with Luxembourg Ireland Hungary and other EU States are responsible for one third of global tax avoidance< one moment ehm: >and this is why in the resolution Parliament commits itself to examine each and every< [...]

## **18. Winds of change – 20/01/2021**

Grazie Presidente (.) housing is the first and most important among social rights from which all the others derive: if you have a roof over your head you can develop social relationships create a family and raise children cut down your feelings of insecurity and distress

In Europe 80 million citizens are unable to pay the costs of their houses and the homeless have grown by 70% in the last a decade

We now have to build up a real European plan on housing based on sustainability Fortunately a wind of change: is blowing through Europe since Europe is now able to show what solidarity means in front of the big suffering of the people because of the pandemic

So a good society is the one in which the minimum expectations of each of us are fulfilled we can't be indifferent to those who sleep in the streets we can't be indifferent to those who simply need to build up a future

I hope that this House our House will strongly support this dossier

## **19. Sound like a broken record – 20/01/2021**

I am a Member of this Parliament for 18 months and I already sound like a broken record

Every start of a semester I request for my Group one minute speaking time to address the new Presidency and to inquire what will you do about the situation in Poland?

>What will you do about the situation in Hungary?< What will you do about these two Article 7 procedures that the Council seems to be shying away from:- reeling away even Meantime (0.2) democratic life in these two countries is worse and worse and some freedoms just do not exist anymore for those citizens that the Council do not seem to ehm: to find equal to the other European people

We need you to act will you be in the courageous camp? I remember the Finnish Presidency

These quite young women very strange already for a government young and women but they were the only ones that had enough courage cleverness and political skills to tackle this grave problem

Will you lead on this?

## **20. (do something) behind closed doors – 20/01/2021**

Tasks and challenges facing the Portuguese EU Presidency are clear but from a long list let me just highlight two (.) which require special attention and without which our European Union cannot last and thank you Mr Costa for elaborating on both Firstly solidarity and granting of benefits of economic cooperation to all Member States i.e. strengthening the social pillar closing the wage gap across our continent and ehm between the periphery and the core countries we just cannot afford to have winners and losers of European cooperation

Second strengthening the rule of law and democratic institutions by implementing the rule-of-law mechanism adopted here recently

But first and foremost the Portuguese Presidency should depart from its predecessors' bad habit of making decisions behind closed doors just ehm in just the interests few- ehm of a few Member States and particular interests

There is nothing more damaging and disengaging than this practice the EU must be transparent and work for the benefit of its Member States all 27 of them

## **21. To roll up your sleeves – 20/01/2021**

Ms President Mr President the attack on the Capitol and on the foundation of democracy was outrageous

While: shocking and: in extreme contrast to the American political tradition this event has easily recognisable roots (.) populist the pursuit of individualistic interest while in public office extreme polarisation and huge lies made up and propagated even by the country's highest office

No democracy in the world is immune to these dangers (.) in Europe there are numerous politicians that flirt with the same recipe and it is our duty to stand by our values confront them and call a lie a lie

Dear colleagues today's inauguration of the 46th President Joe Biden and of the Vice-President Kamala Harris gives a new opportunity to the United States and to the transatlantic partnership

It is an opportunity we Europeans and Americans cannot miss (.) we need to roll up

(.)our sleeves and reshape our long-standing partnership

Let's put trade tensions behind us as our farmers for instance are eager for a moratorium on the sanctions and let's build a common vision on how to deal with our common challenges

Let's level up our commitment to fight climate change and openly discuss how to deal with digital giants and these are two very important files both for ehm Europeans and Americans and let's identify how to support countries in the world to recover from the pandemic and back on a new development

And most importantly we Europeans should seize Mr Biden's proposal to build an alliance of democratic countries who cherish freedom and respect human rights and ehm us in Parliament should be a strong partner for this initiative

We can prove to the world that democracies are resilient fit for the challenges of this new century and ready for fight populist disinformation and authoritarianism thank you

## **22. Out of thin air – 20/01/2021**

Dear colleagues the shocking scenes from Washington have not materialised out of thin air (.) they were the direct result (.) of Trump egging them on but also of four years of daily lies a contempt for facts of relentless attacks on free media and portraying dissenting opinion as evil or a conspiracy

And this proves that even the strongest democracies are vulnerable when challenged on a steady and aggressive basis

I very much hope that the in- inauguration today goes well and smoothly and I wish President Biden a lot of success

Dear colleagues imagine that the riots to overturn a free and fair election would have happened here (.) at the European Parliament or in the parliament of one of the Member States (.) sounds unbelievable sounds far away

But do we really think in Europe we are safe from the threats of populism and demagogues from disinformation and attacks to overthrow rule (.) overthrow the rule of law?

Remember the Brexit campaign five years ago filled with blatant lies and false promises (.) think of the Polish Government's unbelievable disregard for women's ownership of their own bodies (.) think of what we sometimes hear here in this Chamber

And perhaps most emblematic don't forget Viktor Orbán's systematic dismantling of Hungary's rule of law blaming every imaginable or unimaginable foreign foe from George Soros to migrants to indeed the EU itself

And let's keep all of this in mind when looking at the events (.) across the Atlantic (.) those events should inspire humbleness (.) rather than a fuel ehm rather than fuel a false belief that we're safe from all of this in the EU

We must learn from those shocking events in Washington

Firstly we should take seriously those who announce that they want to destroy democracy many participants in the Capitol riots had announced their intentions in plain view it shouldn't have come as a surprise

Far-right groups are also underestimated in Europe they commit murders they purchase

weapons and yet there's very little attention to what they're planning they are a real threat both on this side and on the other side of the Atlantic

And secondly let's remember that democracies are fragile and are always work in progress and the EU has not always been agile enough to prevent the erosion of rule of law in several Member States (.) we must relentlessly work to safeguard fundamental rights and rule of law

And thirdly we need to look into the role of the social media tech giants in this crisis (.) disinformation amplified by algorithms has divided societies and has even cost human lives

At the same time the cooperative executives have acquired unbelievable power so let's bring social media under (.) democratic scrutiny that can wait no longer

### **23. Business as usual + Pied pipers of Hamelin – 20/01/2021**

Thank you very- thank you ver much dear Mr President dear President dear colleagues (.) Biden's inauguration is a victory for democracy (.) but even with Biden it cannot be business as usual

First (.) we need to redefine our transatlantic relationship by establishing a stronger and more integrated European pillar especially in defence

And secondly (.) we have to increase our fight against at least a dozen mini-Trumps in Europe who try to poison democracy on this side of the pond

Farage who manipulated Brexit with lies Orbán who is everyday for killing Hungary's democracy further every day and I don't even talk about Salvini Le Pen and Dewinter People vote for these pied pipers of Hamelin because they feel insecure about their future so the best way to fight them is not to wait for Biden but to speed up European cooperation and integration the COVID recovery fund the euro bonds the European health union the role of Frontex that's what we need to kill the Trump virus here in Europe

### **24. To have your work cut out for you – 20/01/2021**

A few hours ago the 45th President of the United States issued his farewell address Today he will be leaving in a separate ceremony (.) he spoke of unity yet departs the White House through a separate door (.) he spoke of having started no new wars yet I remind him that he brought no new peace either

On 6 January I was astonished to see the mob trample over George Washington's tomb in the Congress Rotunda and no one even stopped because no one even knew any more that it was there (.) it made me think if we do enough about democracy education whether we speak enough of it whether we are compassionate when we speak about it Could this happen here Monsieur Le President Frau Präsidentin?

Here in this Parliament or there at the Berlaymont or in the Bundestag or Casa Poporului in Romania where I come from?

If the answer is yes (.) then we have our work cut out for us

Frau Präsidentin Mr Giuliani encouraged the mob to do trial by combat I encourage you to do justice by education by cooperation by love

## **25. Stand on the shoulders of giants + break the glass ceiling – 21/01/2021**

Dear colleagues dear commissioner ehm the gender equality strategy is a product of a struggle of generations of women before us in Europe and beyond whose shoulders we are standing on today

I want to thank Commissioner Dalli for the inclusion of intersectional perspective (.) and clearly underlining that >discrimination< and inequalities are structural and institutionalized this is the key to break the glass ceiling for all women this is key to make a true feminist Europe possible

We therefore need to support women's rights defenders and women's rights organisations in the EU and globally including organisations working on SRHR >LGBTQI< rights and anti-racism not only financially but also institutionally It is said that the crisis magnifies already existing problems in societies and so has the current pandemic done

The growing violence and exploitation of women and children are two of them (.) there are therefore some (.) proposals and issues the LIBE and I would like to propose the importance of an EU anti-trafficking coordinator that can closely monitor the implementation of the anti-trafficking Directive by the Member States and act if they don't implement it to support Member States in training law enforcement and judicial staff on gender-based violence and hate crimes including those committed online Victims' rights must be placed in the centre when we are seeking justice we must do everything we can to prevent discrimination traumatisation and re-victimisation

## **26. Go the extra mile – 21/01/2021**

2020 was tough for women it pushed women out of the labour market more often than men and we know that job losses during crisis have long-term lasting effects

Women might never get back what they have lost in terms of their professional careers and salaries (.) pandemic created a situation that might require new ways of moving toward labour opportunities and get women involved in the digital transition

As we are in a moment as Commissioner we are aware when an important gender skills gap could further grow we must go the extra mile and multiply efforts to ensure that the digital upskilling of women is not just an afterthought but a clear priority (.) if the gap grows it will be a loss for an entire society not only women

Now in the crucial time of planning for the New Generation EU this strategy must be inclusive of women's talents gifts and skills but we do not have a critical mass of women in decision-making bodies so we must remain particularly vigilant and ensure that reforms and policies in response to crisis put an emphasis on engaging women in digital technologies because that gap must not grow

Let me conclude by underlining that digital skills should be seen in the context of a fast-changing society emerging new needs (.) new patterns of relations the growing

importance of social skills and a more collaborative society and we must remember that this is an environment where women thrive

## **27. It goes without saying – 08/02/2021**

Honorable mr President honourable Members honourable President of the European Central Bank ehm it's a pleasure to be here today to discuss with you this very timely report so I would like to ehm: thank the rapporteur Sven Simon and the shadow rapporteurs and members of the committee for their valuable input

Ehm the Commission overall agrees with the report ehm: we in particular share the view that the ECB's independence in conducting monetary policy is vital for safeguarding price stability

Like you we are also concerned about the negative social economic impact of the pandemic

The ECB has used its monetary policy instruments successfully to mitigate those effects ehm we welcome the emphasis in the report on strong complementary between fiscal and monetary policies during the crisis

Favourable ehm financing conditions have allowed fiscal impulses to be transmitted across the euro area and at the same time national liquidity and income support ehm ehm: measures have reduced risks of impaired monetary policy transmission

The Commission has supported Member States' fiscal responses by activating the general escape clause in the Stability and Growth Pact it will remain active this year (.) we will review the situation in the spring ehm we aim to avoid premature withdrawal of fiscal support and plan to strike the right balance between providing the necessary support to the economy and ensuring fiscal sustainability in the medium term

As of this year the substantial financing provided by the Recovery and Resilience Facility will provide an additional input to our economies

Only the 13% pre-financing amounts to EUR 44 billion

We also need structural reforms to strengthen our growth potential and social cohesion

Next Generation EU will play a key role in making European economies more resilient and better prepared for the green and digital transitions

Ehm in addition the report makes significant points on climate change we ehm welcome the ECB's increasing focus on climate-related risks and the specific ways that have been identified to address them including under its supervisory and monetary policy mandates

Ehm: the steps taken by the Commission and the ECB against climate change can certainly reinforce each other ehm I particularly ehm welcome what Christine Lagarde just mentioned about the ECB investing part of its portfolio in green bonds

I note too that the ECB referred to objectives set out in the EU Taxonomy Regulation ehm in its decision to accept sustainability-linked bonds as collateral and make them potentially eligible for asset purchases

The ECB's preparatory work on a digital euro project is also welcome by complementing cash the digital euro could underpin the digitalisation of the EU economy

Taking their respective mandates into account the Commission and the ECB are together reviewing the broad range of policy legal and technical questions related to the possible introduction of a digital euro

It goes without saying that the European Parliament will play an important role in this process

Lastly the report touches on the issues of the euro's international role

Promoting a stronger international standing for our common currency is an important element of the Commission strategy to stimulate the openness strength and resilience of EU's economic and financial system ehm one of its objectives is to support the development of euro-denominated instruments and benchmarks

The euro is already more attractive to investors thanks to euro-denominated bonds ehm issues under SURE and Next Generation EU

Again I welcome your valuable input on this report and look forward to a good debate

## **28. To be music to one's ears – 08/02/2021**

Thank you very much Mr Vicepresident let me first thank Mr Simon and all his colleagues for the draft resolution I would also like to thank the Commission you Mr Dombrovskis for your support for the great cooperation that we have on so many of the issues that we both tackled and let me also thank each and every one of you ehm for your questions for your comments for your views I've taken due note of it and I'm not necessarily going to respond to each and every one of your points or your questions because it would take us way into the night and I'm not sure that we want to do that but I will try to tackle quickly some of the issues because I think that they are critically important for our mandate and they are also ehm (.) relevant for our cooperation I'm not going to touch on the economic outlook I think that not many of you actually raised the issue and I think that we know quite well what the prospects are and I've touched touched on that in my opening remarks

I would like to come back to one item which is clearly related to the output and the composition of that output and that is inflation wis- which was touched on by some of you

I'll start with reiterating what I was nicely reminded of which is that price stability is the mandate of the ECB there is no question in our minds and certainly no question in my mind that this is the case

But I would like to turn to inflation a bit because it is a matter that has ehm: been ehm changing ehm: recently and I would like to come back to that

So as we saw in January headline inflation increased after having been in negative territory for (.) almost half a year in 2020 (.) and this swing was partly expected.

According to Eurostat's flash estimates HICP inflation increased to +0.9% in January after having been at -0.3% in December and before

That swing reflects to a considerable extent the increase in energy inflation due to upward base effects and the recent oil increases (.) and in particular it reflects the reversal of the temporary VAT rates in Germany ehm and the change in the HICP weight that take- takes place always at the start of the year and which now reflects the

consumption structure of 2020 which under the impact of the Covid pandemic has changed compared to that of 2019

Headline inflation (.) is expected to gradually increase further in the coming months (.) and this will largely be due to base effects in energy inflation as the drops in oil prices in early 2020 will fade away from the annual growth rates

In the near term domestic price pressures will remain subdued though owing to factors that I have mentioned which are weak demand increasing ehm labour market slack euro exchange rate appreciation and softer wage pressures

And it is for that reason that those factors which clearly imply negative pressure on prices that we believe that in order to reach the price stability that has been defined back in 2003 as close but below below to 2% it is for that reason that we believe that ample monetary stimulus remains essential to preserve favourable financing conditions over the pandemic period for all sectors of the economy

This will help to reduce uncertainty and support confidence encourage consumer spending and investment and ultimately underpin economic activity and safeguard medium-term price stability

So you see price stability is clearly right and centre in our considerations when we decide our monetary policies on a regular basis

Now I would like to touch on a couple more issues which you have mentioned (.) ehm (0.2) ehm that has to do with ehm the link between fiscal and monetary and I would like to just come back to the European response to the crisis (.) that you actually address in your resolution ehm Mr ehm Rapporteur

First of all I would like to emphasise that the national fiscal responses have been crucial so far

They helped secure employment prevent a rise in structural unemployment and safeguard the survival of firms now indeed it's the e contrario reasoning that has to apply and the contra- counterfactuals are always difficult to demonstrate but there is no uncertainty in our mind that this has been critical for those three purposes

But more will be needed as another pandemic wave sweeps across Europe still and delays the recovery

An ambitious and coordinated fiscal stance remains critical in view of the sharp contraction of the euro-area economy and this support will continue to be needed in order to avoid the cliff effects and not leave anyone behind

Now as I said as much as possible those fiscal measures should be targeted and should be temporary in nature and be mindful of medium-term fiscal sustainability

The longer fiscal support is prevailing the more the quality of this measure is of the essence

Needless to say Next Generation EU once duly ratified by all 27 members and properly rolled out will of course support ehm the (.) fiscal recovery and will be an important ingredient in the strategy going forward but it must become operational without delay And for this it is critical that Member States channel European funds into much needed reforms and investment including in the areas of climate change and digitalization

Finally we need to reflect on the lessons of the Recovery and Resilience Facility for the fiscal architecture in the medium term

With Next Generation EU for the first time ever (.) Europe has put in place a common counter cyclical budget

It can also contribute to making EU economies structurally stronger thereby reducing the divergences in growth and income

We will also need to reflect on a future reform of the Stability and Growth Pact going forward

Now let me say a few words about our strategy review >some of you have mentioned it< and as you know there are quite a few items that will be on our list of investigation as far as this review is concerned

As you know we decided to extend the timeline because of the pandemic but now we're back in full swing and moving fast

We expect to conclude the review in the second half of 2021

In several topical sessions so far we have discussed inflation (.) inflation measurements fiscal policies price-stability objectives and monetary policy instruments >with all members of the Governing Council<

More sessions are planned in the coming months and we are still in the general mode of (.) listening discussing reflecting since all review-related issues are strongly interdependent it is premature at present to (.) draw any conclusions and to present them We also involve external parties in some parts and stages of the process and I will ensure the involvement of this Parliament throughout the review process as part of my regular exchanges with the ECON committee and also in the context of dedicated visits to the ECB

Now I would like to finish with some key points on climate change which some of you have mentioned

I think it is important and I know that it's not music to everyone's ears but it is the reality (0.2) the primary responsibility to address climate change lies with governments who have the most important tools at hand

And I'm convinced that we need to see faster progress along three interlocking dimensions including informing innovating

It's my three Is that I significantly expanded upon in a previous speech I will not bother you with that but what I mean by that is that we need to include the true social and environmental cost of carbon into the prices paid by all sectors of the economy >I know that Parliament is working hard on that<

We also need to get greater information on the exposure of individual companies in order to make sure that climate risks are adequately priced

And lastly we need to see substantial green innovation and investment

But both however require a complex ecosystem of which finance is a key element (0.2) the EU must make progress to consolidate its leading role in sustainable finance

Green bond issuance by euro-area residents has grown sevenfold since 20(.)15 reaching 75 billion in 2020

Funding for green innovation must also come from other market segments recent analysis points to the beneficial role of equity investors research by the ECB I have to say

Completing the capital markets union should provide a further push to support equity

based green finance by fostering deep and liquid capital markets across Europe  
The fact that central banks are not responsible directly for climate policy does not mean that we can ignore climate change or that we do not play any role in combating it  
Climate change is in my view very relevant to the ECB mission the scale and the irreversibility of its consequences calls for not medium or long-term action but for immediate action from all actors each within their competence (.) each within their mandate

The material effect of climate change as well as the acceleration of the transition have macroeconomic and financial implications

They have consequences for price stability our mandate for financial stability and banking supervision also a responsibility of the ECB as well as for the euro system's own balance sheet

We are aware of these consequences and determined to mitigate and adapt to them

The ECB is thus reflecting on the emerging risks related to climate change in the pursuit of the treaty tasks (.) its treaty tasks

We are assessing those issues in the context of our ongoing strategy review we are in particular considering how environmental sustainability considerations can be relevant in pursuing ECB policies not applied only to the non-monetary (0.2) policy portfolios but way beyond that

So there will be more to come as we progress in our strategy review and I hope for the better of generations to come

With that Mr Vice-President I thank you very much for your patience with me and for your hospitality

## **29. To come full circle + Eye to eye face to face + Be at a crossroads + Turn your back on (something)– 09/02/2021**

Ms President honorable members of the European parliament

Russia-EU relations have come (.) a full circle since the 1990 Paris Charter

This charter represented the equivalent of what we call the end of the history (.) after the fall of Berlin Wall (.) the vision of a common space from Lisbon to Vladivostok has not materialised (.) and Russia has not fulfilled the expectation of becoming a modern democracy

Instead there is a deep disappointment and growing mistrust between the European Union and Russia (.) many of the traditional pillars of Russia-European relations are giving way

Conflicts in Ukraine the situation in the South Caucasus and Moldova-Transnistria are fueling EU-Russia tensions but they are also their product (.) Belarus also Russia's economic ties with Europe have been severely hit by the sanctions energy shipments that have been for decades the backbone of the strategic relationship between Moscow and Europe will be deeply affected by the greening of the world economy (.) maybe during our discussions we can come to this issue

Political dialogue has come to a standstill since the (.) 2014 conflict in Ukraine (.) since then the Russian economy has been shrinking today their >GNP per capita is 30% less<

and the adversity of the present political climate makes values and principles a sore point once again

And then there is a Navalny case

It is in this context that I decided to travel to Moscow last week (0.2) the purpose of the visit was twofold

First to convey (.) eye to eye face to face the European Union's position on matters of concern to us: human rights political freedom and the situation of Mr Navalny

This I did and they didn't appreciate it (.) the case of Alexei Navalny was at the centre of my tense exchange with Minister Lavrov

Second as part of the preparation of the discussion on the next European Council on Russia relations scheduled for th- March I also wanted to test if the Russian authorities are interested in a serious attempt to reverse the deterioration of our relations and seize the opportunity to have a more constructive dialogue

The answer has been clear (.) no (.) they are not (.) they are not if we continue to put the political situation and human rights issues in the package (.) but human rights are part of our DNA and we cannot refuse to talk about them

My visit included consultation with Foreign Minister Sergei Lavrov meeting with civil society representatives think tanks and representatives of European business journalists and a number of European Union ambassadors (.) and I also paid tribute to Boris Nemtsov who was murdered six years ago (.) shot to death on a bridge near the Kremlin (.) and his tragic assassination never clarified was a warning of what we are seeing now This struggle was taking place in a particularly tense context and this visit presented obvious risk (0.2) I took them (.) I took them on the one hand because we condemned the handling of the Navalny affair and on the other because it allowed me to assess first-hand the challenges of engaging with Russia (.) I had no illusions before the visit (.) I am s- even more worried after

What do I take from my interaction?

First the Russian Government is going down a worrisome authoritarian route (.) the space for civil society and freedom of expression continues to narrow and there seems to be almost no room for development of democratic alternatives

The Russian authorities have shown in the Navalny case that they are merciless in stifling any such attempts

Indeed the current power structure in Russia I'd like to talk about the power structure in Russia not about Russia because Russia is the Russian people the current power structure in Russia combining vested economic interests military and political control leaves no opening for the democratic rule of law

The strong pushback on any discussion related to human rights and democratic values indicates this is considered for them as an existential threat

Second the visit confirmed the long-running trend whereby Russia is disconnected from Europe (.) with little or no progress on conflicts in our common neighbourhood (.) and as I said they are disconnected (.) because they consider our liberal democratic system as an existential threat for their

During my meeting with Minister Lavrov the discussion became heated as I called for Mr Navalny's immediate and unconditional release as well as for a full and impartial

investigation into his assassination attempt

I also asked him if I could meet Alexei Navalny they addressed me to the court was impossible due to time constraints and the fact that Mr Navalny was sitting in front of the court at that time but a senior member of my delegation met with Mr Navalny's lawyer during the visit and we will continue maintaining contacts with the team to signify our support

We also had exchanges on foreign policy issues (.) I insisted on the need to advance toward full implementation of the Minsk agreements to fully respect Ukraine's territorial integrity (.) I underline the need to heed the call of the people of Belarus to freely choose their President

However on a few issues (.) notably on the JCPOA we have managed to establish effective cooperation over the past years

There may be other issues such as supporting Israeli-Palestinian dialogue where we could expand our engagement but the overall environment of the visit did not allow (.) to explore this further

In my exchange one thing became clear there is no intention on the Russian side to engage in a constructive discussion if we address human rights and political freedom The news of the expulsion of three diplomats on the basis of unfounded allegations came when we were ending our talks and they didn't come by an announcement from the Russian side (.) e heard it from the networks

I understood it was a clear message (.) the meeting was over I asked Mr Lavrov to reverse his decision but to no avail that same night I issued a statement denouncing such a confrontational move

Now allow me to look at the conclusions I draw from the visit

I'm very concerned about the perspective of the Russian authorities' geostrategic choices and the implications of the action they will have for us and for Russian society We are at a crossroads in our relations with Russia and the choices that we make will determine the international power dynamics in this century and notably whether we will advance towards a more cooperative or towards a more polarised models based on closed or on free societies

First we will discuss this issue at the Foreign Affairs Council on 22 February and at the European Union Council in March (.) these will provide guidance on the way forward and it will be for Member States to decide the next step but yes this could include sanctions (.) and I will put forward concrete proposals using the right of initiative that the High Representative has

Containment efforts should include combining robust actions against disinformation cyber-attacks and other possible hybrid challenges

Second at the same time despite any difficulty it is of key importance to preserve a space for official engagement where it is in our interest

Russia remains our biggest neighbour (.) we must define a modus vivendi that will avoid (.) permanent confrontation

And third but not last we must find a way to continue engaging with Russian society Russians form mostly a European country and an important part of the Russian population wishes to maintain strong links with the European Union and harbours

genuine democratic aspirations

We should not turn our back on them (.) maybe the Russian power wants to disengage and to disconnect from Europe but we should not disconnect from the Russian civil society from the Russian people

We have to find a way to advance on these issues and in doing so to preserve our unity and determination

Without unity it will not be determination (.) and without determination (.) we will not be able to address a good policy

Russia has been trying to divide us they seek to divide us (.) they haven't succeeded (.) on Ukraine and on human rights issues they haven't succeeded in dividing us (.) this seemed to be a clear objective during my visit we should not fall into these traps

On my side I will continue defending the need to speak and maintain open channels of communication open (.) looking each other in the eye especially on issues that are conflictual

Defending Navalny's rights in Moscow (.) when his trial (.) was unfolding is a way of showing that foreign policy cannot be reduced to issuing written statements from a safe distance (.) from my office in the Berlaymont (.) or the >External Action Service< I think it was important to show our concerns directly in person at the right moment and in the right place

I hope this discussion will provide enlightenment for the future decisions of the European Union Council and to look forward to how to handle our relationship with Russia

### **30. Put the finger on the sore spot – 09/02/2021**

Thank you President what we witnessed in the case of Navalny is Kafka- Kafka Year 2021

After having failed to kill him he had to be put away (.) Navalny is seen as a threat because he puts his finger on the sore spot

Russians have had enough of Putin's kleptocracy while ordinary people face economic hardships

Moscow abused the visit of High Representative Borrell to humiliate and offend the European Union (.) it expelled three diplomats during his visit and Lavrov called the EU an unreliable partner while Russia is doing everything to divide us

But to put the blame on Borrell for this? Would it have happened if the EU leaders had taken a tougher stance?

But instead the Council has so far failed to put any meaningful sanctions on Russia after the assassination attempt on Navalny

Orbán prevented the EU from issuing a joint statement

The Cypriot government has been issuing golden passports to Kremlin (.) enablers for years.

French President Macron just recently renewed his call (.) for a dialogue with Moscow and last Saturday Moscow resumed work on Nord Stream 2 with the support (.) of German Chancellor Merkel

Colleagues what we need is a united strategy on Russia not an appeasement in view of the challenges Russia is posing to our security

This means that the Council will have to come with clear and tough sanctions against Putin and his enablers and I believe Mr Borrell has drawn the same conclusions

### **31. To be dealt a bad hand – 09/02/2021**

Colleagues Mr Borrell I really regret having to listen to colleagues in this House from the extreme right and the extreme left who show more (.) understanding for the dictatorship of Putin than for our own democracy this I must say as the first sentence Your visit to Moscow Mr Borrell was the very opposite of a success it was a failure (.) but it is also true that you had been dealt a very bad hand because of the lack of unity in the Council

Russia played foul so let's stand up to them

I do object to those that now call for your resignation (.) the dire situation in EU-Russia relations has deeper roots let's not fall into a trap

Your words today Mr Borrell were strong and severe I hope they will resonate in Berlin and Paris in particular (.) but you must fight to turn words into deeds and you will have us as allies thank you

### **32. Fight against windmills – 09/02/2021**

Madam President even before the visit to Moscow it was clear that the Kremlin would mock

However today I think the visit was needed

Why? After Black Friday in Moscow a different understanding must come in the EU Putin will not change (.) Russia will change but not Putin (.) first of all we need to stop thinking of Russia as Putin's Russia

We need to think about the people in Russia (.) Putin is the biggest threat to the Russian people (.) Putin is the world's largest Russophobe because he is afraid of Russians (.) the change in EU policy must aim for changes in Russia

After decades of dreaming of a Europe from Lisbon to Vladivostok we must realise that such a Europe is impossible if we build it with the Kremlin regime

A democratic Europe from Lisbon to Vladivostok without Lukashenko without Putin is a dream I support

Mr Borrell in order to help Russians it is not needed to travel to meet Putin we need to sit down at the same table with our partners in Washington DC and make a common plan for democracy (.) it includes a Putin containment strategy not assistance

If we do not learn from the bitter lessons of Mr Borrell our fight against disinformation and interference will be a fight against windmills and our citizens will not longer respect this Union of Democracies

### **33. Be backroom deals – 09/02/2021**

Dear chair dear Ministers dear Executive Vice-President >dear co-rapporteurs and shadows dear colleagues< this law is no ordinary law  
 This law is the centrepiece of the EU recovery fund and it lays the foundation for something new  
 When I entered this House one and a half years ago there was no common European fiscal policy and no needs-based solidarity in times of crisis  
 When the financial crises hit in the past (.) and we all know they hit hard the only support our countries could find lay in unloved and undemocratic tools like the ESM  
 With our vote today this will change  
 The RRF is no ordinary law it is a political federalist European innovation a game changer for our common (.) European economic policy and solidarity in Europe  
 Our vote today may very well mark the beginning of a more permanent architecture to raise EU funds and to direct them where they are most needed irrespective of nationality  
 This law sets new unheard standards when it comes to investment it requires countries to address the adverse effects of the crisis on women to invest in the next generation (.) and to support the ones most hit via its social pillar  
 It ensures that over the next six years 250 billion euros need to be invested to fight climate change based on an improved >investment tracking methodology< while not spending one <cent on harmful activities> when it comes to the environment  
 It ensures that over the next six years another 135 billion euros will be invested towards the digital transition  
 But this law is on- not only about investment it's also about reforms  
 It asks countries to tackle the weaknesses that they have because we can potentially get out of this crisis with investments but we will not be able to weather the next one without reforms  
 So with today's vote the ball is in the court of the countries and they need to draw up their national recovery and resilience plans  
 But I would like to give them four short messages on this process  
 First the s- the struggles we can see in some countries show that these plans need to be publicly (.) debated and scrutinized (.) you need to involve the public and this cannot just be backroom deals  
 Second all countries need to tackle reforms also Germany the Netherlands and France  
 Third invest fresh money. Don't just repackage existing stimulus packages  
 And fourth we from the European Parliament we will be watching because we care (.) we will >scrutinise every euro spent we will scrutinise every plan< to ensure that this project is a success

**34. (do something) with the lights off + (do something) in the backyard of –  
 09/02/2021**

We are suffering the second the third and maybe soon the fourth wave of the virus  
 That means also a second a third and maybe a fourth wave of the economic crisis  
 This recovery package was designed only for the first wave (.) I warn this Parliament Member States will come for more European money

There are three things we need to clarify right now

First (.) national parliaments must immediately ratify the decision on own resources in other words there will be no European money without new resources

Second Parliament must be involved in the decision-making process from beginning to the end and our opinion must be taken into account by the Commission

Third Parliament must also be involved in the evaluation of the 27 national plans on equal footing with the Council national governments have a very bad habit of quickly being in Brussels when they are ask for money but when it is about transparency and accountability they turn a blind eye

In thi- This is why Madam President I ask you please to formally extend an invitation to the Heads of Government of the 27 to come to this Parliament and to present their national plans here which I must insist are possible because of the generosity of Europeans

We are ready to deliver 750 billions of euros but for the sake of transparency and decency don't do this with the lights off and in the backyard of democracy

### **35. Take the money and run + drag into the mud – 09/02/2021**

Thank you Madam President (0.2) Spain ranks first in COVID victims (.) but it ranks last in government support to small businesses and self-employed workers

Without support thousands will go bankrupt (.) but the Spanish Government has increased the budget for the king and for the army (.) and has no plans for struggling businesses

Spain will be the top beneficiary of the recovery fund

Will they invest this money wisely

Well the government has >set up an allocation scheme< tailor-made to benefit the big IBEX 35 Spanish corporations

Spanish crony capitalism periodically threatens the stability of the eurozone

A decade ago taxpayers rescued banks that never paid back and once again now the Spanish oligarchy is ready to take the money the European taxpayers' money and run with the permission of the Commission

Mr Commissioner your protection of Spanish malpractice is dragging the Europeans into the mud

Last week's embarrassment in Moscow with Mr Borrell was just a first taste thank you very much

### **36. Actions speak louder than words – 10/02/2021**

Dear colleagues this 25-year milestone since the Beijing Declaration is a moment of reflection

We honour the women who shattered glass ceilings and fought for progress

It's because of them >that I can be here today< in a Chamber that looks a little bit like them

But progress has been slow and uneven also within the EU

>In one of the richest regions of the world< there are still women skipping work or school because they cannot afford menstrual hygiene products (.) abuse in maternity wards still exists and there is still a taboo around it  
Unpaid care work still falls mostly on women and we are still being asked in job interviews about our plans to have children >I was as well< (.) and we have governments within the Union that openly campaign against the Istanbul Convention against (.) c- combating domestic violence  
And they say it is against their values (.) as if violence could ever be a value  
And we have legislative proposals ag- ehm (.) a legislative proposal to fight against many of these problems but the Council has been sitting on it and not providing solutions  
So today I demand the EU-level ratification of the Istanbul Convention a European Care Deal and binding commitments instead of empty words  
Because actions speak louder than words and women's rights are human ri- ri- rights  
Stand up for them

### **37. To weather the storm – 10/02/2021**

Thank you madam chair commissioner colleagues ehm the focus of this plenary session ehm has been on boosting the public finances for economic recovery  
We adopted the Recovery and Resilience Facility and rightly so but at the same time we must not neglect the mobilisation of private capital  
The pandemic is extremely challenging both for investors and companies (.) they need financial ehm injections through investments they need access to finance b- but above all they need simple and straightforward procedures with minimal red tape without of course compromising investors' protection  
The Capital Markets Recovery Package is integral to the economic recovery of the EU following COVID-19 pandemic  
By introducing targeted changes to some capital market rules it encourages greater investments in the economy and helps ensure quick re-capitalisation of companies  
It will also increase the capacity of banks to finance that recovery  
The two pieces of this package we are voting on this week will ensure that Europe is in the best place possible to help our markets financial institutions and businesses recover from this crisis and here I would like to join the call of ehm: the previous rapporteur and (.) invite all of you (.) to support this package  
I am proud of the outcome of our negotiations on the Prospectus Regulation and here I would like to thank ehm both the Council and the Commission for: their cooperation for a very quick and productive negotiation process  
The prospectus might be ehm: a little bit cryptic thing for non-economists but in short it's a document providing all necessary information about a company you are about to invest in  
Removing temporarily extra costs and administration for companies allows them to access the finance that they need more quickly (.) and the Recovery Prospectus does just that

The adjustments that we have made will help companies to raise capital through shares instead of going deeper into debt

They will facilitate fundraising by banks which will have a vital role to play in the recovery of the real economy

Specifically we have introduced a new lightweight Recovery Prospectus (.) this will be a temporary prospectus that can be used by those companies who have already listed on the markets

The Recovery Prospectus will be available for secondary issuances to issuers of shares until the end of 2022 and will be limited to 30 pages in length compared to the current market average of 400 pages

As you can imagine this will significantly cut costs by hundreds of thousands of euros for those wishing to raise capital and this is around half of the current cost of producing a secondary issuance prospectus

While the businesses will have fewer costs and less red tape to deal with we have ensured that investor protection has remained at the forefront of the negotiations

For example issuers will have to disclose what their level of capital is compared to their indebtedness as well as a working capital statement

They will also have to publicly outline what will be done with the money invested in their company

If investors are to invest in a company that- in these turbulent times it is only right that they also know how much the current situation (.) with the pandemic has affected the company they are considering investing in

Therefore in the Recovery Prospectus issuers will have to lay out clearly how COVID-19 has affected (.) their businesses

Overall I am convinced that we struck the right balance between a streamlined prospectus and ensuring investor protection while transparency is maintained at the highest level

Commissioner colleagues (.) businesses in Europe have suffered enormously due to the current situation

Significant uncertainty remains (.) not least for the service sector (0.2) the temporary changes we introduced in the Prospectus Regulation will provide financial security to businesses across entire Europe

The Capital Markets Recovery Package will give breathing space (.) to the financial sector (.) this will also allow financial institutions to provide for businesses to keep them afloat

Let's continue to reflect on the simplification of legislation also for the future in the post-pandemic context (.) a good balance between regulation safeguards and the freedom to innovate should guide us in our review of capital markets legislation

I am sure you will agree that we must do all we can to help businesses especially SMEs to weather the storm and come through the pandemic with the ability to grow again They could then become powerhouses (.) that will support Europe as we embark on the digital and green transitions

The Recovery Package as a whole is only short-term solution

During the next few years we must work to ensure a resilient and future-proof

framework for our financial s- markets

In Europe there is a lot of potential for the Capital Markets Union (.) we only need willingness to break down the barriers that have hindered cross-border access to finance until now

I firmly believe that bold and ambitious reforms to our financial framework will allow us to compete on every level with other jurisdictions around the globe

### **38. High time – 10/02/2021**

Thank you chair ehm while the internet widened the scope of social dialogue and freedom of speech the past decade revealed the unfortunate truth that the internet also grants unlimited space for extremist ideologies

It also showed that dangerous groups and echo chambers can be formed not only in the Third World with deep social divisions (.) but also in the United States and elsewhere in the developed world

Populists are quick to exploit the advantages offered by social media and where they have a grip on power they already started speaking about regulating it themselves

In my native Hungary the Orbán government is already drafting national legislation to regulate social media and the internet (.) we have no doubt about their real intentions (.) provide legal protection for the next smear campaign and sabotage the work of the opposition

Self-regulation is no longer sufficient it requires action internationally and

<simultaneously in fighting fake news and shaping public democratic discourse>

It is high time to create a European public media service thank you

### **39. A slippery slope – 10/02/2021**

Thank you chair it has become fashionable (.) to say that social media must be controlled. However one wonders who will surveil the surveiller

Censorship (.) in social media is a slippery slope (0.2) and except in very exceptional cases it is not justified (.) but let me be clear opinion must be free but fascism is not an opinion (.) it is a crime

But who can assure us that the rules created today will not be used against minorities tomorrow?

Social media has been an area for debate and free speech (.) that a lot of the time has called into question the official narratives that >big economic and political powers< have tried to impose on us

That is real progress for all of our citizens (.) who can express themselves without constraints with social media the flow of ideas runs freer than ever

Free speech is a human right and we must defend it as such

### **40. To follow the money – 10/02/2021**

Increasing responsibility and (.) transparency on social media platforms must be at the core of our strategy for protecting fundamental rights and democracy in the digital sphere

Self-regulation has prov- (.) proved not enough obviously however over-regulating is also not a solution (.) just as rules apply for the democratic debate offline they ne- they need to be adapted for the digital age

The balance lies in refraining from censorship and in establishing clear and predictable lines so that we do not (.) suppress democracy in our attempt to protect it

Transparency is fundamental as users we need to be aware of who pays for what (.) why we see a certain content whether that content was altered who and what is behind what we see online

We need to follow the money especially when it comes to political advertising

Last but not least education is fundamental

We must not and cannot build ministries of truth but we can educate people so that they understand that such ministries do- do not exist

#### **41. To cry crocodile tears – 10/02/2021**

Thank you madam chair madam commissioner madam (.) secretary of state dear colleagues please show some mercy: please save us: hypocrisy (.) please spare us (.) some crocodile tears >on the freedom of speech<

To most Europeans with a little common sense (.) one thing is crystal clear this House does not care about free speech

We do- did not see a reaction from the European Parliament when tech giants removed President Trump from their networks in January

We did not see a reaction when Par- Parler was removed from all major app stores

We did not see a reaction when Vox (.) was a- >activists were brutally attacked in Barcelona< last weekend

In- y- yes there is pure censorship now in Europe in Spain against the only right-wing traditional (.) national (.) conservative political party Vox this is provided by Twitter for example

We didn't see a reaction when this House promoted fake news about so-called 'LGBTI-free zones' in Poland

On the contrary this European Parliament (.) promoted such false information

The fact of the matter is that this House does not permit opposing views >which attack the liberal consensus< the new politburo will not tolerate diverging opinions which don't accept the agenda of the day

The liberal establishment does not accept views against illegal migration against NGOs helping human trafficking in the Mediterranean Sea (.) against the LGBTI ideology and propaganda or against federalism so- so close to you

The USSR had a one-party system this European Parliament has a multi-party system where political parties don't really matter (.) Nothing the majority of this House takes the same stance on the issues I mentioned

>But dear colleagues do not worry please< <Freedom will always find a way> and

liberty will always win (.) you cannot shut us down and we will not be silenced thank you

#### **42. To throw (something) under the bus – 10/02/2021**

Dear colleagues four months ago it was still uncertain when we would have a safe and reliable vaccine on the market and now three have already been authorised in Europe and more are expected (.) I think it is a marvellous achievement However we must now look at the things that need to be urgently improved and most importantly we need to ramp up production not just by a little but by a lot And yes that should have been done earlier and yes that costs a lot of money but continuing in and out of lockdowns for months on end will also come at a tremendous cost

We also need to draw lessons concerning the transparency of the contracts the EU made with those pharma companies

In order to strengthen public trust and allow for democratic control also of this very Parliament we need to have full transparency of the contacts

And yes (.) dear Commission dear colleagues we also need to be self-critical

This crisis has painfully demonstrated the value of public research and of good public healthcare systems all areas that have been constantly getting under the bus in an attempt to save money in recent years (.) now we see how lethal such an ideology of austerity can be

Let's learn together and invest in our resilience and in our social fabric of public services education digitalization

But we cannot pay attention to only our own well-being we have a responsibility in the world

While the rich countries are buying up vaccines and fighting over who gets the doses first some regions of the world risk of being totally left behind and >getting their shots with delay of years< that is a real catastrophe

Nobody is safe until everyone is safe vaccines need to be accessible and affordable

We must do everything in our power to scale up production massively and ensure a just global distribution

This is possible under WTO rules >and I wish the European Commission would be more supportive< in using this flexibility intellectual property and bureaucratic barriers should not stand in the way of ensuring a more rapid <and equal distribution globally> Overcoming the pandemic will unfortunately still take time and we cannot relax efforts to limit the spread of the virus especially given the new variants

But reducing cases massively will not happen though as long as some liberties are allowed in some EU countries >while forbidden< in other countries like ski resorts or shopping centres

It will also not happen as long as testing and tracing efforts remain highly disproportionate across Member States and of course no one approach will work for everyone but we will not overcome the pandemic while retreating to international egoisms

Yes the ambition to tackle this crisis together (.) and to deliver the vaccines together (.) ensuring equal access for all EU citizens was and remains the right recipe  
I therefore urge the Portuguese Presidency to continue in this spirit of cooperation and to ensure Member States come closer together in implementing common guidelines to contain COVID-19

#### **43. Have someone in the driver seat – 10/02/2021**

Thank you chair following the historic establishment of the EU recovery fund last year (.) the EU has (.) received once again a golden opportunity to demonstrate strength and solidarity in fighting an unprecedented crisis (.) by making vaccines available for 27 Member States regardless of whether they are rich or poor <powerful or small>  
There would have been a double benefit (.) providing protection for 450 million citizens and demonstrating European unity but by now it is quite evident that the Commission's management was far from perfect

The announcement of export controls on the vaccine effectively triggered a hard border in Ireland something which we have been trying to avoid for three years

And the EU lags behind for whatever reason only 3% of our population is vaccinated (.) how on earth do we want to champion COVAX if we can't even get our own population vaccinated?

Even with all the blunders you are quite right Madam Von Der Leyen it is still better that we have the Commission in the driver's seat but all those that have faith in European cooperation are losing hope and all those that are happy to see it stumble <are getting a boost>

There are two questions that are arising what are the lessons learned? Some of that you have answered already but who is responsible? I hope to receive an answer to that question

#### **44. To drag your feet – 10/02/2021**

Dear colleagues I strongly support a joint European approach in vaccine procurement It shields us from toxic divisions and helps smaller Member States like my own >But colleagues< we have been calling for transparency of vaccine purchases for half a year now and it is very good to have a commitment on this but Madam President of the Commission we should have heard this speech last June

It was clear from the very beginning that extra efforts need to be made to increase transparency and what we have heard until now was a lack of clear communication avoiding parliamentary scrutiny refusing questions from journalists (.) in a crisis (.) it's a recipe for disaster

Uncertainty is everywhere these days and our citizens expect to have all the information about timelines production delivery what they will get when and how and if something goes wrong they also deserve to know why

Who took the decision to refuse millions of extra doses of the frontrunner vaccines?

Who negotiated? Which Member States were dragging their feet?

We need to know that because accountability and scrutiny are not unnecessary nagging but are the cornerstones of democracy and our number j- one job as parliamentarians and we will fulfil this role in the future as well

#### **45. To top it all off – 10/02/2021**

Thank you very much >madam chair< unfortunately Ms von der Leyen has already left the chamber but anyway

First of all we need to assess the work of the Commission in implementing the COVID-19 vaccination: plans together with other issues on the economic side and foreign policy (.) we must then assess the responsibility of >the President of the European

Commission< when it comes to dealing with these issues

As of Monday morning for example 3.7 out of 100 people >have been vaccinated in Germany< 3.6 out of 100 in Belgium and 3.1 out of 100 people in France

Let us now compare that to the country that left the EU (.) the UK (.) with a rate of 17.6 per 100 people (.) that is five times more than the EU average (.) in the US the figure is 11.7 and in Iceland 5.1 people per 100 inhabitants have been vaccinated

In Israel which is number one in the world 63 people per 100 people have been vaccinated

The EU >has often wanted to see itself as a powerful federation compared to other world powers< however given this incompetence and confusion it is an >overregulated organism< imbued with bureaucracy that is absolutely unable to deal with crises I've often heard how countries are (.) unable to deal with crisis-resolution on their own and that is why we must all rely on the EU

The fact that the European Commission >has been given a mandate< to pursue vaccines will cause even greater economic damage to the Member States

However (.) in the solve (.) the economic crisis the European Commission's ingenious solution is to taking a huge joint debt the real reason for which is the desire to move toward taxes across the EU

In this case the question arises (.) as to whether the European Commission is enjoying the ongoing crisis >as it is an excuse< to offer a solution to the Member States which is the granting of even greater powers to the EU

Is it not just a deliberately infected panic (.) where people are being frightened by a virus that is killing everyone even though we know today that the number of deaths is marginal compared to the total number of people infected?

It is no secret that the European Parliament and the Commission are largely socialist (.) formations embodying an ideology in which the central government must guarantee unnatural equality and where the nation states should have nothing to moan about

To top (.) it all off the European Commission is also unable to cope with foreign policy as evidenced by the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy going to Moscow (.) making a fool of himself and allowing the Russian foreign minister to mock him (.) after which the President of European Commission fails to make any comments however the Member States are being told that we are united

We will have a common foreign policy but our foreign policy will be dictated by

Germany France and the spe- Spanish socialist Josep Borrell who has become detached from reality

In this case there is no other solution the President of the Commission has to resign

#### **46. All hands on deck + to use carrots and sticks – 10/02/2021**

Madam President (.) I have spoken with a lot of young people in Europe and they have a strong message to deliver the continuing corona crisis is having a huge strain on the health of the youth of Europe

I'm not just worried about the health effects ehm: the elderly and the risk groups but of the effect that one year or even two years of this continued crisis is having on the mental health of the youth

For young people forming their future that is a lo:ng (.) time without the proper chance for social contacts and learning

If there is a generation growing up without a chance to pursue their dreams and visions it affects our whole youth future it is a Europe without dreams and visions

And this crisis affects the youth of the whole world it is not just limited to Europe

So therefore I urge the Commission to do its utmost to ramp up vaccine production in Europe and globally

There needs to be a compulsory licensing of the vaccines to speed up production we need all hands on deck

But there needs to be carrots and sticks to enforce public interest above the interests of a few private vaccine companies

Vaccination has yet to start in the poorest countries so there needs to be a global strategy here I urge you to action

#### **47. To be history – 08/03/2021**

Madam President (.) we need a global price for carbon that is elementary for us to achieve our global climate objectives and to make sure that the whole world moves towards ehm low carbon: ehm production

We as Europe also have a responsibility to play as well because our consumption partly creates emissions outside Europe

So we have a right and a responsibility to regulate these emissions we must push forward climate action both within the Union and by our trading partners

While we make sure that EU industry is: competitive in this change it is also obvious that industry has to take i- its role

For us it is better to support green investments in European industries and readjust that way rather than support the continuation of emissions

So it is clear that with the introduction of the carbon border adjustment mechanism the free allowances have to be history with the introduction of the carbon border adjustment mechanism

I hope that the Commission takes Parliament's position on this seriously and makes sure that we create a clearer more global price for carbon

#### **48. Food for thought – 09/03/2021**

Dear high representative we commemorate the 10th year since the start of the conflict in Syria the region that became the arena of proxy wars and instability

Twelve million Syrians have fled their homes five million have become refugee half a million have lost their lives

These numbers resonate in our heads as a warning that human misery is calling for a solution to this never-ending conflict

I welcome the upcoming fifth Brussels conference where we will again pledge assistance to rebuild this country and help its people

Looking at these statistics makes me sad (.) in the light of the Pope's recent visit to Iraq we have learned the sad fact that a disproportionately high number of Christians have abandoned these areas maybe forever

Once again religious extremism is pressuring minorities to look for refu- refuge

We must acknowledge that our foreign policy lacks a strong tool that interreligious dialogue can play in creating reconciliation among population

I welcome the Pope's message of brotherhood among religions and the need to offer shelter to the weaker community

But do we have to wait for the mercy of the ones who feel stronger on the ground?

When will we finally condition our aid on respect for freedom of belief as well as the other human rights?

Food for thought for those working on a solution for reconciliation in the country (.) never <leave the smaller ones out of the equation>

#### **49. To be put behind bars + lead from behind the curtain – 09/03/2021**

Thank you Mr President Vice-President Vice President of the Commission let me join the ranks of the colleagues (.) who have voiced their concern about what is taking place in Georgia

We the European Union cannot tolerate the raiding of the office of the main opposition party (0.2) or: and the imprisonment of its chairman

How can we expect the opposition to negotiate (.) if one of the negotiating parties has been put behind bars?

Finally (.) EU must (.) have stronger leverage over Bidzina Ivanishvili who is acting as a puppeteer (.) he's not leading from behind (.) he's leading from behind a curtain thank you

#### **50. Turn over a new leaf – 09/03/2021**

Thank you chair dear colleagues and also dear Georgia I simply can't avoid talking about the symbolism

The 8 March agreement happened almost exactly a year ago after many months of internal turmoil

Here we are on 9 March after a year of promises and with a- an even worse situation it

saddens me to see it but I am not one to linger on that feeling

Last year Georgia was able to get out of the crisis turn over a new leaf and get in a- an electoral reform and we helped we were there

I am certain we can help again and Georgia can get back on track again ensure further reforms to the electoral and judiciary system let go of political prisoners such as

Mr Rurua promised already by the agreement or Mr Melia and let citizens decide who represents them in a fair system without a shadow of a doubt about its fairness

But for that we need to be there we have to give more support and a stronger mandate to the team and our EU and national ambassadors there to help with mediation send a supporting delegation

What President Michel began was a great step and the first step

Let's follow up on what both he and we already did and help our neighbours dear colleagues let's help our friends

### **51. To rest on laurels – 09/03/2021**

Ehm thank you very much indeed: ehm Madam President and: ehm thank you honorable members >for all of that<

>I always find this< a: very: very informative and very useful part of the year because it ehm confirms me in the direction that I am taking ehm: a::nd it also I suppose in other elements in relation to where I might take the work of my office

Of course all of the work that I do whether the individual complaints that I get from citizens from Members of Parliament from business from civil society ehm:: and also all of the investigations that I do are inspired by the work of Parliament the work of the institutions and also the concerns that are brought to me by citizens

So ehm: j- just to go through some of the comments that were made obviously transparency was very much to the forefront of the comments that were made and I think what people were trying to say that (.) in order to give to really execute and to allow citizens to exercise their right to take part in the democratic life of the Union they have to know what's going on (.) and they get that through the transparency of the institutions and that is why it's so important

Ehm Mr Saliba you talked a lot about my my work on disability and accessibility again that goes to the heart of what I just said in relation to people being able to take part in the life of the Union and >they can only do that if everything is also made accessible to them< and particularly people who might struggle people who might have disabilities Ehm Ms Strugariu revolving doors and Ms Gancia that was also mentioned by you and by Daniel Freund ehm: I think ehm what I keep saying in relation to this particular issue is rules are there but they're not always being implemented and even though (.) I and you believe that there's a huge public interest in dealing with this particular challenge I'm not convinced that there's a (.) majority ehm a strong cultural acceptance necessarily of why this is important

Ms Auken yes the transparency of the Council things are moving slowly but in the in the right direction

Ms Złotowski negotiations on vaccine contracts access to documents >those are cases

that we're actually dealing with< at the moment

Ms Rego transparency and Frontex you mentioned as well we currently have two (.) significant investigations going in relation to some of the issues that you mentioned Ehm Ms Rookmaker you want more regular reporting I think you were talking very much from a private-sector perspective which is always ehm refreshing ehm I would very much like to engage as much as Parliament wishes me to be engaged ehm: in- in your work and to come and report to you on what I'm doing

I should say that even though the 2019 report does seem ehm a long time away ehm it seems quite a long time ago I actually signed off on the 2020 report just two weeks ago so ehm I'm- I'm willing to come before this Parliament as soon as Parliament is ready Mr Rangel I greatly appreciated your comments in relation to the ehm structure and the independence of the office which is ehm it- its- its core

Ehm Ms Maestre yes ehm the office (.) should not rest on its laurels I very much appreciate that

Ms Vedre- Vedrenne the Conference on the Future of Europe also incredibly important for citizens and we hope to be able to make our input into that ehm you also noticed the transparency of the Brexit negotiations perhaps in contrast to other negotiations that are ongoing and I think Brexit set a template ehm for that ehm: a::nd the world did not collapse around it because of the transparency that was there and it's something that we worked very hard on with Mr Barnier and his team on

Thank you for the general comments on the support for my work ehm clinical trials vaccines yes we worked very closely with EMA I have to say in relation to EMA that they are very open with us and collaborate very strongly with us

Mr Freund highlighting conflicts of interest again the reluctance to tackle this I have already mentioned that

Mr Kósa the accessibility of the EU websites particularly in relation to different ehm websites we have worked on that we will continue to work on that and thank you for highlighting it again

Mr Benifei cancer transparency an ongoing project with us and with you conflicts of interest: interns

We've worked on that before and we hope that all of the institutions take up the recommendations that we've made ehm:: the transparency of EMA (.) ehm: another issue that was brought up clinical trials vaccinations those I've already mentioned So again I- I thank you all I thank Ms Guillaume and the rapporteurs for all the really engaged work they've done

I thank you for your support it's lovely to come here and hear it verbalised in that way ehm and as I said it gives me and my team confidence in what we are doing

So thank you very much for the engagement as I've always said an ombudsman is only as good as the support that he or she gets from Parliament and I have received great support from this Parliament and that enables my office to do what you would wish it to do so thank you very much

## **52. To be in the limelight – 09/03/2021**

Ehm: Madam President honourable Members (0.2) ehm we are very pleased (.) ehm with the agreement reached on InvestEU at the end of last year ehm also because Parliament played a (.) strong role reinforcing important elements of the regulation I would like to thank everyone involved and in particular the co-rapporteurs Jo- José Manuel Fernandes and Irene Tinagli for their commitment (.) and constructive stubbornness

The programme will bolster as you know future-oriented investments across the EU it will provide (.) crucial support to companies (.) which is even more important in view of the still ongoing crisis

We need private investments (0.2) for the EU policy priorities such as the Green Deal and the digital transition and the resilience of our societies

(0.2) And we need them especially after the pandemic of course

With an estimate of a drop in private investment for the next years and (.) with the: (0.2) clear policy goal not to repeat what happened with the previous crisis we know that in the previous crisis (0.2) a net a public net investment went practically to zero (.) so we have to reinforce our capacity of public investment and of crowding private investment With a guarantee of 26 billion InvestEU will mobilise an investment of more than 370 billion in Europe this is ehm with some caution

We didn't use (.) figures in this situation (.) that cannot be effectively reached

The defining elements remain the EU guarantee that will be open to the EIB Group and to national promotion banks (0.2) ehm: and other ins- i- international institutions with a split of 75:25 percent

The guarantee will be allocated to the foreign policy windows as reminded to us by the rapporteurs (.) >and the programme also benefits from the additional elements< agreed by the co-legislators and in which Parliament has and the rapporteurs have been instrumental

First InvestEU will contribute to the recovery efforts as Member States can use it (.) as a tool to implement their national RRS (.) plans

And I have to say that a number of Member States have already informally (.) signalled to the Commission their interest in this possibility

Second the possibility for implementing partners to provide capital support to SMEs (0.2) it is very important as our rapporteurs just reminded us

Third in addition to the ambitious climate targets >InvestEU fund will provide for a dedicated scheme to generate additional investment to benefit< on Just Transition territories and also this in complementarity with other funds I think is very important

And last but not least (.) Parliament obtained an increase (.) of the budget through the MMF- MFF top-ups of one billion and supported the possibility to combine them with the InvestEU Guarantee (.) and with legacy instruments like the Juncker plan and other So InvestEU (.) might not be in the limelight today but it remains deeply innovative budgetary tool using budgetary guarantees to crowd in private and public investment in a cost-efficient use of taxpayers' money

(0.2) And the commitment from (.) the Commission to use our Investment Hub to make this happen is a very strong one

We don't just plough in money we align private investment with our policy priorities

and channel their funds into public goods so looking ahead this approach is an efficient way to meet the growing investment needs of the twin transition but also for our social model thank you

### **53. Have high hopes – 09/03/2021**

Commissioner: (.) we are on the final stretch of a long run which started in December 2014 after Jean-Claude Juncker had announced his plan for the EFSI (.) thereafter called the Juncker Plan

There are two colleagues I would like to name in this connection that (.) José Manuel Fernandes and Udo Bullmann

You were the real trailblazers in an exceptionally rapid process and we have some other veterans from those years (.) ehm colleague Eickhout and colleague Mureşan

The plan was a huge success helping (.) one million SMEs and start-ups creating more than 1.4 million jobs (.) for this reason the hopes for InvestEU are very high and I am sure it will deliver

Especially in these times there is an enormous need for a special kind of investment and innovations

This is not just for an ordinary recovery this is for the future

The estimated 650 billion euros in additional investments mobilised by this new Fund (.) would have been much needed in non-pandemic times but it's even more needed now

InvestEU's basic promise was to tackle the investment gap and this gap still exists (0.2) InvestEU is a policy-driven tool (.) aiming at really changing the structures and of industry in Europe

I am therefore very happy that we are finally on this stage of the run and debating the Fund in this Chamber

When we see the results let's say in the mid-2020s I hope we can say that <we once more made the right decisions>

### **54. Money for nothing – 09/03/2021**

Madam chair (.) InvestEU and the 26 billion euro (.) guarantee for the four crucial objectives is a step in the right direction

We know that it may attract more than EUR 370 billion of investment across the EU (0.2) However that transition must be just and geographically balanced (.) from Lisbon through Bełchatów to the towns around the Baltic (.) States

It is their citizens and particularly small enterprises that should have a chance to use InvestEU

Still (.) this is not money for nothing

We should avoid financing grand or should I say grandiose projects that are not rooted in >economic rationality< but serve State propaganda

Also we have to remember that the transition must be based on the rule of law

Even the best designed house can't survive without strong foundations and for us they are made of the values we share

### **55. Be in hot water – 10/03/2021**

Mr President the actual leader of Poland Mr Kaczyński has said that he will create Budapest in Warsaw and he's sticking to that plan also in the media sphere  
Public media have now become a Goebbelsian ehm: instrument of ehm Europhobia and of attacking the opposition now is the turn of the private media (.) and the latest attempt is spearheaded by a gentleman by the name of (.) O:bajtek  
Ehm he's in hot water because free media are accusing him of having lied under oath (.)  
>so you can imagine why he doesn't like (.) free media< but of course public interest is that there should be free media  
In Mr Obajtek's ehm (.) petrol stations all around Poland ehm pro-government (0.2) newspapers and magazines are put on the top of shelves  
And the idea is that the entire media market in Poland is to resemble those shelves at Orlen ehm petrol stations  
Ladies and gentlemen if we are to be in a position to lecture Russia China (.) Belarus on free media we should have it ehm inside the European Union above all  
Please I ask you for solidarity on this issue

### **56. To learn the hard way – 10/03/2021**

Mr President a free and independent media is the backbone of any flourishing democracy. If we stood here some 10 years ago we might not be having this discussion at all but we do have a European problem with the media situation  
Let's face the facts (.) the media situation in a number of central European countries has worsened in recent years  
>The World Press Freedom Index< has seen Hungary Poland even Slovenia >but also the Czech Republic< my own country Slovakia and Bulgaria drop significantly from the better positions (.) held just a couple of years ago  
The political atmosphere and >public environment< in which journalists work matter. In Slovakia and Malta we learned the hard way  
We witnessed the very extreme the death of journalists  
I'm always sad to watch heightened tensions online and offline and I'm very concerned when politicians use social media to attack journalists  
To reverse this trend each of us (.) dear colleagues can make a difference by using words responsibly  
We must also ask the Commission Madam Commissioner (.) for a more thorough and regular monitoring of the media situation and media ownership across all Member States and for stronger European support for independent media  
Journalists deserve better national and European protection (.) through anti-SLAPP laws punishment of crimes against them and strong institutional foundations for independent public broadcasters

The bottom line is that European democracy can only persevere with media that work in line with Europe's values

Dear colleagues there is no other way

### **57. To tie up loose ends – 11/03/2021**

Thank you President (.) dear commissioner (.) I need to say that (.) I am disappointed to hear that nothing will really happen by the end of 2022

The debate on abolishing geo-blocking has been ongoing in this Parliament for years  
The outcome of the regulation adopted in 2018 is far from what citizens hoped for because (.) the content restricted by the copyright monopoly was excluded from the scope

And the studies that the Commission and the Parliament conducted prove that there has been a growing demand for crossborder access to audiovisual content

As you can hear not only from me there is a strong support from Members of the European Parliament to abolish geoblocking

The market self-regulation failed and >European citizens< are still deprived of equal access to content

Therefore I expect the Commission to speed up their effort to tie up the loose ends and once again get closer to finalising a proper digital single market and I stress the word single

### **58. To land on one's lap – 11/03/2021**

President (.) colleagues (.) I welcome this debate about rural areas the truth is Irish rural communities are in crisis

Vital services such as post offices are being shut down with no return in sight

Small local businesses with only lip service from government are sinking due to rip-off insurance and other such hardships being landed firmly on their laps

It's ironic that whilst we debate here rural communities our government has been playing a complicit role in the decline of rural Ireland

Shameful that the Bank of Ireland (.) one which the Irish people bailed out and remain the largest shareholder is to shut 100 branches across rural Ireland (.) another crushing blow to these communities

Similar with the recent withdrawal of Ulster Bank

The message from Parliament today:. should be that any new legislative programmes must be rural-proofed in order to ensure all our communities are protected and enabled to reach their full potential.

### **59. Breathe life back into (something) – 11/03/2021**

Mr President As someone from a rural area I'm delighted that we're having this important discussion here today

I think there are the four key points that I just wish to raise

The first one is in relation to remote working >for many generations< people have left rural areas to pursue jobs and opportunities further afield  
COVID19 has taught us that we can all work from home and it provides an opportunity for these people to remain in their communities and turn that brain drain that we've seen for many years into a brain gain  
We need broadband and we need remote work in homes and other digital technology that can allow this happen  
Secondly in relation to revitalising our towns and villages (.) there are so many derelict buildings in the centre of our towns  
Through a refit programme we could re- regenerate these buildings and breathe life back into urban town centres which would be critical and make such an enormous difference to our towns  
Thirdly in relation to the: (.) digital and green economy ehm (.) climate change has proven to us that there are many opportunities in the industry sector (.) renewable energies for instance circular economy these are great opportunities that would have a massive multiplier effect in the rural economy and would allow us to breathe life again back into rural economies  
Finally I wouldn't like us to forget that we need to ensure that we have a strong and effective CAP for the agri-sector as the agri-sector is a cornerstone of: of rural areas and needs to be protected  
The current crisis has shown us that- that we can we- we can reset the clock and seize the opportunity to reinvigorate and regenerate ru- the ru- the- the rural Europe

#### **60. Flex one's muscles – 11/03/2021**

Thank you chair ehm: (.) 70 days (.) that is the number of days since the new Rule of Law Regulation entered into force  
And in those 70 days Hungary's (.) last large independent radio station was taken off the air (.) and of course those 70 days were used by the Polish Government to continue to undermine the independence of its judges  
And every day the Commission waits to make use of the powers that it now has is another day lost for the citizens of Poland and Hungary indeed the citizens that my colleague Reintke here referred to  
The Commission has made little progress so far in flexing its muscles and that worries me  
The European Parliament from its side will do everything it can to make sure that the rule of law is upheld  
From our side we'll make sure that the political and legal measures at our disposal are used if the Commission does not act rapidly on Poland and Hungary and that includes legal action for the failure to act under Article 265 of the Treaty  
But (.) I urge the Commission not to let it come to that because if it takes its instructions from individual governments rather than from jointly-agreed European law (.) then of course it contributes to the very problem that it should now be fighting (.) the erosion of the rule of r- rule of law in Europe

## **61. Stand on one's own merit – 24/03/2021**

Thank you Madam President and: ehm commissioner (incomprehensible) ehm I visited ehm Sierra Leone on two occasions in: ehm during the Ebola epidemic and: (.) like many people I tried to learn the lesson ehm of that experience particularly in terms of (.) health-system strengthening

Unlike COVID ehm Ebola virus disease is not very transmissible and is not airborne but it is far more deadly

Of the 30000 people that contracted the disease 10000 people died and >it affected all ages ehm indiscriminately the lessons were clear< we have to tackle dangerous and airborne viruses ehm: if they are as deadly as Ebola and be prepared for that we must strengthen health systems and we must prepare for: the impact of loss of biodiversity >But very little was done< reports were built up

Now COVID is a wake-up call and we are here again and the manner of our response will define our relationship with many African countries for a generation despite the ambitions set out in this excellent report by my colleague >Chrysoula Zacharopoulou< The ambitions of this report stand on their own merit but it will be (.) for nothing without an ambitious EU-African vaccine partnership

## **62. Bear the brunt (of something) – 24/03/2021**

President (.) commissioner (.) colleagues this evening Parliament will vote on my group's rejection amendment on these two reports and I urge all MEPs to back these rejection amendments

We are living through a pandemic (.) a once-in-a-hundred-year catastrophe beyond human control

Hundreds of thousands of our fellow citizens have lost their lives and families and workers are bearing the brunt of the economic fallout

Yet at this point in time Commissioner McGuinness and the EU are asking us MEPs to loosen the rules on securitization

The Left consider such proposals an affront that would allow vulture funds to swoop and prey

These proposals are detached from our current COVID reality and >it is actually< deeply disturbing that they are before us at this time

Securitisation was one of the causes of the last recession (.) it is a facilitator of tax avoidance and it adds to financial instability

No doubt the vulture funds and banks pushed hard for these rules but for my party and my group that is all the more reason to place them in the bin

Has the EU learnt nothing? When they need help the most are family homes and small businesses to be handed up by the EU?

I am not here to protect the banks or assist the vultures as MEPs we're sent here to stand up for people and that is what you can do by voting down this dismal proposal Support my amendment and say no to the Commission's securitisation agenda

### **63. Pay their fair share – 24/03/2021**

Dear colleagues (.) today (.) almost 80% of our EU budget comes from Member States and that's a problem because Member States always expect a maximum outcome but they want to minimise their own contributions

And at the same time we need to finance (.) the economic recovery and green transition but where then should the money come from?

I think it's about high time that the tech giants the tax dodgers and the big polluters finally pay their fair share

The tax on non-recycled plastics is one example to ensure our own income

>Putting a tax< on virgin plastics would be an even bigger incentive to re- reduce plastic waste and single-use plastics

So my message is clear (.) let's make sure that these new own resources actively fund the green transition because that colleagues is a win-win for us all

### **64. Make or break moment + To be off the table – 24/03/2021**

Dear colleagues we are right now at a make-or-break moment in our pandemic response Just think back to the early days of the pandemic to where we were a year ago

>We had 27 Member States with 27 different strategies< we saw people piled up at borders (.) we saw a shortage (.) of medicines a shortage of food

These are sights that were unimaginable to witness in Europe in the 21st century

And >let's acknowledge that we've come very far from there< and we chose the right path the path to pursue a joint European response because this is the only way we can get out of the crisis together

But (.) let's also learn from what went wrong (0.2) right now we have a chance with the Digital Green Certificate to do that >and also to hear the voice of our citizens< (.)

because many millions of Europeans are eager to get their lives back and also their livelihood (.) that very often depends on tourism on transport on cross-border trade

But there are also other voices (.) who are afraid about how their data is being used or if they are being discriminated against so we also have to (.) hear that voice as well

So this is why this Parliament will continue to be the voice of those 450 million citizens We are elected by them and: we will do everything in our power to help them in this crucial situation

And we have to understand what's at stake here (.) because in the problems witnessed around vaccine pre- procurement the European Union risks becoming the number one scapegoat

We r- risk becoming the prey of Euroscepticism of those powers who work against the stability of our Union and who prey on this crucial moment where many people in Europe are living their darkest hours

Right now a lot of citizens frontline workers really suffer from the COVID response and: they are struggling and they need us

We need to >speed up vaccination this is the only light at the end of the tunnel<

So this is why I am so glad to see the efforts of Thierry Breton who really does an

amazing job offering us some good news and some clarity as well and we need to continue further with this path

We need to increase the production capacities to set up more ambitious targets for deliveries to work together with manufacturers and also to ramp up production

These are the crucial steps we have to follow

And (.) in the wake of these troubles (0.2) just as another leader said before me I was also so shocked to learn about the 29 million AstraZeneca vaccine doses that are stockpiled

How can they even justify that? We are racing against time (0.2) this debate was never about the United Kingdom for me it's about a specific company not honouring their contractual ob- commitments and the Commission really needs to make sure whatever it takes to >enforce these commitments in the name of our citizens<

(0.2) But lastly let me briefly talk about another issue that's not on the Council agenda and that I'm very sorry for

We just heard (.) from the President of the Parliament (.) and we all know that (.) that China only three days before the Council meeting slapped sanctions on elected European officials and public bodies (.) >academics representatives our very own Subcommittee on Human Rights< even a Council committee is on China's list only for speaking up for human rights

We have to respond and it has to come from the 27 national leaders who say with one voice that we will never be bullied

We need to be clear (0.2) >our comprehensive investment deal< has to be off the table as long as we see no meaningful progress in the treatment of Uyghurs and Hong Kong's pro-democracy movement

And no product will enter a market that is tainted by the suffering of people who are held in prison camps

>Colleagues we are the European Union< our entire history our entire purpose rests on the promotion of peace and human rights and we will never stay silent in the face of such brutality

So (.) this is my message >also to the Chinese Communist Party< and this is the message I also expect to hear from the Council tomorrow

## **65. Shoot yourself in the foot – 25/03/2021**

Mr President dual-use goods and technologies are generally sold for a legitimate use (.) and often provide a public or economic benefit but they may also be put to military use The EU is now proposing to tighten <existing strict export controls> with a particular focus on <digital surveillance technology>

This proposal also introduces human rights violations as a ground for export bans Authoritarian regimes (.) should not be aided or abetted (.) in suppressing opposition or limiting free speech

That's all very well (.) however there are two problems here

First the COVID crisis has shown that the EU is heavily dependent (.) on US and Chinese imports of <digital surveillance and other dual-use technology> if the EU really

wishes to catch up it is shooting itself in the foot if it forgoes export opportunities  
Secondly (.) if we ban the use of such technology (.) <do we really think> that the  
whole world is following us?

#### **66. Clean up one's house – 25/03/2021**

Grazie Mr President Madam vice president (.) when Daphne Caruana Galizia was  
assassinated in a horrific car bomb in October 2017 (.) it was clear that (.) she could  
only have been killed because of <what she wrote or because of what she was about to  
wri- write>

For years she had been exposing corruption in power right up <to the office> of the  
prime minister himself

Since then the judicial process has been moving (.) <slowly but surely> we recognise  
that

But the public institutions remain politically captured >and the political consequences<  
have been totally absent until now (.) this is a matter of major concern for us

New developments in court are deeply disturbing (.) a former minister and deputy  
leader of the ruling Labour Party has been named by one of the killers as having known  
about the plot and tipped off the killers

And just this week on Tuesday (.) the two other killers also offered information about  
the involvement of ministers

This means (0.2) that the ruling party knew about the plot to kill Daphne

I have <no words to describe how shocking this is>

When I hear these things I ask myself (.) how is this possible in today's European  
Union?

But what is even worse is that there have been no consequences at all for the moment (.)  
no arrests no resignation no political consequences nothing (.) it's as if nothing has  
happened in Malta (.) and this dear colleagues is unacceptable for the European Union  
of today

When public institutions are politically captured (.) they obstruct justice instead of  
serving justice

This becomes a problem of rule of law >not only for Malta< but for all of us

And this is why we are seriously worried about what is happening (.) today in Malta  
because the government is not allowing the institutions to work (.) because (.) the  
people who should be brought to justice are part or were part of the government itself  
I repeat (.) this is unacceptable

So we expect the Maltese Government to clean up its house because these things are not  
acceptable the EPP stands with the people of Malta <in their fight for justice>

#### **67. Get close to the bone + Two weights two measures + Fear or favour – 25/03/2021**

In past speeches to this plenary my comrades and I promised that the Labour  
government in Malta would relentlessly strive to find the murderers of >Daphne

Caruana Galizia< and bring them to justice

That promise is still valid and it is being fully honoured (.) the road has been longer than we've anticipated but it is still being followed

Shocking discoveries have been made (.) some have got close to the bone but there have been no let-ups (0.2) other discoveries may still be made about them too (.) there will be no indulgence that this is so the >Robert Abela administration< in Malta has given more than enough assurances and it will continue to deliver on its promises

Meanwhile it has also been carrying out institutional reforms that respond to what the Council of Europe and EU institutions (.) including this House have called for

But there is a time for political initiative and action

There is a time for the police to investigate and prosecute and there is a time for the courts to judge

This debate has been called at the same time that crucial evidence about the >Caruana Galizia murder and more is being given in a court of law<

In this House in the past >the Malta Government was criticised for not having yet prosecuted perpetrators of the murder< now we are there and there should be no place for political or other intervention in the judicial process

We claim (.) as one of our basic values >that the full separation should be observed< between the judicial executive and legislative arms of government

Yet this debate is quite clearly intruding hugely in judicial processes that have been making slow but spectacular progress (.) it brings no value-added to the rule of law or to justice

Quite rightly in the past this House kept back from (.) discussing lengthy controversial cases arising in the judicial system of Member States (.) such as the Sarkozy case in France and the <Bárceñas-Gürtel scandal> in Spain

So why are two weights and two measures being applied today?

I can only repeat one assurance (.) there will be full justice without fear or favour towards all those guilty of the atrocious murder of Daphne Caruana Galizia

#### **68. Throw (something) out of the window – 25/03/2021**

Colleagues this is incredible and I feel ashamed to have to speak after a speech like that And honestly (0.2) honestly for years we friends of Turkey have been telling those people those opponents (0.2) we have been trying to convince them that they are incorrect that we share a common future because we share common values

And now it's the Government of Turkey itself (.) that proves us wrong that tells us (.) that this convention is European values and they don't want to deal with that?

No they want to prove us wrong (.) but we're not wrong (.) because they can throw away the rights of women out of the window they can ridicule their own LGBTI minorities they can prosecute the Kurdish minority and try to ban their party but they cannot take away the dignity of those people (.) and we are obliged to the dignity of those people

And the Member States and the Member States are obliged to the dignity of those people

That's why I say don't sell out human rights for realpolitik  
And that's why I say to Mr Erdoğan (.) stop the withdrawal from the Istanbul  
Convention

#### **69. To call the shots – 26/04/2021**

Thank you Madam chair woman Madam President Mr Michel dear colleagues I am well aware of the fact that the EU cannot deal with Erdoğan

>It has shown this completely (.) the so-called sofagate was a simple but diligent slap in the face of the European Union<

When you allow a neo-Ottomanistic dictator to call the shots this is what you get

>The simple truth is that radical Islam does not care about women's rights< (.) at all and we know that perfectly well

Sofagate shows us the full hypocrisy of the widespread Istanbul Convention propaganda Mr (0.5) Michel your behaviour shows two things (.) for sure you were not quite the gentleman there (.) and for sure you showed us the political bravery and courage more appropriate of a fluffy bunny than for a leader of the European Union

Instead of standing up in front of Erdoğan and defending the lady in the room (.) you did nothing and were humiliated (.) quite a fitting metaphor (.) for the EU's policy towards Turkey

This is what happens <when you do not act> when you are being blackmailed

This is what happens when you don't respond to aggression (.) in the Mediterranean

This is what happens when you try to negotiate with terrorists and dictators

We cannot afford to have a >neo-Ottomanistic dictatorship< intervening >at every level in our neighbourhood< and most certainly we cannot have a dictatorship that can >ever become a full member of the European Union< no to this Turkey in the European Union

#### **70. Velvet gloves – 26/04/2021**

Thank you chair Madam President (.) Mr President sofagate was a deeply embarrassing and wholly avoidable incident

Manspreading at the highest level (.) the images are devastating and >enough has been said about that<

But we have to see beyond the images because it wasn't just a sexist incident it was also an interinstitutional incident with the Commission literally taking a back seat to the Council

And not only in Ankara because too often the Commission itself accepts a subservient role to the Council (.) when it refuses to apply the rule of law conditionality to discipline the European mini Erdogans in our midst as it handles with velvet gloves the governments who trample on women's rights who harass independent judges or who intimidate journalists

Madam President (.) you have my support if you claim your place as a woman (.) the support of many here but I also hope that you will claim your place as the independent EU institution vis-à-vis the Member States

And finally colleagues to ourselves (.) I find that the cosy tête-à-tête of the Conference of Presidents with Ms von der Leyen and Mr Michel is severely misguided  
Accountability is to the citizens in public here

### **71. To throw good after bad + To play into the hands of (someone) + If you give someone an inch they take a mile + The right side of history – 26/04/21**

First of all I would like to thank (.) President von der Leyen because she dares to open her heart (.) here in this room (.) and as a woman in politics I know it's not easy but we need to speak up

Many women (0.5) can recognize (.) what President von der Leyen has felt because it has also been some of our lonely moments in: moments of our career

En tant que femme élue (.) en tant que mère d'une petite fille (.) >je me permets de vous le dire< Monsieur le Pre- Président Michel avec beaucoup de tristesse parce que moi aussi j'attendais beaucoup de vous que vous avez été du mauvais côté de la chaise

And I would like to stress that (.) this is an opportunity to show (.) that this is not <just one tiny (.) exceptional (.) aspect> of the life of women in politics but a huge underlying issue (.) where >we are forgotten and our emotions are not taken into account< our careers and our talents are not respected (.) we need to fight for that change

But I would also like to stress the fact that the greatest tragedy of the meeting with Erdoğan is not (.) only this (.) but also the fact that the EU has missed a great opportunity to show its strength and it revealed so much of its weaknesses

The disastrous idea (.) of rewarding Turkey's terrible behaviour with reform (.) of the customs union (.) >that the EU is still thinking of throwing good after bad< with taxpayers' money is heart-breaking

The lack of condemnation for its ongoing violations of human rights (.) territorial integrity and gender equality (.) is also unacceptable

When President von der Leyen was there with President Michel one thing has been clear (.) Europe needs to change its behaviour towards Turkey because Turkey would otherwise never respect us

One thing should be remembered (.) what we've seen with Sofagate is something we can describe like this (0.2) we were shocked because it represented (.) our lack of seats at the table sometimes

Many women wrote to me too they were shocked because they felt like this was their chair this was their disrespect this was their struggle (.) to be treated equally

That day the EU played into the hands of Erdoğan's agenda of division and misogyny (.) of distraction tactics and thinly-veiled aggression

The EU's own passive acceptance of Erdoğan's behaviour must never be repeated because as everyone knows if you gave a bully an inch they take a mile

President Michel wants to be on the right side of history as I know from Belgium  
But that side (.) will not be (0.2) with Erdoğan (.) we need to change

### **72. Canaries in the coalmine – 27/04/2021**

Thank you very much Ms Vice President thank you very much Commissioner dear members

Without being real birds of course some of us are the canaries in the coalmine of democracy (.) but are you listening? Have you heard that we've stopped singing?

As much as I support the trilogue outcome I regret that women >LGBTQI persons< and historically marginalised groups have been removed from the text

The backlash against gender equality and equal rights for >LGBTQI people< is directly linked to the rule of law

Throughout history minority rights have been the first to go <when rule of law and democracy is torn down> don't pretend that it's a difference of culture (.) our democracy is in danger

Abortion ban in Poland ban on legal gender change in Hungary exclusion of LB-GTQI persons from their home cities in Poland (.) these are symptoms of a larger issue

Democracy is crumbling within our Union

Eu- a Europe based on values requires us to invest in as well as defend our rule of law which is fundamental to our democracy

Our defence of rule of law starts with the defence of minority rights and gender equality

### **73. Done and dusted – 27/04/2021**

The Trade and Cooperation Agreement is a disaster for Irish fishing and coastal communities

Ireland >is losing 15%< of its share of fish quota

The quota transfers in the agreement are hugely disproportionate and massively unfair on Ireland in comparison to other coastal Member States

Ireland's mackerel (.) prawn white (.) fish and herring quotas would be decimated

>Irish fishermen and -women< want rebalanced fair quotas (.) they will not accept the decommissioning of boats

Decommissioning of boats would mean decommissioning communities communities

like Duncannon Kilmore Quay Dunmore East Castletownbere in southern Ireland

They've had enough of it

When the EU-UK deal is done and dusted the EU needs to look at getting concessions from the bigger Member States and give Irish fishermen and -women quotas that have some measure of fairness

But the >Brexit Adjustment Reserve< is also vital for Ireland and especially for our fishing communities (.) the Commission's proposal would at least protect those Member States worst affected by Brexit

However the draft report on the Reserve by both the Budgets and Fisheries Committee (.) rapporteurs include a number of amendments which would significantly reduce Ireland's percentage of the Reserve fund

The amendments are designed to favour the larger Member States (.) the fund is supposed to be a solidarity instrument and the Commission's allocation method for the fund is fair

Lastly it's mad that we had no problem to agreeing (.) to continued cooperation with the UK over NATO the majority of Irish people want nothing to do with NATO's warmongering agenda

#### **74. Nasty piece of work – 28/04/2021**

I too favour (.) a strong relationship between the EU and India (0.2) but not as a geopolitical tool to challenge the rise (.) of China in the region and the world (0.2) and that's exactly what the Americans want to do when it comes to India

And I would like to see the EU play a different role to play an independent role and have a healthy relationship with India (0.2) and we shouldn't pretend that we're going there and engaging with them because of shared values

The truth is that Modi is a far-right-wing racist (.) he's a nasty piece of work (.) but that doesn't stop us from actually engaging with India hopefully he won't be there forever But the idea that we can use India (.) as a vehicle (.) to stop China as if China was the baddy and India was the goody is absolute nonsense

The human rights record in India is much worse than is- it is in China there is no comparison

The Chinese have performed miracles with (0.2) challenging poverty with (.) unheard of in humankind (.) they have so much to offer and we have so much to learn from them

If you want to compare the two look at how both of them have dealt with COVID

Let's be realistic in our relationship and stop pretending

#### **75. The tables have turned – 28/04/2021**

India and the EU need to work together to combat the climate crisis and promote human rights and peace

They- these are some of the things emphasised in the recommendation to the EU-India leaders' meeting on 8 May

We must build a strong and enduring partnership with India but first and foremost (.) we need to be there to help our partner today

Currently the alarming situation of COVID-19 pandemic in India requires our immediate attention

In the beginning of the year it seemed as if India had already won the battle against the virus but as we know (.) things change rapidly with with this crisis this pandemic

Currently India is facing an unprecedented COVID-19 crisis >witnessing a record number of infections and mortalities< that is why we should extend as much help as possible to the Indian people

I fully recommend the Commission ehm I fully welcome the Commission's announcement to provide support to India following the request they made to the EU Portugal Belgium Romania Luxembourg and Sweden have so far offered their assistance through the EU Civil Protection Mechanism and it would be very important for many more of our Member States to contribute as soon as possible

First shipment of assistance from Britain arrived in India yesterday and wa- with the

situation in which the Indian Health Services are in lacking oxygen ventilators other medications and also vaccinations the speed of assistance from the EU is of the essence

India showed solidarity with many countries earlier on in the pandemic by contributing to the COVAX system and donating free vaccines to low-income countries

Now that the tables have turned we must show India at least the same kind of solidarity with India

This is a moral imperative but it's also a precondition for us all to one day surmount this daunting health crisis (.) we truly are (.) all in this together

This call for cooperation is exactly what I hope to also convey with our recommendations for the EU-India leaders' summit

We need to strengthen our partnership (.) and while EU-India cooperation already extends to many sectors there is plenty more to build on

Our countries have a lot in common both the EU and India have a strong motivation to tackle climate change and what we need now is mutual action

As the world's largest democracies we have all the possibilities to build climate diplomacy and promote cutting emissions globally

However the EU-27 (.) and India are still the third and fourth largest emitters of CO2 emissions worldwide respectively (.) ehm even though India is currently on track to achieve and go beyond its nationally determined contributions

The EU and India must both therefore act more to tackle climate change with ambitious targets and also by collaborating in technological innovations

We need to commit to climate neutrality and the Paris Agreement we have the tools and skills to do this so let's rise to the challenge together

The EU-India high-level meeting will convene in virtual format on 8 May (.) and will take stock of the implementation of our partnership and the roadmap 2025 that was agreed upon last July

Now I hope that the positive progress made in many areas gives confidence to effectively address human rights questions

We have to place human rights and our values at the heart of the EU's engagement with India thereby enabling a results-oriented and constructive dialogue

This applies for both the EU and India we need concrete goals and progress in basic rights freedom of speech and assembly minority rights and democracy

:And I have to say that the EU is also far from reaching all of our goals in terms of human rights and democracy so there is a lot to work on

EU-India local human rights dialogue took place recently but this is far from enough to address the human rights concerns that should be brought to the discussion with the leaders at the highest level

The EU is currently discussing the emerging Indo-Pacific strategy and I welcome the coordination between EU and India policies in the region (.) we need shared commitment and cooperation for sustainable peace and security and we also need joint efforts to integrate women and young people in decision-making and strategies also in peace and security

I see many possibilities for future cooperation but now health is the priority and we

must help India

I wish that the EU will prove our partnership with India in practice with solidarity

#### **76. Unity is strength – 28/04/2021**

Thank you Madam President dear members I'm answering and concluding this on behalf of: ehm the Vice-President / High Representative Mr Borrell

I think that the debate today testifies to your continued strong interest in and engagement on EU-China policy and human rights

The measures announced by China against MEPs (.) against the Subcommittee on Human Rights against the Political and Security Committee and other European individuals and entities are deplorable

One thing is clear we will not be deterred from standing up for human rights in China (.) or anywhere else (.) and we will keep calling on China to meet its responsibilities in this regard

Several of you referred to the work on the Comprehensive Agreement on Investment (0.2) the Agreement is one part of our approach to China

It covers many asks that European companies have been raising for decades and it's a step in the right direction to ensure fair access and fair rules of engagement in the Chinese market

That being said (.) our economic interest will not prevent the EU from continuing to stand up for human rights (0.2) we will continue maintaining a multifaceted approach to China

We w- if we want to advance in all areas of interest including human rights we need to remain open for dialogue and engagement with China (.) and we need to avoid being drawn into an ex- escalatory spiral

But the EU must remain firm in the defence of its values and of its citizens in a spirit of unity and solidarity

I hope that I can count on your support to succeed in this approach (.) our unity makes our strength

#### **77. Shoulder to shoulder – 28/04/2021**

Thank you: ehm Madam President and dear high representativr Mr Borrell last week we witnessed more of Putin's outrageous geopolitical behaviour

Evidence emerged about the involvement of Russian intelligence services in the two thous- ehm 2014 explosion at the arms depot in the Czech Republic

We stand shoulder to shoulder with the Czech Republic and remind Putin that Russian interference has no place anywhere (.) in the EU

We also witnessed Alexei Navalny being subjected to inhumane treatment in prison (.) and his supporters being unjustly arrested when they took to the streets in protest (.) we call for Navalny's immediate release

Putin then turned his attention to Ukraine and escalated tensions further by sending more troops in the region

These are all acts (.) in a sinister po- power play with one sole purpose the survival of Putin's corrupt regime

It's clear that Putin has failed to learn a basic lesson

You can kill (.) imprison or drive your opponents into exile (.) but you cannot dampen the >legitimate wish of the Russian people< to one day live in a democratic and law-abiding society

We cannot stand by while the Russian Prime Minister declares we are in a new Cold War

Renew Europe call o- calls on the Council to extend the sanctions under the EU Magnitsky Act (.) we must show Putin that the EU is united in condemnation of these actions

### **78. Cop yourselves on – 28/04/2021**

So (.) we have another resolution attacking Russia

>We're supposed to give out< about military build-up on the Russian-Ukrainian border  
>How come we never give out about the fact that Western interference in Ukraine in the first place< has destabilized the region? The Americans admit to spending 5 billion dollars on regime change leading to the 2014 coup (.) Ukraine has been a basket case since

We're supposed to give out about Russia carrying out an act of terrorism in Czechia (.) in 2014 seven years ago? Why didn't we hear about it before now?

Might it have more to do with the (.) Czech elections this year? Even the Czech President Zeman has said there's no proof

Navalny (0.2) now he's on Instagram saying he's fine he's eating and has the medical attention he needs (.) I don't think Navalny should be in prison I don't agree with prison But I find it interesting that we never talk about the fact that one in four of the world's prisoners are in prison in America (0.2) human rights anyone interested?

We are calling on Russia to investigate the Navalny case (.) but the OPCW in Germany has refused to supply the Russian authorities with Navalny's biomedical samples so the- so that they can initiate the investigation why?

Whose interests does our anti-Russian reverie serve now? The people of Russia? No The people of Europe? No

More like the interests of NATO the arms industry and US imperialism

EU countries are spending three times more on defence (.) than Russia and Americans are spending 10 times more on (.) on defence than Russia these are dark times for those interested in peace and the truth

Cop on to yourselves!

### **79. You couldn't make it up – 29/04/2021**

Thanks Mr President we often talk in here about how far we've come but you know what? This fund for me is an indication of how low we've sunk

A union that was supposed to be designed for peace signing off for the first time (.) on a

slush fund of 8 billion euros for weapons of slaughter directly from an EU budget  
A fund designed by the arms industry for the arms industry  
For God's sake we even have a peace facility where African countries can buy back  
some of those weapons and then when they use them and refugees comes to our shores  
the same companies benefit from the contracts to keep them out (.) you couldn't make it  
up  
Isn't it time we change tack? The citizens and communities devastated by COVID have  
a hell of a lot better things to be doing with spending 8 billion euros on  
The Irish playwright George Bernard Shaw made the point (.) wars don't decide who  
was right but who is left  
Western interventionism has left millions widowed orphaned stateless homeless it's  
time to call a halt  
Support the Left's resolution to reject this madness

### **80. Foot the bill – 17/05/2021**

As the rapporteur of the Environment Committee's opinion (0.2) I'm glad we're  
acknowledging that only 10% of the global population is responsible for 52% of global  
emissions  
We also acknowledge in this report (.) that the EU has a historic and ongoing  
responsibility for climate system breakdown but its those in the Global South who are  
still today paying most dearly for our exploitation and footing the bill for our climate  
debt  
I would start to take seriously the EU concerns about the impact climate change is  
having on vulnerable populations when it stops stealing trillions of euros from the  
Global South each year shows tax evasion transfer mis-pricing expenditure debt and aid  
arrangements (.) and also starts to take seriously EU concerns for human rights when  
they start protecting the human rights of Palestinians  
If we care about human rights we will suspend relations with the criminal apartheid  
state of Israel (.) until they stop the genocide of the Palestinian people and until  
Palestine is free

### **81. To clip someone's wings – 17/05/2021**

Young people's lives have been hard hit by COVID (.) just as their lives opened up we  
said to them Stay at home  
Now as we open up we need Erasmus to let young people spread their wings and learn  
train and travel abroad (.) and not just university students but also those in vocational  
education training and the sports programmes  
Brexit (.) like COVID has also clipped their wings the wings of young people and I  
support the Irish Government's shared island approach to restore access for Northern  
Irish students to Erasmus+ and hopefully sports and youth exchanges will be included  
I had the privilege of studying abroad in Italy (.) ehm and I know the values of learning  
and living in another country experiencing its life (.) its culture its sports and its

passions

The pandemic showed us that cooperation across borders is essential

Our experiences abroad show us who we are and programmes like Erasmus are key to our shared future

### **82. The perfect storm + put something on the backburner – 18/05/2021**

President (.) minister (.) colleagues (.) let me start with the obvious (.) Israel has every right to defend itself against the indiscriminate terrorist attacks from Hamas  
Europe has every obligation to strongly oppose any form of anti-Semitism that we unfortunately experience in this context again

We mourn the victims and we want a ceasefire (.) and a stop of escalation without delay (0.2) but the reality that people would return to after cessation of hostility is in itself unsustainable

The region is looking into the abyss this is a perfect storm that touches every aspect of the Israeli-Palestinian conflict

It's been a mistake (.) to think that this issue can be put on the backburner

We need (.) new leadership on all sides leadership able and willing to avoid actions that undermine a peaceful future and that includes incitement (.) violent attacks (.) terrorist acts evictions demolitions and settlement construction east of the 19(.)67 li:ne

### **83. A red herring – 19/05/2021**

Thanks to vaccines after a year of COVID we are starting to see the light at the end of the tunnel but we are not there yet

No one is safe until everyone is safe' has rightly become our mantra

New mutations are a risk and global vaccination rates are too slow (.) we must boost global vaccination urgently

But is waiving intellectual property rights the silver bullet?

I fear that the sole focus on IP waivers is possibly a he- a red herring and preventing discussion on more effective solutions such as seeking ways to incentivise and coordinate scaling of vaccine manufacturing capacity

Focus instead on global cooperation and fact-based solutions

But what is crystal clear the EU has shown solidarity (.) we are a lead contribute-contributor to COVAX. We must continue to lead our efforts globally and I expect our allies to step up their efforts too

### **84. Talk the talk, walk the walk – 19/05/2021**

Mr chair mr minister ehm honorable members ehm first of all ehm thank you very much for today's debate as this was a very important complex and lively debate which shows how critical the issue is for us and for healing the world

Ehm equitable global vaccine rollout would also be ehm would also have hugely positive repercussions for the economy

Ehm the IMF estimates that if we accelerate vaccine distribution (.) if it gets the virus under control this could add over 7 trillion euros to global GDP

I would like to reiterate the Commission's full commitment to ensuring universal and fair access to COVID-19 vaccines and treatments around the world

Our actions so far speak for themselves (.) and we are committed to doing more as much as it takes to accelerate the global rollout

Hence the proposals I presented today and our readiness to engage in other options as long as they contribute towards the objectives of expanding production and facilitating equitable access to COVID-19 vaccines and a: therapeutics

In ehm that context the Commission is ready to work closely with the European Parliament to find solutions that are effective and that can make a real difference

Ehm many honourable Members referred to the US announcement on the TRIPS waiver ehm as I mentioned we are ready to examine and discuss all options that contribute towards expanding production and facilitating equitable access to COVID-19 vaccines and therapeutics

In this respect we are ready to engage constructively to examine ehm: the extent to which proposals with a targeted and time-limited waiver would contribute towards those objectives

We need to have more information and understand US: what the US is planning to propose from the announcement we understand that it is different from the proposal made by India and South Africa

We also have not yet received announ- the announced revised text by the co-sponsors of the India and South Africa proposal this will also have to be considered

At the same time we are under time pressure we need more and accessible COVID-19 vaccines now

So in the short term the European Union maintains that it is key for all vaccine-producing countries to allow exports immediately and to avoid measures that disrupt supply chains

In parallel Europe will do everything possible to support efficient fast and realistic solutions for expanding production and facilitating equitable access to COVID-19 vaccines and therapeutics we are ready to walk the talk

### **85. Saw off the branch one is sitting on – 07/06/2021**

Dear colleagues ladies and gentlemen one of the main drivers of the alarming decline in biodiversity is without question the problem of deforestation and (.) the decline of healthy forests not only in tropical regions but also in Europe

I'm not telling you any secrets when I say that our forests are the best allies we have to tackle both (.) the biodiversity and the climate crisis

>Also our common goals< which were defined to bring nature back into our lives and to fulfil the EU Green Deal are in many ways dependent on the vitality of our forests

If it's not possible to reconcile the many demands on forests and wood products with a real sustainable way (.) nature close way of managing our forests the EU will literally be sawing off the branch we are sitting on

Therefore it is indispensable on the one hand that we strictly protect our remaining old growth in primary forests and on the other hand that we prohibit destructive practices such as clearcutting in managed forests

Clearcutting is proven to have a disastrous impact on biodiversity and on the carbon storage capabilities of forests so we have to relearn to co-create with nature and not against nature and we need appropriate legislation

Finally I want to thank the European Commission for the clear ambitious strategy we have and to thank the rapporteur

We as Greens want to send a strong signal to support the vote tomorrow as it is

#### **86. The be-all and end-all – 07/06/2021**

Is triggered by the COVID-19 pandemic has been especially severe for enterprises mostly SMEs in tourism hospitality and culture not least those based in EU island regions

Determination of major transport connections and interruption of ongoing business relations cannot be brought back to their original base overnight (.) state aid is crucial (.) but needs time to work effectively

Some would like a so-called return to normal on economic regulation and for this to happen as soon as possible

But this has no real-life logic to back it only (.) dogma

The idea that the re-application of state aid rules must follow the same tempo as the epidemiological situation is absurd the two follow different time clocks

Rather >the exceptional measures adopted under the temporary framework for the hospitality< and culture sectors as affected by the COVID(.)19 crisis must be maintained no matter what the received wisdom about competition and what the rules say

Yes the lessons of the 2008 financial crisis must be kept in mind (.) but they cannot be taken as the be-all-and-end all compass by which to navigate today's storm

Otherwise we risk the collapse of major sectors of activity like tourism and culture

#### **87. You can't make an omelet without breaking eggs – 08/06/2021**

Madam President (incomprehensible) I have to agree with all of you (0.3) there is no doubt that the repression in Belarus has intensified (.) and that it has reached (0.2) the point when any expression of dissent is immediately brutally repressed

There are no more mass (0.2) protests in the streets (.) no they don't take place anymore because: (0.2) this is not a return to normality but it is the result of systematic and brutal repression

Legislation has also been gradually amended to shrink even more (.) the limited space for any legal democratic activities of the society and to legally justify the abuses and violations of human rights

This includes a decree (.) recently signed by Lukashenko allowing the law enforcement to use weapons against peaceful protesters

I agree with all of you (.) we are facing a dictator (0.2) I agree with all of you that he has the support of Russia (0.5) I agree with all of you that we have to continue putting pressure and using all our capacities and tools in order to support civil society in Belarus

We have to consider this idea of holding an international conference on Belarus (0.5) we have to continue offering support and the prospect of financial support for a Belarusian (.) democratic country

We have to target our (0.2) sanctions in order to focus on Lukashenko and his cronies and to try to avoid (0.2) ordinary citizens but you know that (.) you don't do an omelette without breaking eggs

You have to take measures that will certainly affect the Belarusian economy but at the same time support civil society independent media and the rule of law in order to push for free and fair elections

We know that we are very far away from that

We know that Russian support they have recently (.) renewed a grant of 500 million (.) dollars is very important for Lukashenko

This will certainly be taken into consideration by the European Council in the next meeting when they discuss about our relationship with Russia and I can assure you that we are doing everything we can (.) from the beginning in order to fight (.) this dictatorship and to support the people who are suffering from it

And I thank also for your commitment to this purpose

### **88. Brush (something) under the rug + Spread like wildfire – 09/06/2021**

Dear colleagues I have 90 seconds (.) to describe to the House why we stand zero chance of protecting our historic EU budget unless the Commission starts applying the rule of law conditionality (0.5) immediately

Not in a few months >not after some guidelines are adopted< but right away

So in 90 seconds so let me tell you about the son-in-law of Viktor Orbán who continues to pocket fortunes of EU subsidies despite that EU investigators concluding that he is guilty of defrauding the Union

Or there is the childhood best friend of Mr Orbán a former humble gas fitter who is now the richest man of Hungary with a company (.) growing faster than US tech giants and who by the way pocketed over one billion euros worth of subsidies

He was just seen recently installing an >800-kg safe< in his new luxury villa

Maybe he's also waiting for the recovery funds to start flowing

So this is the reality on the ground (.) what we have been talking about for years and why we created the conditionality mechanism

So why does the Commission refuse to apply it? Is it naivety? Is it >political pressure<?

Or just officials brushing this issue under the rug saying it's a small Member State that's far away while our own European money is at stake and while >orbánism is spreading like wildfire<

>If the Commission President< would be directly elected then she would need to look voters in the eye and explain the results and the reasons behind her inability to act

But this Parliament is the voice of 450 million citizens and we won't back down until this mechanism is applied and yes we are willing to go to court for it because citizens demand and deserve results from us

### **89. Go big or go home – 09/06/2021**

Thank you President Vice-President Dombrovskis you have justifiably heaped high praise on the return of the US administration to the tradition of working with allies  
You have sung well the gospel of transatlantic allegiance

You have emphasised that we have to translate intentions into action and you have promised joint leadership

But alas (.) as I listened attentively to what you said (.) I missed one very important topic for showing leadership

If we want to create as Biden says a B£ world a built back better world (.) we have to emphasise the need for an international infrastructure investment initiative or call it a connectivity strategy or call it a European ehm Global Partner Europe Initiative

Whatever the name this House has shown the way

When we discussed the topic in January the Commission pledged full support for the agenda

But I get the impression that the Commission still hasn't got it (.) not a single word from you on the topic even though President Biden has emphasised it

We have (.) I- lost too much time already we have moved forward only little by little against internal opposition now there's a chance for a breakthrough

If the Commission fails Europe on this it is also failing Member States and Parliament at the same time

Now is the time to go big (.) v- Vice-President

Go big or go out of the way!

### **90. All the chickens come home to roost – 09/06/2021**

(incomprehensible) the decision of the finance ministers of the G7 countries (.) to back a major package of global corporate tax reform is significant making agreement at the OECD on this issue looking very likely

The interests of small as well as large countries need to be taken into account in any deal including legitimate tax competition

However this topic has been discussed many times in this House and will be again  
So I welcome (.) instead the upcoming EU-US summit and particularly welcome the comments made by President Joe Biden in relation to the Protocol on Ireland and Northern Ireland

Boris Johnson needs to realise that not implementing the commitments that he took in December (.) has ramifications beyond our borders

I agree with President Biden (.) that the Northern Ireland Protocol is a key apparatus in maintaining peace upheld by the Good Friday Agreement and applaud his statement (.) that a significant trade deal between the US and the UK will be impaired if

commitments on the protocol are not honoured

Boris would do well to remember (.) that Joe Biden is fiercely proud of his Irish heritage

Now the chickens have come home to roost

Mr Johnson and Lord Frost seek to blame (.) anyone and everyone in order to avoid the responsibility of their decisions

Not on not acceptable now or ever honour your commitments Boris

### **91. To bury the hatchet – 09/06/2021**

Madam President dear colleagues the global pandemic provides a challenging backdrop for both the G7 and the EU-US summits

COVID-19 (.) has created a common need our need to heal (.) the summit is a unique opportunity for the EU to show leadership in healing the world

To achieve this though we need more than (.) feel-good media lines and carefully drafted intentionally vapid conclusions we need to produce tangible results

We also need to heal the transatlantic relationship which has been wounded in recent years

It's time to move past the blame game it's time to bury the hatchet

We need to resolve long-standing differences over planes steel and data

We need to work together to combat unfair trade-distortive practices

We need to agree on a common framework for artificial intelligence and emerging technologies

Dear colleagues the pandemic has taught us that we can no longer take anything for granted and that we must fight to preserve (.) what we consider to be most dear to us so we need to focus now on what brings us together (.) not on what could tear us apart

Looking ahead we need to safeguard our democratic principles and our common values

We need to make clear that to- the world's democracies intend to stand united against autocrats populists and demagogues

The summits are our chance to prove to the world that the EU can be a leader in the post-COVID world

The world is watching (.) let us show them that we are >ready willing and able<

### **92. Up the ante + Bury your head in the sand – 24/06/2021**

Thank you Madam President I just have a few remarks ehm to make

Ehm first of all the big question is at least 55% by 2030 ehm enough to get us where we need to be?

The answer of the Commission is yes it is ehm we've done the numbers (.) wwe've analysed everything and we beli:eve this will set us on the right trajectory

We beli:eve our analysis is stronger today than it was a year ago: because of the change in the international climate

Ehm many countries have joined our efforts (.) it was a lonely place a year and a half ago with our Green Deal but now the US administration is back (.) on track

I: I spoke to the Chinese Envoy Mr Xie this morning (.) China is upping the ante (.) we have a climate pact with Japan: (.) I will be travelling soon to South Korea to discuss with them the possibilities to enhance etc. etc. etc

So I say without any reservation 55- at least 55% by 2030 sets us on a course to climate neutrality by 2050 and we lead the way for the rest of the world and I'm glad to say that the rest of the world more and more is following

So I would please ehm a- ehm ask you to have that confidence >that it is enough<  
Now I respect those who say that it isn't enough that we should be doing more ehm I respect that extra ambition ehm (.) but I don't understand how that can lead to a negative vote on the Climate Law

I do understand those who have denied and continue to deny: and in my view completely abandon the citizens they represent by creating the illusion that there is no problem or that we can just you know bury our heads in the sand and then it will go away

I know those Groups in this Parliament (.) and I understand that they vote against (German)

[...]

(English)

I ask for your indulgence just for one minute

Whatever we do on climate with the Climate Law which I think is a historic moment whatever we do (.) will fail if we don't adhere to the fundamental values this European Union was built upon

Equality is a fundamental value (.) Respect for diversity is a fundamental (.) value

Being gay is not a choice (.) it's who you are

Being a bigot is a choice that you should not make

Being gay is not contagious (0.2) hatred is contagious

Being gay is not (.) dangerous to families (.) teaching children to hate is dangerous to families it is profoundly non-European and we should stand up for our values

I say this in the place where all Europeans are represented >regardless of their religion regardless of their race regardless of their nationality regardless of their gender regardless of their sexual orientation or identity<

If we have no equality we will not be saved by a climate law

If we have equality there's nothing that can stop us

### **93. Wag the dog's tail + Raise red flags – 06/07/2021**

Ms President high representative colleagues: :I welcome this debate with the High Representative but I find it long overdue

We are wagging the dog's tail when it comes to effective and credible European action in fighting foreign interference and manipulative disinformation

Our own institutions are raising red flags (.) last month the European Court of Auditors published a special report on disinformation which clearly states that our foreign service institutions are not ready to face the growing problem (.) of malicious campaigns from abroad

It is high time Mr Borrell to walk your own talk in the fight against targeted influence operations and massive disinformation

The pandemic with its accompanying infodemic has merely served as a wake-up call to the longstanding problem of the EU's weak coordination accountability :and resources in the face of widespread and often very sophisticated foreign propaganda

Mr High Representative the fight against disinformation must become a priority for the second part of your mandate (.) especially in relation to both Russia and China where most malign campaigns originate from

The European Union must focus on preventive measures (.) this means clear political responsibility and >much better coordination of EU action against foreign interference and disinformation in the Commission< it also means proper financial and personal resources in StratCom and more active and decisive engagement in the Western Balkans and Eastern Partnership including support for independent (.) and professional journalism and public broadcasters

Mr Borrell I look forward to watching closely your action in our common struggle against those who want to destroy (.) our European way of life

#### **94. Save (something) for a rainy day + To borrow to the hilt – 07/07/2021**

The late US President John Tyler once said (0.2) wealth can only be accumulated by the earnings of industry and the savings of frugality

It is the bedrock (.) on which our societies were built

But it seems today (.) that these principles no longer hold any value

After the 2008 financial crisis (.) and the 2010 European debt crisis we made a promise to ourselves from now on (.) things would be different

Fast forward to 2021 >and the most important< questions on the minds of our policymakers and central bankers seems to be (.) when can we all go shopping again?

So we find ourselves in a situation where interest rates (.) are cut to zero and government debt is exploding

Saving for a rainy day (.) becomes unprofitable pensions evaporate (.) and housing prices are skyrocketing

Our policymakers do not care (0.2) for them it's about the short-term gain (.) we need to spend (.) we need to borrow (.) and we need to speculate

And why reform our economies? They've just set up a Next Generation EU programme for Member States who have trouble financing their deficits

The so-called required reforms are a mushy concept (.) it is a fund which indeed should be called 'next generation' since they are the ones paying for it (.) I call it Debt

Generation EU

For the ones paying attention it is as clear as a bell (.) we are borrowing to the hilt we are over-levered- over-leveraging capital (.) and we're avoiding painful but necessary choices

It is a bankrupt business model and it is high time we start reconsidering it.

#### **95. To put one's weight behind something – 07/07/2021**

With vaccination campaigns rolling out ehm:: throughout the European Union we can look to 2022 with fresh hope

Later this year we will pass the mid-term point of this election cycle

Soon we will be closer to the 2024 European Parliamentary elections than th- to the: 2019 elections

It is time to take stock because our actions now and the outcome of the >Conference on the Future of Europe< will shape our legacy ahead of the next elections

Mr Vice-President what do we want this legacy to look like? (.) Renew Europe sees that businesses have been through very rough times

And it is important that we now focus (.) our efforts on our economy our economic recovery (.) and in this context the recovery fund is the financial injection our economy needs but we need to get it right by properly imple- implementing the Recovery and Resilience Facility and by carefully scrutinising the recovery and resilience plans of our Member States

But we also need to be mindful of how we legislate and regulate

We need to keep in mind that businesses are not abstract entities and that behind every company or SME there are people who have built those companies and are responsible for creating our jobs and our economic growth.

Less (.) but better regulation must therefore be our guiding mantra

To further support our businesses and citizens our focus should be on deepening our single market (.) especially in the services sector

>Renew Europe< asks for bold new proposals also on the digital single market (0.2) and whilst supporting a strong market we cannot lose focus on strengthening our community of values

Respect for rule of law in the European Union faces serious challenges and we seem to be losing the progress we have made and this is unacceptable

So Renew Europe calls for the annual rule of law report to be developed into a concrete mechanism for democracy rule of law and fundamental rights and we need to urgently implement the rule of law conditionality mechanism

But our ambitions do not stop there (.) let 2022 become the official kick-off to the green transition offering the prospect of millions of green jobs

On migration where we have made disappointingly little pro- progress let's finally put our joint weight behind a durable (.) and sustainable migration system (.) and our citizens need a visible Europe that protects their interests and has the courage to speak with one voice on that world stage

And let's start making bold choices to deliver on the promise of a geopolitical Commission

Finally strengthening the EU's resilience particularly against hybrids threats (.) and diversifying our energy supply should feature high on our agenda

And I will finish with three simple words that are key to ensure we create a legacy that we can be proud (.) of by 2024 (.) implementation (.) implementation (.) implementation

Dear Mr Vice-President Šeřčovič it's time to get down to business

## **96. Put the money where the mouth is – 07/07/2021**

(Dutch)

Voorzitter ik wil dit debat over de rechtsstaat graag beginnen met de schokkende gebeurtenis die gisteravond in Nederland heeft plaatsgevonden. Journalist Peter R. de Vries is gisteren namelijk tijdens een laffe aanval neergeschoten en vecht op dit moment voor zijn leven. Dit is niet alleen een schokkende aanslag op hem maar ook op onze rechtsstaat in brede zin. Onze gedachten gaan uit naar Peter R. de Vries en zijn naasten en we bidden voor zijn herstel

(English)

I also thank Commission President von der Leyen and all others today for their words of sympathy and solidarity

This is not the first attack against a journalist in Europe but let's make sure it is the last one because when journalists are not safe (.) our democracy is in danger our rule of law is in danger (.) and ultimately our society is in danger

Just like we need to come back to today's debate (.) a society where you are free to be who you want to be instead of being told by a government who you ought to be

A society where you can love whoever you want to love

Because what kind of message (.) are we sending as a government to young people by insisting that even the mere portrayal of homosexuality in itself is already so abnormal or so dangerous that young people should be shielded from it?

What message does it send to a boy or a girl who falls in love for the first time with another boy or another girl that their feelings aren't normal (.) that they have something to be ashamed about (.) that there is something wrong with them? Of course there is not The only one who has anything to be ashamed of is a parliament who sends such a message

And it was good to see the strong response by the European Commission >and it was good to see< all those heads of state and government who send a strong message standing up for equality and non-discrimination standing up for our fundamental values And we call on them not to let this be a one-off event

Don't travel back to your capitals feeling very good about your statement and leave it at that

The rule of law in Europe is need- in need of some long overdue maintenance and the Member States have all the tools necessary to make the difference

And it is time now to put your money where your mouth is and finally act

## **97. It's all hot air – 08/07/2021**

Thanks very much Mr President European pilots and crews have been the victims of bogus self-employment and social dumping for years and post-pandemic (.) it's only going to get worse

We've already heard Ryanair's Michael O'Leary bragging about how the pandemic will be a (.) huge opportunity and how the payroll bill will be a lot smaller with Wizz Air following suit

So against this backdrop for DG MOVE to tell the trade unions a point echoed by the Commissioner here today that the national courts were the most efficient way for aircrew to assert their rights is simply unacceptable

Do you not know of the Ryanair Mons case which took 10 years for the Court of Justice to rule (.) on applicable law for crew? Ten years of horrific hardship for our airline workers

Do you not know that the expert group on social matters related to air crew has demanded legal clarity on applicable labour law such as defining operational base and home base

It's really time for the Commission to act on this >can the Commissioner please< spell out the timetable for the revision of Regulation (EC) No 1008/2008

Will it commence this year? Will it concl- be concluded in a matter of months? Will there be specific legislation to swiftly deal with these issues?

Otherwise it's all hot air and we're jeopardising our workers and those who travel with them

### **98. Preach to the converted – 15/09/2021**

Thank you President (.) thank you all for your contributions this evening (.) and I totally :agree with Ms Łukacijewska ehm: when she said that more men should have participated to this debate

That is exactly what I was thinking as I saw one woman after one woman take the floor I- I feel that we are preaching to the converted here when we are between us ehm: women (.) so I agree with you totally

So the past year and a half has been drastically marked by the pandemic as we have all been saying (.) and millions of people around the world died because of the virus But millions of women and children have suffered from gender-based violence and domestic violence because they were locked down <with their offenders> under the same roof and had limited access to support

Today we draw lessons from the pandemic (0.2) and today more than ever the Commission stands behind the <European Parliament's commitment> to do everything the EU can do to fight gender-based violence

In addition to the two initiatives which I mentioned before the Commission also takes numerous non-legislative measures that were also requested by Parliament >I will mention just a few<

We will be able to fight gender-based violence more effectively thanks to our increased funding under the new citizenship equality rights and values programme

We will benefit from improved (.) statistical data which many of you have mentioned that will be collected by Eurostat EIGE and FRA and our citizens including victims of course will be better informed about their rights thanks to currently prepared major EU awareness-raising campaigns

All these actions demonstrate that we share common goals

I look forward to continuing our good cooperation in achieving them for all women and girls across Europe and beyond

As the President said this morning this is about <defending> the dignity of each individual (.) it is about justice because this is the soul of Europe

**99. Throw the baby out with the bathwater – 04/10/2021**

Madam commissioner dear colleagues AI will shape our future (.) it will change how we work and live whether it is in health care agriculture or yes (.) law enforcement The question (.) the question isn't >whether we like it or not< the question is how Europe will deal with this change

And one thing is clear AI is here to stay

Already today criminals are shifting their operations >whether it is in organised crime< terrorism child porn money laundering or human trafficking it happens online

For me law enforcement authorities must be able to use the full potential of AI to fight criminals it will allow them to fight criminality faster (.) more efficiently (.) and in a more targeted way

And yes (0.2) that includes facial recognition in public spaces on the condition that all fundamental rights are guaranteed and that there is no room for bias

And colleagues don't get me wrong (.) this does not mean that we want to give police forces carte blanche to do whatever they want (.) it's our duty as policymakers to set up a strong legal framework (.) within which they can safely use AI while guaranteeing the safety of our citizens

It's too easy to argue for moratoria (.) or bans without taking into account the challenges our police officers deal with on the ground

If we really want to be serious about (.) setting up putting people at the core of trustworthy AI as we said we would (.) then it is also about their safety and the benefits AI can bring to better protect >ordinary citizens< and police officers alike

How do we do that? It's simple (0.2) let's not get trapped in focusing on certain AI applications and tools but let us assess each use <in its specific context> against a set of principles and values and >that is what we should be discussing<

Proportionality necessity limiting the use in time and place (.) a transparent and strong democratic oversight and prior legal authorisation where necessary

That's why I think this report falls short of the expectations people have and why my Group presented amendments to it

Digitalisation of our society is inevitable we cannot be blind to this new reality (.) it is our duty all together here in this House to find the right balance between the use (.) of new technologies on the one hand and the protection of our fundamental rights on the other hand

We have to remain vigilant but we should not throw the baby out with the bathwater

**100. See through rose-colored glasses – 05/10/2021**

Chair Vice-President (.) America is back (.) after the four dark years of Trump this should make us relieved and focused in co-shaping the world

More the new partnership relations with the EU also serve President Biden in

implementing his global re- re- regional and national goals

At the same time we should not see EU-US relations through the pink glasses

While we share common values our interests may not necessarily go in the same direction

For example take China which by the US is perceived as a military economic and political enemy (.) our approach is not identical even if we share many of America's concerns

Therefore (.) especially in times of many uncertainties we need to treat European strategic autonomy seriously (.) and strive for the goals that are crucial for Europe and Europeans from an economic political (.) and military (.) point of view

This is also connected to trade issues (.) II- in a world even eve- eve- ever more fragmented it is the role of the US and the EU to defend and reinvigorate international institutions (.) and a rules-based international order

Only by example can we lead others to follow in our footsteps (.) the first meeting of the Trade and Technology Council symbolises a right path to take

However we still have to work on eliminating irritants which weaken our mutual relations

Finding a joint solution to steel and aluminium excess capacity from third countries and resolving the Boeing-Airbus dispute are just a few examples to name

#### **101. The lion's share – 05/10/2021**

Mr Borrell dear colleagues (0.2) I have to tell you very honestly (0.2) I am disappointed by President Biden

He claims America is back fair enough (.) but does that mean in his perception in his mind and in his strategic approach (.) that Europe is also back? No on the contrary he did not consult us when he withdrew from Afghanistan (.) he completely side-lined us in the AUKUS deal (.) and he did not even take the step to abolish American tariffs on our European steel

Moreover Biden arrived in Europe a few months ago at the NATO Summit North Atlantic Treaty Organization and he talked about what (0.2) colleagues about what? About China (.) seems to me more South Pacific than the North Atlantic

So it's time to get our act together

The US will not keep on paying the lion's share in NATO

We must do our part and launch our own European >defence community our own< European army not to weaken NATO as Stoltenberg wrongly suggested but on the contrary to strengthen it

With a hopefully and I talk to the French now with a hopefully re-elected French President and a new German Government (.) it's time to think about our own interests our own shared European sovereignty (.) and start acting Mr Borrell as a geopolitical Commission

We have had enough wake-up calls Mr Borrell

#### **102. Throw off the shackles of (something) – 20/10/2021**

Haiti has been one of the most >systematically underdeveloped< nations on the Earth since they threw off the shackles of >French colonialism in 1804  
The empire and >its agents in Haiti< have made sure that all efforts at land reform and policies that would have lifted Haiti up were stopped  
This has meant crushing reparations to France invasions US military occupations (.) five sitting presidents assassinated and countless coups engineered by the US and France  
Bill Clinton forced heavy neoliberal reforms on Haiti as a condition for reversing the coup against the hugely popular President Jean-Bertrand Aristide  
France and Washington orchestrated a second coup on Aristide in 2004  
Under the subsequent brutal puppet leadership <no nation-building has been allowed> and the casualties deaths and the after-effects of frequent earthquakes have been compounded by this legacy of interference that continues today  
The good news is >that the people of Haiti< have never stopped struggling against empire and hopefully are on the verge of taking back control of their country from US and French authoritarianism

### **103. Pay the lip service – 10/11/2021**

Mr Vice-President ehm I find it interesting listening to this debate on education ehm (0.2) all my life (.) I have found education to be a driver of inequality ehm (.) and people are talking here (.) in here tonight as if education drives equality well I haven't seen it in my lifetime  
And right now (.) the EU can pay ehm all the lip service it likes to education but you're spending (.) more and more on military than you are on education you are increasing ehm military spend faster than you are increasing education spend  
So where's the logic? I mean how can you argue that you care about it?  
The amount of inequality across our educational system right across Europe is frightening (.) and there's no effort being made as far as I can see to lift the less well-off up to a level where they get a fair opportunity and a fair chance  
I have never seen it yet in my lifetime and I don't see it progressing with a- a neoliberal EU that (.) prioritises the interests of big business before those of the citizens

### **104. Be a tall order – 25/11/21**

Colleagues today we mark the International Day for the Elimination of Violence Against Women (.) for the 30th time (.) however it is simply not good enough to mark this day each year and talk about the significant achievements we have made or the challenges that are still there  
Violence against women remains a scourge >women are dying women are suffering< every single day across Europe and you have to ask the question how do we tolerate this as a society?  
We saw a 30% increase during the COVID pandemic in the number of cases (.) physical sexual psychological ehm online offline ehm sexual coercive control financial control (.) transnationally we have taken significant steps of course with the Istanbul

Convention (.) but what has happened to it?

It's extraordinary despite having the Istanbul Convention which was a seminal moment a game changer we now see it used as a target a Trojan horse to those who have not yet ratified the Istanbul Convention let's be clear (.) you are sitting back and letting violence against women happen

Shame on you shame on you (.) shame on those countries that will not take the steps that are needed to eliminate violence against women

And the European Commission of course needs to ramp up pressure with its proposal to combat violence against women because women in Europe should be safe everywhere (.) in their homes in the street in their workplaces

So let's make a pledge now that we shall not come back here year after year

Let's take and ensure that drastic action is taken in the coming months (.) so that in a few short years we can proudly proclaim that Europe is the first continent in the world to eradicate violence against women

That is not too tall an order (.) that's where we should be (.) that's where we need to be And if women are to be safe those are the steps that we need to take to ensure a quality life for all our citizens including women

#### **105. Have a bone to pick – 14/12/2021**

Ms President ehm Commissioners (.) first of all I would like to thank the Rapporteur ehm Mr Schwab for all his work (.) I would also like to express my support for Mr Schwab's approach towards developing a position that takes account of the views across Parliament

My group supports the general objective behind the DMA and the Commission's original intent to tackle a limited number of behaviours and practices as a: priority We support moving the DMA forward into trilogues but caution that some additional ideas will require a deeper consideration and revision in order to avoid being penalties on the very companies we intend the DMA to help

This is the case of targeted advertising where my group is cautious about revis- revising advertising rules particularly as small businesses find it crucial to be able to easily and cost-effectively <reach their audience>

Additionally I believe the outcome of the trilogues should avoid any unintended consequences for small- smaller companies given that this proposal is intended to reinforce their continuing and improved competitiveness (.) in the European digital market

Indeed the DMA must lead to improvements for businesses across (.) Europe and not just a few companies who have a bone to pick with the digital gain

I am also focused on making sure that the DMA can be implemented

In this regard I am happy to see the ECR's approach to a true regulatory dialogue process maintained (.) and national experts involved in managing the DMA (.) roll-out I believe this will be ehm crucial to creating a DMA that delivers for all

## APPENDICE B: TRASCRIZIONI INTERVENTI INTERPRETATI IN LINGUA ITALIANA

### 1. Bring back to speed – 18/01/2021

Grazie (.) Presidente signor Commissario (.)  
con il regolamento d'esecuzione modificato garantiamo che l'UE non possa essere ricattata attraverso l'ostruzione dei nostri canali giuridici per risolvere una controversia commerciale (.)  
insieme allo strumento contro la corruzione questo strumento sarà un deterrente per coloro che: ehm vogliono (.) ehm utilizzare tattiche simili a quelle di Trump e: impedire le risorse (.) si garantirà attraverso ehm questo strumento il rispetto completo del diritto europeo  
non abbiamo però abbandonato l'idea di riformare l'OMC per tornare ad un organismo d'appello che funzioni  
domani (.) dopo aver votato questo regolamento ehm modificato ehm (.) prenderà e assumerà il proprio mandato il nuovo presidente americano (.) insieme potremo far sì che OMC torni a funzionare  
per concludere Presidente vorrei anche ringraziare Marie-Pierre Vedrenne per l'ottimo lavoro e per il ruolo che ha svolto anche a livello dei negoziati grazie

### 2. Light at the end of the tunnel + if you want to go fast go alone if you want to go far go together – 18/01/2021

Commissario cari colleghi  
Abbiamo: iniziato il 2021 con ottimismo dopo un anno di lotte paure insicurezze tristezza (.) il covid ha cambiato >la nostra economia a nostra società< per i prossimi anni (.) ma (.) ora vediamo: la luce in fondo al tunnel e abbiamo gli strumenti (.) per pensare al futuro (.)  
gli ottimisti ehm sanno che la vita può essere difficoltosa e: imparano dagli errori per prepararsi per il futuro (.) e ora è giunto il momento di fare tesoro degli errori  
un proverbio africano dice che >se vuoi andare veloce< vuoi vai da solo se vuoi andare lontano vai assieme (.) agli altri (.) noi qui vogliamo andare lontano in Europa  
E non possiamo continuare a fare come: in passato dobbiamo aiutarci ed essere più Uniti u::n un'Unione sempre più integrata.  
Gli Stati membri: purtroppo hanno attuato soltanto la metà delle raccomandazioni formulate dalla Commissione europea nel semestre europeo (.) ciò significa sistema sanitario preparato a metà (.) sistemi sociali efficaci a metà (.) economie forti a metà il che significa un futuro luminoso (.) a metà per le future generazioni il 2021 porta nuove sfide che dobbiamo affrontare e dobbiamo sapere come  
E ehm questo strumento di sostegno tecnico fornirà (.) queste conoscenze agli Stati membri assieme ai colleghi Ghise e Othmar Karas (.) assieme ai relatori ombra assieme alla Presidenza tedesca e assieme all'aiuto prezioso della Commissaria Ferreira abbiamo

presentato uno strumento (.) ampio (.) esaustivo (.) che può essere considerato come un investimento nel futuro con un alto valore aggiunto europeo

Lo strumento di sostegno tecnico (.) ha: ehm un compito più difficile rispetto al predecessore il programma strutturale di sostegno per questo ha un bilancio più ampio 864 milioni di assistenza tecnica disponibile agli Stati membri (.) per quegli Stati membri che vogliono portare avanti riforme di lungo termine e incoraggiare investimenti pubblici e privati

Questo strumento (.) sarà (.) essenziale se vogliamo veramente affrontare la transizione verde digitale per raggiungere (0.2) gli obiettivi del 2030 del clima e la neutralità del clima entro il 2050 gli Stati membri (.) potranno ricevere assistenza quando elaboreranno ehm costruiranno infrastrutture digitali competenze (.) oppure sistemi di comunicazione digitale

Un:: Unione più forte è una che sa ehm superare le divergenze sociali lo strumento (.) aiuta gli Stati membri a >lottare contro la povertà a promuovere l'imprenditoria< l'integrazione dei mercati del lavoro la formazione continua (.) formazione professionale accesso all'assistenza all'infanzia

Gli Stati membri dovrebbero utilizzare il know how della Commissione per costruire le capacità per assorbire: i fondi europei (.) per essere più competitivi (0.2)

E le autorità antitrust devono rafforzare la ehm vigilanza finanziaria

Ma dobbiamo affrontare le:: sfide principali in questo momento e il ruolo più importante di questo strumento è garantire la ripresa dopo la pandemia quindi quale parte del pacchetto di ripresa questo strumento innanzitutto sarà disponibile per (.) preparare emendare e attuare o rivedere i piani nazionali degli Stati membri per poter accedere ai fondi sulla ripresa nell'ambito dello strumento per ripresa resilienza

Uno strumento che raccomandiamo se vogliamo una ripresa sostenibile (.) dobbiamo utilizzare valorizzare questo strumento la pandemia ha dimostrato quanto >la società civile< sia preziosa e deve essere trattata come un partner quando si tratta di attuare riforme di ampia scala misura per rafforzare la società civile le consultazioni con gli stakeholder sono fondamentali e vengono incoraggiate da questo strumento

Dobbiamo pensare di più anche all'equità di genere >in quanto le donne sono state colpite< duramente dalle conseguenze di questa pandemia e lo strumento quindi lo strumento quindi fornirà conoscenze sul bilancio di genere fornirà una valutazione di impatto di genere è uno strumento che dimostrerà- mostrerà esempi positivi di buona comunicazione di trasparenza che promuovono la good governance e promuovere la fiducia nei processi decisionali (.)

Uno strumento fondamentale per prevenire la corruzione e il:: prassi di cattivo governo

Tutti gli attori devono svolgere (.) il proprio ruolo anche il Parlamento europeo questo Parlamento europeo riceverà informazioni su richiesta degli Stati membri (0.4)

E queste informazioni verranno >pubblicate su sito web della Commissione< riceveremo: la relazione annuale della Commissione e potremmo accogliere la Commissione qui in quest'aula quando parleremo dell'attuazione di questo strumento Cari colleghi vediamo che i governi abbandonano i cittadini nella crisi:: (.) nel momento in cui le persone hanno più bisogno lasciamo da parte le politiche utilizzate questo strumento per preparare i vostri piani di ripresa >per avere accesso ai

finanziamenti necessari per le riforme di investimenti< utilizzate lo strumento per attuare le misure elencate nei vostri piani (0.3)

Per far sì che entro il 2027 si possa creare un futuro sostenibile e equo dal punto di vista di genere per diventare più resilienti in vista delle sfide future grazie

### **3. Keep up the good work – 18/01/2021**

La ringrazio (.) Presidente onorevoli deputati

ho preso nota con attenzione dei punti che avete sollevato: un bilancio rafforzato progetti concreti con valore aggiunto- vero e proprio importanza di questo strumento per la ripresa (.) l'importanza delle donne

Tutti questi aspetti sono fondamentali e desidero ringraziarvi in maniera molto sincera ma vorrei concludere con una promemoria abbiamo bisogno (.) di amministrazioni pubbliche flessibili di alta qualità >che possano introdurre rapidamente i servizi digitali< come: la salute elettronica l'istruzione digitale e <amministrazioni che (.) sappiano meglio elaborare un sostegno> alle aziende fornire questo sostegno amministrazioni che (.) aprano la strada alla ripresa ehm: verde digitale amministrazioni moderne all'avanguardia

Le divergenze nelle capacità amministrative comportano divergenze anche nella ripresa (.) il:- lo strumento di sostegno tecnico è la politica di coesione dell'amministrazione pubblica per: (.) la creazione di capacità amministrativa per l'attuazione di riforme che potenziano la crescita (.) in modo che nessuno Stato membro nessun cittadino europeo venga lasciato indietro Grazie per il dibattito odierno:

Nello scorso anno: (.) in diverse occasioni sono stata invitata- scusate >sono stata incoraggiata< dalla rapidità dei legislatori e dal sostegno di questo Parlamento Continuiamo a lavorare in questa maniera grazie

### **4. Lie at one's feet + now or never – 18/01/2021**

Grazie purtroppo: ehm purtroppo la nostra relatrice:- il nostro relatore lockgart non può: presentare la sua relazione (.) perché: è bloccato nel traffico e quindi mi ha chiesto di presentarlo ehm a: nome suo

Rafforzamento <del mercato unico> rafforzamento dei:: accessi ai servizi a nome del collega

Questa relazione molto: pertinente in questo momento (.) l'economia europea è una fase di crisi tremenda causa del coronavirus che ha colpito tutti i paesi (.) l'anno scorso l'economia europea si è contratta di 74% e la disoccupazione aumenta in tutti gli Stati membri

No: dobbiamo rafforzare l'economia e >dare slancio all'occupazione< un modo per farlo è renderci conto qual è il potenziale che: esiste nel mercato unico dei servizi

Il: >servizio di ricerca del Parlamento Europeo< ha stimato che il completamento del mercato unico per i servizi potrebbe portare a: un: 200: 97 >miliardi di euro come potenziale< quasi il 2% (.) del PIL dell'Unione europea in più (.)

L'obiettivo della relazione è cercare di: renderci conto di questo potenziale non ancora

sfruttato che non chiede nuovi Recovery Fund o nuove leggi e tre: principali proposte della relazione infatti sono queste

Innanzitutto dobbiamo far sì che ehm barriere non giustificate negli Stati membri vengono- vengano eliminate che gli Stati membri applichino le regole in vigore (.) in secondo luogo dobbiamo fornire chiarezza giuridica alle imprese e i consumatori fornendo le informazioni necessarie

Terzo (.) dobbiamo fornire una valutazione trasparente (.) nelle performance degli Stati membri (.) per esempio la relazione suggerisce di ehm utilizzare uno scoreboard >in merito all'implementazione del mercato unico per i servizi da parte di ogni singolo< degli (.) stati membri

il relatore ringrazia tutti i gruppi relatori ombra che hanno partecipato (.) alla ricerca di un compromesso per questa sua relazione (.) grazie: (.) a tutti voi (.) per il lavoro e per i contributi a questa proposta

Quest'area è spesso ehm: oggetto di dibattiti accesi fra i gruppi (.) politici ecco perché un consenso è ehm: una vittoria >l'ampio sostegno alla relazione mostra che il Parlamento ha una maggioranza a sostegno di varie proposte per rafforzare il mercato unico dei servizi< (.) È questo (.) un passo importante nella realizzazione di questo potenziale

Abbiamo forte necessità di crescita (.) e ripresa in Europa e rafforzare il mercato unico per i servizi è uno mod- dei modi per farlo

con un'ampia maggioranza al Parlamento (.) starà agli Stati membri e alla Commissione seguire le proposte fatte dalla redazione e utilizzare le opportunità (.) che ehm sono a portata di mano

Speriamo che tutti voi sosterrete la relazione

Adesso vorrei a titolo personale Presidente aggiungere una cosa

>vorrei sottolineare che: il settore dei servizi< rappresenta circa il 70% del PIL dell'unione europea una proporzione analoga del: settore dell'occupazione (.) un mercato unico che funziona meglio per i servizi è una necessità cruciale per un::'economia europea più competitiva e più funzionante

L'economia che:: ehm è::: uscita dalla pandemia (.) ha aumentato l'emerge- l'emerg- la urgenza di sfruttare appieno il potenziale del mercato unico dei servizi

Abbiamo bisogno di chiarezza per imprese e cittadini e consumatori dobbiamo rimuovere tutte le barriere non giustificate che toglie: posti di lavoro ai nostri cittadini scelte ai nostri consumatori e competitività alle nostre imprenditori (.) per troppo tempo gli Stati membri si sono nascosti dietro (.) sovraregolamentazione delle professioni e barriere amministrative per evitare una delle- di realizzare una delle quattro libertà (.)

La decisione di ritirare la:: direttiva sulla notifica dei servizi:: ci ha molto deluso dopo che il:: Consiglio e gli Stati membri l'hanno bloccata

Invito la Commissione a impegnarsi a trovare nuove soluzioni nuove proposte su come garantire che tutte e quattro le libertà siano implementate appieno

Deve avere- dovete avere il coraggio di agire

Adesso è arrivato il momento di completare il mercato unico per i servizi

Ora o mai più grazie

## 5. To go hand in hand – 18/01/2021

Cari colleghi (.) l'Unione europea non è soltanto l'Unione economica: (.) è soprattutto una Unione dei popoli >la sicurezza dei nostri cittadini deve continuare a essere una preoccupazione< numero uno:: la libertà (.) ehm di movimento deve >andare di pari passo< con la cooperazione transfrontaliera per <impedire l'impunità>  
Ecco perché è così importante la cooperazione in materia penale lo scambio di informazioni la creazione di strumenti atti a tale sanzione sono (.) dei passi che: ci portano proprio ad affrontare realtà come terrorismo >la criminalità organizzata< ma anche la violenza di genere e la- ehm i- i crimini di odio  
Alcune questioni sono però (.) di competenza nazionale (.) come ad esempio l'ammissibilità della prova  
È importante che il mandato di arresto europeo contribuisca a ehm razionalizzare la lotta alla criminalità e non la renda più complessa: complicata.  
L'aspetto dello Stato di diritto (.) e dei diritti umani deve sempre (.) essere al primo posto con le adeguate garanzie del caso  
Il MAI deve essere aggiornato per garantire una migliore cooperazione (.) come diceva il relatore (.) la sicurezza e la libertà vanno di pari passo grazie

## 6. Show not tell – 19/01/2021

Presidente onorevoli deputati  
Accolgo con favore: i: cinque capitoli inclusi in questa relazione >che arriva al momento giusto< e che riguarda al futuro  
Innanzitutto i principi sono d'accordo con: la relazione >dobbiamo applicare rigorosamente i principi< la sostenibilità a sostegno della transizione verde ehm:: clima ehm (.) clima ehm:: (0.2) aspetti economici fiscali >level playing field< giusta transizione diritti fondamentali buona governance< (.) piena partecipazione ai paesi partner nelle: catene di valore globali e raggiungere obiettivi di sviluppo sostenibile  
La connettività deve promuovere (.) l'eccellenza normativa e investimenti sostenibili  
In secondo luogo la governance (0.2)  
Abbiamo bisogno di ruote forti per la macchina però anche carburanti per finanziare (0.7)  
L'approccio europeo ha dimostrato il suo valore (.) quindi va rafforzato come avete sottolineato >il ruolo del settore privato della società civile< solo elementi chiave (0.8)  
60 trilioni di euro di investimenti entro 2040 un cifra enorme come ehm:: calcolato dal: hub infrastruttura del G20 ehm utilizzare meglio le risorse scarse per far fronte a questo investimento in maniera adeguato  
Dobbiamo fissare pertanto le priorità giuste  
ehm: dal suo lancio: la strategia deve tener conto di come è cambiato il mondo  
Le: COVID-19 crea nuove chance ma espone anche forti vulnerabilità e interdipendenze fragili (.) Sono d'accordo >con le 7 priorità identificate< <trasformazione verde (.) digitalizzazione trasporto (.) connettività digitale> ehm:

contatti people to people standardizzazione commercio >salute e sicurezza<  
dobbiamo continuare a tradurre le priorità in azione dobbiamo mostrare piuttosto che dire soltanto

La connettività verrà inserita nel QFPE nella sua programmazione fra il 2021 e il 2027 (0.2)

Riusciremo a (.) fissare delle priorità strategiche ehm co- con una sorta di scoreboard (.) come è successo per il Green Deal

10 (.) milioni di euro già mobilitati per miliardi già mobilitati in A- in Africa e 16: in Asia (.) nel 2016 e 2019 in: la connettività è già un pilastro chiave per i nostri impegni nei Balcani

Il successo meriterebbe più visibilità

Poi partenariato per la connettività (.) sono d'accordo dobbiamo lavorare sodo per implementare il partenariato di- sulla connettività del 2019 col Giappone ci impegniamo con Asia e l'India e l'Australia e la Repubblica della Corea (.) che si sono rivolte a noi Dobbiamo lavorare con il: nostro continente fratello l'Africa e da domani (0.4) ehm (0.3) e poi dovremmo continuare >il lavoro con la Cina con la piattaforma per la connettività con la Cina sempre: sulla base dei nostri principi valori e standard< e infine la: portata globale: da Lisbona a Tokyo (.)

Le azioni devono essere ispirate (.) da uno spirito globale la connettività va vista (.) come parte della nostra priorità globale le azioni di sostegno sostengono dei nostri obiettivi globali.

Il progetto cavo BELLA per l'America Latina rappresenta un'opportunità commerciale strategica per i nostri due continenti e sarà lanciato con la Presidenza portoghese (.) Ha senso sviluppare (0.2) più iniziativa di questo tipo (.) in maniera coerente con un marchio di connettività grazie

## **7. Get off moral high horse – 19/01/2021**

Come relatore a nome del PPE vorrei ringraziare il relatore Butikofer (0.3) per: il suo lavoro su questa relazione che è riuscita a garantire una panoramica adeguata dell'attuale situazione con: anche indicando la strada per il futuro: una pianificazione strategica per l'Asia la connettività e anche oltre

Guardando il programma di lavoro della Commissione la Commissione mi sembra non vuole affrontare ehm:: la questione in maniera strategica (0.3)

La: influenza globale sembra ridursi agli occhi della Commissione ehm:: mentre i nostri partner: e i nostri avversari per molti meno soldi hanno più visibilità in Asia Abbiamo bisogno di una >nuova pianificazione strategica< per la connettività migliore si:nergia e migliore governance una governance più- più mirata e più a fuoco nel quadro istituzionale europeo

(0.3) ehm:: e a livello di coordinamento fra Unione e stati membri invece di criticare dovremmo iniziare a essere più assertivi essere proattivi nell'azione

Negli anni 90 l'Europa >era un leader economico globale< mentre invece i paesi asiatici (.) copiavano soltanto

Dobbiamo dimenticare:: questi: passato glorioso e (.) potremmo anche copiare le buone

pratiche >che sono intorno a noi che vengono anche dall'Asia< per cercare di: ehm (.) evitare che in questo gioco globale l'Europa venga sempre più messa nell'angolo- da parte.

## **8. Not reinventing the wheel – 19/01/2021**

Grazie Presidente colleghi (0.3)

Vorrei ribadire: e fare da eco a ciò che ha detto:- fatto Butikofer con il suo approccio per quanto riguarda questa relazione vorrei ringraziarla. (0.3)

Vorrei iniziare dicendo (10.0)

L'Asia è: uno dei principali partner dell'Unione europea è chiaro che abbiamo bisogno di una strategia efficace e sostenibile anche (.) con una dimensione geopolitica economica

L'Unione Europea (0.2) e: e l'Asia rappresenta il 60%: della popolazione mondiale 60% del PIL mondiale con un grande potenziale fra (.) ehm ancora non sfruttate a causa della mancanza di infrastruttura digitale fisica

L'Europa e l'Asia: hanno buoni esempi di partenariato per esempio con il Giappone dobbiamo puntare proprio su questo creando partenariati di questo tipo con altri paesi asiatici.

La strategia: o per la connettività: nell'Unione si deve basare sui valori fondamentali dell'Unione e devono anche seguire gli obiettivi delle nostre politiche

Per esempio il Green Deal europeo la trasformazione digitale e <la promozione globale dei diritti dell'uomo>

La relazione che discutiamo oggi sottolinea chiaramente questo e vuole dare potere a alle persone al nostro continente (.) collegando (.) le parti (.) non: (.) reinventiamo la ruota ma rende più strategici i nostri sforzi e cerca di sfruttare un potenziale ancora intatto

## **9. The ball is in our hands – 19/01/2021**

Cari colleghi l'Unione Europea ha ancora strada da fare per realizzare:: il- realizzare a pieno il suo:: potenziale in materia di politica estera >tutti gli strumenti< devono lavorare in sinergia politica estera commerciale diplomazia (h) cooperazione allo sviluppo politica di sicurezza e di difesa

L'anello più debole è la politica di difesa europea (.) visto che è solo in::

(incomprensibile) ma senza questo anello tutto il quadro sarebbe incompleto

Un altro elemento importante è la volontà degli Stati membri di avere (.) una politica estera veramente comune non è sempre così (.) Ultimo esempi (0.3) Per esempio le sanzioni nei confronti: del regime di Lukashenko >ci è voluto troppo tempo< (.)

Accordi come per il NordStream 2 ehm indeboliscono la nostra immagine

Manchia::- manca ancora un approccio comune per la Cina a continuazione del: formato 17+1 un po' strano

(.) Tanto deve essere fatto affinché l'Unione Europea diventi un:: attore globale serio ma la palla è nel nostro campo

## 10. Turn a blind eye – 19/01/2021

Presidente del consiglio commissione un minuto per descrivere il: f::reddo f::ortissimo la sporcizia la: ehm fame l'insicurezza e la disperazione di tutte queste persone a mi- che a migliaia sono alle nostre frontiere esterne sono bloccate in Bosnia Erzegovina dopo essere state respinte dai paesi europei o: nelle isole: greche in co::ndizioni substandard e vergognose

Il:: nostra legislazione ha diritti e valori ma in pratica:: ehm significa mancanza di solidarietà

Scandaloso abbiamo bisogno di sostegno e pressione per: alloggi dignitosi in Bosnia Erzegovina e sostegno e appoggio per il governo ehm greco che: deve rispettare gli standard europei per e l'accoglienza

Dobbiamo far sì che la Commissione finalmente ponga fine all'impunità dei respingimenti e: gli Stati membri devono smettere di chiudere gli occhi assumetevi le vostre responsabilità (.) ricollocate le persone fate sì che le comunità locali le accolgano se vogliono

Rendete la nostra politica di asilo ancora una volta legale por- riportate l'umanità in questa politica non abbiamo più tempo grazie

## 11. The elephant in the room – 19/01/2021

Colleghi Consiglio Commissione la situazione in Bosnia Erzegovina è inaccettabile e l'inverno fa :freddo le persone stanno morendo di fame e fa freddissimo ehm:: avete:: visto le reazioni:: avete visto con i vostri occhi: qualcuno di voi e:: ehm la situazione deve finire (.) de- dobbiamo aprire il campo di Bira quindi le:: autorità Bosniache devono essere spinte ad aprire: (.) questo campo

Però non basta solo accusare la Bosnia l'elefante nella: ehm:: s- stanza sono le politiche di: respingimento vergogno:se e la mancanza di solidarietà dell'Unione europea

I cosiddetti respingimenti si dice

>Ma abbiamo qui una documentazione< 1500 pagine: che: sono testimonianze della brutalità e della violenza alle frontiere europee

Quindi nessuno può dire che non sapeva no::n s- si è più all'oscuro della situazione bisogna agire e la Commissione deve agire

Tutti a tutti i livelli di responsabilità anche il Presidente della Commissione cosa farà per fermare la brutalità e la violenza e i respingimenti (.) anche dagli altri Stati membri come per esempio il mio paese la Svezia

Continuerà:: a:: essere una situazio:ne: in cui: >continuare a sollevare la questione al Consiglio e gli altri Stati Membri devono essere chiari nei confronti della Croazia< (.) non entrerà in Schengen fino a quando non: ehm:: finisce la brutalità

Va bene le parole è: il momento di agire abbiamo una catastrofe umanitaria in corso le nostre frontiere

## 12. Paper tiger – 19/01/2021

Grazie presidente è: un déjà vu quello che sto vivendo: (0.4) vorrei: sarei tentato di ripetere uno dei discorsi che già pronunciato: perché da allora è cambiato molto: quindi potrei di nuovo chiedere di allentare le pressioni alle frontiere esterne (.) aiuta::re: (.) e porre fine al business model dei trafficanti di persone  
Invece farò delle domande mi aspetto delle risposte a queste domande  
Signor commissario quali sono le azioni estere- le azioni concrete in termini di migrazione abbiamo nuovi partenariati con i paesi terzi  
(0.6) Ci dovevano essere degli standard condivisi di gestione delle frontiere esterne non il minimo minimorum che si può aspettare anche in Grecia e alla :segretaria di Stato Zacarias qual è il suo calendario per la presentazione di eventuali nuove proposte  
E come :si creerà una vera politica di migrazione Grazie

### **13. The blind leading the blind – 19/01/2021**

L'Unione Europea è sostenibile solo se: è all'altezza delle sue aspettative (.) se può mostrare i risultati tangibili  
Le TEN-T significano collegare l'Europa preferibilmente: ferrovie ad alta velocità come migliore alternativa all'aereo e al viaggio in macchina  
Le co- >i collegamenti ferroviari< perme:ttano ai cittadini europei che lavorano all'estero di visitare la propria famiglia a casa i collegamenti ferroviari agevolano gli spostamenti turistici e quando (.) la ehm:: il volo non è un'opzione (.) sostenibile  
Purtroppo la burocrazia e la politica (incomprensibile) questo progetto (.) è evidente l'incapacità di cooperare:: ehm: fra autorità internazionale autorità europei (.) un cieco guida un altro cieco  
Le TEN-T falliranno se non cambiamo il nostro approccio radicalmente (.) se un progetto come le TEN-T non può essere realizzato entro i tempi pensiamo ai: programmi molto ambiziosi come il Green Deal che ne sarà di loro  
Commissario la credibilità dell'Unione europea è: in gioco qui (.) dobbiamo agire adesso.

### **14. The end of the road – 19/01/2021**

Presidente onorevoli  
Innanzitutto: (.) vorrei: augurare a tutti un buon anno in salute e sicurezza  
Dalla prima della dell'anno scorso abbiamo perso più di 400mila vite nell'Unione Europea <con:: nuove: e: più contagiose varianti del virus> che gli stati membri rilevano siamo ben lungi dal contrastare questa pandemia (.) però abbiamo anche voltato pagina e cominciamo il 2021: con uno strumento potente in mano per progressivamente mettere fine a questa pandemia. (.)  
C'è speranza all'orizzonte  
Ogni giorno nell'Unione Europea gruppi prioritari: ehm vengono vaccinati con un: vaccino sicuro di pfizer e moderna ulteriori vaccini approvati arriveranno spero >nelle prossime settimane< con l'EMA che di recente ha ricevuto anche una >richiesta di

autorizzazione< per il vaccino astrazeneca e si attende ulteriori richieste nei prossimi mesi

La mia gratitudine va agli scienziati che: hanno: ehm: battuto tutti i record e agli operatori sanitarie- sanitari che dopo mesi e mesi di: lavoro difficile stanno svolgendo un ruolo fondamentale anche nel dispiegamento della campagna di vaccinazione

Tuttavia il covid-19 sempre stato più grande dell'Unione Europea è una pandemia globale e richiede soluzioni globali per garantire che nessuno venga lasciato indietro. Nessun paese sarà sicuro nessuna economia si riprenderà veramente fintanto che il virus non sarà sotto controllo in tutti i continenti

Le varianti di recente emerse del vaccino- del: ehm virus ne sono una prova. L'Unione Europea è pronta a svolgere il suo ruolo geopolitico in: piena consonanza con i suoi valori fondatori il principio semplice era: che ehm:: la: ehm: risposta fosse centrale dal primo giorno e continua ad essere il nostro:: principio anche oggi un anno dopo è al cuore della comunicazione che adotteremo oggi per mettere in luce >le misure necessarie per tenere sotto controllo la pandemia fintantoché i vaccini sicuri ed efficaci< non potranno essere (.) garanzia dell'immunità della popolazione

Sono grata dei membri di questo Parlamento che hanno sempre difeso il principio che siamo tutti insieme contro questa pandemia quando l'Unione Europea veniva ingiustamente criticata

Signore e signori vogliamo garantire che chiunque voglia un vaccino lo riceva ovunque al mondo riteniamo che un accesso equo possa essere garantito tramite il multilaterale(.)ralismo ed ecco perché siamo stati tra gli architetti (.) di Covax agli inizi di questa pandemia proprio con questo obiettivo Covax lo strumento globale per: (.) garantire un accesso equo e globale ai vaccini mira ad acquistare 2 miliardi di dosi entro la fine di quest'anno tra cui 1,3 miliardi per paesi a basso e medio reddito

L'Unione Europea e i suoi stati membri come Team Europe (.) hanno un garantito ehm: di finanziare covax con 850 miliardi il:: l'Unione Europea è più grande donatore siamo consapevoli che questo è soltanto l'inizio e che dobbiamo mobilitare ulteriori finanziamenti (.) anche in futuro

Come parte >della strategia di vaccinazione dell'Unione Europea< abbiamo anche investito nelle capacità di produzione così che i vaccini siano più disponibili più rapidamente a tutti ovunque

E abbiamo:mo chiesto un: fluido flusso di vaccini e materiali senza restrizioni all'esportazione grazie alla Trade and Health Initiative alla ehm OMS

Stiamo anche lavorando con gli stati membri per <proporre un meccanismo europeo per condividere i vaccini oltre ai no- alle nostre frontiere> soprattutto in attesa che covax sia pienamente operativa.

(.) Onorevoli la più grande forza dell'Unione Europea è la sua voce unita collaborando abbiamo garantito un portafoglio eterogeneo di vaccini e possiamo basarci sulle tecnologie avanzate contrattazione collettiva e buone condizioni contrattuali in termini di responsabilità (.) e di fornitura

Ma abbiamo anche una responsabilità la responsabilità di utilizzare la nostra posizione

di forza per sostenere gli altri:: grazie al meccanismo di condivisione di vaccini aiuteremo gruppi prioritari nei paesi del vicinato e nei Balcani occidentali e <i professionisti del settore della Salute> nei paesi a basso reddito soprattutto in Africa e le popolazioni più vulnerabili (.) avranno accesso rapido ai vaccini

Daremo sovvenzioni: per 17 milioni di euro ai ba- balcani occidentali >così che possano acquistare vaccini dai nostri stati membri< stiamo collaborando con l'OMS per fornire un sostegno immediato di più di 50 miliardi per la preparazione alla vaccinazione nei paesi di vicinato e nei Balcani occidentali

Ognuno di questi sforzi contribuisce allo stesso obiettivo (.) un accesso rapido equo e universale a vaccini sicuri ed efficaci che (.) si basa sul l'unico principio della solidarietà globale perché questa è la chiave per un mondo più sano equo e sostenibile Questo è quello che va a vantaggio di ognuno di noi

Per concludere desidero garantire che ho accolto il vostro appello alla trasparenza (.) riconosco che il parlamento democraticamente eletto nell'Unione Europea deve essere in grado di verificare il nostro lavoro nelle condizioni adeguate

Sapete che abbiamo le mani legate da queste clausole di confidenzialità nei contratti ma mi fa piacere che il primo fornitore del nostro vaccino ha ehm:: (.) accettato di rendere disponibile il testo

Questa non sarà ehm l'ultima continueremo a lavorare con tutti i fornitori di vaccini per ottenere il loro accordo e estendere questo accesso quanto prima possibile

Sono qui ora per sentire i vostri punti di vista e vi ringrazio nuovamente

### **15. Put all your eggs in one basket + silver bullet + to leave no stone unturned – 19/01/2021**

Vorrei innanzitutto estendervi un ringraziamento per un dibattito molto interessante e ricco di spunti

Abbiamo toccato una varietà di punti e cercherò di riprenderne da parte mia quanti più posso (0.2)

Vorrei esordire (.) affermando che (.) condividiamo molte delle preoccupazioni da voi ventilate relativamente (.) alla: esasperazione dei cittadini relativamente a questa situazione del COVID e anche la volontà dei cittadini di tornare alla normalità

Vorrei toccare un tema che oggi non è stato ancora (0.2) citato ma noi ne siamo a conoscenza e mi riferisco all'impatto della COVID-19 sulla salute mentale di ogni singolo cittadino dell'Unione europea (0.2)

Molti di voi hanno trattato la questione della produzione

Vorrei informarvi (.) del fatto che la strozzatura al momento non risiede nel numero di ordini (.) da noi piazzati bensì piuttosto nella carenza: di capacità produttiva

La strategia è stata citata varie volte dunque volevo soltanto dire che a giugno noi insieme ai 27 Stati membri abbiamo deciso che l'Unione europea non avrebbe puntato su un solo produttore piuttosto (.) avrebbe cooperato con gli Stati membri in modo da poter godere di un portafoglio di produttori diversificato

Cosa che siamo riusciti a conseguire perché adesso abbiamo sei: candidati vaccini due dei quali sono stati autorizzati in quanto sicuri ed efficaci

E tutto ciò mostra il potere dell'unità del::la nostra capacità di unire le forze è quello che volevamo ed è stato anche il mandato che c'è stato attribuito per negoziare con e a nome dei 27 Stati membri

Tutte le decisioni sui candidati vaccini (.) su cui investire e anche il come investire è stato concordato in modo congiunto con un:: accordo da parte di tutti sulla volontà di formare appunto un ventaglio ampio di possibili candidati

A ottobre la Commissione ha chiesto a tutti gli Stati membri di essere poi pronti per l'effettiva campagna vaccinale e in questa aula ho sentito varie volte (.) che trovare un vaccino sicuro non sarebbe stata una panacea non avremmo potuto comunque mettere fine alla pandemia da un giorno all'altro

Noi stiamo cooperando a stretto giro con tutti gli Stati membri per garantire che la campagna di vaccinazione progredisca il più velocemente possibile e nella Commis- nella comunicazione che oggi pubblicheremo ehm esortiamo gli Stati membri a in::formare il Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie sullo stato dei vari paesi almeno ogni due settimane abbiamo quindi dei vaccini ora che vengono prodotti acquistati e distribuiti a una velocità: sempre crescente ogni giorno ogni vaccinazione conta e ehm: le dosi a disposizione devono essere sfruttate il prima possibile

Stiamo cooperando con gli Stati membri fornendo il loro sostegno affinché ciò avvenga ma non dimentichiamoci che la prima volta nella storia che noi tutti siamo alle prese con una tale campagna vaccinale di tale entità e di tale complessità e già ora ehm affrontiamo sfide che saranno tali anche in futuro ma da parte nostra siamo disposti a: sostenere gli Stati membri nell'affrontare queste criticità

Alcuni hanno citato una situazione (0.2) che si è prodotta qualche giorno fa relativamente a freezer e biontech ebbene (.) al momento questa situazione si è manifestata io da lì in poi ho:: avuto un contatto continuo con i:: ministri della Sanità dei vari paesi abbiamo convocato una riunione de:l comitato di coordinamento e continuiamo a tenere con fronti regolari con bio- biotech e Pfizer per: >potenziare le loro capacità produttive nell'Unione Europea<

Abbiamo mobilitato totalmente tanto l'EMA quanto la Commissione per sostenere il potenziamento della produzione il prima possibile

(0.3) A livello di importanza di un approccio condiviso

Ebbene giorno detto che unire le forze è l'unico modo per garantire che tutti gli Stati membri abbiano accesso a un numero così alto di vaccini contemporaneamente e come molti di voi hanno detto anche allo stesso prezzo però ora è il momento di adoperarci rapidamente per avviare la campagna di effettiva vaccinazione

L'equità tra l'altro è sempre stato un principio chiave della nostra strategia lo abbiamo sancito a chiare lettere e ora (.) chiediamo agli Stati membri di agire in modo più rapido possibile per(.)ché la vaccinazione venga distribuita tra la popolazione

Avete parlato poi anche della questione dei negoziati bilaterali >ebbene ripeterò quanto già detto a varie riprese<

Ehm l'obiettivo e il principio: chiave della nostra strategia è quella di evitare dei negoziati paralleli perché tutto ciò minerebbe l'efficacia della nostra strategia. Abbiamo ora due vaccini approvati abbiamo (...) negoziato la: eh, consegna di ulteriori 300 milioni di dosi della biotech pfizer

Stiamo aspettando ora la valutazione scientifica in merito al vaccino Astrazeneca entro la fine di questo mese e poi è in corso l'esame anche del vaccino Johnson Johnson. Ebbene con questa: rifornimento se pensiamo di poter coprire al massimo il fabbisogno di tutti gli Stati membri tutti gli Stati membri tra l'altro sono associati alla strategia UE per la vaccinazione COVID il che implica doveri e diritti tutti gli Stati membri al momento sono parte del contratto negoziato quindi non è possibile per questi Stati membri negoziare accordi bilaterali con: le società che fanno parte del portafoglio dell'Unione europea

E ho ricordato agli Stati membri questo loro obbligo

Poi sulla trasparenza sarò molto concisa in quanto commissione noi siamo 100% favorevoli alle idee della trasparenza e ehm abbiamo anche messo in campo grande flessibilità per garantire che tale trasparenza sia rispettata

Abbiamo cooperato con le società nei colloqui con loro la biotech-pfizer ha deciso di pubblicare e di rendere accessibile il suo contratto e ora stiamo confrontandoci con le altre società per fare altrettanto >ma noi non possiamo ehm: rivelare a livello unilaterale delle informazioni riservate nei contratti come quelle sul prezzo a meno che non vi sia l'avvallo della società farmaceutica<

E poi per quanto riguarda la responsabilità giuridica (...) ehm la responsabilità giuridica rimane e presso il produttore ehm che è responsabile per l'utilizzo sicuro dei vaccini. Tutto ciò secondo >le procedure di autorizzazione del mercato che abbiamo seguito<. Per quanto concerne l'ottica globale ritengo <che quando si tratti di una> quando si tratta di una pandemia globale di questa entità non si può parlare di una concorrenza tra i paesi

Sin dall'inizio abbiamo constatato che il: l'approccio:: che stava nel mettere il proprio paese in prima linea non funziona serve un approccio comune per essere schermati dal Covid

È per questo che abbiamo avviato una reazione globale è per questo che sosteniamo ehm lo sviluppo o dei:: gli strumenti per lottare contro il COVID-19 anche a livello terapeutico strumento questo a cui dobbiamo adoperarci oltre quello vaccinale. Dunque accesso globale e accesso equo ai vaccini e:: per questi due principi che abbiamo aderito all'iniziativa covax che continueremo a sostenerla

Ma per ciò che concerne poi le i rifornimenti le consegne dei vaccini nella comunicazione di oggi sottolineeremo che continueremo a cooperare con le società farmaceutiche per mettere a punto uno scadenziario chiaro delle consegne (0.2)

I dettagli pratici della dei rifornimenti delle consegne sono sanciti dai con:tratti tra Stati membri e società farmaceutiche e noi quotidianamente cerchiamo davvero di migliorare questo aspetto logistico o cercando di sostenere gli Stati membri laddove vi siano strozzature o altre criticità

Laddove è fattibile noi interveniamo per sostenere gli Stati membri e per: creare un

canale di comunicazione con le aziende farmaceutiche in modo che i loro impegni vengano rispettati

Una questione che molti hanno citato e che ritengo importante è la seguente al momento non vi è prova sul fatto che il modello biontech pfizer e il vaccino mdrna non saranno efficaci contro le nuove varianti però le informazioni sono ora in fase di raccolta e in fase anche di studio sono in contatto costante con l'EMA i virus sanno mutano quindi dobbiamo seguire queste mutazioni con grande attenzione nella comunicazione odierna noi esorteremo gli Stati membri a svolgere più ehm: lavoro di sequenziamento giuridico per: di:: Sequenziamento ehm: biologico o genetico per: ehm:: seguire queste mutazioni

Le mutazioni attuali non indicano che: la malattia: prenda una forma più grave o che il vaccino sia inefficace ma indicano per ora una più veloce diffusione del virus quindi un virus più contagioso quello mutato

È necessario un approccio comune in tutta l'Unione europea per monitorare l'efficacia del vaccino o in seguito alla vaccinazione della popolazione tutto ciò potrebbe rafforzare il successo del programma di vaccinazione negli Stati membri

Ci stiamo confrontando con gli Stati membri ora su come procedere in materia perché questi:: sistemi come per esempio il >certificato di avvenuta vaccinazione< devono essere veramente armonizzati possiamo da questo punto di vista forse essere addirittura pionieri a livello globale

Accogliamo con favore a tutti gli input provenienti dagli Stati membri come quelli recenti pervenuti dalla Grecia ecco la questione è sicuramente importante: tanto importante quanto le strategie di effetti di vaccinazione quindi di roll out del vaccino e ne discuteremo in questa fine settimana con gli stati- coi capi di Stato di governo

Qui concludo grazie per questo dibattito molto informativo e importante e vorrei ribadire quanto dico sin dall'esordio di questa situazione noi faremo tutto ciò che è in nostro potere per poter arrestare questa pandemia perché capiamo quanto è importante che i cittadini e le economie e le società <possano riprendere uno stile di vita> che è quello che conoscevamo in precedenza grazie

## **16. Be off to a flying start – 20/01/2021**

Grazie presidente (.) è una giornata triste questa perché la condotta del: governo portoghese ha messo in ombra l'avvio dei lavori dell'ufficio della procura europea E l'EPPO tra l'altro è un passo storico (.) dovrebbe: iniziare: ehm in pompa magna però l'in- L'inizio: adesso non sarà tale perché il: ehm: governo portoghese ha preferito interessi di partito rispetto alla lotta alla frode

E- il- peggio ancora è stata la procedura del: governo portoghese il ministro della giustizia ha mentito a tutti i suoi colleghi ehm:: al vertice dei diritti della giustizia Innanzitutto >si diceva non vi è nulla da dichiarare perché le questioni sono riservate< poi si è detto non sono bugie sono errori amministrativi: quindi non importanti poi abbiamo scoperto che queste bugie erano state tentate proprio dal livello politico >e sono state il fattore determinante per il processo di nomina al consiglio< eppure il governo portoghese ha rifiutato qualsiasi responsabilità

Per il bene dell'indipendenza e per la credibilità dell'EPPO noi chiediamo onestà trasparenza e: responsabilità giuridica e purtroppo non ci viene dato nulla di tutto ciò al momento in:: ehm:: mentre:: come si ricordano tra l'altro in una lettera aperta dei professori di giurisprudenza di tutta Europa l'unione europea non può dirsi di- se di >essere paladina dei diritti e dello Stato di diritto se il suo ufficio di procura< nasce proprio lampante violazione dello Stato di diritto quindi presidenza del consiglio portoghese avete mentito ora dovete aggiustare le cose grazie

### **17. Part and parcel – 20/01/2021**

Grazie presidente vorrei: segnare l'importanza di questo momento perché è la prima volta e lo dico con piacere (.) e lo dico con fierezza che: la commissione: per le questioni fiscali contribuisce al dibattito di plenaria del parlamento europeo E sono convinto che la commissione per le questioni fiscali (.) sarà in grado di raccogliere delle ampie maggioranze in questo parlamento e al di fuori dello stesso intorno le sue posizioni

Perché sulla base delle discussioni con i vari gruppi politici riscontro che vi è almeno un: ideale di equità che condividiamo ovvero tutti devono versare le imposte questa è la norma che non vi sono eccezioni nella norma né per i miliardari :no:- nè per le grandi aziende

E ciò (.) mi porta a parlare della lista nera dei paradisi fiscali quindi la lista delle giurisdizioni non cooperative a fini fiscali

Da tempo il parlamento europeo se ne occupa e nel 2017 siamo riusciti a imporre la nostra posizione quando fu per la prima volta istituito questo elenco è:: Era una buona idea allora e lo è: tutt'ora l'idea di puntare il dito contro queste giurisdizioni per promuovere dei cambiamenti

Il cambiamento sì perché il fatto di essere sull'elenco dovrebbe e deve avere delle conseguenze tangibili sia per i paesi sull'elenco sia per le aziende che hanno la loro sede operat- hanno la loro sede quindi operano in questi paesi

Ma gli Stati membri che alla fine decidono sull'elenco hanno dimenticato un elemento cioè di includere i veri paradisi fiscali

La: rete per la giustizia fiscale ha dimostrato:: che i paesi inclusi ehm: sulla lista sono responsabili del 2% dell'elusione a livello mondiale e: l'Olanda: il paese da cui vengo io è invece responsabile: dell'8,5% dell'elusione fiscale il primo della lista in questo senso sono le isole Cayman >responsabile del 16,1% dell'elusione a livello mondiale quindi l'elenco ancora non funziona< e la verità scomoda e che le cose non migliorano (.) peggiorano (.) le isole vergini e:: bermuda questi sono alcuni dei para(.)disi fiscali più noti e sono stati espul- espunti dall'elenco

ehm: signor ministro è un piacere vederla qui però immaginatevi lo choc il coinvolgimento- lo sconvolgimento per me e per gli altri membri del parlamento quando abbiamo scoperto che le isole Cayman (0.2) il primo paradiso fiscale al mondo sono state stralciate anch'esse dall'elenco

Ebbene se gli Stati membri non sono in grado di: ehm: rispettare questo loro dovere tocca parlamento chiedere che le cose si dicano per quelle che sono cioè questo è un

elenco che è l'origine di confusione ed anche inefficace e quindi dobbiamo imporre dei nuovi criteri stringenti per l'elenco

Cioè ehm:: Non si può: cooperare con paesi che hanno giurisdizioni non cooperative questi paesi non possono farla franca l'Europa tra l'altro non è all'altezza dei suoi obblighi: ehm: i nostri cittadini ogni anno perdono 140 miliardi di euro ripeto all'anno di gettito che va perso denaro che si potrebbe investire nella sanità gli alloggi nelle assistenze politiche assistenziali o anche nel sostegno ai redditi più bassi

I nostri cittadini vogliono una realtà diversa si aspettano una realtà diversa l'86% dei nostri cittadini sostengono che vogliono che l'unione europea contrasti l'elusione e l'evasione fiscale quindi risolvete il problema

(.) vi è un deficit democratico dunque (.) I cittadini (0.2) si aspettano dai politici (.) azioni che non vengono intraprese.

Vi è anche però una mancanza di trasparenza (.) perché la discussione sull'imposizione fiscale si svolge in stanze chiuse mentre invece il diritto d'esame sono: una parte fondamentale: il cuore pulsante della nostra democrazia ehm: are però che i paradisi fiscali in questo momento siano un dibattito solo per i tecnocrati cosa che va cambiata nella risoluzione noi scriviamo che facciamo un appello affinché si rispettino gli standard democratici si fa un appello in modo particolare al consiglio affinché divulghi (0.2) gli obiettivi della discussione: gli... ehm:: gli argomenti della discussione le parti partecipanti e i verbali di queste riunioni sui paradisi fiscali e poi si fa un appello anche al presidente del gruppo Codice di Condotta affinché renda conto tutto ciò è parte del processo democratico.

>I:Il diritto d'esame del parlamento la responsabilità giuridica sono parte della democrazia<

La risoluzione poi chiede anche che ci si guardi allo specchio perché per lottare contro l'evasione fiscale e l'elusione fiscale ehm (.) non si può soltanto considerare la dimensione esterna siamo ipocriti se lo facciamo.

Dobbiamo guardare allo: specchio l'immagine non è più che tanto piacevole.

Ho già parlato dei Paesi Bassi (.) bene ho finito il tempo comunque ho già parlato dei Paesi Bassi- Bassi insieme all'Ungheria all'Irlanda e Lussemburgo:: :l'Unione Europea è responsabile di un terzo dell'elusione fiscale ed è per questo che nella risoluzione il parlamento si impegna a esaminare (tagliato)

## **18. Winds of change – 20/01/2021**

L'alloggio è ehm il primo e più importante dei diritti sociali da cui: derivano tutti gli altri

Se si ha un tetto sulla testa si possono: intavolare relazioni sociali metter su famiglia ehm allevare i propri figli e ridurre la sensazione di insicurezza

in Europa 80 milioni di persone non sono in grado di pagare il costo dei loro alloggi e i senza:tetto sono aumentati di 70% nell'ultimo decennio ora noi dobbiamo mettere in piedi un vero piano europeo sull'alloggio basato sulla sostenibilità

Fortunatamente soffia un vento del cambiamento in Europa dal momento che l'Europa

ora è in grado di mostrare il significato (.) della solidarietà di fronte alla profonda sofferenza dei suoi cittadini a:lla luce della pandemia

Una buona società è una società in cui le minime aspettative di ognuno di noi (.) sono soddisfatte

Non possiamo essere indifferenti nei confronti di chi dorme per strada >non possiamo essere indifferenti nei confronti di chi< ha bisogno di mettere in piedi un futuro  
Spero che questo Parlamento il nostro Parlamento la nostra casa sosterrà questo fascicolo con grande maggioranza grazie

### **19. Sound like a broken record – 20/01/2021**

Sono membro di questo Parlamento: da: ehm: 18 an:- da 18 mesi e già: sono come un disco rotto io ho chiesto un minuto di tempo di parola per rivolgermi alla nuova presidenza e chiedere cosa farà nella situazione in Polonia e in Ungheria cosa farà: su (.) queste due procedure <dell'articolo 7 che il consiglio:: sembra: voler dimenticare> (.) nel frattempo la vita democratica in questi due paesi sta peggiorando sempre di più e alcune libertà >semplicemente non esistono più< per quei cittadini che (.) il Consiglio: non sembra ritenere uguale a tutti gli altri cittadini europei  
Abbiamo bisogno che lei agisca (.) lei sarà fra i coraggiosi  
Io (.) ricordo: la Presidenza finlandese una giovane donna già: strano per un governo finlandese una donna e giovane che è stata l'unica che ha avuto l'abilità politica e il coraggio di affrontare questo grave problema  
sarà un leader su questo

### **20. (do something) behind closed doors – 20/01/2021**

Grazie Presidente (.) colleghi

Compiti e sfide che dovrà affrontare la presidenza portoghese queste sono chiare ma di questa lunga lista vorrei evidenziarne due che richiedono una particolare attenzione senza i quali la nostra Unione Europea non potrà durare e grazie per gente Kost per: le risposte che mi vorrà dare

Anzitutto la solidarietà e i benefici >della Cooperazione economica per tutti i paesi membri< e rafforzamento dell'unione sociale ehm:: colmare il divario ehm:: (.) nel nostro paese fra l'età tra periferia e paesi del centro non possiamo permetterci di avere vincitori e perdenti della Cooperazione Europea

Secondo rafforzamento dello stato di diritto delle demo::- istituzioni democratiche attuando il meccanismo sullo stato di diritto adottato qui recentemente. Ma soprattutto la presidenza portoghese dovrebbe (h) ehm: (0.2) smetterla di prendere decisioni come i suoi predecessori ehm: a: porte chiuse ne::gli interessi di alcuni paesi membri che hanno degli interessi specifici

Non c'è nulla che danneggi e alieni di più rispetto a questa pratica:: l'Europa deve lavorare per il benessere di tutti e 27 paesi membri grazie

### **21. To roll up your sleeves – 20/01/2021**

Signora Presidente signor Presidente

L'attacco a Capitol Hill e (.) alle basi della democrazia: è stato (.) veramente scandaloso in contrasto con la tradizione politica americana (0.3) i (.) populistici hanno agito in modo diverso hanno seguito dei: ehm obiettivi diversi: c'è stata una grande polarizzazione e anche bugie chiare sono state: hanno penetrato la società americana: anche di provenienza: dalla Casa Bianca

In Europa ci sono stati molti politici che hanno flirtato con questo tipo di posizione è nostro dovere attenerci ai nostri valori e dire che quando ci sono delle bugie sono delle bugie dirlo apertamente

Adesso ci sarà l'insediamento di Joe Biden e della vicepresidente Kamala Harris e questa sarà una nuova opportunità per gli Stati (.) Uniti e anche per la nostra ehm relazione transatlantica

È un'opportunità che noi americana- americani e europei non possiamo ehm perdere dobbiamo riorganizzare il nostro partenariato che è un partenariato di lunga data metterci alle spalle le tensioni e: lottare per esempio su una moratoria per le sanzioni

Abbiamo bisogno di una visione comune per far fronte alle sfide comuni (.) miglioriamo quindi il nostro impegno nella lotta al cambiamento climatico e discutiamo assieme come trattare (.) i colossi della tecnologia

Sono due questioni importanti per noi ma anche per gli americani e poi vediamo come sostenere i Paesi nel mondo per uscire da questa pandemia grazie a un nuovo tipo di sviluppo e poi ancora più importante noi dobbiamo (.) come europei con Biden creare un'alleanza di paesi democratici che rispettino la libertà e diritti dell'uomo

Noi al Parlamento Europeo dovremmo essere un partner vigoroso in questo tipo di iniziativa e dobbiamo mostrare al mondo che le democrazie sono resilienti che sono pronte a affrontare le sfide del nuovo secolo che dis- ehm potranno opporsi agli utilitarismi e ai sovranismi Grazie

## **22. Out of thin air – 20/01/2021**

Cari colleghi le scene scioccanti di Washington non hanno: non arrivano dal nulla sono il risultato delle spinte di Trump ma anche di quattro anni di bugie giornaliere costanti un disprezzo per i fatti attacchi senza: (.) tregua sui mezzi di comunicazione sul: ricorso alle teorie: ehm: negative che sono state espresse da Trump

Io spero che in questo contesto con l'inaugurazione oggi le cose vadano bene e auguro veramente al: presidente Biden tutto il successo possibile

Ehm immaginatevi che cosa succede: se una cosa del genere si verificasse qui nel Parlamento europeo oppure nel Parlamento di uno dei nostri Stati membri dopo delle elezioni regolari sembra una cosa incredibile veramente distante ma noi pensiamo di essere esentati da questi attacchi dei populistici in Europa ehm: attacchi di questo genere per esempio per: sovvertire lo stato di diritto ricordate quello che è successo in passato anche qui pensate agli atteggiamenti incredibili del governo polacco contro le donne

Vedete anche quello che succede qui in questo nostro Parlamento e poi la cosa più importante non: dimenticatevi il fatto che Orban violi sistematicamente lo Stato di diritto

È veramente inimmaginabile che ci sia qualche cosa di questo genere qui in Europa

Quello che è successo con Soros per esempio dobbiamo tenerlo presente

Non dimentichiamoci quindi quello che è successo nell'Atlantico questi avvenimenti dovrebbero spingerci all'umiltà ehm non dobbiamo credere falsamente che noi siamo sicuri e esenti da queste evoluzioni dobbiamo invece imparare dagli eventi scioccanti di Washington dobbiamo seriamente prendere in considerazione quelli che vogliono distruggerle le democrazie

Molti di quelli che sono arrivati al Congresso americano avevano già detto quello che avrebbero fatto non è stata una sorpresa certi gruppi di estrema destra vengono un po' sottovalutati anche qui in Europa acquistano armi attaccano a parola democrazia dicono quello che vorranno fare sono veramente una minaccia dall'altra parte della dell'Atlantico ma anche da questa parte

E poi non dimentichiamoci che le nostre democrazie sono fragili sono in costante evoluzione (.) e quindi dobbiamo prevenire l'erosione dello Stato di diritto in molti Stati membri dobbiamo continuare a lavorare per tutelare lo Stato di diritto e i diritti dei cittadini e la libertà Dobbiamo intervenire anche perché c'è una responsabilità delle grandi aziende tecnologiche ehm ci sono delle società divise questo ha portato alla perdita di vite umane

E queste aziende hanno un potere incredibile che ehm a- permette loro di agire attraverso i social media non deve essere così in futuro

### **23. Business as usual + Pied pipers of Hamelin – 20/01/2021**

Grazie presidente: presidenti cari colleghi

L'elezione di Biden è una vittoria per la democrazia ma anche con Biden non possiamo continuare business as usual abbiamo bisogno veramente di relazioni transatlantiche vere che vengano ristabilite con: un pilastro europeo più forte (0.2) soprattutto nel campo della difesa e poi dobbiamo riprendere la nostra lotta contro molti militanti in Europa che invece cercano di avvelenare la nostra società Farage che ha manipolato la Brexit sentiamo ogni giorno quello che succede anche nella democrazia ungherese non parliamo poi di the Dewinter Salvini e Le Pen

La gente ha votato per queste persone perché si sentono insicure: ehm: per il futuro del mondo quindi il modo migliore per continuare non è solo sostenere Biden ma cercare di a- un: migliorare la corsa all'integrazione europea aiutare Frontex l'Unione europea è in questo modo che possiamo spegnere i fuochi trumpisti qui in Europa grazie

### **24. To have your work cut out for you – 20/01/2021**

Qualche ora fa il quarantacinquesimo Presidente degli Stati Uniti è rivolto al suo discorso di addio oggi se ne andrà con una cerimonia separata ha parlato di unità:

tuttavia lascia la Casa Bianca da una porta diversa ha detto che non ha iniziato nessun nuovo conflitto però non ha neanche realizzato nessun nuovo trattato di pace  
Il 6 gennaio abbiamo visto (.) una folla calpestare addirittura la tomba di Washington nella rotonda del Campidoglio e nessuno li ha fermati perché alcuni neanche sapevano che quella fosse la sua tomba

Dobbiamo parlare di più di democrazia e: educazione con maggiore convinzione e passione

Potrebbe succedere mai qui questa cosa presidenti (.) in questo Parlamento? Al Berlaymont al Bundestag o nel Parlamento rumeno (.) da:- il paese dal quale provengo

Se la risposta è sì allora dobbiamo rimboccarci le maniche

Giuliani ha incoraggiato:: la folla a:: farsi sentire io incoraggio invece tutti a farlo non con disordini ma con la cooperazione

## **25. Stand on the shoulders of giants + break the glass ceiling – 21/01/2021**

Cari colleghi signora commissario

La strategia per la parità di genere è il: prodotto di una battaglia di generazione di donne prima di noi in Europa e fuori dall'Europa ehm: sulle spalle delle quali noi oggi ci troviamo (.)

Ringrazio la commissaria Dalli per: aver (.) incluso ehm questa dimensione di genere ehm dimostrando che ehm:: le discriminazioni sono istituzionalizzate

Questo è fondamentale per rompere il tetto di cristallo per tutte le donne ehm: per rendere possibile una vera Europa femminista quindi dobbiamo sostenere le organizzazioni di attivisti dei diritti della donna a livello europeo e a livello globale >ivi comprese organizzazioni che (.) lavorano< all'anti razzismo: ai diritti della comunità lgbti non solo finanziariamente quindi ma anche istituzionalmente

Si dice che: la crisi esacerba dei problemi preesistenti una società così ha fatto l'attuale pandemia l'aumento della violenza dello sfruttamento contro le donne e i minori sono due aspetti di questo fenomeno (.) e- e ci sono alcune >proposte della commissione< che vorrei evidenziare

Il coordinatore dell'UE anti-traffico e il monitoraggio dell'attuazione della (.) direttiva anti traffico da parte degli stati membri

Dobbiamo intervenire se gli stati membri non si attivano bisogna fornire ehm formazione all'e forze dell'ordine e alla giustizia sui: reati di: fondati: sull'odio anche su internet (.) dobbiamo fare tutto: >quanto in nostro potere per evitare discriminazione tramutazione e rivittimizzazione< Grazie

## **26. Go the extra mile – 21/01/2021**

Il 2020 è stato un anno duro per le donne (.) le ha: espulse dal mondo del lavoro più spesso che gli uomini e le perdite di posti di lavoro durante la crisi hanno de:gli effetti duraturi le donne potrebbero non recuperare mai quello che avevano in termini di remunerazioni e: carriere professionali

La pandemia ha creato delle situazioni che diano nuovi modi di creare opportunità di lavoro e coinvolgere le donne nella transizione ehm: digitale ehm: signora Commissario ehm:: questo divario di competenze potrebbe allargarsi >quindi dobbiamo< intensificare i nostri sforzi affinché le competenze digitali delle donne non siano semplicemente una cosa secondaria bensì una priorità perché altrimenti la perdita sarà per tutta la società non soltanto per le donne

Adesso siamo in un momento cruciale di pianificazione del Next Generation EU questa strategia deve includere i talenti delle donne le loro competenze e i loro doni

Non abbiamo ancora una massa critica però negli organi decisionali quindi dobbiamo rimanere particolarmente vigili e garantire che le riforme e le politiche per rispondere alla crisi pongano (.) enfasi sul coinvolgimento delle donne nelle tecnologie digitali perché questo divario non deve aumentare

Concludo sottolineando che le competenze digitali dovrebbero essere nel contesto di una società in rapido cambiamento con nuove necessità nuovi tipi di relazione: e: soc- ehm:: competenze sociali sempre più importanti e questo è un ambiente ricordiamo in cui le donne ehm prosperano in particolar modo

## **27. It goes without saying – 08/02/2021**

Signor Presidente (.) onorevoli deputati

Presidente della Banca centrale europea sono lieto di essere qui quest'oggi per discutere con voi (.) di questa relazione che giunge in un momento molto idoneo quindi ringraziare il relatore Sven Simon e i relatori ombra e i deputati della commissione responsabile per i vostri contributi importanti come commissioni generale siamo d'accordo con questa relazione noi soprattutto condividiamo il punto di vista secondo cui l'indipendenza della BCE nel portare avanti la propria politica è fondamentale per garantire la stabilità dei prezzi

Come poi anche noi eravamo preoccupati (.) degli impatti socio economici della pandemia <la BCE ha utilizzato (.) i suoi strumenti> con successo per ottenere risultati auspicati

Plaudiamo all'enfasi nella relazione su (.) una forte complementarietà tra (.) misure monetarie e di bilancio durante la crisi delle condizioni favorevoli hanno consentito degli impulsi di bilancio in tutta la zona euro e al contempo (.) la liquidità nazionale sostegno al reddito queste misure hanno ridotto i rischi (.) di politiche monetarie con un impatto negativo e la trasmissione di questa.

La risposta di bilancio è stata sostenuta con una misura di emergenza del patto di stabilità e di crescita

(0.2) Quest'anno riavremo la situazione durante la primavera l'obiettivo è quello di evitare un ritiro prematuro del sostegno di bilancio e vogliamo trovare il giusto equilibrio tra il fornire il sostegno necessario all'economia e al contempo garantire la sostenibilità di bilancio a medio e lungo termine

Quest'anno il finanziamento sostantivo fornito dallo strumento di ripresa e di (0.2) resilienza fornirà un obiettivo (.) cioè un finanziamento che ha portato a 44 ehm miliardi di euro

Abbiamo bisogno di riforme strutturali per avere il nostro potenziale massimo di crescita

Next Generation EU era un ruolo fondamentale per far sì che le economie europee siano più resilienti e pro- preparate meglio per la transizione digitale verde

Al contempo la relazione (.) sostiene tutta una serie di punti sui cambiamenti climatici plaudiamo all'enfasi sempre maggiore della BCE per quanto riguarda i rischi legati al clima (.) come identificato (.) in alcuni punti (.) da parte anche del mandato politico di vigilanza

I passi compiuti dalla Commissione e dalla BCE contro i cambiamenti climatici possono sicuramente rinforzarsi reciprocamente plaudo soprattutto al fatto che Christine Lagarde abbia menzionato (.) la parte dell'investimento del portafoglio del CE nelle obbligazioni verdi

Gli obiettivi sono indicati nel regolamento tassonomia Unione europea e per quanto riguarda le obbligazioni come garanzie (.) ammissibili come acquisti di attività

Il lavoro preparatorio della BCE sul progetto euro digitale è in atto

Integrando il denaro contante il (.) denaro digitale consentirebbe una maggiore digitalizzazione dell'economia europea >prendendo in considerazione< i vari mandati quello della commissione della BCE insieme le due Istituzioni stanno analizzando tutta una pletora (.) di questioni tecniche e giudiziarie per quanto riguarda la possibile introduzione dell'euro digitale va da sé che il Parlamento europeo svolgerà un ruolo importante in questo processo

Insomma per concludere la relazione si impernia sulla questione del ruolo internazionale dell'euro (.) promuovere un forte posizione della nostra valuta comune è un elemento importante della strategia della Commissione per fornire uno stimolo all'apertura alle resilienza e alla forza (.) dei sistemi finanziari ed economici dell'Unione europea

Uno degli obiettivi è quello di sostenere (0.2) ehm i param(.)etri di framme:nto e >gli strumenti basati su l'euro< l'euro è più attraente per gli investitori grazie alle obbligazio:ni di SURE e di Next Generation EU messe in euro

Naturalmente plaudo al vostro sostegno e al vostro contributo e naturalmente auspico che ci sia un buon dibattito Grazie

## **28. To be music to one's ears – 08/02/2021**

Grazie (0.2) vicepresidente:

Innanzitutto voglio ringraziare l'onorevole Simon e tutti i suoi colleghi per: la: proposta di risoluzione e ringraziare anche: la commissione per suo tramite (0.2) vicepresidente Dombrovskis per l'ottima cooperazione che abbiamo su una serie di materie che riguardano entrambi (.) e ringrazio anche ognuno di voi singolarmente: e collettivamente per i commenti le domande del quale ho preso debita nota anche se non necessariamente risponderò sistematicamente a tutte ora perché (.) faremmo notte e non sono certa che tutti vogliano farlo però affronto (.) alcune delle questioni centrali perché sono di importanza critica in effetti per il nostro mandato (0.2) e sono particolarmente pertinenti anche per la nostra cooperazione

Ebbene (0.3) solo la questione delle: prospettive economiche perché molti non molti l'hanno toccata comunque sappiamo quali sono le prospettive le ho già delineate nella mia introduzione

>Voglio tornare però su un punto che chiaramente collegato< alla: ehm (0.2)

produzione e questo è il punto dell'inflazione toccato da molti

Ebbene voglio ribadire innanzitutto (0.2) che la stabilità dei prezzi è al centro del mandato della BCE su questo non ci sono dubbi ehm almeno personalmente che questo valga ancora per torno comunque sull'inflazione (0.4) perché su questo ci sono stati dei cambiamenti ehm di recente

Ebbene a gennaio abbiamo visto un aumento dell'inflazione che era:: stata: in territorio negativo quasi per sei mesi nel 2020 (0.2) questa ripresa in parte era attesa stando alle stime flash dell'Eurostat l'inflazione è aumentata del 9% a gennaio dopo essere stata a -3% a dicembre e prima di dicembre

Questa stima spot riguarda: l'aumento dell'inflazione energetica dovuta a- a ehm affetti legati all'aumento del greggio né al:: ritorno indietro rispetto al tasso all'aliquota IVA base e la ponderazione che- riponderazione che viene fatta all'inizio dell'anno e che ora riflette più la struttura del consumo del 2020 >che a sua volta< a causa della pandemia è cambiata rispetto al 2019

L'inflazione guida la headline inflation si attende che aumenti nei prossimi mesi e questo in larga misura a causa di effetti di base del:: dei prezzi energetici perché i: l (.) calo dei prezzi energetici nel 2020 piano piano si farà sentire di meno

I prezzi comunque >dovrebbero< <riman:ere> abbastanza sotto controllo a causa della bassa domanda <dell'aumento delle difficoltà del mercato del lavoro> un apprezzamento dell'euro e una pressione ribasso su(.)i salari e tutti questi fattori hanno un: pressione negative sui prezzi ed è >per questo che noi pensiamo che per raggiungere la stabilità dei prezzi definita< nel 2000 nel lontano 2003 e cioè vicina al 2% noi pensiamo che sia ancora importante avere importante: stimoli monetari per: superare il periodo della pandemia e rilanciare tutti i settori dell'economia riducendo incertezza aumentando la fiducia (.) del consumatore per la spesa e l'investimento e quindi in definitiva puntellare l'attività economica e salvaguardare la stabilità dei prezzi >a medio termine quindi comunque< il discorso centrale è quello della stabilità dei prezzi e >quella la guida per la nostra decisione di politica monetaria< a cadenza regolare  
Torno ora su un paio di altre questioni che sono emerse in vari interventi (0.2) legate (.) al collegamento tra (0.2) la politica fiscale e quella monetaria

Ritorno alla risposta che l'Europa ha dato alla crisi (0.2) che è oggetto della risoluzione del relatore Simmons

Ebbene innanzitutto sottolineo che: (0.2) le risposte nazionali sul piano fiscale sono state cruciali finora per: sostenere l'occupazione prevenire l'aumento della disoccupazione: strutturale e far sopravvivere le imprese

Ora applicando:: un ragionamento a contrario ehm è difficile avere la controprova in teoria però noi siamo certi che queste risposte sono state di importanza critica >però è necessario fare di più< perché c'è un'altra ondata della pandemia ancora in corso in Europa che ritarda la ripresa

Ci vuole una politica fiscale ambiziosa e coordinata vista la contrazione shock dell'economia: della zona euro questo stimolo va portato avanti per evitare ehm l'effetto troppo brusco il Cliff Effect e non lasciare nessuno per strada

>Queste misure fiscali però nella misura del possibile devono essere mirate< e di natura temporanea e tenere conto anche della sostenibilità fiscale a medio termine

Il sostegno fiscale più va avanti nel tempo più deve essere di qualità

Va da sé che: il Next Generation EU quando ratificato debitamente da tutti e 27 i paesi membri e:: ehm erogato andrà a sostenere la ripresa fiscale e sarà un ingrediente importante della strategia futura però deve diventare operativo senza ritardi

(0.2) E a tal fine:: è fondamentale che i paesi membri convoglino i fondi europei nella riforma e negli investimenti legati a la digitalizzazione e la lotta al cambiamento climatico

Infine dobbiamo <riflettere anche sulle lezioni tratte dal strumento> di ricoveri per >l'architettura fiscale a medio termine< con il Next Generation EU per la prima volta l'Europa ha introdotto un bilancio contro-c- contra-ciclico che può contribuire a rendere le economie europee più forti strutturalmente (0.2) riducendo le divergenze di crescita e reddito

Dobbiamo riflettere quindi anche sulla riforma futura del patto di crescita e stabilità in questo contesto

Dico qualcosa ora sulla revisione della nostra strategia tanti ne hanno parlato sapete che vari sono i punti che esamineremo nell'ambito di questa: riveduta strategia

Come sapete abbiamo deciso di prolungare i tempi a causa della pandemia però adesso (0.2) stiamo: muovendoci rapidamente e dovremmo concludere questa revisione nella seconda parte del d- dell'anno in corso

In varie riunioni importanti abbiamo discusso dell'inflazione della misurazione dell'inflazione delle misure fiscali degli obiettivi di stabilità dei prezzi e di strumenti di politica monetaria e: ne abbiamo parlato con tutti i membri del Consiglio dei governatori

Ci sarà un'altra riunione nei mesi a venire siamo ancora a livello generale di ascolto di riflessione

Tutti questi temi: sono: fortemente collegati quindi in virtù di ciò è prematuro allo stato trarre già delle conclusioni o presentare delle conclusioni

Sentiamo anche: (0.2) parti interessate esterne in questo processo e anche il vostro Parlamento sarà sicuramente: coinvolto con il nostro incontro puntuale e regolare con la commissione >affari economici e monetari< e con le vostre visite regolari alla BCE

Concludo con alcuni punti sul cambiamento climatico (.) toccato da:: parecchi interventi (0.3) so che non necessariamente questo suoni:: come dolce musica >alle orecchie di molti< ma è una realtà >la responsabilità primaria per lottare contro il cambiamento climatico< è dei governi che dispongono degli strumenti più incisivi per farlo (.) sono fermamente convinta del fatto che siano necessari progressi più rapidi su tre piani (.) collegati

(0.4) Includere informare e innovare questi sono i tre piani (.) ie tre i

Non: entro ora più di tanto nel merito ne ho già parlato

Cosa vuol dire includere i costi sociali e ambientali veri delle emissioni in tutti i prezzi in tutti i settori dell'economia

So che il vostro Parlamento sta lavorando alacremente su questo dobbiamo anche avere più informazione sulla: (0.2) grado a disposizione delle singole imprese in modo che i rischi climatici siano incorporati nei prezzi

E poi ci vuole una innovazione un investimento innovativi nella: nel verde ma questo chiede richiede un complesso ecosistema di cui la finanza è un importante elemento L'Unione europea deve progredire per avere un ruolo guida nella finanza sostenibile l'emissione di titoli verdi green bond sono: aumentati di 7 volte dal 2015 siamo a 7(.5) miliardi nel 2020

Il finanziamento per l'innovazione verde deve anche però venire da altri segmenti del mercato

Una recente analisi ha fatto emergere il ruolo benefico dell'investimento in partecipazioni azionarie equity investment completare:: il: mercato europeo dei capitali può dare nuovo slancio all'investimento verde con mercati di capitali più liquidi e mobili in Europa

Il fatto che le banche centrali non siano direttamente responsabili >per la politica climatica< però non vuol dire che le >banche centrali possano ignorare il cambiamento climatico< o che non abbiano nessun ruolo nel lottare contro il cambiamento climatico che è molto importante per la missione della BCE

La dimensione del problema:: richiede: azione non solo a lungo termine o medio termine ma anche immediata da parte di tutti ognuno nel suo ambito di competenza e: di mandato

>L'effetto materiale del cambiamento climatico e l'accelerazione della transizione< hanno implicazioni macroeconomiche e finanziarie hanno conseguenze sulla stabilità dei prezzi che è il nostro mandato e sulla stabilità finanziaria e la vigilanza bancaria anch'esse competenze della BCE nonché per:: ehm i bilanci dell'eurosistema

Noi siamo consci di queste conseguenze determinati a:: mitigarle e ad adattarci

La BCE quindi riflettendo sui rischi emergenti legati al cambiamento climatico (.) nell'ambito del proprio compito previsto dai trattati

E stiamo valutando: questi temi nell'ambito di questa revisione della nostra strategia che è in corso considerando come (.) la sostenibilità ambientale può essere parte del politica della BCE non solo >nella politica monetaria in senso stretto< ma <più in là> quindi man mano che porteremo avanti questa revisione strategica ci sarà molto di cui parlare E con questo Presidente la ringrazio per la pazienza e pe:r l'ospitalità

## **29. To come full circle + Eye to eye face to face + Be at a crossroads + Turn your back on (something)– 09/02/2021**

Presidente (.) onorevoli: parlamentari.

Le relazioni Ue-Russia (0.6) dalla carta di Parigi del 1990:: (0.5) hanno subito un'evoluzione: dopo il crollo del muro di Berlino >si era deciso di sottoscrivere quella carta< la divisione dello spazio comune tra Lisbo Da Lisbona a Vladivostok (0.2) non si è materializzata e la Russia non ha (.) risposto alle aspettative di diventare uno stato una

democrazia moderna anzi c'è ehm: crescente sfiducia tra unione europea e Russia molti dei tradizionali pilastri del rapporto Ue Russia ehm: non reggono più

Penso ai conflitti in Ucraina la situazione nel Caucaso in generale Moldova Transnistria (0.5) ricalcano questa linea di frattura

I rapporti economici tra Russia Europa sono stati pesantemente colpiti dalle sanzioni (0.2) l'approvvigionamento energetico che per decenni è stato l'ossatura del rapporto strategico tra Mosca e l'Europa (0.2) sarà molto molto (.) colpito dal rimbambimento della nostra economia >durante il dibattito magari potremmo anche sfiorare questa questione<

Il dialogo politico è in una situazione di stallo dal conflitto in Ucraina nel 2014 e da allora l'economia russa è calata con un calo del 30% del Pil e (.) l'attuale clima politico (0.4) minaccia:: valori e principi

Poi c'è il caso Navalny ecco in questo contesto la settimana scorsa ho deciso di recarmi a Mosca

L'obiettivo della visita era duplice innanzitutto (0.4) trasmettere bilateralmente (.) uno di fronte all'altro la posizione di preoccupazione dell'unione europea rispetto ai diritti dell'uomo alle libertà politiche alla situazione di Navalny

(0.2) L'ho fatto ho trasmesso questo nostro messaggio e non è stato apprezzato il caso di Navalny è stato al centro di uno scambio teso che ho avuto con il ministro Lavrov

In secondo luogo come parte della preparazione della discussione del prossimo consiglio europeo sui rapporti con la Russia previsto per marzo volevo verificare se vi fosse interesse da parte delle autorità russe in un tentativo serio di invertire il deterioramento del rapporto tra noi e loro e cogliere l'occasione di avere un dialogo più costruttivo beh La risposta è stata chiara no questo interesse non c'è

Non c'è questo interesse (0.2) se fanno parte del pacchetto i diritti dell'uomo e le libertà civili Ma i diritti dell'uomo sono parte del nostro DNA non possiamo:: ehm omettere di parlarne

Poi ho avuto questa consultazione:: con il ministro come vi ho detto ho incontrato anche esponenti di think tank associazioni della società civile di rappresentanti dei giornalisti e ho incontrato anche un certo numero di giornalisti poi ho reso omaggio a Boris Nemtsov: assassinato <sei anni fa> (0.2) vicino al Cremlino sul ponte vicino al Cremlino:: un traffico assassinio su cui non è mai stato fatto chiarezza e per me è un monito in realtà rispetto a quello che vediamo adesso

Ecco questa missione si è svolta in un contesto particolarmente teso (.) e ehm la missione la visita presentava anche dei rischi ovvi (.) che io ho deciso di affrontare da un lato perché abbiamo condannato il modo di gestire la questione Navalny (0.3) e (.) volevo condannarla e poi (.) volevo verificare appunto l'atteggiamento della Russia come vi ho detto non mi facevo illusioni prima della visita è ora a seguito dell'emissione sono ancora più preoccupato

Cosa porta a casa da questa visita

Il governo russo sta percorrendo una via autoritaria molto pericolosa spazio per la società civile: si restringe si restringono le libertà di espressione e sembra non esserci praticamente spazio per lo sviluppo di alternative democratiche

Le autorità russe nel caso Navalny (.) hanno (.) dimostrato che (.) sono spietate n::el fronteggiare i tentativi di questo tipo

Poi per quanto riguarda la struttura di potere della Russia non parlo della Russia ma della struttura di potere in Russia che combina interessi economici di parte il controllo politico e militare è una struttura che non lascia nessuno spazio nessuna apertura allo Stato di diritto

Qualsiasi discussione che faccia riferimento ai diritti dell'uomo e ai valori democratici viene schiacciata e questo ci fa capire che ciò per loro è una minaccia esistenziale (0.2)

In secondo luogo la visita ha confermato una tendenza in atto già da tempo (.) di: ehm distacco dall'Europa: da parte della Russia ehm: per quanto riguarda alcuni conflitti (.) nel nostro vicinato

Perché

Perché considerano la nostra visione come una minaccia esistenziale per loro

Durante l'incontro col ministro Lavrov il dibattito si è surriscaldato:: ho chiesto in effetti il rilascio incondizionato immediato di Navalny e un'inchiesta piena e imparziale rispetto al suo tentativo di assassinio

Ho anche chiesto di incontrare Navalny però mi hanno detto di rivolgermi alla corte questo per motivi temporali era impossibile tra l'altro Navalny compariva davanti al tribunale proprio in quel: momento

Comunque un funzionario di alto grado della mia delegazione ha incontrato: l'avvocato di Navalny e noi continuiamo questo contatto per ehm: garantire loro il nostro appoggio Poi:: ehm abbiamo toccato anche:: altri punti che:: riguardano la politica estera ho detto di rispettare appieno l'accordo di Minsk di rispettare appieno l'integrità territoriale dell'Ucraina <e ho:: anche:: sottolineato> quanto sia importante permettere ai cittadini bielorusi di >eleggere liberamente il loro presidente<

Su un certo numero di questioni per esempio anche sulla:: ECPOE ci sono ehm::

Diciamo emersi negli ultimi anni: delle convergenze e ehm a::nche:: per quanto (.)

Riguarda ehm alcuni sviluppi non un conflitto israelo-palestinese ma di questo non c'è stato spazio di toccarlo e si è capito molto bene che se:: si ehm Toccano questioni che riguardano i diritti dell'uomo non c'è spazio per >trovare un terreno comune<

L'espulsione po' di tre diplomatici e intervenuta proprio quando noi stavamo ultimando il nostro incontro non c'è stata in realtà nessun annuncio ufficiale da parte russa: siamo venuti a conoscenza di questa notizia dai media quindi lì il messaggio è stato chiaro ho capito che la riunione era finita: ho chiesto:: di annullare questa decisione ma non è successo nulla e alla fine in serata ho fatto una dichiarazione in cui parlavo di questo clima ostile di questa provocazione

Alcune conclusioni sono molto preoccupato delle:: ehm future scelte strategiche delle autorità russe delle implicazioni delle loro azioni (0.5) quindi siamo a: un bivio del nostro rapporto con la Russia le scelte che fare:mo determineranno l'assetto di potere internazionale di questo secolo ovvero se proseguire verso modelli più cooperativi o verso modelli più polarizzati (0.3) basato su società aperte o società chiuse

Si:: ehm discuterà nuovamente della questione il 22 febbraio poi al consiglio europeo marzo e spetterà dunque gli Stati membri decidere i prossimi passi da ehm: compiere che potranno comprendere anche delle sanzioni

Io comunque presenterò delle proposte concrete avvalendomi del diritto d'iniziativa che l'altro rappresentante ha

Gli sforzi di contenimento dovrebbero comprendere anche l'una combinazione di >un'azione robusta contro la disinformazione< e i cyber attacchi e altre possibili minacce ibride

Allo stesso tempo nonostante le difficoltà è fondamentale preservare uno spazio per un impegno: ufficiale laddove nel nostro interesse

La Russia continua ad essere il nostro più grande vicino dobbiamo trovare un modus vivendi che scongiuri una confrontazione permanente

E infine ma non per questo meno importante dobbiamo trovare dei canali per continuare ad avere contatti con la società civile russa (0.2) ehm La Russia è quasi Un paese europeo nel senso che c'è una grossa fetta della popolazione che vuole continuare ad avere rapporti con l'unione europea ha sincere aspirazioni democratiche non dovremmo volgere loro le spalle

Certo forse: la leadership russa vuole voltare le spalle a noi ma noi non dovremmo: recidere il legame con la società civile russa

Dobbiamo quindi >trovare dei modi< per andare avanti preservando in questo però la nostra unità è la nostra determinazione

In effetti non vi sarà l'una senza l'altra e senza la determinazione non potremmo mettere a punto una buona politica

La Russia ha cercato di dividerci continua a cercare di farlo

Ma non c'è riuscita sull'Ucraina sulla questione dei diritti dell'uomo non sono riusciti a dividerci Durante la mia visita questo mi è parso un obiettivo molto concreto non dobbiamo cadere in questa trappola tuttavia presidente e onorevoli parlamentari continuerò a difendere la necessità di parlare e di mantenere aperti dei canali di comunicazione guardandosi negli occhi soprattutto quando si tratta di questioni conflittuali difendere i diritti di Navalny a Mosca proprio nel momento in cui si svolgeva il suo: processo è un modo per dimostrare che la politica estera non può essere ridotta a delle dichiarazioni scritte o dei comunicati stampa dalla sicurezza del mio ufficio al Berleymont o al Ceae

Mi è parso dunque importante dare prova concreta delle nostre preoccupazioni farlo di persona al momento giusto nel posto giusto

Spero che questo dibattito: possa: dare un input anche al futuro dibattito del consiglio europeo ehm in cui decideremo come gestire in futuro il nostro rapporto con la Russia grazie.

### **30. Put the finger on the sore spot – 09/02/2021**

Grazie: >presidente<

Quello: cui abbiamo: visto: è ehm: una versione di Kafka 2021: (.) ehm: (.) adesso: è stato fermato dopo un tentativo di assassinio perché viene visto come fonte di pericolo adesso: ehm: l'opinione pubblica ne ha abbastanza di questo però >Mosca ha strumentalizzato la visita dell'alto rappresentante Borrel per umiliare e offendere<

l'unione europea ha espulso tre diplomatici durante la visita e Labrov ha detto che l'unione europea è un partner inaffidabile (.) e quindi la Russia fa tutto per dividerci  
Tuttavia:: scaricare il barile su Borrel per questo  
Sarebbe:: successo tutto ciò se i leader europei avessero assunto un atteggiamento più duro Invece il consiglio finora non ha deciso nessun tipo di sanzione >degnna di questo nome< dopo:: il tentato assassinio di Navalny  
Orban si è opposto:: a una dichiarazione comune (.) il governo cipriota: ha dato dei passaporti de- a:: politici russi per anni politici vicino al Cremlino e Macron recentemente ha detto di rinnovare il dialogo con Mosca e in effetti proprio la settimana scorsa col:: sostegno della Cancelliera Merkel la Russia ha ripreso i lavori (.) nell'ambito di NordStream 2  
Abbiamo bisogno di una strategia (.) nei confronti della Russia non un appeasement visto la minaccia che costituisce la Russia per la nostra sicurezza  
Il prossimo consiglio quindi dovrà decidere delle azioni chiare e (.) toste nei confronti di Putin e dei suoi e penso che l'alto rappresentante Borrel sia giunto alle stesse conclusioni grazie

### **31. To be dealt a bad hand – 09/02/2021**

Colleghi (.) signor Borrel (0.4) veramente mi dispiace molto sentire dei colleghi in questo parlamento dall'estrema destra all'estrema sinistra (0.2) dire che capiscono di più la (.) dittatura di Putin: piuttosto che lodare la nostra democrazia questo davvero mi sconvolge

La sua visita a Moscow- a Mosca: è stato il contrario di un successo signor Borrel è stato un fallimento però è anche vero che lei aveva una situazione difficile alle spalle per la mancanza di unità al consiglio ehm:: la Russia veramente ha giocato sporco io (.) mi: non mi unisco a coloro che chiedono le sue dimissioni la situazione: terribile delle relazioni nostra con la Russia ha delle: ragioni più profonde non cadiamo anche noi in una trappola

Oggi lei è intervenuto con severità con parole dure spero che verranno ascoltate a Berlino e a Parigi (.) ma: però lei deve far sì che le parole si trasformino in fatti e noi saremo in questo caso suoi alleati grazie

### **32. Fight against windmills – 09/02/2021**

Già prima della visita a Mosca era chiaro che il Cremlino si sarebbe preso gioco (.) ehm: di noi

Dopo il black friday di M::osca avremmo dovuto renderci conto che: ehm non sarebbe cambiato la Russia cambierà ma non: Innanzitutto dobbiamo smettere di pensare alla Russia come: la Russia di punti pensiamo alle persone in Russia  
Putin è la principale minaccia ai russi stessi (0.2) è il russofobo principale al mondo ha paura lui dei russi i >cambiamenti della politica europea devono portare< a cambiamenti nella politica (.) russa

Dopo decenni di sogno europeo da Lisbona a Vladivostok ehmm: >dovevamo renderci conto< che questa Europa è impossibile se la creiamo con un regime di questo tipo al Cremlino

Un'Europa democratica senza Putin senza Lukashenko è un sogno che io sostengo >per aiutare la Russia< non serve andare a incontrare Putin serve sedersi allo stesso tavolo con i nostri partner a Washington per- >con un piano comune per la democrazia< Strategia di contenimento a Putin non aiuti a lui se non impariamo da questa amara lezione la nostra lotta contro la disinformazione e le interferenze saranno una lotta contro i mulini a vento e i nostri cittadini (.) non rispetteranno più quest'unione di democrazia

### 33. Be backroom deals – 09/02/2021

Presidente correlatori: (.) presidente del consiglio e commissione questa: legge non è una legge ordinaria è: il pivot del ehmm: recovery fund

Quando un anno e mezzo fa sono stato eletto non c'era una politica di bilancio comune e non: solidarietà ehmm obbligatoria quando >ha colpito la crisi finanziaria in passato l'unico aiuto che in altri paesi potranno avere< era ehmm erano le ESM >o strumenti non democratici< con il voto di oggi questo cambierà

L'RRF non è una legge come le altre è un: <innovazione europea federalista> innovat- ehmm che cambierà il quartier generale di solidarietà in Europa

Il voto di oggi segnerà l'inizio di un'architettura più permanente per mandar- mandarli là dove sono più necessari indipendentemente dalla nazionalità

(0.3) Chiede ai paesi questa legge di: affrontare gli effetti negativi della crisi sulle donne >investire sulla prossima generazione< sostenere chi è stato più colpito attraverso il proprio pilastro sociale garantisce che nei prossimi sei anni 250 miliardi di euro dovranno essere investiti >per lottare contro il cambiamento climatico sulla base< di una: metodologia di trading più moderna senza spendere niente su attività ehmm nocive in termini ambientali

Nei prossimi sei anni 135 miliardi di euro verranno investiti verso la transizione digitale

(0.2) Questo non è: non: significa solo investire ehmm e fare sono investimenti ma anche investire nelle riforme per affrontare le debolezze dei paesi perché potremmo sì venir fuori da(.)lla questa crisi con gli investimenti ma non sopravviveremo alla prossima senza riforme

Ora (.) la palla è nel campo dei paesi con il voto di oggi devono mettere loro e scrivere loro i piani: di ripresa resilienza

Quattro messaggi a questi paesi allora: innanzitutto (.) le lotte che possiamo vedere in certi paesi mostrano che questi piani devono essere controllati dibattuti a livello pubblico va coinvolta l'opinione pubblica M: senza nascondersi a p- a po- dietro porte chiuse

Tutti i paesi devono riformare >anche la Francia l'Olanda la Germania< investire soldi ::freschi non: riconfezionati vecchi stimoli e >noi del parlamento europeo< guarderemo poi perché ci sta a cuore la spesa di ogni singolo centesimo di euro e garantiremo ehmm ogni dettaglio affinché questo piano sia un successo

### **34. (do something) with the lights off + (do something) in the backyard of – 09/02/2021**

Seconda terza quarta ondata del virus stiamo soffrendo- soffrendo questo significa (.) un'ondata di seconda terza quarta crisi economica

>Questo pacchetto di ripresa< è stato messo a punto solo per la prima ondata e: ehm:: lancio un monito gli Stati membri (.) chiederanno più soldi europei

Ci sono tre cose che: dobbiamo chiarire adesso

Innanzitutto: (.) i parlamenti nazionali devono ratificare >immediatamente le decisioni sulle risorse proprie< in altre parole non ci sarà: nno soldi europei se:nza nuove risorse Poi il parlamento deve essere coinvolto nel processo decisionale fin dall'inizio (.) e fino alla fine i nostri pareri devono essere tenuti presente: dalla commissione

Il parlamento >deve essere anche coinvolto nella valutazione< dei 27 piani (.) nazionali su un piano di parità rispetto al consiglio i governi nazionali hanno una pessima a::bi::tudine di venire rapidamente a Bruxelles quando servono soldi ma quando si parla di rendicontazione e trasparenza (.) fanno finta di niente (0.2) ecco perché (.) presidente (.) chiedo a lei di: ehm e:stendere un invito formale ai capi di governo dei 27 di venire in questo parlamento e presentare i loro piani nazionali qui

(0.6) possibili >questi piani grazie alla generosità de::gli europei< 700:: >più di 700 miliardi di euro< ma per la trasparenza non lo possiamo fare ne::l ehm:: giardino sul retro della democrazia

### **35. Take the money and run + drag into the mud – 09/02/2021**

La Spagna è al primo posto in termini di vittime del- per il covid ma è all'ultimo posto in termini di sostegno del governo alle PMI e gli autonomi (.) senza sostegno migliaia andranno in bancarotta- faranno bancarotta ma il governo spagnolo ha aumentato il bilancio per il Re e per l'esercito e non ha piani di ehm:: sostenere le imprese

La Spagna sarà il >principale beneficiario< del fondo di ripresa ma dove:: investirà questi fondi?

Il governo ha un piano di investimenti che va a vantaggio dei grandi dei gran- >i 35 più grandi< impre- più grandi imprese ehm:: delle Spagna

Il:: ehm capitalismo cronico de::lla Spagna (.) farà ancora il proprio gioco a scapito dei:: tasche dei cittadini che poi verranno chiamati a salvare le banche

E i:: soldi dei contribuenti europei >verranno rubati dalla Spagna che scapperà via< con la permiss- con il permesso de:l:: commi::- commissione (0.2) commissario la

protezione delle cattive pratiche della Spagna sta portando al fango l'unione europea

La settimana scorsa la pessima figura di Borrel è stata solo un primo assaggio grazie

### **36. Actions speak louder than words – 10/02/2021**

Cari colleghi sono passati 25 anni: da:l >momento della dichiarazione< un momento di riflessione onoriamo le donne che hanno frantumato i soffitti di cristallo è grazie a loro che posso e:ssere qui in un'aula che sembra un po' loro

Ma il progresso è stato (.) poco omogeneo e lento anche nell'Unione Europea >in una delle regioni più ricche del mondo< ci sono ancora donne che non vanno a lavorare o la scuola perché non possono permettersi prodotti di igiene mestruale ci sono ancora abusi nei reparti di maternità e c'è ancora un tabù (0.2) il lavoro assistenziale non pagato è ancora responsabilità principalmente delle donne e nei colloqui di lavoro ci viene chiesto ancora se >abbiamo intenzioni di fare figli i governi dell'unione europea che apertamente fanno campagna contro la convenzione di Istanbul< <contro (.) la lotta alla violenza domestica dicendo:: che è contro i loro valori>

Come se la violenza potesse essere considerata un valore

E abbiamo proposte normative: (.) per contrastare molti di questi problemi (.) ma il consiglio è rimasto inerte e non ha fornito soluzioni quindi oggi chiedo (.) una ratificazione da parte dell'UE della convenzione di Istanbul un patto >assistenziale< europeo e impegni vincolanti invece di linee guide vuote perché le azioni parlano più forte delle parole e i diritti delle donne sono diritti umani

### **37. To weather the storm – 10/02/2021**

Grazie presidente commissario colleghi

(0.4) questa sessione plenaria si è: (.) soffermata sulla necessità di sostenere le finanze pubbliche per la ripresa economica giustamente abbiamo approvato lo strumento di ripresa resilienza ma allo stesso tempo non dobbiamo ignorare o trascurare la mobilitazione del capitale privato

La pandemia (.) è una sfida per investitori e le aziende hanno bisogno di un'iniezione di finanza attraverso investimenti hanno bisogno di accesso alle finanze ma soprattutto hanno bisogno di procedere- procedure semplice- (.) semplici snelle con burocrazia al minimo senza naturalmente mettere a repentaglio la protezione degli investitori

Il pacchetto di ripresa dei mercati dei capitali è: ehm:: integra il:: la ripresa economica dell'unione europea dopo la pandemia covid 19 introducendo alcuni cambiamenti incoraggia più investimenti nell'economia e (.) garantisce una veloce ricapitalizzazione dell'azienda

Aumenterà anche la capacità delle banche di finanziare questa ripresa

Ehm: (.) due atti di questo pacchetto che voteremo questa settimana farà sì che l'Europa (0.2) sia nelle condizioni di aiutare i nostri mercati istituzioni- istituti finanziari e aziende affinché possano superare la crisi e quindi mi associo all'appello del relatore precedente (0.2) e vi- invito invito tutti voi a sostenere questo pacchetto

Sono orgoglioso del risultato dei nostri negoziati sulla regolamento prospetto e vorrei ringraziare (.) sia il consiglio che la commissione (.) per la cooperazione per (.) negoziati celeri e produttivi

Il prospetto (.) forse può essere un po' critico per chi non è economista (.) è: in pratica un documento che fornisce tutte le informazioni necessarie su:ll'azienda in cui si investe  
Abbattere costi temporanei e oneri amministrativi per le aziende questo permette alle aziende di accedere a finanziamenti necessari più velocemente e il prospetto di ripresa lo fa

Ehm:: le:: modifiche attuate aiuteranno le aziende ad attingere al capitali attraverso le azioni piuttosto che passare al debito (.) agevoleranno l'erogazione di fondi delle banche che dovranno svolgere un ruolo fondamentale nella ripresa dell'economia reale

Abbiamo introdotto un prospetto sulla ripresa più snello sarà un prospetto temporaneo che può essere utilizzato da quelle: aziende già quotate ehm: sul mercato

Questo prospetto sarà disponibile per le missioni secondarie per le missioni di:: azione fino alla fine del 2022 sarà limitato a 30 pagine rispetto a una media attuale di 400 pagine

Come immagini- potete immaginarvi questo taglierà i costi di centinaia di migliaia di euro per chi vuole attingere al capitale

Circa la metà dei costi attuali per produrre un prospetto di emissione secondaria

Le aziende quindi godranno di meno costi e meno burocrazia >allo stesso tempo< però garantiamo la protezione degli investitori che è sempre al centro dei negoziati

Per esempio (.) gli emittitori dovranno divulgare se il livello di capitale è equilibrato rispetto all'indebitamento e:: ehm dovranno illustrare che cosa faranno con i soldi investiti nell'azienda- nella loro azienda

Se gli investitori vogliono investire in azienda in questi tempi di turbolenza è giusto che sappiano (.) ehm quanto (0.2) la pandemia ha inciso sull'azienda in cui vogliono investire

Per questo nel prospetto ripresa gli emittitori dovranno ehm: definire e spiegare come covid 19 ha colpito la loro attività

Sono convinto che abbiamo trovato il giusto equilibrio tra un prospetto snello e garantire: la protezione dell'investitore mantenendo trasparenza ad un alto livello

Commissario colleghi le aziende in Europa hanno sofferto molto a causa della situazione attuale (.) resta ancora grande incertezza anche ne:l settore dei servizi e cambiamenti temporanei introdotti nel regolamento prospetto forniranno sicurezza finanziaria alle aziende e in Europa

(0.2) Il pacchetto ripresa dei mercati capitale (.) daranno un po' di respiro al settore finanziario e permette::rà a:lle istitu- gli istituti finanziari di finanziare le aziende Iniziamo: continuiamo a riflettere sulla semplificazione anche in futuro nel contesto post pandemia un buon equilibrio tra regolamentazione e salvaguardia e libertà di innovare d:ovrebbe guidarci e ispirarci nel riesame della normativa sui mercati di capitale

Dobbiamo fare il massimo per aiutare le aziende soprattutto le PMI per ehm:: affrontare la tempesta:: e superare la pandemia potranno diventare dei motori che sostengono l'Europa nel momento in cui passeremo alla transizione digitale verde Il pacchetto di ripresa è >soltanto una soluzione a breve termine< nei prossimi anni (.) dovremo lavorare per garantire un quadro residente all'altezza del futuro per i mercati finanziari

In Europa c'è un grande potenziale per l'unione dei mercati di capitale hanno bisogno soltanto di disponibilità per abbattere le barriere che hanno ehm: ostacolato l'accesso trans frontaliere ai finanziamenti

Ritengo che riforme ambiziose coraggiose del quadro finanziario ci permetteranno di competere con altre giurisdizioni nel mondo ad ogni livello grazie

### **38. High time – 10/02/2021**

Grazie presidente (0.2) anche il campo di applicazione del dialogo sociale ma l'ultimo decennio ha rivelato il fatto che Internet da spazio limitato per le ideologie estremiste e: dimostra anche (.) che si possono formare non solo nel terzo mondo con forti divisioni sociali ma anche negli Stati Uniti e altrove: delle:: delle risonanze di ehm certe opinioni Si sfruttano i vantaggi dei social media (.) e (0.2) si inizia a parlare della regolam- dell'auto regolamentazione nel mio paese l'Ungheria: il governo di Orban sta elaborando normative nazionali per >la regolamentazione dei social media< e di Internet Non abbiamo dubbi sulle vere intenzioni ovvero dare protezione giuridica per eventuali ehm campagne: e sabotare il lavoro dell'opposizione L'auto regolamentazione non basta più Richiede azione a livello internazionale e in maniera simultanea nella ehm: si lotta la disinformazione e si modella il discorso democratico pubblico ma dobbiamo creare un servizio mediatico europeo pubblico grazie

### **39. A slippery slope – 10/02/2021**

Grazie pre:sidente: è diventato la moda dire che il social devono essere controllati (.) tuttavia ci si chie:de è possibile sorvegliare chi sorveglia? La censura nei so(.)cial è ehm: una strada pericolosa e tranne in casi eccezionali non è giustificata Ma voglio essere chiaro (0.2) l'opinione deve essere libera (.) il fascismo non è un'opinione è un crimine (0.2) ma chi può garantirci che le regole create oggi non saranno utilizzate contro le minoranze domani? I social (0.2) sono stati oggetto di dibattito (0.5) e sono stati fonte di libertà di espressio:ne (0.2) che hanno contestato il discorso ufficiale (.) e dà la possibilità a tutti cittadini di esprimersi senza vincoli nei social le idee sono libere ehm: la libertà d'espressione è un diritto umano e come tale dobbiamo difenderlo grazie

### **40. To follow the money – 10/02/2021**

Una crescente responsabilità e trasparenza sui social deve essere al centro della nostra strategia per tutelare i diritti fondamentali e la democrazia nell'ambito digitale L'auto regolamentazione si è dimostrata non sufficiente (.) tuttavia un eccesso di regolamentazione non è una soluzione Le norme si applicano al ehm dibattito democratico off line e ugualmente devono applicarsi e adattarsi all'era digitale (0.2) bisogna definire delle linee chiare evitando la censura in modo tale da non eliminare la democrazia nel tentativo di proteggerla La trasparenza è fondamentale come utenti dobbiamo essere consapevoli di chi paga perché cosa Perché vediamo un certo contenuto? Se questo contenuto è stato alterato? Chi: c'è dietro quel che vediamo on-line Dobbiamo seguire i soldi soprattutto per quanto riguarda la pubblicità politica e poi:: la

formazione è fondamentale (0.3) non possiamo creare dei ministeri della verità ma possiamo educare i cittadini (.) ehm in modo tale che questi capiscano che questi ministeri della verità non esistono

#### **41. To cry crocodile tears – 10/02/2021**

Grazie presidente commissaria (.) ministra (.) colleghi

Per cortesia abbiate pietà (.) risparmiatemi quest'ipocrisi::a e le lacrime di cocodrillo sulla libertà di espressione per la maggior parte degli europei che ha buon senso una cosa è chiara (0.2) a questa istituzione non sta a cuore la libertà di espressione non abbiamo visto una reazione del parlamento quando giganti della tecnologia hanno cancellato il conto di Twitter di Trump

Non abbiamo visto una reazione (0.2) quando Vox >e gli attivisti di Vox< sono stati brutalmente attaccati a Barcellona la settimana scorsa

C'è una vera censura in Europa in Spagna contro l'unico partito di destra (0.2) ehm nazionalista e tradizionale il partito Vox

(0.3) Non vediamo reazioni quando questa istituzione promuove delle fake news su: i cosiddetti le cosiddette detenzioni degli LGBT in Polonia questo parlamento europeo promuove queste false informazioni questa: (.) ehm istituzione non permette visioni diverse opinioni divergenti l'establishment liberale non tollera punti di vista contro l'immigrazione le ONG che aiutano la tratta nel Mediterraneo ehm: (.) propaganda LGBT e federalista

L'unione sovietica aveva ehm un ehm sistema con un unico partito qui c'è il multipartitismo ma i partiti politici non contano nulla la maggioranza in quest'aula alle stesse posizioni sulle questioni che ho citato >ma colleghi non vi preoccupate< la libertà dovrà sempre la sua strada e la libertà vincerà sempre non potete: ehm imbavagliarci non rimarremo zitti

#### **42. To throw (something) under the bus – 10/02/2021**

Collegli quattro mesi fa (.) non si sapeva ancora chiaramente quando ci sarebbero stati dei vaccini sicuri ed efficaci sul mercato e adesso già tre ne sono stati autorizzati in Europa e altri arriveranno veramente questo è un risultato meraviglioso

Tuttavia (.) adesso dobbiamo pensare alle cose che devono essere migliorate con urgenza e soprattutto abbiamo bisogno di rafforzare la produzione e di parecchio (0.2) questo si doveva essere fatto prima e si questo ehm ha un elevato costo ma continuare ehm con ehm i: lockdown avrà un costo altissimo e dobbiamo trarre degli insegnamenti anche per quanto riguarda la trasparenza dei contratti sottoscritti dall'unione con queste case farmaceutiche per rafforzare la fiducia pubblica e permettere un controllo democratico anche di questo parlamento

Abbiamo bisogno di piena trasparenza dei contratti

Eh sì (0.2) commissione colleghi e dobbiamo anche fare autocritica

Questa crisi ha dimostrato dolorosamente il valore della ricerca pubblica e di buoni sistemi sanitari pubblici aree che ehm sempre state attaccate nel tentativo di risparmiare

soldi negli ultimi anni

Adesso vediamo quanto: ehm letale può essere questa strategia dell'austerità  
Investiamo insieme nella nostra resilienza nel tessuto sociale nel servizio pubblico  
l'istruzione la digitalizzazione.

Ma (0.2) non possiamo pensare solo al nostro benessere abbiamo una responsabilità nel mondo

I paesi ricchi acquistano vaccini e combattono per chi ottiene prima le dosi nel frattempo alcune regioni del mondo rischiano di essere lasciati indietro di ricevere le dosi sono tra anni e questa è una vera catastrofe nessuno sarà al sicuro finché non sono sicuro tutti

I vaccini devono essere accessibili a costi contenuti dobbiamo fare tutto il possibile per aumentare la produzione e per adeguare la distribuzione mondiale

Questo è possibile ai sensi delle regole OMC e:: auspicio che la commissione ehm possa essere più propensa ad utilizzare questi strumenti

La proprietà intellettuale e le barriere burocratiche non devono ostacolare (0.2) una distribuzione più equa e rapida a livello mondiale e superare la pandemia (.) avrà bisogno purtroppo ancora di tempo

Non possiamo allettare gli sforzi per limitare la diffusione del virus soprattutto date le nuove varianti ma ridurre i casi non accadrà (0.2) finché alcune libertà sono concessi in alcuni Stati e altre invece in altri è vietato come gli shopping center e le stazioni da sci non accadrà finché agli sforzi di ehm test e ehm di tracing saranno sproporzionati tra gli Stati membri

Non può funzionare un approccio unico per tutti però non supereremo le e:pidemia con l'egoismo

L'ambizione è quella di affrontare insieme questa crisi e di avere vaccini insieme garantire lo stesso accesso per tutti i cittadini

Questo è stata e resta la ricetta giusta e ehm faccio appello alla presidenza portoghese affinché continui questo spirito di collaborazione a garantire che gli Stati membri collaborino nell'attuale guidelines comuni per contenere il virus grazie

### **43. Have someone in the driver seat – 10/02/2021**

Grazie presidente

Dopo l'istituzione storica del fondo per la ripresa dello scorso anno l'Ue ha ricevuto ancora una volta un'ottima opportunità per dimostrare forza e solidarietà nella lotta contro una crisi senza precedenti rendendo disponibili i vaccini per 27 Stati membri >a prescindere che si trattasse di stati membri più ricchi più poveri più potente o di piccole dimensioni::< ci sarebbe stato un duplice vantaggio ovvero garantire la protezione per (h) >450 milioni di cittadini< e dimostrare al contempo l'unità europea

Risulta però ormai chiaro che la gestione da parte della commissione non è stata perfetta anzi ehm l'annuncio sui controlli dell'esportazione dei vaccini ha portato alla creazione di una frontiera vera e propria in Irlanda >abbiamo cercato di evitare per tre anni< L'UE è indietro:: non so per:: quale motivo solo il 3% della nostra popolazione è vaccinata (.) fino ad ora

Ora pensiamo di essere a capo dell'iniziativa covax se non riusciamo a vaccinare neppure la nostra popolazione?

(0.2) Lei (.) ha ragione presidente von der leyen è comunque meglio avere la commissione alla guida ma tutti coloro che hanno fiducia nella cooperazione Europea stanno iniziando a perdere speranze e coloro che sono lieti di vedere l'unione europea in difficoltà ehm sono ancora più protetti ora sono due gli interrogativi da trattare quali sono gli insegnamenti da trarre?

In parte le ha dato risposta e chi è responsabile?

Spero di ricevere una risposta a questa domanda

#### **44. To drag your feet – 10/02/2021**

Colleghi sono solitamente favorevole ad un approccio europeo nell'acquisizione dei vaccini (.) ehm aiuta gli Stati:: membri più piccoli come il mio però colleghi abbiamo chiesto trasparenza da:: un anno: da sei mesi a questa parte (.) ehm signor presidente avremmo dovuto sentire il suo discorso a giugno

Fin dall'inizio era chiaro che sarebbe necessario un migliore impegno promette alla trasparenza e cosa abbiamo sentito finora?

Mancanza di comunicazione ehm si è cercato di evitare la- il controllo parlamentare e in una crisi e la ricetta per il disastro

L'incertezza regna ovunque oggi e i nostri cittadini vogliono ricevere tutte le informazioni sul calendario produzione consegna e cosa (.) cosa riceveranno quando e cosa e se qualcosa va storto devono sapere anche perché

Chi ha deciso di rifiutare milioni di extra dose di vaccini chi ha negoziato (0.2) quali stati membri si sono impuntati?

Dobbiamo saperlo perché la responsabilità e controllo sono necessari sono i pilastri della democrazia (0.2) ed è il nostro compito principale come parlamentari

Sposeremo questo ruolo anche in futuro grazie

#### **45. To top it all off – 10/02/2021**

Grazie presidente

La: presidente Von Der Leyen non è più in aula comunque (.) innanzitutto >dobbiamo valutare il lavoro della commissione europea nell'attuazione del piano di vaccinazione al covid 19< insieme ad altre questioni sul fronte della politica economica e ehm estera Dobbiamo valutare la responsabilità della presidente della commissione europea per quanto riguarda la gestione di tutte queste questioni

Guardando a lunedì mattina 3,7 persone su 100 erano state vaccinate in Germania 3,6 su 100 in Belgio 3,1 su 100 in Francia

Facciano confronto ora >con il paese che ha lasciato l'Unione Europea il regno unito< con un tasso di 17,6 persone:: su 100 vaccinate (0.2) quindi cinque volte di più rispetto la media dell'unione europea

Negli Stati Uniti 11,7 in Islanda 5,1 persone su 100 abitanti sono stati vaccinati

In Israele (.) che è alto 63 su 100 persone sono già state vaccinate.

L'UE è spesso >si è vista come una federazione molto potente rispetto ad altre potenze mondiali< ma vista l'incompetenza e la confusione si tratta di un organismo sovra-regolamentato pieno di burocrazia che non è in grado di gestire le crisi

Spesso: ho sentito dire che i paesi non sono in grado di risolvere le crisi da soli ed è per questo che dobbiamo tutti fare affidamento nell'Unione Europea

Il fatto che la commissione europea abbia ricevuto un mandato per acquistare vaccini non farà che creare- generare più danni economici agli Stati Membri

Tuttavia (.) per cercare di risolvere la crisi economica ehm la soluzione grandiosa della commissione europea è quella di creare un debito congiunto enorme:: effettivamente l'idea è quella di passare a tasse ehm in tutta l'unione europea

Ci si chiede l'unione europea forse sta sfruttando questa crisi poiché una scusa per offrire una soluzione agli Stati membri ovvero:: concedere maggior potere all'Unione Europea

Non è forse una sorta di panico: gonfiato: volontariamente: dove le persone lottano contro un virus che per uccidere tutti >anche se effettivamente se guardiamo le cifre il numero di decessi è limitato rispetto al numero delle persone infettate<

Il parlamento e la commissione sono formazioni ampiamente socialiste (.) che rappresentano (.) ideologia dove il governo centrale deve garantire una uguaglianza non naturale gli Stati membri non devono lamentarsi di nulla

Oltre a tutto questo la commissione europea non è neppure in grado di gestire la politica estera >come dimostrato dall'alto rappresentante dell'unione per gli affari esteri e la politica ehm di sicurezza< che si è:: recato a Mosca ehm si è reso ridicolo:: e ha consentito al ministro degli esteri russo:: di prendersi gioco di lui

La commissione europea non ha fatto commenti e gli Stati membri:: si dice:: ehm sono uniti

La politica estera sarà dettata da Germania Francia e dal socialista spagnolo Josep Borrel ehm ormai distaccato dalla realtà

L'unica soluzione sono le dimissioni della presidente della commissione

#### **46. All hands on deck + to use carrots and sticks – 10/02/2021**

Presidente ho parlato con molti giovani in Europa e hanno un forte messaggio da dare

La crisi: del Corona virus: e un'enorme pressione per la salute dei giovani in Europa non mi preoccupa solo degli effetti sanitari per i gruppi a rischio e gli anziani ma l'effetto che un anno o due anni (.) di crisi di Coronavirus:: hanno per la salute mentale dei giovani per i giovani che stanno forgiando il loro futuro è un periodo troppo lungo senza ehm contatti sociali e apprendimento in presenza fisica

(0.2) Ha un impatto quindi tutto ciò sul nostro futuro se non ci sono sogni e visioni: Questa crisi colpisce i giovani di tutto il mondo non sono dell'Europa quindi chiedo alla commissione di fare (.) tutto quello che può per rafforzare la produzione del vaccino in Europa e nel mondo

Ci vuole una licenza obbligatoria per accelerare la produzione

Dobbiamo tutti darsi da fare però ci vogliono la carota e il bastone per(.)ché prevalga l'interesse pubblico a quello di pochi produttori

La vaccinazione deve ancora cominciare nei paesi poveri e ci vuole una strategia globale  
Vi chiedo di agire rapidamente

#### **47. To be history – 08/03/2021**

Presidente (.) abbiamo bisogno di un prezzo globale per il carbonio  
È >fondamentale per raggiungere i nostri obiettivi< globali e far sì che il mondo (.)  
intero si sposti verso produzioni con manomissioni  
Noi come Europa siamo anche (.) dobbiamo fare la nostra parte siamo responsabili  
perché anche il nostro consumo crea emissioni fuori dall'Europa (.) e quindi abbiamo (.)  
la possibilità di farci qualcosa  
Dobbiamo portare avanti l'azione climatica quindi sia nell'unione sia con i nostri partner  
commerciali  
Dobbiamo far sì che l'industria europea resti competitiva in questo:: cambiamento (.)  
ehm (0.2) per noi comunque è meglio sostenere un investimento verde nell'industria  
europea creando un nuovo lavoro invece di continuare a finanziare le emissioni quindi  
(.) le quote gratis vanno eliminate: c'è poco da fare se si introduce questo nuovo  
meccanismo  
Io spero che la commissione (.) prenda sul serio la posizione del parlamento su questo e:  
faccia sì che si arrivi a un prezzo più chiaro a livello mondiale per le emissioni

#### **48. Food for thought – 09/03/2021**

Grazie Presidente (0.2) alto rappresentante  
Noi commemoriamo i 10 anni dall'inizio del conflitto in Siria (0.3) instabilità e guerra  
per procura 12 milioni di siriani se ne sono andati 5 di questi- come di questi sono  
scappati un milione e mezzo ha perso: anzi mezzo milione ha perso la vita  
Bisogna trovare una soluzione questo conflitto che non finisce più  
Accolgo con favore la quinta Conferenza a Bruxelles dove ancora una volta chiederemo  
(.) ehm di avere denaro per poter aiutare le persone  
Guardando le statistiche devo dire che sono molto triste perché vista la recente visita del  
Papa che abbiamo visto ehm: che il triste fatto che questo gran numero di cristiani-  
>gran numero di cristiani ha lasciato la zona magari per sempre<  
Ancora una volta l'estremismo religioso (0.4) colpisce e le minoranze religiose  
Certamente il dialogo interreligioso può essere importante per creare la riconciliazione  
Accolgo con favore quanto ha detto il Papa riguardo necessità di accogliere la Comunità  
però >più debole< però dobbiamo forse aspettare quanti agiscono in loco  
<Quando finalmente daremo> gli aiuti condizionati al rispetto dei diritti umani  
E questo >dovrà dare< da riflettere su quanti cercano una soluzione alla riconciliazione  
del paese  
Non bisogna mai lasciare (.) i più piccoli fuori dall'equazione bisogna mai perdere di  
vista i più piccoli

#### **49. To be put behind bars + lead from behind the curtain – 09/03/2021**

Grazie signor vice presidente signor vicepresidente della commissione

Mi associo ai colleghi che hanno espresso la propria preoccupazione riguardo a quello che sta succedendo in Georgia

Noi (.) Unione Europea non possiamo tollerare (0.3) il fatto che dall'ufficio del: (.) ehm partito:: (.) principale succeda quello che è successo

Come ci si può aspettare che l'opposizione negozi- negozi se uno: ehm di questi è stato::  
incarcerato

Poi l'Unione Europea deve (.) avere una pressione (.) chiara su Ivanishvili (0.2) che è un pupazzo praticamente (0.2) ehm sta tirando le fila: dietro una cortina

#### **50. Turn over a new leaf – 09/03/2021**

Grazie Presidente (.) cari colleghi

Semplicemente non posso evitare di parlare del simbolismo

L'accordo dell'otto ::marzo un anno fa dopo tanti mesi di ehm: >di problemi interni< dopo un anno con tante promesse ecco dove ci troviamo una situazione anche peggiore quindi mi rattrista questo però ecco non mi soffermo su questo

L'anno scorso Georgia era uscita da una crisi (.) girare la pagina e avviare una riforma ehm elettorale abbiamo aiutato in questo è certamente possiamo ancora aiutarli

La Georgia può ritornare sulla ru- sulla giusta via con una riforma ulteriore ehm: sul sistema ehm nel sistema giudiziario

Poi il: ehm i:: prigionieri politici come ehm:: sappiamo è stato detto da nel caso di

Livia: Me:lia e dobbiamo fare in modo che ci sia equità ma per questo dobbiamo essere presenti dobbiamo dare più sostegno: sostegno e un forte sostegno al- ai l'ambasciatore ai facilitatori che abbiamo

Dobbiamo inviare una delegazione che li sostenga quello che è iniziato Michel è stato un primo passo ma un grande passo

E adesso noi seguiamo quello che è già stato fatto da loro >aiutiamo i nostri vicini< cari colleghi aiutiamo i nostri amici

#### **51. To rest on laurels – 09/03/2021**

Grazie Presidente (0.3) grazie onorevoli membri: per: la discussione che è sempre molto utile e:: istruttiva >in questa parte dell'anno< perché mi conforta nell' orientamento che ho imboccato

(0.4) E ci sono poi altri elementi (0.2) che ehm mi danno dei suggerimenti per il mio lavoro futuro

>Tutto il lavoro che ho svolto< per i ricorsi individuali dei cittadini dall'impresa dalla società civile dai deputati (0.3) ehm sono- è ispirato dal lavoro del Parlamento e le preoccupazioni che mi sono rappresentate dai cittadini

(0.3) Ovviamente ehm (0.3) la trasparenza >è sempre stata una priorità per noi< e per:

ehm (0.2) consentire ai cittadini di esercitare il loro >diritto di partecipazione alla vita democratica dell'Unione< ehm come cittadini stessi devono sapere cosa succede

E questo si può fare solo grazie alla trasparenza delle istituzioni ecco perché è così importante

Onorevole Saliba lei (.) parlava molto dell'accessibilità: anche per i disabili e questo è al cuore di: quanto appena detto

I cittadini devono poter partecipare alla vita dell'Unione Europea e possono farlo soltanto se tutto viene reso (.) accessibile a tutti i cittadini ehm soprattutto ai colleghi che ehm potrebbero avere difficoltà specifiche

E per quanto riguarda le porte girevoli l'onorevole Gancia ne parlava e anche lei onorevole Freund

(0.4) Per quanto riguarda questo tema continuo a ripetere che le norme ci sono e che spesso non vengono attuate (0.2) ehm c'è un grande interesse pubblico per quanto riguarda questo:: tema ma penso che non ci sia ancora una certa accettazione culturale dell'importanza di questo tema

Onorevole Aukan poi si la trasparenza del consiglio le cose si muovono lentamente ma comunque nella giusta direzione

(0.2) Onorevole Zlotoski i negoziati sui: vaccini e l'accesso ai documenti ecco questi sono i temi che ci stanno occupando in questo momento:

Poi l'onorevole Rego parlava della trasparenza anche di frontex

Attualmente ci sono due indagini molto importanti in corso su alcuni temi che citava lei Onorevole Rookmaker lei vuole ehm delle azioni più regolari: e lei parlava dal punto di vista del settore privato tra l'altro che sempre molto: ehm:: fresco molto nuovo come la prospettiva

E sono lieta che il Parlamento ehm:: ha sempre- è stato sempre campione di questo tema Ma la relazione riguarda il 2019: sembra:: ere geologiche fa io due settimane fa ho firmato la (.) relazione del 2020 con cui sono disposta a venire a questo Parlamento nel:: non appena sarete pronti

Ehm onorevole Rangel ha apprezzato i suoi commenti sulla indipendenza del: ehm:: mio ufficio che è fondamentale

Ovviamente non possiamo adagiarsi sugli allori giustamente

Onorevole Vedrenne la conferenza sul futuro dell'Europa >è molto importante per i cittadini< e speriamo di poter contribuire

Avete:: notato (0.3) qual è stata la differenza >tra i negoziati sulla brexit e gli altri negoziati< penso che la brexit abbia: fissato dei parametri in termini di trasparenza abbiamo lavorato con il negoziatore Barnier e tutti i suoi collaboratori per questo Grazie per tutto il sostegno espresso per il mio lavoro sui test clinici e vaccini stiamo lavorando gomito a gomito con l'EMA che è stata molto utile ha collaborato molto:: (0.2) costruttivamente

Onorevole Kosa lei parlava della sensibilità dei siti internet dell'Unione Europea soprattutto: per i disabili continueremo a lavorarci e ci stiamo già lavorando (.) E: (0.2)

Onorevole Benifei lei parlava della trasparenza del Consiglio si lavori in corso è: un

conflitto di interessi:: e:: gli stagisti ecco i tirocinanti ci stiamo lavorando:: ehm sono già state formulate delle raccomandazioni

La trasparenza dell'EMA è già stato sollevato e ripeto i vaccini:: ehm test clinici di cui ho già parlato

Quindi grazie ancora una volta grazie alla relatrice Guillaume e a tutti i relatori ombra per il lavoro che hanno svolto con grande impegno

Grazie per il vostro sostegno è sempre un piacere ehm venire qui e come dicevo ehm:: mi conforta ecco nella: volontà del lavoro mio e dei miei collaboratori

Ovviamente:: ehm il mediatore può essere efficace soltanto >se riceve assistenza da questo Parlamento< questo l'ho sempre sentito e mi ha consentito di fare il lavoro che mi è chiesto di fare

## **52. To be in the limelight – 09/03/2021**

Presidente onorevoli: parlamentari (0.2) siamo (0.2) molto lieti dell'accordo raggiunto su InvestEU alla fine dell'anno scorso (0.2) anche perché il Parlamento ha svolto un ruolo (0.2) decisivo: >rafforzando elementi importanti del regolamento

Voglio ringraziare tutti coloro che hanno contribuito a questo in particolare< i: correlatori José Manuel Fernandes e Irene Tinagli (.) li ringrazio per l'impegno: e: ehm anche per la loro tenacia costruttiva:

Questo è un programma che sosterrà gli investimenti improntati al futuro nell'Unione Europea e sarà quindi un sostegno cruciale per le aziende e questo è ancora più importante nel contesto della crisi attuale

Abbiamo bisogno di investimenti privati per: le >priorità politiche dell'Unione Europea< quali il Green Deal la transizione digitale e la resilienza delle nostre società (0.2) E questi investimenti sono più necessari che mai proprio adesso anche nel contesto post pandemi:a con stime che parlano di un calo degli investimenti: privati negli anni a venire (.) e (0.2) con l'obiettivo politico chiarissimo di non ripetere quanto è successo durante la crisi precedente sappiamo che durante la crisi precedente l'investimento pubblico (.) netto si è di fatto praticamente azzerato

Dobbiamo quindi rafforzare la nostra capacità di investimento pubblico:: e anche di attrazione dell'investimento >privato< con una garanzia di 26 miliardi potremmo mobilitare investimenti di oltre 370 miliardi (0.5) ehm quindi e questo è un dato:: che tiene conto anche di una certa cautela non abbiamo utilizzato:: dati che non potranno essere poi effettivamente raggiunti

L'evento fondamentale sarà la garanzia dell'Unione Europea che sarà aperta al gruppo della BEI alle banche di promozioni nazionali nonché ad altre istituzioni internazionali con la ripartizione 75-25% la garanzia ehm verrà assegnata per quattro: ambiti politici ricordate anche dai relatori e il programma:: si avvale anche degli elementi aggiuntivi concordati dai colegislatori (0.3) >in cui decisivo è stato ruolo del Parlamento e degli investitori<

InvestEU contribuirà innanzitutto agli sforzi per la ripresa visto che gli Stati membri lo possono utilizzare come strumento per realizzare (.) i propri piani nazionali dell'RRF

Un certo numero di Stati membri devo dire a titolo informale già ha segnalato alla Commissione proprio interesse per questa possibilità  
In secondo luogo la possibilità che il partner di esecuzione possono fornire sostegno di capitale alle PMI  
Questo è molto importante come ci hanno appena ricordato anche i due correlatori  
In terzo luogo oltre agli obiettivi ambiziosi per il clima InvestEU avrà un programma dedicato per generare ulteriori investimenti (0.2) a vantaggio dei territori per transizione giusta in complementarità (.) con altri fondi e questo è importante  
E infine il Parlamento ha ottenuto un incremento del bilancio:: tramite il top up del QFP un miliardo e sostenuto la possibilità di combinare la garanzia Invest come altri strumenti:: come il piano Juncker: e altri  
Quindi InvestEU (0.2) magari non è necessariamente: alla ribalta attualmente ma è fondamentale:: e permetterà di sostenere gli investimenti garantendo anche un:: utilizzo efficiente dei soldi del contribuente  
C'è anche l'impegno di utilizzare il nostro hub di investimento perché questo succeda quindi non tagliamo soltanto il capitale ma allineiamo gli investimenti con le nostre priorità politiche e ehm facciamo arrivare i fondi per investirli nel bene pubblico  
Questo è uno strumento: quindi per fronteggiare la crescente necessità di investimenti in questo contesto post crisi ma anche per irrobustire il nostro modello sociale

### **53. Have high hopes – 09/03/2021**

Grazie siamo ormai in dirittura d'arrivo (.) una corsa a cominciata tanto tempo fa >nel 2014:< all'annuncio del piano Juncker dell'FC il cosiddetto Piano Juncker all'epoca  
Due sono i colleghi che tengo a citare al riguardo Jone- sé Manuel Fernandez e Bulma (0.2) siete stati voi (0.2) a intervenire validamente in una procedura in una corsa diciamo estremamente rapida (.) come pure Moreser e Highcot hanno detto  
È stato un grande successo il piano Juncker ha aiutato un milione di PMI e startup (.) 1,4 milioni di posti di lavoro creati  
Ecco perché le aspettative nei confronti di InvestEU sono molto (.) alte siamo sicuri che saranno un successo  
È veramente necessario un investimento in innovazioni particolari ora non soltanto per una semplice ripresa ma per il futuro  
650 miliardi di euro stimati sotto forma di investimenti mobilizzati da questo nuovo fondo (0.2) sarebbero stati certamente necessari in un'epoca non di pandemia e a maggior ragione ora InvestEU (.) ha come promessa di base quello di trattare il gap in fatto di investimenti che continua ad essere tale  
(0.2) È uno strumento per cambiare le strutture (.) e ehm l'industria europea sono quindi molto lieto del fatto che siamo arrivati alla dirittura finale ehm in (.) con questa discussione oggi (0.3) vediamo i risultati (0.2) e se >ci riusciremo avere questi risultati verso il 2025 potremmo dire< che avremmo fatto veramente la cosa giusta e il risultato ci sarà

### **54. Money for nothing – 09/03/2021**

Signora Presidente InvestEU e i 26 miliardi di euro di garanzia per i quattro (.) ambiti prioritari sono un passo nella giusta direzione  
Sappiamo che potrebbero attirare oltre 370 miliardi di investimenti in tutta l'Unione (.) tuttavia (0.2) la transizione deve essere equa e ehm (.) equilibrata dal punto di vista geografico (0.2) dall'est all'ovest dal sud al Nord dell'Europa e sono soprattutto le piccole e medie imprese che devono poter investire (.) e devono beneficiare di InvestEU  
Quindi certo questi non sono soldi gratis dobbiamo evitare di finanziare prestiti o progetti grandiosi che non hanno nessuna logica economica ma che servono soltanto agli interessi delle propagande di Stato  
Dobbiamo ricordare (.) che la transizione si deve basare sullo Stato di diritto anche la casa (.) più bella (.) può crollare se le fondamenta non sono forti e le nostre fondamenta sono i valori che condividiamo

### **55. Be in hot water – 10/03/2021**

Presidente colleghi il:: vero capo della Polonia Kachinsky ha dichiarato che vuole creare Budapest a Varsavia e sta seguendo il suo piano anche nel settore degli organi di informazione:: le emittenti pubbliche ormai sono un goebbelsian (0.2) anzi scusate:: uno strumento orwelliano di::: attacchi dell'opposizione  
E ora è arrivato il momento de:i media privati >gli organi di informazione privati< e:: la testa di punta di questo attacco è:: il signor Obajtek  
(0.3) E lui:: è accusato di aver:: (0.3) presentato:: delle dichiarazioni fasulle:: (0.2) e: ehm nella sua emittente televisiva (0.2) quotidiani e riviste a favore del governo:: vengono presentati con le loro idee per primi  
L'idea è che il mercato mediatico in Polon- polacco ehm assomigli sempre più a ehm: quello che succede> anche in queste stazioni di benzina di questo signore< così ricco che è un magnate del:: petrolio.  
Se vogliamo insegnare però agli altri- agli altri Stati >che cosa vogliamo fare sulla libertà di stampa nell'unione europea< dovremmo cercare di avere un'associazione impeccabile  
Quindi chiedo solidarietà su questa questione grazie

### **56. To learn the hard way – 10/03/2021**

Presidente commissario cari colleghi  
Dei media liberi e indipendenti sono la colonna vertebrale di ogni qualsiasi democrazia fiorenti  
Se fossimo- ci fossimo incontrati 10 anni fa non ci saremmo trovati per questa discussione Allora adesso abbiamo un problema per la situazione dei mass media facciamo fronte alla realtà la situazione mass- massmediale in molti paesi (.) europei è peggiorata negli ultimi anni  
L::'indice per la libertà di stampa vede appunto i paesi in questione anche la mia Slovacchia e la Bulgaria occupare un posto molto inferiore rispetto a quello precedente qualche anno- semplicemente qualche anno fa

L'atmosfera ehm calda e:: ehm >l'ecosistema in cui lavorano i giornalisti sono importanti< in Slovacchia e Malta abbiamo visto gli estremi

La morte di giornalisti

(.) sicuramente accendere le tensioni on-line e off line è quello che avviene e io sono: ehm preoccupato per quello che l'attacco sui social media

Per invertire questa tendenza ognuno di noi colleghi può fare la differenza utilizzando le parole in modo responsabile

Dobbiamo chiedere alla commissaria alla signora commissario di un monitoraggio più dettagliato della situazione dei mass media e >della proprietà dei mass media in tutti gli Stati membri< è un sostegno europeo forte per i media dipendenti i giornalisti hanno bisogno della protezione migliore (.) sicuramente (.) punire i crimini nei loro confronti e delle basi istituzionali importanti per le emittenti pubbliche

La democrazia europea può continuare soltanto con dei mass media che lavorano in linea con i valori europei

Cari colleghi non c'è nessuna altra alternativa grazie

### **57. To tie up loose ends – 11/03/2021**

Grazie presidente commissario (0.2) vorrei dire (.) che sono deluso (.) dal sentire che nulla accadrà (.) ehm per la fine del 2022

>Il dibattito sulla abolizione del geoblocking< in corso in questo parlamento da anni il risultato del regolamento adottato nel 2018 è ben lungi da quello che avevano sperato i cittadini (.) perché:: il contenuto:: (.) coperto da copyright è stato escluso

(0.2) Lo studio condotto dalla commissione mostra che c'è una crescente domanda per un accesso transfrontaliero a contenuto audiovisivo

Come non detto anche altri colleghi c'è un forte sostegno da parte dei deputati del parlamento per l'abolizione del geoblocking ehm l'autoregolamentazione del mercato ha fallito e molti cittadini europei non hanno pari eccesso contenuto

Pertanto mi aspetto che la commissione acceleri gli sforzi per risolvere problemi e ancora una volta per arrivare veramente al completamento di un mercato unico e sottolineo unico digitale grazie

### **58. To land on one's lap – 11/03/2021**

Presidente colleghi:: >accolto con favore questo dibattito sulle zone rurali::< le comunità rurali irlandesi sono in crisi

Servizi vitali come gli uffici postali vengono chiusi:: (.) e non ritorneranno (.) Le piccole aziende (2.0 stanno fallendo e (0.3) è Ironico che mentre discutiamo qui le comunità rurali (.) si trovano dinanzi ad un governo che ha svolto un ruolo complice nel declino di queste zone::ne

La banca (.) ehm d'Irlanda (0.3) presta (.) di cui la gente è- è- sono gli azionisti ha- ehm

chiude tante filiali nelle zone rurali >e questo è un altro duro colpo per queste comunità< idem con il ritiro della Ulster Bank

Il messaggio del parlamento di oggi deve essere che ogni nuovo programma legislativo deve (.) ehm:: essere adatto anche per le zone rurali per garantire che le comunità rurali siano tutelate possano (.) realizzare appieno il loro potenziale grazie

### **59. Breathe life back into (something) – 11/03/2021**

Grazie mi fa piacere avere questo dibattito importante: oggi:: (0.3) è im:portante fare varie considerazioni

Per esempio molte persone si sono spostate dalle aree rurali:: per:: cercare lavoro quindi il lavoro da remoto è un'opportunità lo si è scoperto anche a seguito della crisi da covid Questo potrebbe forse fer:mare la fuga dei cervelli farli ritornare verso queste aree quindi servono delle tecnologie digitali per renderlo possibile

Altro punto rivitalizzare le nostre cittadine i paesini (0.2) serve un programma per esempio per:: ristrutturare certi edifici e riportare la vita in questi piccoli centri

In terzo: luogo economia digitale verde il cambiamento climatico: (.) ehm: e ehm la lotta allo stesso offre grandi opportunità per esempio con le tecnologie verdi:: e altre cose e anche questo potrebbe:: rafforzare il ritorno della vita nelle comunità rurali

E poi:: il settore:: agricolo è una pietra angolare delle zone e va protetto

L'attuale crisi ci ha dimost(,)rato che possiamo rimettere indietro le lancette dell'orologio e davvero rigenerare l'Europa rurale grazie

### **60. Flex one's muscles – 11/03/2021**

Grazie: presidente

70 giorni (0.2) sono passati da quando è entrato in vigore questo nuovo regolamento

In questi 70: giorni::: l'ultima: stazione radio indipendente ungherese non ehm ehm ha più potuto trasmettere e poi la Polonia continua a minare l'indipendenza dei giudici

La <commissione:: ogni giorno:: in più che:: aspetta> per utilizzare questi nuovi: poteri ehm di fatto: ehm segna una giornata persa per i cittadini

In realtà:: l'atteggiamento della commissione mi preoccupa >il parlamento datato soprattutto possibile per garantire rispetto dello Stato di diritto< non dal canto nostro faremo sì che le misure politiche e giuridiche: a nostra disposizione vengano tutte utilizzate >se la commissione non agirà rapidamente nei confronti di Polonia e Ungheria<

Anche l'azione:: se la commissione non agirà ai sensi dell'articolo 265

Ma naturalmente chiederei alla commissione di non arrivare a questo punto perché:: (.) ehm se::: ehm evita di ehm a- agire e non segue quanto prescritto dalle norme di fatto contribuisce a un'erosione anziché alla difesa dello Stato di diritto in Europa grazie

### **61. Stand on one's own merit – 24/03/2021**

Grazie presidente (0.2) commissaria

Ho visitato la Sierra Leone due volte:: ehm nel corso dell'epidemia di ebola (.) e come molto cercato di imparare da questa esperienza soprattutto in termini di rafforzamento del sistema sanitario

L'ebola non è così facilmente trasmissibile come il covid però è mortale (.) le persone di 32mila persone che hanno contratto questa malattia più di 10.000 sono morte

Quindi la lezione è chiara dobbiamo occuparci di questi contagi ehm che vengono trasmessi viaria come l'Ebola dobbiamo ehm veramente intervenire e poi lavorare per (.) evitare queste pandemie

Adesso torn- ci troviamo con il covid un altro contagio e purtroppo molti paesi africani saranno colpiti da questa pandemia per una generazione intera (.) la- l'ambizione di questa relazione parla da sola è un eccellente relazione ma è molto importante che ci sia un partenariato per i vaccini tra l'Africa e l'Europa grazie

## **62. Bear the brunt (of something) – 24/03/2021**

Presidente signor commissario colleghi

Questo pomeriggio il parlamento voterà la- il mio emendamento di reiezione questa relazione e chiedo tutti di appoggiare questo emendamento per respingere questi due pacchetti perché stiamo avendo una pandemia: una:: catastrofe che non si vede se non ogni 100 anni è fuori controllo

Centinaia e migliaia di- concittadini hanno perso la loro vita e: se veramente ci sono gravi conseguenze economiche

In questo momento signor commissario commissario si chiede ai parlamentari di allentare le regole sulla cartolarizzazione si ritiene che questa proposta sia un affronto che consenta- che consentirà ai fondi:: agli hedge funds di fare ancora più profitti: a dispetto della realtà del covid (0.2) la cartolarizzazione è stata una delle cause dell'ultima recessione:: e a::gevola l'illusione finanziaria e aumenta la instabilità finanziaria

Non vi è dubbio che le banche:: ehm e le- e gli hedge funds vogliono che questo si faccia ma (.) non deve accadere ciò

L'unione europea non ha imparato (.) nulla dalla:: passato dobbiamo aiutare le famiglie le PMI quindi io non sono qui per proteggere le (.) ehm banche o gli avvoltoi della finanza io sono qui a difendere le persone è questo dobbiamo fare e potete farlo ehm bocciando queste proposta Appoggiate il mio emendamento dite no alla proposta della cartolarizzazione della commissione grazie

## **63. Pay their fair share – 24/03/2021**

Colleghi

Oggi l'80% circa del bilancio dell'unione proviene dagli Stati membri e questo è un proble- blema perché gli Stati membri si attendono sempre il massimo risultati:- il massimo risultato con il minimo contributo (.) nel contempo dobbiamo finanziare la ripresa economica e la transizione verde (.) ma ehm da dove deve venire il denaro?

Penso che sia giunto il momento che i giganti della tecnologia e i grandi:: i grandi inquinanti:: inquinatori paghino (0.2) quello che devono pagare  
La tassa sulla plastica non:: riciclabile per esempio una tassa sarebbe- di questo tipo sarebbe un grande incentivo anche a ridurre gli sprechi di plastica e le plastiche monouso (.)  
il messaggio è chiaro dunque facciamo sì che queste nuove risorse proprie finanze attivamente la transizione verde perché da questo guadagneremo tutti

#### **64. Make or break moment + To be off the table – 24/03/2021**

Cari colleghi

In questo momento: siamo: al momento: del:: dunque nella nostra rispo::n- risposta alla pandemia

Ri- ripensare:: a un anno fa 27 Stati membri:: all'inizio della pandemia con 27: (.) strategie diverse (1.9) scarsità di medicinali fila alle frontiere scarsità di generi alimentari ina- inimmaginabile nel 21° secolo immaginarsi una cosa del genere in Europa (.) e: per ehm:: una: pandemia che era arrivata da lontano ma abbiamo scelto l'unica possibile una risposta pan europea per venire fuori insieme dalla crisi  
Ma cerchiamo di imparare da ciò che è andato male abbiamo una chance adesso con questo certificato verde digitale per imparare dal passato ascoltare la voce dei nostri cittadini

Tanti milioni di europei vogliono riprendersi la propria (.) vita normale e poter ricominciare a ehm lavorare (.) il turismo il commercio trans frontaliere i trasporti sono parte integrante di questo

Ma ci sono anche tanti altri che hanno paura per come vengono utilizzati i loro dati o di essere discriminati ascoltiamo anche le loro voci

Ecco perché il parlamento continuerà ad essere la voce di questi quasi 500 milioni di europei che ci hanno eletti e faremo tutto il possibile per aiutarli in questa situazione cruciale

(.) dobbiamo renderci conto qual è la posta in gioco qui perché nel problema che abbiamo su:gli appalti per i vaccini l'unione europea (.) rischia di diventare il principale capro (.) espiatorio preda dell'euroscetticismo di quei poteri che vogliono minare la stabilità della nostra unione (.)

in questo momento cruciale in cui tanti europei dicono momento peggiore della loro vita tanti cittadini i lavoratori in prima linea soffrono per:: la risposta al covid

Ehm stanno lottando duro hanno bisogno di noi dobbiamo accelerare la vaccinazione è l'unica luce alla fine del tunnel

>Ecco perché< sono così lieta di vedere gli sforzi di Thierry Breton che fa un:o sforzo un lavoro enorme con una chiarezza anche delle buone notizie che città

Dobbiamo continuare su questa strada dobbiamo aumentare la pr- capacità di produzione per avere obiettivi più ambiziosi di ehm: fornitura ehm: e per:: potenziare anche la produzione stessa

Sono queste le fasi da seguire e gli- come gli altri leader hanno detto prima di me anche io sono stata scioccata dal sentire i 29 milioni di dosi astrazeneca che sono (0.2) ehm (0.2) stati stoccati

Come è possibile? Ehm non si tratta del:: Regno Unito o di un altro paese si tratta di una mancanza di ehm (0.3) una impresa farmaceutica che non è venuta- (.) o non ha tenuto fede ai suoi impegni contrattuali

Nei confronti di tutti i cittadini europei un altro tema lo- che ehm colpisce molto (.) che non c'entra tanto questo dibattito abbiamo appena sentito la presidente- dal presidente europeo ehm che la Cina ha dato sanzioni a istituzioni europee e eurodeputati

Un:: commissioni sottocommissioni per i diritti dell'uomo solo perché si sono impegnati per i diritti fondamentali in Cina sono stati messi su questa lin-sta nera

Serve una risposta con voce unica da parte dei leader dei nostri governi che non si faranno bullizzare

Deve essere questo punto l'ordine del giorno dal consiglio fino a quando non non ci sarà(.)nno miglioramenti presenti sulla situazione a Hong Kong e non entreranno poteri sul nostro mercato- prodotti sul nostro mercato che vengono dalla produzione da campi con lavoro forzato

Ehm promozione di pace e sicurezza diritti dell'uomo non saremo mai:: zitti di fronte a questa brutalità questo è anche il mio messaggio al partito comunista cinese e mi aspetto di sentirlo anche dal consiglio europeo domani

#### **65. Shoot yourself in the foot – 25/03/2021**

Caro Presidente (0.2) spesso queste tecnologie a duplice uso (.) creano profitti e vantaggi però sono tecnologie che potes- possono essere utilizzati anche per scopi militari

L'UE ora vuole inseve::rire un sistema di controlli alle esportazioni concentrandosi soprattutto sulle tecnologie di sorveglianza informatica (0.2) questa propo::sta introduce anche (0.2) violazioni contro i diritti umani come uno dei motivi per proibire le esportazioni

I regimi autoritari (0.2) non devono certo essere aiutati o incoraggiati nel reprimere l'opposizione e i dissidenti o nel limitare la libertà di espressione

Tutto questo va benissimo tuttavia (0.2) ci sono due problemi primo (.) la crisi da covid ha mostrato (.) che l'Unione Europea dipende pesantemente dagli Stati Uniti dalla Cina quando si tratta di importa::re (0.2) prodotti a duplice uso e anche tecnologie di vigilanza e di sorveglianza digitale

Se l'UE davvero vuole colmare il divario (.) con queste regole si tira la zappa sui piedi (0.2) perché rischia di perdere l'opportunità di esportazione

Secondo problema se vietiamo l'utilizzo di queste tecnologie (.) pensiamo davvero (.) che (.) tutto il mondo farà come noi? grazie

#### **66. Clean up one's house – 25/03/2021**

Presidente vice presidente (0.2) quando Daphne Caruana Galizia è stata ammazzata:: ehm: con:: autobomba:: (.) ehm: e- si può dire che è stata ammazzata per ciò che ha scri- che >aveva scritto< e ciò che stava per scrivere

Per anni ehm aveva denunciato la corruzione del potere (.) fino ad arrivare all'ufficio del primo ministro stesso

Da allora (.) i:: procedimenti giudiziari:: sono stati lenti (0.3) ma ci sono stati e lo riconosciamo. C'è un forte- spesso rimangono ostaggio:: di- della politica e- questi processi:: e le condanne:: mancano ancora i risultati mancano ancora e questo ci preoccupa

Le evoluzioni più recenti:: del tribunale ci preoccupano

Un:: leader:: ex primo ministro del partito laburista è stato citato dall'ex kill- killer ehm come ehm (0.3) mandante e altri due sicari:: hanno offerto pochi giorni fa informazioni e il co- sul coinvolgimento di altri ministri:: ciò significa che il (0.4) partito al governo conosceva:: ehm: l'intenzione di uccidere Daphne.

Non ho parole per questo quando sento dire queste cose mi chiedo:: ma come è possibile:: nell'Unione Europea di oggi

Ciò che è peggio è che non ci sono state:: per niente conseguenze nè:: arresti nè:: dimissioni nè conseguenze politiche e niente (0.2) è come (.) se non fosse successo niente a Malta

E cari colleghi questo è inaccettabile per l'Unione Europea di oggi

Quando istituzioni pubbliche sono ostaggio della politica:: e:: ostruiscono la strada della giustizia- della giustizia piuttosto che servirla e questo è vero non solo per Malta ma per tutti noi

Ecco perché siamo profondamente preoccupati di ciò che è successo oggi a Malta perché il governo non permette alle istituzioni (.) di funzionare perché coloro che dovrebbero essere portati di fronte al Giudice sono parte del governo stesso

Ripeto questo è inaccettabile aspettiamo che il governo maltese ripulisca (0.2) faccia pulizie a casa propria perché queste cose sono inaccettabili il PPE è a fianco dei maltesi nella loro lotta per la giustizia

## **67. Get close to the bone + Two weights two measures + Fear or favour – 25/03/2021**

Il governo laburista a Malta (.) aveva promesso di fare tutto il possibile per trovare gli assassini di Daphne e portarle in tribunale questa promessa resta valida è stata pienamente onorata (.) la strada è stata più lunga di quanto avevamo previsto però ancora si cammina: su questa strada:: sono state scoperte tante cose (0.2) anche importanti

(0.3) Magari si scopriranno anche altre cose (.) e altri coinvolti non saremo indulgenti mai e poi mai (0.3) l'amministrazione maltese: sta dando tante assicurazione e continuerà a mantenere le sue promesse (.) nel frattempo sono state portate avanti (.)

riforme istituzionali che rispondono al Consiglio d'Europa e alle istituzioni europee nelle loro richieste

È tempo di iniziativa e azione politica è tempo:: però poi anche che la polizia indagheri e poi ci sarà un tempo in cui Tribunali dovranno giudicare (0.5) e nei Tribunali sono stati presentate già tante prove

In questo Parlamento (.) ehm Malta è stata più volte accusata di non portare a Giustizia nei Tribunali i responsabili ehm adesso invece lo stiamo facendo

Nessuno dalle sfere politiche potrà interferire nei processi:: (.) pensiamo che ci debba essere sempre separazione assoluta tra i:: poteri fondamentali ehm di uno Stato

Certo ci sono state forti ingerenze politiche nei processi giudiziari ecco perché c'è stata lentezza però i processi ci sono stati e sono stati anche spettacolari

(0.3) Questo Parlamento in passato è vero che aveva evitato:: di discutere di tanti casi che riguardavano tanti stati membri:: il caso Sarkozy o il caso Gurtas in Spagna non è giusto applicare due pesi e due misure a seconda del paese

Comunque ripeto le nostre rassicurazioni:: ci sarà piena giustizia senza paura di n(i)essuno e verranno messi in prigione tutti i responsabili dell'omicidio di Daphne Caruana Galizia

#### **68. Throw (something) out of the window – 25/03/2021**

Colleghi tutto questo è incredibile mi:: vergogno di dover intervenire dopo un intervento come questo (.) e francamente per anni:: (.) noi amici della Turchia: abbiamo detto a quelle persone: a questi oppositori (.) abbiamo cercato di convincerli del fatto che sono:: che si sbagliano perché condividiamo un futuro comune e perché condividiamo i nostri valori

E adesso è la Turchia che ci dice il contrario con il suo governo e:: ci dice che (.) la:: convenzione ha a che fare con i valori europei e non vogliono avere nulla a che fare con questo vogliono dimostrare che ci sbagliamo ma noi non ci sbagliamo: perché possono buttare dalla finestra i diritti delle donne: possono ridicolizzare la minorità LGBT(.)Q possono reprimere la minoranza cu::rda abolendo il partito ma non possono togliere la dignità alle persone e noi ci siamo impegnati a difendere la dignità di queste persone e i paesi membri s- si devono impegnare per difendere e:hm questa dignità::

Quindi questo è un obbligo quindi non si faccia confusione tra a questa decisione la Real Politik chiedo a Erdogan- Erdogan di ritirarsi da questa decisione

#### **69. To call the shots – 26/04/2021**

Grazie

La ringrazio presidente

Presidente Von Der Leyen presidente Michel cari colleghi

Sono ben consapevole del fatto che è difficile trattare con Erdogan ehm l'avete mostrato il cosiddetto sofagate è stato un bel schiaffo nel volto dell'unione europea se si consente a un dittatore di decidere cosa succede è così che succede

Il- l'Islam radicale se ne infischia dei diritti delle donne e questo lo sapete benissimo  
Il sofagate (.) mostra l'ipocrisia anche della propaganda contro la: convenzione di  
Istanbul Signor Michel il suo comportamento mostra due cose prima di tutto non è stato  
veramente un gentleman lì e sicuramente è mancato il coraggio ehm (.) ehm che  
>sarebbe stato giusto invece da parte di un leader dell'unione< invece di ergersi contro  
erdogan e difendere la signora in sala ha lasciato che venisse umiliata e questo la dice  
lunga sulle politiche anche per l'unione europea nei confronti della Turchia  
Cari signori questo è quello che succede quando non si agisce quando si è sotto ricatto  
questo è quello che succede quando non si risponde all'aggressione nel Mediterraneo  
questo è quello che succede quando si cerca di negoziare con terroristi o dittatori  
Noi non possiamo permetterci di avere delle dittature che intervengono in questo modo  
nel nostro funzionamento e non possiamo avere una dittatura che possa tirare schiaffi  
all'Unione Europea grazie

### **70. Velvet gloves – 26/04/2021**

Grazie presidente

Presidente:: Von Der Leyen presidente Michel il sofagate è stato veramente  
imbarazzante e avrebbe potuto essere evitato

È stato veramente una dimostrazione di forza di un uomo ai massimi livelli

Se n'è già parlato molto però guardiamo anche al di là delle immagini perché questo non  
è sotto- solo stato un incidente di sessismo ma anche un incidente inter istituzionale la  
commissione letteralmente è stata messa in secondo: rango rispetto al: consiglio e non  
solo ad Ankara perché troppo spesso il consi- il: consiglio lascia: ehm:: il consiglio in  
secondo piano perché non fa applicare la condizionalità per gli Stati di diritto all'interno  
dei nostri ehm governi con governi che: calpestano i diritti delle donne che  
intervengono intimidando giudici e giornalisti all'interno delle nostre fila

Signora presidente lei ha il mio sostegno se lei chiede di essere rispettata e ehm:  
riconosciuta per il suo ruolo come donna qui ma spero che farà la stessa cosa anche per  
la sua istituzione come istituzione indipendente e forte rispetto agli Stati membri  
E infine per noi io trovo che la conferenza dei presidenti molto simpatica e familiare  
con la presidente Von Der Leyen e il presidente Michel sia stato un errore perché la  
responsabilità deve essere di fronte a tutti cittadini qui in pubblico

### **71. To throw good after bad + To play into the hands of (someone) + If you give someone an inch they take a mile + The right side of history – 26/04/21**

Innanzitutto (.) vorrei ringraziare la presidente Von Der Leyen (.) perché ha osato aprire  
il cuore in quest'aula e come donne in politica so che non è semplice ma dobbiamo far  
sentire la nostra voce

Molte donne (0.4) capiscono e riconoscono come si è sentita la presidente Von Der  
Leyen perché (.) ci sono altre donne che si sono sentite sole in alcune fasi della loro  
carriera

(In francese)

In quanto donna eletta in quanto madre di una bambina mi permetto di dirle questo presidente Michel con estrema tristezza perché anche io avevo molte aspettative in lei si è seduto dalla parte sbagliata

(In inglese)

E: vorrei dire che questa ora è un'opportunità (.) per mostrare (0.2) che questo non è semplicemente un piccolissimo aspetto un'eccezione nella vita delle donne in politica (0.2) bensì è una delle grandi questioni dove noi siamo dimenticate dove non vengono prese in considerazione le nostre emozioni le nostre carriere i nostri talenti non sono rispettati dobbiamo batterci per questo cambiamento

Ma sottolineo anche che la principale tragedia della visita con- a Erdogan (0.2) non è solo questo (.) ma anche il fatto che l'Unione Europea (.) ha perso l'opportunità di mostrare la sua forza (.) e invece ha messo in luce tutte le sue debolezze con l'idea disastrosa di compensare il comportamento terribile della Turchia (.) con la riforma dell'unione doganale (0.4) che l'Unione Europea vuole portare avanti con i soldi dei contribuenti

Non sono state condannate le costanti violazioni dei diritti umani dell'integrità territoriale della parità di genere anche questo è inaccettabile

Quando la presidente Von Der Leyen e il presidente Michel erano presenti in loco una cosa è emersa chiaramente

L'Europa deve cambiare il suo atteggiamento con la Turchia perché altrimenti la Turchia non ci rispetterà mai e non dimentichiamo una cosa ehm il caso del sofagate può essere descritto in questo modo siamo stati scioccati (.) perché ehm ha rappresentato la mancanza di un seggio per noi al tavolo

Molte donne sono state: scioccate perché hanno provato che quella era la loro sedia (0.2) e: quel giorno l'Unione Europea ha seguito l'agenda di Erdogan: misoginia e divisione

L'Unione Europea ha accettato passivamente il comportamento di Erdogan e questo non si deve ripetere perché come tutti sanno (0.2) se: si dà un dito poi si prenderà la mano Il presidente Michel vuole essere dal lato giusto della storia ma quel lato non è dalla parte di Erdogan dobbiamo cambiare grazie

## **72. Canaries in the coalmine – 27/04/2021**

Grazie vicepresidente commissario onorevoli colleghi

Alcuni di noi sono dei canarini nella miniera della democrazia ma (.) ci state ascoltando? Non stiamo più cantando

Io sostengo l'esito del trilogico però mi dispiace perché le donne >LGBTQ< e i gruppi emarginati non figurano più nel testo

Si va contro <l'eguaglianza> di genere e la parità di diritti LGBTQ >che invece sono completamente collegate allo Stato di diritto< in tutta la storia i diritti delle minoranze sono sempre stati i primi a essere abbandonati quando a cadere è lo Stato di diritto Non dobbiamo fingere che sia una differenza di cultura a: mettere in pericolo la democrazia

Il divieto all'aborto in Polonia il divieto al cambiamento di genere in Ungheria l'esclusione di LGBTQ in Polonia sono questioni di carattere generale

La democrazia sta crollando nella nostra unione

Un'Europa basata sui valori ha bisogno di un investimento che la difesa dello Stato di diritto fondamentale della democrazia la >difesa dello Stato di diritto comincia con la difesa dei diritti delle minoranze con la parità di genere<

### **73. Done and dusted – 27/04/2021**

L'accordo:: commerciale di cooperazione è un disastro per le comunità costiere la pesca irlandese si perde il 15% della quota di: acque e ehm: le quote sui trasferimenti sono sproporzionate e ingiuste per l'Irlanda rispetto ad altri Stati membri costieri per esempio: per esempio:: per quanto riguarda lo sgombrò le aringhe le quote verranno decimate

Serviam- servono delle quote più equilibrate più eque:: e: ehm anche:: lo smantellamento delle barche che equivale a smantellare Dunmore e Kilmore e altre zone soprattutto nell'Irlanda meridionale

E:: una volta: sistemato e concluso l'accordo >serviranno delle concezioni da parte degli Stati più grandi< che dovranno cedere ai pescatori irlandesi delle quote per creare un po' di giustizia ma anche la riserva è molto importante soprattutto per le comunità:: che pescano

Bisognerebbe almeno proteggere negli Stati più pesantemente colpiti dalla Bre:xit (0.2) Ci sono ulteriore un certo numero di emendamenti adesso che ridurranno molto la percentuale per l'Irlanda del fondo di riserva: e in realtà gli emendamenti li vogliono proprio gli Stati più grandi

Il sistema: di:: ehm: locazione per la commissione: ehm: in realtà non è equilibrato (.) poi la cooperazione col Regno Unito: sulla NATO beh in realtà la maggior parte degli irlandesi non vuole avere nulla a che fare con la NATO che fomenta in realtà le tensioni e le guerre

### **74. Nasty piece of work – 28/04/2021**

Anche io sono a favore di forti relazioni tra l'unione europea e l'India

Ma non come strumento geopolitico (.) per: ehm (.) sfidare la potenza emergente della Cina in quella zona

Ed è proprio quello che l'America vuole fare nei confronti dell'India

E io vorrei che l'unione europea svolga un ruolo (.) diverso un ruolo indipendente una relazione più giusta con l'India non dobbiamo dire che noi (.) abbiamo voglia di condividere ulteriormente i nostri valori comuni la verità è che Modi è un razzista di estrema destra (.) è (.) una persona malvagia (.) ma questo non significa che noi non possiamo portare avanti il dialogo con l'India visto che lui non rimarrà per sempre L'idea è che possiamo forse usare l'India come un veicolo pe:r bloccare la Cina come se la Cina fosse cattiva e l'India il buono

No è un'assurdità per quanto riguarda il rispetto dei diritti dell'uomo la situazione è peggiore in India che non in Cina ma molto peggiore

I cinesi hanno fatto dei miracoli (.) per affrontare la povertà e certo che hanno (.) calpestato i diritti dell'uomo ma hanno molto da offrire e noi molto da imparare se dobbiamo paragonare il tutto vediamo un po' che cosa hanno fatto con la Covid diamo prova di realismo nelle nostre relazioni facciamo (.) smettiamo di far finta

## 75. The tables have turned – 28/04/2021

Onorevole vice presidente e colleghi l'India e l'Unione Europea devono collaborare per combattere la crisi climatica promuovere i diritti umani e la pace

Questi sono alcuni degli elementi che vengono messi in evidenza nelle raccomandazioni rivolte ai leader UE e India che si riuniranno l'8 maggio abbiamo bisogno di un forte partenariato con l'India ma innanzitutto dobbiamo aiutare il nostro partner oggi

Attualmente la situazione preoccupante della pandemia in India richiede la nostra attenzione immediata (.) all'inizio dell'anno (0.2) sembrava che l'India avesse già vinto la battaglia contro il virus ma come sappiamo le cose cambiano rapidamente in questa pandemia

Attualmente l'India sta affrontando una crisi senza precedenti con un numero record di contagi e di decessi per questo motivo dovremmo (.) dare quanto più aiuto possibile al popolo indiano

Accolgo con estremo favore all'annuncio della commissione europea di stanziare aiuti per l'India sulla scorta della richiesta inviata all'Unione Europea Portogallo Belgio Romania Lussemburgo e Svezia hanno fornito hanno permesso la loro assistenza tramite il meccanismo di protezione civile e sarebbe molto importante che molti altri Stati membri contribuissero quanto prima

Il primo invio di aiuti da regno unito è arrivato già in India ieri e (0.3) in India mancano ventilatori ossigeno di farmaci e anche vaccini (.) la velocità degli aiuti europei è fondamentale

L'India ha dato prova di solidarietà con molti altri paesi e in altre fasi della pandemia contribuendo al sistema Covax e donando vaccini ai paesi a basso reddito

Ora (.) le carte sono cambiate e dobbiamo dare prova almeno della stessa solidarietà con questo paese è un imperativo morale questo ma anche una condizione sine qua non se (.) Vogliamo tutti superare effettivamente questa crisi sanitaria perché siamo tutti sulla stessa barca

Questo appello alla cooperazione è: ciò che spero di trasmettere anche con la nostra raccomandazione ogni volta al vertice dei leader UE-India dobbiamo rafforzare il nostro partenariato la cooperazione con questo paese riguarda già molti settori ma ce ne sono molti altri da includere

I nostri paesi hanno molte cose in comune entrambi: hanno una forte motivazione a contrastare il cambiamento climatico (.) ora abbiamo bisogno dell'azione reciproca come: in quattro democrazie: più grande al mondo dobbiamo sviluppare la diplomazia climatica e promuovere la riduzione delle emissioni

L'Unione europea 27 e l'India sono ancora il terzo e quarto principale produttore di emissioni di CO2 a livello mondiale

L'India (0.2) sta andando oltre il suo contributo nazionale però

L'Unione europea e l'India dunque (.) devono agire di più per affrontare il cambiamento climatico (.) e devono collaborare alla innovazione tecnologica

Dobbiamo impegnarci per la neutralità climatica e l'accordo di Parigi abbiamo gli strumenti e le competenze per farlo quindi cerchiamo di essere all'altezza della sfida insieme

L'incontro di alto livello UE-India si riunirà in modo virtuale l'8 maggio e farà il punto della situazione rispetto all'attuazione del partenariato (incomprensibile) 2025 concordata lo scorso luglio spero che progressi positivi molti settori diano fiducia affinché si possono affrontare le questioni relative ai diritti umani

Devo mettere diritti umani e i nostri valori (0.2) al cuore dell'impegno dell'unione europea con l'India (0.2) rendendo possibile un dialogo consultivo e: rivolto ai risultati

Questo vale sia per l'India sia per l'Unione Europea abbiamo bisogno di obiettivi concreti e di progressi concreti per quanto riguarda la libertà di espressione e diritti ehm fondamentali e nei diritti delle minoranze e della democrazia

Anche la siamo ben lungi (.) da realizzare tutti i nostri (.) obiettivi di democrazia e diritti umani quindi c'è molto da fare

Il dialogo Ue India sui diritti mai si è svolto recentemente ma siamo ben lungi dal fugare tutte le riserve e i dubbi che dovrebbero essere affrontati dei leader (0.2) l'Unione europea sta: discutendo della strategia indo pacifica ma è positivo che (.) si ricordino le politiche dei due paesi della regione è necessaria la collaborazione per una pace (.) sostenibile e duratura e dobbiamo integrare maggiormente le donne e i giovani nei processi decisionali anche in pace e sicurezza

Ci sono molte possibilità di futura collaborazione secondo me (0.2) ora però la p(.)riorità è la salute e dobbiamo aiutare l'India spero che l'Unione approvi il partner in pratica dando prova di solidarietà grazie

#### **76. Unity is strength – 28/04/2021**

Grazie signora presidente onorevoli parlamentari (.) ehm rispondo in queste conclusioni a nome dell'alto ehm rappresentante Borrel

Il dibattito di oggi (0.2) testimonia il vostro costante impegno e interesse per la politica UE-Cina e per i diritti umani (.) le misure annunciate dalla Cina contro gli eurodeputati: contro la sottocommissione per i diritti umani contro il comitato per la- politico di sicurezza e contro altre entità dell'unione europea sono deplorabili

Una cosa è chiara: (0.3) tutto ciò non ci fermerà nel far sentire la nostra voce contro le violazioni dei diritti umani in Cina o altrove e chiediamo alla Cina di farsi carico delle sue responsabilità

(0.2) Molti di voi hanno parlato dell'accordo generale sugli investimenti quest'accordo e una parte del nostro approccio con la Cina (0.5) è una richiesta: che proviene da molte aziende europee ed è un primo passo per garantire parità di accesso e parità di regole sul mercato di cinese

Detto questo (0.2) il nostro interesse economico non ci impedirà (.) di continuare a batterci per i diritti umani (.) co::tinueremo a portare avanti un metodo multidimensionale con la Cina se vogliamo procedere in tutti gli ambiti di interesse inclusi diritti umani dobbiamo rimanere aperti al dialogo e all'impegno con la Cina e dobbiamo (.) evitare di farci ehm trascinare in un:: inasprimento della situazione

L'Unione europea però deve rimanere ferma nel difendere i suoi valori e i suoi cittadini in uno spirito di unione che solidarietà

Spero di poter contare sul vostro appoggio per ehm concludere con successo

La nostra (.) unione ci rende forti grazie

#### **77. Shoulder to shoulder – 28/04/2021**

Presidente (.) alto rappresentante (0.2) la settimana scorsa (0.2) abbiamo (.) ehm osservato il >comportamento geopolitico scandaloso di Putin< sono emersi indizi circa il coinvolgimento dell'intelligence russa nell'esplosione di un deposito di armi nel 2014 Repubblica ceca

Noi siamo a fianco di Repubblica Ceca e ricordiamo a Putin che l'interferenza russa non ha spazio >da nessuna parte< nell'unione europea

Alexei: ehm Navalny è stato oggetto di trattamenti disumani in prigione e i suoi sostenitori sono stati arrestati quando hanno manifestato

Quindi chiediamo il rilascio immediato di Navalny

(0.3) Putin poi (0.2) è intervenuto in Ucraina inviando più truppe nella regione provocando un'escalation (.) Un gioco (.) di potere: (.) Cinico con un unico: obiettivo la sopravvivenza del regime corrotto di Putin è chiaro che ehm Putin non ha imparato la lezione fondamentale puoi uccidere imprigionare o espellere in esilio (.) però non può non si può soffocare la volontà del popolo russo che vuole vivere in una: società democratica

Siamo in una nuova guerra fredda non possiamo restare inerti esortiamo quindi il consiglio commissione a estendere sanzioni nel Magnitzky act

Dobbiamo dimostrare a tutti che l'unione è unita nel condab- condannare queste azioni grazie

#### **78. Cop yourselves on – 28/04/2021**

Abbiamo una risoluzione che attacca <la (.) Russia>

Si parla delle ehm :escalation al confine ehm dell'Ucraina però ehm l'interferenza occidentale ha destabilizzato la regione in Ucraina 5 (.) miliardi di: dollari spesi per il cambio di regime che ha portato al colpo di Stato del 2014

Poi si dice che la Russia >ha condotto un attacco terroristico nel 2014< sette anni fa perché se ne parla oggi?

Forse ci sono le elezioni in Repubblica ceca anche il presidente ha detto che non ci sono prove

Ehm Navalny: su Instagram si dice che sta bene mangia viene curato non credo che debba essere in prigione però è interessante (0.2) che (.) non si parla mai dei prigionieri politici in America a qualcuno interessano i diritti umani?

Chiediamo alla Russia di investigare il caso ehm:: Navalny (.) però (0.6) ehm le autorità ehm tedesche non hanno fornito i: ehm campioni sanitari di Navalny alle autorità russe >per poter aprire l'inchiesta::< a cosa serve questa soluzione al popolo russo al popolo europeo non <agli interessi della Nato> all'imperialismo americano all'industria delle armi i paesi europei spendono il triplo della Russia per la difesa e gli americani 10 volte di più (.) della Russia

Sono tempi oscuri per chi è interessato nella pace e nella verità

#### **79. You couldn't make it up – 29/04/2021**

Grazie presidente spesso parliamo qui di (.) ehm quale sia il limite del nostro operato Ecco purtroppo questo fondo la dice lunga su quanto siamo caduti in basso

L'Europa invece di battersi per la pace per la prima volta (.) v- da ehm un assegno da 8 miliardi alla difesa attingendo a un bilancio comunitario un fondo d- concepito da e per l'industria degli armamenti

Abbiamo degli strumenti di pace in altri continenti eh e poi e ehm le stesse aziende che vendono (.) gli armamenti all'Africa ora fanno doppi ehm affari  
È giunto il momento di invertire questa tendenza perché (0.2) le nostre comunità hanno ben altro da fare ben altre necessità che subire questo insulto  
(0.3) L'intervenzionismo occidentale: (.) ha causato morti (.) ehm drammi familiari drammi personali quindi diamo finalmente un taglio a questo andazzo

#### **80. Foot the bill – 17/05/2021**

Come relatore della Commissione Ambiente per parere (0.2) riconosciamo (0.2) che solo il 10% >della popolazione mondiale è responsabile del 52% delle emissioni< riconosciamo nella relazione che l'Unione Europea (.) ha una responsabilità storica (0.2) per il collasso (.) de:l clima

Il sud (.) paga ancora per il nostro sfruttamento (.) paga il conto del nostro debito climatico Prendiamo sul serio l'impatto (.) del clima sulle popolazioni vulnerabili Smettiamo di rubare miliardi di euro ogni anno tramite evasione fiscale:le spostamenti di prezzi e (.) altri sistemi

Prendiamo sul serio le preoccupazioni sui diritti umani (.) proteggiamo i diritti umani dei palestinesi

Se ci importano i diritti umani sospendiamo le relazioni (.) con lo Stato criminale di apartheid di Israele finché non smetteranno il genocidio dei palestinesi e finché (.) la Palestina sarà libera grazie

#### **81. To clip someone's wings – 17/05/2021**

>La vita dei giovani è stata colpita duramente< dal:: covid ora si sta::nno: effettuando riaperture eppure diciamo giovani stiate a casa

Ebbene ora che vi sono riaperture ci serve l'Erasmus per permettere ai giovani di (.) spiegare le ali viaggiando all'estero non soltanto gli studenti universitari ma anche chi ehm è in un percorso sportivo di formazione o formazione professionale

La brexit come il: covid ha tarpato le ali ai: ehm giovani e io sostengo l'im:postazione del governo irlandese di un'isola unica affinché si po- vi possa essere un nuovo accesso per gli studenti dell'Irlanda del nord al programma ehm Erasmus anche per gli studenti: che studiano sport e altri percorsi

Io ho studiato in Italia all'estero e so quanto è importante studiare e imparare all'estero per conoscere come vivono le persone in quel paese la cultura di quel paese lo sport e le passioni di quel paese

La pandemia ci ha insegnato che è fondamentale cooperare a livello transfrontaliero

Le nostre esperienze all'estero ci (.) fanno da specchio e i programmi come l'Erasmus sono fondamentali per un futuro condiviso grazie

#### **82. The perfect storm + put something on the backburner – 18/05/2021**

Presidente ministro colleghi

Anzitutto l'affermazione: ovvia (0.2) Israele ha detto di difendersi contro l'attacco terroristico indiscriminato di Hamas (.) <e l'Europa> ha dunque l'obbligo di opporsi a qualunque forma di antisemitismo che (.) purtroppo vediamo di nuovo in tale contesto Piangiamo le vittime vogliamo il cessate-il-fuoco (.) v-vogliamo che si metta fine all'escalation i-immediatamente ma (.) la realtà ehm il fatto che ci saranno altre ehm violenze dopo cessate il fuoco >è insostenibile< si tratta di una tempesta perfetta che tocca ogni aspetto del conflitto ehm israelo-palestinese

Sarebbe un errore pensare che la questione (.) possa ehm finire

Noi ehm >dobbiamo esercitare la nostra leadership e la nostra volontà (0.3) per evitare (.) queste azioni per un futuro di pace (.) >per mettere fine< (.) >all'incitamento alla violenza agli atti terroristici< gli sfollamenti e le costruzioni degli insediamenti (.) secondo la linea del 1967

### **83. A red herring – 19/05/2021**

Ministro commissario

Grazie ai vaccini dopo un anno di covid-19 cominciamo a vedere una luce in fondo a questo lunghissimo tunnel ma non siamo ancora: a porto sicuro nessuno è sicuro finché tutti saranno al sicuro

Questo ormai è diventato uno slogan (.) le nuove mutazioni rappresentano un rischio: e: i tassi di vaccinazione a livello globale sono troppo bassi dobbiamo rafforzare quindi la campagna vaccinale a livello globale questa è un'urgenza

Ma derogare i:: diritti di proprietà intellettuale rappresenta la panacea (.) credo che questa deroga è ehm può essere: possibile ma è:: una:: soluzione rapida troppo semplice semplicistica

Ci sono infatti soluzioni migliori che si possono adottare

Rafforzare la capacità di produzione basa(.)ndoci:: sulla collaborazione invece sulle soluzioni (hh) basate sui fatti e oltre a questo l'Unione Europea ha dimostrato solidarietà

Questa cosa è importante (hh) noi contribuiamo::: ehm come forza capo fila in Covax

Dobbiamo contribuire a livello globale ancora di più e spero che i nostri alleati rafforzino

### **84. Talk the talk, walk the walk – 19/05/2021**

Signor presidente signor ministro onorevoli

Innanzitutto grazie per il dibattito odierno (0.2) è stata ehm una questione molto importante e comple:ssa e dimostra quanto la questione è essenziale per noi per salvare il mondo (0.7) ehm agire così avrebbe anche ottime ehm prospettive economiche

Se dovessimo accelerare la distribuzione dei vaccini:: se ottenessimo il controllo sul:la pandemia (.) questo significa aumentare nettamente il PIL globale

Tengo a ribadire il fatto che la commissione si impegna a pieno a garantire un: pieno accesso al vaccino e trattamenti ovunque nel mondo

>La nostra situazione< fino:ra è abbastanza eloquente e ci impegniamo a fare tutto quanto sarà necessario per accelerare (0.2) la vaccinazione nonché la nostra

disponibilità e impegnarci su altre opzioni a condizione che servano ad aumentare la produzione e distribuire l'accesso a: questo vaccino

In questo contesto la commissione >è disposta a lavorare in stretto contatto< con il Parlamento per trovare una soluzione o le soluzioni efficaci (.) e che possano fare la differenza

Molti dei presenti hanno parlato dell'annuncio degli Stati Uniti (.) per quanto riguarda TRIPS. Come si sa siamo pronti a discutere di tutto ciò che può aumentare la distribuzione e l'accesso equo a vaccino e terapie

Al riguardo vogliamo impegnarci in modo costruttivo per vedere in che misura le proposte (0.2) a questa deroga di applicazione di vaccini possono contribuire a questo obiettivo

Abbiamo bisogno di più informazioni e dobbiamo capire esattamente cosa intendono proporre gli Stati Uniti dagli annunci: (.) americani ci sembra di capire che la proposta è diversa rispetto a quella che è stata fatta dall'India e dal Sudafrica

Non ancora abbiamo ricevuto: (.) un testo rivisto ehm e contra- e ehm corretto dalla proposta Indiana del Sudafrica

Anche questa va presa con debito- ehm (0.2) con debita disamina

Detto ciò abbiamo bisogno di fare pre:sto e avere più acc- vaccini qui a breve (0.2) per tutti i paesi che producono il vaccino è essenziale consentire l'esportazione subito e evitare tutto ciò che (.) crea distorsione alla catena (.) di fornitura

L'Unione Europea farà di tutto in questo senso per aumentare la produzione e agevolare un accesso al vaccino e alle terapie

Siamo pronti ad agire e non solo a parlare

### **85. Saw off the branch one is sitting on – 07/06/2021**

Cari colleghi (0.2) uno dei fattori è più allarmanti del declino >della biodiversità< (.) è senz'altro il problema del disboscamento e anche: i- la restrizione: di- delle foreste sane ehm in tutto il continente europeo

Le nostre foreste sono il migliore alleato (0.3) per contrastare la crisi della biodiversità e del clima

Gli obiettivi comuni e di riportare ehm la biodiversità al centro nostra vita dipendono in larga parte dalla vitalità delle nostre foreste

Se non sarà possibile riconciliare le varie istanze nei confronti delle foreste e il bisogno di legname (0.2) con una gestione sostenibile delle stesse l'Unione Europea (0.2) si starà veramente taglia:ndo (.) l'alb- il ramo su cui è seduta letteralmente (0.3) quindi le nostre fire- ehm: foreste primordiali devono essere (.) ehm protette così che (.) vanno (.) vietate pratiche disastrose che sono purtroppo ancora diffuse nella silvicoltura ehm gestita

Ragion per cui (.) dobbiamo in qualche modo reimparare a collaborare con la natura e a non- e non a combatterla.

Grazie commissione per la strategia chiara e ambiziosa che ha presentato

Grazie relatore noi verdi vogliamo dare un segnale chiaro e forte domani in sede di votazione

#### **86. The be-all and end-all – 07/06/2021**

Le conseguenze del covid sono state particolarmente gravi per il turismo le piccole medie imprese: gli ospedali e il settore della cultura in particolare nelle zone insulari L'interruzione delle relazioni commerciali le interruzioni dei collegamenti non sono ripristinabili dall'oggi al domani è fondamentale quindi l'aiuto dello Stato

Questo deve avvenire però in maniera efficace alcuni vorrebbero il ritorno alla regolamentazione economica nei tempi più rapidi possibili però non c'è logica secondo me in questo si tratta solo di dogmi la idea (0.2) che la riapplicazione degli aiuti di Stato deve seguire l'andamento della epidemia non ha senso perché le tempistiche sono diverse le misure straordinarie adottate per il settore della salute e della cultura a seguito della crisi del covid-19 devono essere mantenute indipendentemente poi da quanto si deciderà nel settore della concorrenza

Le lezioni della crisi del 2008 devono essere tenute presenti (0.2) però non possiamo neanche addentrarci per mare senza la bussola altrimenti andremo alla deriva e porteremo con noi i settori come quello della cultura e del turismo

#### **87. You can't make an omelet without breaking eggs – 08/06/2021**

Signora Presidente onorevoli deputati

(0.2) ma ehm sono pienamente d'accordo con tutti quanti voi: non c'è dubbio sul fatto che la repressione in Bielorussia si sia intensificata che abbia raggiunto il punto in cui qualsiasi forma di espressione di dissenso viene brutalmente repressa (0.2) non ci sono più manifestazioni ehm di piazza: non se ne svolgono più perché non siamo di fronte al ritorno della normalità siamo di fronte alla repressione brutale e sistematica È stata emendata gradualmente anche la normativa vigente per limitare il già limitato spazio per qualsiasi attività democratica della società e per giustificare giuridicamente delle >violazioni sistematiche dei diritti umani< ivi compreso il decreto recentemente firmato da Lukashenko che consente alle forze dell'ordine utilizzare delle armi contro i manifestanti pacifici

Sono d'accordo con tutti quanti voi siamo di fronte a un dittatore (.) sono d'accordo con tutti voi il fatto che ha il sostegno della Russia e sono d'accordo con tutti voi sul fatto che dobbiamo continuare a esercitare pressione utilizzando tutti gli strumenti del nostro arsenale per sostenere la società civile bielorussa

Dobbiamo ehm prendere in considerazione questa idea di convocare una conferenza internazionale sulla Bielorussia dobbiamo continuare a offrire il nostro sostegno: e anche la prospettiva di un'assistenza finanziaria per ehm: le forze democratiche bielorusse- bielorusse

Dobbiamo mirare le nostre sanzioni ehm: per colpire Lukashenko e i suoi scagnozzi cercando di non andare a toccare (.) ehm: (0.2) i cittadini normali

Purtroppo non si fa la frittata senza rompere le uova purtroppo ci saranno ehm dei danni collaterali e: dobbiamo >sostenere comunque i dipendenti e lo stato di diritto< per spingere per delle elezioni libere e giuste

Siamo ben lungi da questo risultato e sappiamo che i russi sostengono Lukashenko e recentemente hanno rinnovato un assegno di 100 milioni di dollari che sono fondamentali per Lukashenko e anche questo sarà preso in considerazione dal Consiglio dell'Unione Europea allorché alla prossima riunione discuterà delle sue relazioni con:: delle nostre relazioni con la Russia certamente

Vi:: assicuro che stiamo facendo tutto quanto in:: nostro potere l'abbiamo fatto fin dall'inizio per ehm: fronteggiare questo dittatore e sostenere le persone che sono vittime di questo regime

Grazie per l'impegno che voi professate per questo obiettivo

### **88. Brush (something) under the rug + Spread like wildfire – 09/06/2021**

Cari colleghi (0.2) 90 secondi per descrivere perché non abbiamo:: alcuna: speranza di difendere il: ehm bilancio se non si applica subito la normativa di >condizionalità da parte della Commissione< e questo subito

Quindi 90 secondi (.) che vi posso dire in 90 secondi?

Ehm :Orban conta: a incassare: tanti soldi da parte dell'Unione Europea: a oppure vi posso dire (0.5) che ehm l'uomo più ricco dell' Ungheria (.) grande amico di Orban (0.3) che ha incassato più un miliardo di euro >sotto forma di sussidi< (0.2) nella sua villa (0.2) ehm ha fatto mettere: una cassetta di sicurezza enorme e a quanto pare aspetta altri soldi dell'Unione Europea

Ecco perché abbiamo creato il meccanismo di condizionalità perché l'Unione Europea rifiuta di applicarlo?

Pressione politica (0.2) ehm innocenza o perché:: si minimizza laddove no (0.2) ehm ripeto Orban i suoi accoliti continuano a comportarsi così

Bisognerebbe (.) spiegare (.) perché (.) non si è in grado di agire ma questo Parlamento è la voce (.) dei cittadini e noi non cederemo >finché non sarà applicato questo meccanismo e certamente siamo disposti a dire la corte<

Perché cittadini:: meritano risultati

### **89. Go big or go home – 09/06/2021**

Grazie presidente vicepresidente Dombrovskis

Ehm ha:: (.) lodato il ritorno della ehm amministrazione americana nuova: a lavorare con i:: alleati

Ha sottolineato che dobbiamo tradurre le intenzioni in azione e ha anche promesso una leadership congiunta

Ma purtroppo (.) ascoltando attentamente quanto ha detto oggi mi è mancato una cosa molto importante in un suo discorso per mostrare leadership se vogliamo creare come diceva Biden un ehm:: (0.2) mondo ricostruito e migliore (.) come diceva Biden >dobbiamo sottolineare< la necessità di investire- l'iniziativa di investimenti

infrastrutturali o una strategia per la connettività se la vogliamo chiamare (.) o un:: ehm iniziativa Global Partner Europe il nome non importa questo Parlamento ha già indicato qual è la strada da seguire

Quando abbiamo discusso di questo tema a gennaio la Commissione ha detto che avrebbe sostenuto questa agenda oggi ma ho un po' l'impressione che la Commissione non ha ancora capito qual è la posta in gioco

Ha- no:n se ne parla neanche nel suo discorso di oggi anche se Biden l'ha sottolineato da parte sua abbiamo perso già troppo tempo (0.2) ci siamo - siamo avanzati tro(.)ppo poco con delle posizioni interne

Adesso è il momento di avere una svolta se non ce la fa la commissione allora si deluderanno stati membri e Parlamento contemporaneamente è arrivato adesso il momento vicepresidente di ehm fare le cose in grande o scomparire

### **90. All the chickens come home to roost – 09/06/2021**

Grazie

La decisione dei Ministri delle Finanze dei paesi G7:: (.) di sostenere un pacchetto di riforma delle tasse societarie è fondamentale

(0.3) così è molto probabile un accordo a livello di OECD l'interesse dei grandi paesi e dei piccoli paesi va tenuto in conto a:nche la concorrenza fiscale legittima

Tuttavia di questo argomento qui si è discusso molto e se ne discuterà io apprezzo apprezzo quindi il vertice UE-USA e soprattutto i commenti fatti dal Presidente Joe Biden per quanto riguarda il protocollo sull'Irlanda e l'Irlanda del Nord

Boris Johnson deve rendersi conto che non attuare gli impegni che si è preso a dicembre (.) ha delle ramificazioni che vanno al di là delle nostre frontiere sono d'accordo con il presidente Biden (.) un protocollo il protocollo dell'Irlanda è fondamentale per sostenere la pace stabilita dall'accordo di Venerdì Santo un importante accordo commerciale tra Stati Uniti e Regno Unito (.) sarà inficiato se non vengono rispettati >gli impegni del protocollo<

Boris deve ricordare che Joe Biden è molto orgoglioso del:: suo:: ehm la scito

Ora (0.2) il signor Johnson e i negoziatori cercano di dare la colpa a chiunque per non prendersi la responsabilità delle loro decisioni

Questo non è accettabile (0.2) devi onorare ora i tuoi impegni Boris

### **91. To bury the hatchet – 09/06/2021**

Cari colleghi la pandemia: globale ci dà una possibilità sia per il vertice UE-USA e G7 Il covid-19 ha creato un'esigenza comune di guarire il vertice è un'opportunità unica per l'UE e per mostrare leadership nel guarire il mondo

Per raggiungere questo però abbiamo bisogno di molto di più titoli positivi e di conclusioni redatte in modo (.) accorto dobbiamo raggiungere risultati tangibili dobbiamo anche guarire le relazioni transatlantiche ferite negli ultimi anni

È arrivato il momento di sotterrare l'ascia (.) dobbiamo risolvere: le differenze sugli acciai l'acciaio e i dati dobbiamo collaborare per combattere prassi commerciali inique

dobbiamo concordare un quadro comune sull' intelligenza artificiale e le tecnologie emergenti

>Cari colleghi< la pandemia ci ha insegnato che non possiamo più dare nulla per scontato e che dobbiamo lottare per conservare quello che riteniamo ci sta più a cuore  
Quindi ora dobbiamo concentrarci su quello che ci unisce non su quello che ci può dividere (.) guardare al futuro è fondamentale e dobbiamo mantenere i nostri valori democratici e i nostri valori comuni

Dobbiamo chiarire che le democrazie mondiali intendono fare fronte compatto contro ehm populisti e autocrazie (.) il vertice è una possibilità per dimostrare al mondo che l'UE può essere un leader nel mondo co- post-covid.

Il mondo sta guardarci (.) mostriamogli che siamo pronti (.) capaci

## **92. Up the ante + Bury your head in the sand – 24/06/2021**

Grazie Presidente (.) solo qualche osservazione: da fare

Anzitutto (0.2) la grande questione da affrontare (.) il 55% per >2030< è sufficiente per portarci all'obiettivo voluto?

Per la commissione si (0.2) infatti abbiamo fatto i nostri: calcoli abbiamo analizzato tutto e riteniamo che questo ci porterà ehm: nella giusta rotta verso l'obiettivo

>Questa è la nostra analisi< ehm anche: ehm dopo quest'ultimo anno molti paesi si sono uniti nei nostri sforzi

Prima eravamo s- da soli ehm un anno e mezzo fa: con il Green Deal ma ora è tornata anche l'amministrazione statunitense e ho parlato con l'inviato cinese (.) e mi dice che anche la Cina è pronta

Abbiamo poi: il patto con il Giappone a breve andrò nel Sud Corea per discutere con loro la >possibilità di rafforzare gli obiettivi eccetera<

Quindi lo posso dire senza riserve almeno il 55% per >il 2030< si ci può portare alla neutralità climatica nel 2050 e siamo noi a guidare il resto del mondo e sono lieto di vedere che sempre di più il resto del mondo ci sta seguendo

Quindi vi chiedo cortesemente di avere fiducia è sufficiente (.) rispetto chi: ci dice che non è abbastanza e >che dovremmo fare di più< rispetto questa volontà per un'ambizione ulteriore però non capisco come questo ci possa portare a un voto contrario per la legge sul clima

Sì capisco invece chi continua a negare ehm abbandonando però i cittadini che rappresentano perché creano questa illusione che non ci sia il problema (.) semplicemente seppellendo la testa nella sabbia

Io conosco quei gruppi in parlamento e capisco perché oggi voteranno contro (in tedesco)

[...]

(in inglese)

Presidente (.) la prego sia indulgente per un minuto

Tutto quello che: facciamo per il clima con la legge sul clima e ripeto è un momento storico questo ma tutto quel che possiamo fare comunque non sarà coronato da successo se poi non aderiamo ai valori fondamentali dell'Unione Europea

(01.) L'uguaglianza >questo è il valore fondamentale< il rispetto per la diversità altro valore fondamentale

Essere gay non è una scelta è essere se stessi >essere bigotto è una scelta< ma essere gay no (.) non è contagioso (.) altre cose sono contagiose

Essere gay (.) non è pericoloso per le:: famiglie e ehm è pericoloso invece insegnare ai bambini di odiare

Non è europeo >noi dobbiamo batterci per i nostri valori< e lo dico qui dove tutti gli europei sono rappresentati a prescindere dal credo dalla razza dalla nazionalità dal genere (.) dall'orientamento sessuale o dalla loro identità

Se non abbiamo uguaglianza non potremo mai essere salvati dalla legge sul clima e se abbiamo l'uguaglianza nulla ci può fermare

### **93. Wag the dog's tail + Raise red flags – 06/07/2021**

Presidente signor alto rappresentante colleghi

Mi rallegro di questa discussione con lei signor alto rappresentante ma mi: sembra sia dovuta da te:mpo

<Si tratta> di un'azione efficace da parte dell'Europa di fronte a un'ingerenza politica e la disinformazione manipolatrice

Le nostre infor- le nostre istituzioni mettono in guardia la Corte dei Conti ha pubblicato la relazione speciale sulla disinformazione (.) nel mese scorso che dimostra che le istituzioni non sono pronte ad affrontare il problema delle campagne ehm malevole dall'estera

E' giunto il <momento> di agire nella lotta contro queste operazioni di campagna di disinformazione <la pandemica- ehm pandemia> accompagnata dall'infodemia è stato un campanello d'allarme (.) per riguardano la ehm il coordinamento la responsabilità dell'unione europea di fronte a una propaganda estera molto sofisticata

Signor alto rappresentante la lotta contro la disinformazione deve diventare una priorità per la seconda parte del mandato soprattutto per quanto riguarda la (.) Cina da cui vengono queste campagne. L'Unione Europea deve adottare misure preventive che significa una responsabilità maggiore e un coordinamento migliore di fronte a queste campagne da parte della commissione significa anche (.) risorse personali finanziarie extra come anche un maggiore impegno nei Balcani occidentali e nella partnership a est e il sostegno (.) per il giornalismo e ehm le: ehm trasmissioni indipendenti

Signor Borrel attendo le sue azioni nella nostra lotta comune contro coloro che vogliono distruggere la nostra- il nostro stile di vita europeo

### **94. Save (something) for a rainy day + To borrow to the hilt – 07/07/2021**

Ehm il fu presidente John Tyler degli Stati Uniti disse che la ricchezza si può (.) solo accumulare attraverso i guadagni dell'industria e ehm i ehm risparmi ehm dei cittadini

Su questa base sono state costruite le nostre società

Oggi tuttavia pare che questi principi non valgano più (0.2) dopo la crisi finanziaria del 2008 (.) e la crisi del debito europeo del 2010 ci eravamo fatti una promessa d'ora in poi: le cose saranno: diverse

Andiamo al 2021 andiamo avanti: la questione più importante a cui si pensa a livello delle banche centrali dei legislatori è quando possiamo tornare a fare shopping?

Ci troviamo quindi in una situazione nella quale i tassi di interesse sono pari a zero (.) il debito- il debito pubblico sta esplodendo (.) i risparmi per la- le congiunture sfavorevoli:: stanno sparendo le tensioni aumentano: i prezzi dell' immobiliare sono alle stelle i nostri ehm politici non si interessano tutto ciò

Loro guardano piuttosto ai guadagni di breve termine dobbiamo spendere dobbiamo prendere prestiti dobbiamo: fare speculazione

Perché portare avanti riforme delle nostre economie?

Creiamo un programma Next Generation EU per gli stati membri che non riescono a finanziare il proprio deficit (0.2) le cosiddette riforme richieste sono un concetto vago si tratta di un fondo che dovrebbe essere chiamato Next Generation >proprio perché è la prossima generazione che pagherà ehm le spese<

Io parlo piuttosto- parlerei piuttosto di un fondo per la generazione del debito il Debt Generation

Prendiamo (.) in ehm prestiti: crediti: c'è un effetto leva eccessivo sul capita::le ed evitiamo delle scelte difficili ma necessarie

Si tratta di un business model: che porterà alla bancarotta (.) dobbiamo forse rivederlo- iniziare a rivederlo grazie

### **95. To put one's weight behind something – 07/07/2021**

Presidente vicepresidente Sefcovic colleghi

(0.3) con le campagne di vaccinazione:: in fase di dispiegamento in tutta l'Unione Europea: possiamo guardare al 2022 con:: rinnovata speranza (.) alla fine di quest'anno approveremo:: e anzi >supereremo:< il giro di boa di questo ciclo elettorale: ci avviciniamo quindi sempre più alle elezioni: per il Parlamento Europeo del 2024: più vicini a quelle- rispetto a quelle del 2019:.

Quindi dobbiamo valutare: quello che è stato fino:: fatto fino ad oggi perché le nostre azioni oggi >e il risultato della conferenza sul futuro dell'Europa< plasmeranno il lascito che lasceremo prima delle prossime elezioni

Di che lascito parliamo di che eredità parliamo? Renew Europe vede che le imprese hanno vissuto un periodo sempre più difficile ed è importante ora concentrarci in particolare sulla ripresa economica

In- in questo quadro il fondo per la ripresa è l'iniezione finanziaria ed economica di cui ha bisogno: la nostra economia

Ma dobbiamo far sì che funzioni bene (h) attuando adeguatamente lo strumento per la resilienza e la ripresa e valutando con grande attenzione i piani di ripresa e resilienza dei nostri stati membri

Ma dobbiamo ricordare ed essere consapevoli bene (.) di come legiferiamo e discipliniamo

Infatti dobbiamo ricordare che le imprese non sono enti astratti inesistenti e dietro ogni impresa o PMI ci sono persone che hanno costruito quelle imprese (.) e sono responsabili della creazione dei nostri posti di lavoro e della nostra crescita economica  
Quindi disciplinare meno ma meglio questo deve essere lo slogan ehm che dobbiamo seguire

Per sostenere ulteriormente le imprese e i cittadini dobbiamo quindi concentrarci su un approfondimento del nostro mercato unico e >soprattutto nel settore dei servizi< Renew Europe chiede di avere più coraggio anche per quello: che riguarda il mercato unico digitale

Nel sostenere un mercato più forte non possiamo dimenticare il rafforzamento anche della nostra comunità di valore

Il rispetto dello stato di diritto nell'Unione Europea deve fronteggiare infatti delle grandissime e gravi sfide

E sembra che stiamo perdendo: i progressi ottenuti in passato è qualcosa di inaccettabile

Quindi Renew Europe chiede di sviluppare le relazioni annuali di stato di diritto trasformando: ehm in: un: meccanismo concreto per la democrazia e lo stato di diritto e i diritti fondamentali

Dobbiamo immediatamente attuare il meccanismo per la condizionalità sullo stato di diritto

Ma le nostre ambizioni non si fermano qui (.) facciamo sì che il 2022 diventi: il calcio d'inizio della transizione verde offrendo quindi la prospettiva della creazione di milioni di posti di lavoro verdi

Sulla migrazione: dove ci sono stati: pochi progressi in maniera deludente cerchiamo di: lavorare duramente assieme per avere <un sistema ehm: di migrazione sostenibile> e ehm: che funzioni

I nostri cittadini hanno bisogno di una Europa visibile che protegga i loro interessi e abbia il coraggio di parlare con una voce sola sul palcoscenico internazionale.

Facciamo (.) anche delle: scelte coraggiose per rispettare la promessa della commissione geopolitica e poi: rafforzare la resilienza dell'Unione Europea ehm soprattutto contro le minacce ibride: e diversificare il nostro approvvigionamento energetico dovrebbe essere una priorità del nostro programma politico

E (.) concluendo con alcune semplici parole (.) legate alla creazione del nostro lascito e di cui dovremmo essere orgogliosi entro il 2024 attuazione attuazione attuazione

Vicepresidente Sefcovic è arrivato il momento di cominciare a lavorare duramente.

**96. Put the money where the mouth is – 07/07/2021**

(in olandese)

[...]

(in inglese)

Non è la prima volta che: un:: giornalista viene attaccato in:: nell'Unione Europea ma speriamo sia l'ultima perché se i giornalisti non sono: al sicuro la nostra giustizia il nostro stato di diritto e le nostre società sono (.) minacciate

Per tornare al dibattito: di oggi una società: ehm li::bera in cui abbia:mo il diritto di essere è una ehm (.) società giusta

Ma che tipo di messaggio come gove:rni invi:- invia:mo ai: cittadini:?

(0.3) diciamo ai giovani che: ehm devono evita:re imma:gini ehm: di persone dello stesso sesso che ehm si amano (.) non c'è niente di cui vergognarsi (.) ehm invece si dice che: ehm sono persone sbaglia:te (0.2) L'unica vergogna è quella di un parlamento che manda questi messaggi

Ed è stato: (0.2) buona cosa (.) vedere il- ehm la reazio:ne di questo Parlamento (.) e dei governi europei che hanno ehm voluto difendere: i valori europei

E diciamo (.) non ehm facciamo in modo che questo sia: un evento singolo

Lo stato di diritto ha bisogno di: manutenzione e tutti gli stati membri hanno gli strumenti giusti per fare la differenza

Adesso è arrivato il momento di passare dalle parole ai fatti e agire grazie

### **97. It's all hot air – 08/07/2021**

Grazie (.) grazie Presidente

I piloti e- e il personale aereo ehm europeo sono stati vittima (.) di falsi indipendenti: di lavoro falso indipendente per anni >e con la pandemia la situazione è peggiorata<

Abbiamo sentito Michael Riley della Ryanair e si è vantato di come la pandemia sarà un'enorme opportunità e di come (0.2) pagherà molto meno con: Wizz Air >che seguirà a breve<

Quindi considerando questa diminuzio:ne la d- DG Move con un sostegno da parte della commissaria dice ai sindacati che i tribunali nazionali (.) sono il modo migliore perché il personale aereo >faccia valere< i propri (.) diritti è inaccettabile

(0.2) La causa Mons Ryanair ha necessita:to un periodo di 10 anni pe:r una sentenza 10 anni di terribili condizioni di lavoro per il personale aereo

(0.2) il gruppo che si occupa delle >condizioni di lavoro per il personale aereo< ha chiesto l'applicazione delle stesse (.) <condizioni> di lavoro sulla base della sede centrale e ehm non della sede operativa

La commissione può indicare quale sia la tempistica per la revisione del regolamento 1008 del 2008?

Inizierà quest'anno questa revisione?

Verrà conclu:sa tra pochi mesi?

Ci sarà un atto normativo specifico per gestire rapidamente questa questione perché altrimenti ci sono soltanto parole vuote e mettiamo in pericolo le condizioni di lavoro (.) >dei lavoratori del settore aereo e di coloro che volano con loro<

#### **98. Preach to the converted – 15/09/2021**

Grazie per i vostri contributi di questa sera (.) sono assolutamente d'accordo con: l'onorevole Łukacijewska (.) quando (0.2) ha detto che >più uomini avrebbero dovuto partecipare a questa discussione<

Era proprio quello che <pensavo io> mentre vedevo un susseguirsi di donne (.) al podio (0.2) Siamo predicando ai convertiti perché ehm discutiamo tra noi donne quindi sono assolutamente d'accordo con lei

Durante ehm gli ultimi 18 mesi (.) abbiamo (.) ovviamente subito l'impatto della pandemia e milioni di persone al mondo sono morte a causa del virus

Ma milioni di donne e bambini hanno sofferto per la violenza di genere o domestica perché erano in lockdown con i loro aggressori sotto lo stesso tetto (.) e perché non potevano accedere a ehm un aiuto

Abbiamo tratto- imparato la lezione dalla pandemia e oggi più che <ma: la commissione è al fianco> dell'europarlamento nel suo impegno di fare l'impossibile per contrastare la violenza di genere

Oltre alle due iniziative che ho menzionato poc'anzi la commissione (0.2) adotta ehm numerose disposizioni non legislative su richiesta del parlamento ne citerò solo alcune Ehm la violenza di genere va combattuta più efficacemente <grazie a un aumento dei fondi (.) grazie> (.) al Programma dei diritti dei cittadini e dei valori

Miglioreremo i dati statistici menzionate da molti di voi grazie al lavoro di: EIGE FRA e Eurostat

Miglioreremo l'assistenza alle vittime che saranno più informate dei loro diritti grazie alla campagna ehm di sensibilizzazione in preparazione da parte dell'UE

Queste di- azioni dimostrano il fatto che condividono gli obiettivi

Io attendo con ansia la possibilità di portare avanti la nostra buona cooperazione e per ehm raggiungere risultati positivi e per tutte le donne e ragazze in Europa e altrove

Si tratta di difendere la dignità di ogni singolo cittadino si tratta di giustizia perché questa è l'anima dell'Europa grazie

#### **99. Throw the baby out with the bathwater – 04/10/2021**

Presidente commissario colleghi

Ehm l'intelligenza artificiale determinerà il nostro futuro cambierà: il nostro lavoro la nostra vita ehm che si tratti di sanità agricoltura ma anche contrasto ehm:: autorità di contrasto Ehm:: che ci piaccia o no l'Europa dovrà affrontare questo cambiamento perché intelligenza artificiale ci sarà

Già oggi i criminali spostano le proprie operazioni che si tratti di crimine organizzato terrorismo pornografia: minorile: ehm riciclaggio o tratta di esseri umani. tutto avviene on-line

Le autorità di contrasto devono poter utilizzare il potenziale dell'intelligenza artificiale per lottare contro i criminali

Potranno così (.) debellare criminalità in modo più efficace più veloce più mirato e sì questo include anche il riconoscimento facciale negli spazi pubblici a condizione che tutti i diritti fondamentali vengano garantiti che non ci sia spazio per pregiudizi

Colleghi no:n fraintendetemi questo non significa che do- vogliamo dare ehm carta bianca alle forze di polizia è nostro obbligo quali politici: fissare un quadro giuridico forte in cui l'utilizzo sicuro dell'intelligenza artificiale garantisca la sicurezza dei cittadini

E' troppo facile chiedere muratori e divieti senza prendere in considerazione le sfide che i nostri poliziotti devono affrontare: ehm sul:: terreno

Se: vogliamo ehm vera:mente porre i: cittadini al centro di un'intelligenza artificiale affidabile beh ehm:: la priorità è la loro sicure:zza e i benefici che l'intelligenza artificiale può po:rtare (.) per proteggere i cittadini ma anche i poliziotti.

Come farlo?

Beh evitiamo di (.) ehm concentrarci soltanto su alcune applicazioni alcuni strumenti ma valutiamo o:gni utilizzo ne:l contesto specifico sulla base di una serie di principi e valori

Questo dovremmo discutere la proporzionalità la necessità limitare l'utilizzo ehm nel tempo e nello spazio (.) u:n controllo trasparente::- un controllo democratico forte trasparente e una autorizzazione previa se necessario

Per questo questa relazione no:n rispecchia queste aspettative e abbiamo presentato quindi un emendame:nti

>La digitalizzazione della società è inevitabile< non possia:mo chiudere gli occhi di fronte a questa nuova realtà

È nostro obbligo (.) trovare (.) un buon equilibrio tra l'utilizzo delle nuove tecnologie da una parte e la protezione dei diritti fondamentali da:ll'altra

Dobbiamo restare vigili (.) però non possiamo ignorare il:: vantaggio soltanto per determinati problemi grazie

#### **100. See through rose-colored glasses – 05/10/2021**

Presidente vice presidente

L'America (.) è tornata dopo i 4 anni oscuri di: Trump questo dovrebbe ehm sollevarci e:: aiutarci a codeterminare il mondo

Ora il nuovo <partenariato> (.) ehm tra Unione Europea e Stati Uniti va più a vantaggio di Biden che può attuare i propri obiettivi globali e regionali allo stesso tempo le- queste (.) relazioni: ehm:: no- non devono ehm non sono (.) sempre rosee

Spesso no:n andiamo nella stessa direzione prendiamo la Cina che per gli Stati Uniti è un nemico ehm politico economico militare (.) il nostro approccio non è identico anche se condividiamo alcune delle preoccupazioni americane per questo soprattutto in tempi di incertezze dobbiamo trattare ehm: prendere sul serio ehm l::'autonomia strategica

europea e adoperarci per gli obiettivi cruciali per gli europei (.) dal punto di vista economico politico e militare

E questo è collegato anche alla questione del commercio

In un mondo (0.2) sempre più frammentato è ruolo (.) degli Stati Uniti e Unione Europea difendere e ehm: consolidare le istituzioni in- i- istituzioni internazionali e un ordine internazionale basato sulle regole

Soltanto dando l'esempio gli altri ci seguiranno

La prima riunione (h) del consiglio commercio tecnologia (.) simboleggia la strada giusta da intraprendere. Tuttavia dobbiamo ancora lavorare per togliere alcuni ostacoli che stanno indebolendo le nostre ehm:: ehm relazioni.

Trovare una soluzione a::il surplus di alluminio e: ehm: acciaio e: la vertenza Airbus soltanto per fare alcuni esempi grazie

### **101. The lion's share – 05/10/2021**

Signor Borrel colleghi

Francamente (0.2) sono (.) delusa dal Presidente Biden

(0.2) Rivendica che l'America è tornata bene ma (.) questo significa che nella sua ottica nella sua mente nel suo approccio strategico (.) anche l'Unione Europea è tornata?

No: al contrario (0.2) non ci ha consultato (.) quando si è ritirato dall'Afghanistan (0.2)

Ci ha (0.2) messo fuori gioco ne::l'accordo AUKUS (.) e (.) non ha nemmeno abolito i dazi americani (.) su:l'acciaio europeo

Inoltre (0.2) Biden arriva: al vertice della NATO alcuni mesi fa (.) e che cosa ci p- dice di che cosa parla?

Ci parla della Cina e:: non è tanto Nord Atlantico sembra piuttosto Pacifico

È quindi ora di fare fronte comune

Gli Stati Uniti con:(.)tinueranno a pagare la fetta più grande nella NATO dobbiamo fare la nostra parte dobbiamo lanciare una comunità di difesa europea un nostro esercito europeo non per indebolire la NATO come (.) ingiustamente ha detto Stoltenberg

No per rafforzarla

Io ho parlato coi francesi speriamo che c- con france- il presente francese riletto e il nuovo governo tedesco si possa aprire questa riflessione (.) su una sovranità Europea condivisa (0.2) e si possa iniziare ad agire signor Borrel come commissione geo:politica

Ci sono stati i campanelli d'allarmi- d'allarme a sufficienza Signor Borrel grazie

### **102. Throw off the shackles of (something) – 20/10/2021**

Haiti è:: una delle Nazioni sistematicamente: ehm sottosviluppate s- sin da quando si è liberata dal giogo della ehm:: colonizzazione ehm: francese ma ehm non si sono attuate le giuste politiche ad esempio la liberalizzazione e distribuzione delle terre c'è stata invece un'invasio::ne militare degli ehm Stati Uniti: è stato: ehm ucciso il presidente:: la Franca e gli stati uniti sono responsabili

Ehm Clinton ad esempio è intervenuto (.) direttamente contro il: popolarissimo perdente Aristide

Nel 2004 la Francia è stata complice del colpo di Stato contro Aristide

No: n si è potuto costruire una vera nazione ci sono stati (.) ehm frequenti terremoti: che sono aggravati a loro conseguenza dalle continue interferenze straniere (.) e ehm il popolo haitiano comunque non ha mai cessato di battersi ehm:: contro le potenze straniere e presto sperabilmente si libererà del giorno dell'autoritarismo francese

### **103. Pay the lip service – 10/11/2021**

Grazie Presidente

È interessante seguire questa discussione sull'istruzione (0.4) per tutta la vita ho pensato che l'istruzione (.) promuove le disuguaglianze (0.2) e qui i:: colleghi parlano come se l'istruzione promuova ehm l'uguaglianza

Io non l'ho mai visto in tutta la mia vita e adesso (0.2) l'Europa parla tanto di istruzione ma in realtà spende molto di più (.) in armi che in istruzione

La spesa militare aumenta molto più velocemente rispetto alla spesa per l'istruzione Allora qual è la logica? Perché dite che vi interessa?

La disuguaglianza nel nostro sistema di istruzione in Europa fa venire i brividi

E non si fa nulla per quanto mi costa:: (0.2) per portare i meno abbienti ad avere (.) davvero delle chance

Io nella mia vita questo non l'ho mai visto e non vedo nessun progresso (.) in questa Europa neoliberale che mette sempre al primo posto gli interessi (tagliato)

### **104. Be a tall order – 25/11/21**

Signora commissaria::rio: e signor presidente::

Per la ter- trentesima volta parliamo di violenza:: della:: a carico della donna (.) ma al di là delle celebrazio::ni o dei risultati conseguiti delle difficoltà che ci aspettano (.) la violenza e rimane una vergogna

Donne muoiono soffrono ogni singolo giorno in tutta Europa (.) e dobbiamo chieder:ci come tolleriamo tutto questo come società?

>Abbiamo visto un aumento del 30% durante la pandemia< ehm dei casi di violenza sessuale psicologica on-line off-line (.) sessua::le controllo coercitivo controllo finanziario

A livello transnazionale abbiamo assunto misure significati:ve con la convenzione di Istanbul

Ma che ne stato?

E' straordinario nonosta::nte la convenzione di Istanbul (.) ehm: che è stato appunto un grande cambiamento oggi diventa ehm: un cavallo di Troia (.) per chi non ancora ratificato la convenzio:::ne

Siamo chia:ri state a vedere e lasciate che la violenza accada

Vergogna vergogna carico di chi: sta a guardare di quei paesi (.) che non assumono i passi necessari per sopprimere la violenza contro le donne

La Commissione Europea deve incrementare la pressione con la sua proposta di contrastare la: violenza a carico delle donne >perché le donne in Europa deve essere sicure dappertutto< a casa per strada sul posto di lavoro

E allora assumiamoci oggi l'impegno di non ritornare: anno dopo anno (.) con questi discorsi facciamo sì che un'azione drastica sia intrapresa nei mesi nei prossimi (0.2) affinché in pochissimi anni potremo con orgoglio proclamare che l'Europa è il primo continente al mondo (.) che ha sradicato (.) la violenza a carico della donna

È qui: dove dobbiamo essere e se le donne devono sentirsi al sicuro

Ecco i passi da intraprendere per garantire (.) una vita di qualità per tutti i nostri cittadini compreso le donne grazie

### **105. Have a bone to pick – 14/12/2021**

Signora Presidente cari- signor commissario onorevoli

Anzitutto (.) ehm grazie al relatore Schwaba per il suo lavoro e anche l'approccio per quanto riguarda lo sviluppo della posizione (0.2) nei confronti della commissione

Noi siamo d'accordo con l'obiettivo voluto dalle DMA e l'intento iniziale della commissione è di affrontare determinate pratiche (.) in modo prioritario

Noi siamo d'accordo a che il DMA passi al triloghi però bisogna fare attenzione perché altre azioni richiederanno ulteriore revisione e disamina per evitare (.) di essere ehm (.) causa di ehm (0.4) >qualcosa di dannoso< per le aziende in modo particolare (.) le regole della pubblicità e come vengono (.) mirate le pubblicità

E poiché >è difficile per le PMI ottenere l'audience< bisogna >fare attenzione a non peggiorare la situazione< poi bisogna evitare anche conseguenze ehm nocive nei confronti delle (.) piccole medie imprese visto che queste proposte (.) mirano a migliorare la loro competitività (0.2) sul DMA

Il DMA a deve portare miglioramenti per le aziende ovunque in Europa e non certo a che poche aziende possano vincere a questo giogo digitale bisogna anche assicurarci che il DMA possa venire attuato

Al riguardo sono lieto nel vedere che l'approccio delle CR è giusto cioè va verso un processo ehm giusto e che questo viene rispettato me ne compiaccio

Così sono convinto potremo riuscire a ottenere un DMA favore di tutti grazie

## APPENDICE C: TABELLA CON TRASCRIZIONI E STRATEGIE

INGLESE	ITALIANO	CATEGORIA
The day after tomorrow (.) the day f- the day after we vote this amended Regulation a new US President takes office (.) together we can find solutions to bridge our differences and together we can <u>bring the WTO back to speed</u>	dopodomani (.) dopo aver votato questo regolamento ehm modificato ehm (.) prenderà e assumerà il proprio mandato il nuovo presidente americano (.) insieme potremmo <u>far sì che OMC torni a funzionare</u> (fine intervento)	GENERALIZZAZIONE
Dear colleagues (.) we started 2021 with optimism after one year of struggles of sadness of fear and insecurity (.) the COVID-19 pandemic changed our economy and society for the years to come (0.5) but now we <u>see the light (.) at the end of the tunnel</u> and we now have the means to think about our future	Abbiamo: iniziato il 2021 con ottimismo dopo un anno di lotte paure insicurezze tristezza (.) il covid ha cambiato >la nostra economia a nostra società< per i prossimi anni (.) ma (.) ora <u>vediamo: la luce in fondo al tunnel</u> e abbiamo gli strumenti (.) per pensare al futuro (.)	EQUIVALENZA
>I heard once an African proverb< saying <u>if you want to go fast (.) go alone if you want to go far (.) go together</u> We aim here to go far (.) in Europe and the truth is (.) that we cannot continue as before (.) we need to help each other and stick together in an ever closer Union	un proverbio africano dice che > <u>se vuoi andare veloce&lt; vuoi vai da solo se vuoi andare lontano vai assieme (.) agli altri</u> (.) noi qui vogliamo andare lontano in Europa E non possiamo continuare a fare come: in passato dobbiamo aiutarci ed essere più Uniti u::n un'Unione sempre più integrata	TRADUZIONE LETTERALE
Thank you for this discussion today (.) and	Grazie per il dibattito odierno:	GENERALIZZAZIONE

<p>several times this past year (.) I have been encouraged by the speed of the co-legislators and the support of this Chamber (.) let us all <u>keep up the good work</u></p> <p>(fine intervento)</p>	<p>Nello scorso anno: (.) in diverse occasioni sono stata invitata- scusate &gt;sono stata incoraggiata&lt; dalla rapidità dei co-legislatori e dal sostegno di questo Parlamento</p> <p><u>Continuiamo a lavorare in questa maniera grazie</u></p>	
<p>We are facing an urgent need to create jobs and growth in Europe and strengthening the single market for services is one of the ways to do it with a broad majority in Parliament it will be up to Member States and the Commission to follow the proposals in the report and to make use of the opportunity that <u>lies at our feet</u></p> <p>We hope that all of you will support the report</p>	<p>Abbiamo forte necessità di crescita (.) e ripresa in Europa e rafforzare il mercato unico per i servizi è uno dei modi per farlo con un'ampia maggioranza al Parlamento (.) starà agli Stati membri e alla Commissione seguire le proposte fatte dalla redazione e utilizzare le opportunità (.) <u>che ehm sono a portata di mano</u></p> <p>Speriamo che tutti voi sosterrate la relazione</p>	EQUIVALENZA
<p>Commissioner I call on you to engage to find new solutions (.) new proposals on how to ensure all four freedoms are fully implemented</p> <p>You must have the courage to act now it's time to complete the single market for services (.) <u>now or never</u></p> <p>(fine intervento)</p>	<p>Invito la Commissione a impegnarsi a trovare nuove soluzioni nuove proposte su come garantire che tutte e quattro le libertà siano implementate appieno</p> <p>Deve avere- dovete avere il coraggio di agire</p> <p>Adesso è arrivato il momento di completare il mercato unico per i servizi</p> <p><u>Ora o mai più grazie</u></p>	EQUIVALENZA

<p>centre and safeguards always need to be in place The arrest warrant must be up to date for a better cooperation and therefore also a safer Europe for all citizens as the rapporteur said security and freedom <u>goes hand in hand</u></p> <p>(fine intervento)</p>	<p>Il MAI deve essere aggiornato per garantire una migliore cooperazione (.) come diceva il relatore (.) la sicurezza e la libertà <u>vanno di pari passo</u> grazie</p>	<p>EQUIVALENZA</p>
<p>We must continue to translate priorities into action (.) <u>we must show rather than just tell</u> &gt;we will mainstream connectivity within the multiannual financial framework programming&lt; between 2021 and 2027 (.) we will help to deliver the EU's core strategic priorities such as the Green Deal and the Digital Agenda</p>	<p>dobbiamo continuare a tradurre le priorità in azione <u>dobbiamo mostrare piuttosto che dire soltanto</u> La connettività verrà inserita nel QFPE nella sua programmazione fra il 2021 e il 2027 (0.2) Riusciremo a (.) fissare delle priorità strategiche ehm co- con una sorta di scoreboard (.) come è successo per il Green Deal</p>	<p>TRADUZIONE LETTERALE</p>
<p>Now 20 years later I think that we should <u>get off our moral high horse</u> forget about the good old days and start diligently to copy the best practices that are lying around us and adapt them to our goals and needs in order to stop the sidelining and backsliding of Europe in this global strategic game thank you</p>	<p>Dobbiamo dimenticare:: questi: passato glorioso e (.) potremmo anche copiare le buone pratiche &gt;che sono intorno a noi che vengono anche dall'Asia&lt; per cercare di: ehm (.) evitare che in questo gioco globale l'Europa venga sempre più messa nell'angolo da parte</p>	<p>OMISSIONE</p>
<p>The European Parliament report that</p>	<p>La relazione che discutiamo oggi</p>	<p>TRADUZIONE LETTERALE</p>

<p>we debate today clearly underlines this ehm aims to connect people to empower our continent and to connect partners to work together This strategy <u>is not ehm reinventing a wheel</u> but it brings our efforts more strategically together and aims to tap into ehm unused potential thank you</p>	<p>sottolinea chiaramente questo e vuole dare potere a alle persone al nostro continente (.) collegando (.) le parti (.) <u>non: (.) reinventiamo la ruota</u> ma rende più strategici i nostri sforzi e cerca di sfruttare un potenziale ancora intatto</p>	
<p>So: much needs to be done for EU to become a serious global player but <u>the ball is in our own hands</u> thank you</p>	<p>(.) Tanto deve essere fatto affinché l'Unione Europea diventi un:: attore globale serio ma <u>la palla è nel nostro campo</u></p>	EQUIVALENZA
<p>We need the Commission finally to end the impunity of pushbacks and we need the Member States <u>to stop turning a blind eye</u> Take responsibility (.) relocate the people et local communities welcome them (.) make our asylum policies lawful again</p>	<p>Dobbiamo far sì che la Commissione finalmente ponga fine all'impunità dei respingimenti e: gli Stati membri <u>devono smettere di chiudere gli occhi</u> assumetevi le vostre responsabilità (.) ricollocate le persone fate sì che le comunità locali le accolgano se vogliono Rendete la nostra politica di asilo ancora una volta legale</p>	EQUIVALENZA
<p>But we all know that pointing fingers to Bosnia (.) is not enough <u>The elephant in the room</u> is the EU's shameful border violence pushback</p>	<p>Però non basta solo accusare la Bosnia <u>l'elefante nella: ehm:: stanza</u> sono le politiche di: respingimento vergogno:se e la mancanza di solidarietà dell'Unione europa</p>	TRADUZIONE LETTERALE

policies and lack of solidarity		
And to the Council to Ms Zacarias: what is your concrete timeline for negotiating on the new proposals: and how will you ensure: it will create a future-proof EU migration policy and not a <u>paper tiger</u> ?  (fine intervento)	E alla :segretaria di Stato Zacarias qual è il suo calendario per la presentazione di eventuali nuove proposte E come :si creerà una vera politica di migrazione Grazie	OMISSIONE
Unfortunately bureaucracy and politics stand in our way the lack of capability of EU members working together is evident <u>it's the blind leading the blind</u> TEN-T as it stands now will not be ready on time if we do not radically change our approach	Purtroppo la burocrazia e la politica (incomprensibile) questo progetto (.) è evidente l'incapacità di cooperare:: ehm: fra autorità internazionale autorità europei (.) <u>un cieco guida un altro cieco</u> <b>Le TEN-T</b> falliranno se non cambiamo il nostro approccio radicalmente	TRADUZIONE LETTERALE
As you know we are bound by confidentiality clauses in the contracts but I do welcome that the first of our vaccine suppliers has agreed to make our text available I'm hopeful that this is <u>not the end of the road</u> and we will continue to work with all the vaccine suppliers to tai-obtain their agreement and extend this access as quickly as possible	Sapete che abbiamo le mani legate da queste clausole di confidenzialità nei contratti ma mi fa piacere che il primo fornitore del nostro vaccino ha ehm:: (.) accettato di rendere disponibile il testo Questa non sarà ehm l'ultima continueremo a lavorare con tutti i fornitori di vaccini per ottenere il loro accordo e	OMISSIONE

	estendere questo accesso quanto prima possibile	
because the strategy has been mentioned a number of times I wanted to just say that in June we decided with the 27 Member States that the EU would <u>not put all its eggs in one basket</u> and that we would ehm: really work with Member States in order to have a- ehm a diversified portfolio and that has been achieved because we now have six vaccines all with APAs signed and two so far being authorised as being safe and effective	La strategia è stata citata varie volte dunque volevo soltanto dire che a giugno noi insieme ai 27 Stati membri abbiamo deciso che l'Unione europea non avrebbe <u>puntato su un solo produttore</u> piuttosto (.) avrebbe cooperato con gli Stati membri in modo da poter godere di un portafoglio di produttori diversificato	PARAFRASI
Ehm in October there was a communication by the Commission asking all the Member States to be prepared for their rollout for their vaccine strategies and I have said many times in this Parliament ehm that finding a safe and f- and effective vaccine would <u>not be a silver bullet</u> it would not be possible for us to end the pandemic in one day	A ottobre la Commissione ha chiesto a tutti gli Stati membri di essere poi pronti per l'effettiva campagna vaccinale e in questa aula ho sentito varie volte (.) che trovare un vaccino sicuro non sarebbe stata <u>una panacea</u> non avremmo potuto comunque mettere fine alla pandemia da un giorno all'altro	EQUIVALENZA
ehm and I want to say what I have been saying from the beginning that we <u>will leave no stone unturned</u> until we exit	Qui concludo grazie per questo dibattito molto informativo e importante e vorrei ribadire quanto dico sin dall'esordio di	PARAFRASI

<p>this pandemic because we all understand ehm how important it is that citizens and economies and societies are able to return to a way of life as we knew before thank you again for the opportunity</p>	<p>questa situazione <u>noi faremo tutto ciò che è in nostro potere</u> per poter arrestare questa pandemia perché capiamo quanto è importante che i cittadini e le economie e le società &lt;possano riprendere uno stile di vita&gt; che è quello che conoscevamo in precedenza grazie</p>	
<p>(...) and this EPPO is an historic start (.) an historic step and we should <u>be off to a flying start</u> but yet we are faced with a false start because the Portuguese Government prioritized plo- political preferences over fighting fraud</p>	<p>E l'EPPO tra l'altro è un passo storico (.) dovrebbe: iniziare: ehm <u>in pompa magna</u> però l'in- L'inizio: adesso non sarà tale perché il: ehm: governo portoghese ha preferito interessi di partito rispetto alla lotta alla frode</p>	<p>EQUIVALENZA</p>
<p>And it also calls on the Chair of the Code of Conduct Group to visit the FISC committee regularly <u>it is part and parcel</u> of our democratic process scrutiny and ehm accountability are part of that.</p>	<p>Vi è anche però una mancanza di trasparenza (.) perché la discussione sull'imposizione fiscale si svolge in stanze chiuse mentre invece il diritto d'esame sono: <u>una parte fondamentale: il cuore pulsante</u> della nostra democrazia</p>	<p>GENERALIZZAZIONE</p>
<p>We now have to build up a real European plan on housing based on sustainability Fortunately <u>a wind of change: is blowing</u> through Europe since Europe is now able to</p>	<p>ora noi dobbiamo mettere in piedi un vero piano europeo sull'alloggio basato sulla sostenibilità Fortunatamente <u>soffia un vento del cambiamento</u> in Europa dal momento</p>	<p>TRADUZIONE LETTERALE</p>

show what solidarity means in front of the big suffering of the people because of the pandemic	che l'Europa ora è in grado di mostrare il significato (.) della solidarietà di fronte alla profonda sofferenza dei suoi cittadini alla luce della pandemia	
I am a Member of this Parliament for 18 months and I already <u>sound like a broken record</u> Every start of a semester I request for my Group one minute speaking time to address the new Presidency and to inquire what will you do about the situation in Poland?	Sono membro di questo Parlamento: da: ehm: 18 an:- da 18 mesi e già: <u>sono come un disco rotto</u> io ho chiesto un minuto di tempo di parola per rivolgermi alla nuova presidenza e chiedere cosa farà nella situazione in Polonia	EQUIVALENZA
But first and foremost the Portuguese Presidency should depart from its predecessors' bad habit of making decisions <u>behind closed doors</u> just ehm in just the interests few- ehm of a few Member States and particular interests	Ma soprattutto la presidenza portoghese dovrebbe (h) ehm: (0.2) smetterla di prendere decisioni come i suoi predecessori ehm: <u>a: porte chiuse</u> ne::gli interessi di alcuni paesi membri che hanno degli interessi specifici	EQUIVALENZA
It is an opportunity we Europeans and Americans cannot miss (.) we need to <u>roll up</u> (.) <u>our sleeves</u> and reshape our long-standing partnership	È un'opportunità che noi americana- americani e europei non possiamo ehm perdere dobbiamo riorganizzare il nostro partenariato che è un partenariato di lunga data	OMISSIONE
Dear colleagues the shocking scenes from Washington have not	Cari colleghi le scene scioccanti di Washington non hanno:	PARAFRASI

<p>materialised <u>out of thin air</u> (.) they were the direct result (.) of Trump egging them on but also of four years of daily lies a contempt for facts of relentless attacks on free media and portraying dissenting opinion as evil or a conspiracy</p>	<p>non <u>arrivano dal nulla</u> sono il risultato delle spinte di Trump ma anche di quattro anni di bugie giornaliere costanti un disprezzo per i fatti attacchi senza: (.) tregua sui mezzi di comunicazione sul: ricorso alle teorie: ehm: negative che sono state espresse da Trump</p>	
<p>Thank you very- thank you very much dear Mr President dear President dear colleagues (.) Biden's inauguration is a victory for democracy (.) but even with Biden it cannot be <u>business as usual</u> First (.) we need to redefine our transatlantic relationship by establishing a stronger and more integrated European pillar especially in defence</p>	<p>L'elezione di: Biden è una vittoria per la democrazia ma anche con Biden non possiamo continuare <u>business as usual</u> abbiamo bisogno veramente di relazioni transatlantiche vere che vengano ristabilite con: un pilastro europeo più forte (1.0) soprattutto nel campo della difesa</p>	<p>RESA LASCIATA IN ORIGINALE</p>
<p>Farage who manipulated Brexit with lies Orbán who is everyday for killing Hungary's democracy further every day and I don't even talk about Salvini Le Pen and Dewinter People vote for these <u>pied pipers of Hamelin</u> because they feel insecure about their future</p>	<p>Farage che ha manipolato la Brexit sentiamo ogni giorno quello che succede anche nella democrazia ungherese non parliamo poi di the Dewinter Salvini e Le Pen La gente ha votato per queste <u>persone</u> perché si sentono insicure: ehm: per il futuro del mondo</p>	<p>GENERALIZZAZIONE</p>

<p>Here in this Parliament or there at the Berlaymont or in the Bundestag or Casa Poporului in Romania where I come from? If the answer is yes (.) then <u>we have our work cut out for us</u></p> <p>Frau Präsidentin Mr Giuliani encouraged the mob to do trial by combat I encourage you to do justice by education by cooperation by love</p>	<p>Potrebbe succedere mai qui questa cosa presidenti (.) in questo Parlamento? Al Berlaymont al Bundestag o nel Parlamento rumeno (.) da:- il paese dal quale provengo</p> <p>Se la risposta è sì allora <u>dobbiamo rimboccarci le maniche</u></p> <p>Giuliani ha incoraggiato:: la folla a:: farsi sentire io incoraggio invece tutti a farlo non con disordini ma con la cooperazione</p>	<p>EQUIVALENZA</p>
<p>Dear colleagues dear commissioner ehm the gender equality strategy is a product of a struggle of generations of women before us in Europe and beyond <u>whose shoulders we are standing on today</u></p>	<p>La strategia per la parità di genere è il: prodotto di una battaglia di generazione di donne prima di noi in Europa e fuori dall'Europa ehm: <u>sulle spalle delle quali noi oggi ci troviamo (.)</u></p>	<p>TRADUZIONE LETTERALE</p>
<p>I want to thank Commissioner Dalli for the inclusion of intersectional perspective (.) and clearly underlining that &gt;discrimination&lt; and inequalities are structural and institutionalized this is the key to <u>break the glass ceiling</u> for all women this is key to make a true feminist Europe possible</p>	<p>Ringrazio la commissaria Dalli per: aver (.) incluso ehm questa dimensione di genere ehm dimostrando che ehm:: le discriminazioni sono istituzionalizzate</p> <p>Questo è fondamentale per <u>rompere il tetto di cristallo</u> per tutte le donne ehm: per rendere possibile una vera Europa femminista</p>	<p>EQUIVALENZA</p>

<p>As we are in a moment as Commissioner we are aware when an important gender skills gap could further grow we must <u>go the extra mile</u> and multiply efforts to ensure that the digital upskilling of women is not just an afterthought but a clear priority</p>	<p>ehm: signora Commissario ehm:: questo divario di competenze potrebbe allargarsi &gt;quindi dobbiamo&lt; <u>intensificare i nostri sforzi</u> affinché le competenze digitali delle donne non siano semplicemente una cosa secondaria bensì una priorità</p>	<p>PARAFRASI</p>
<p>Taking their respective mandates into account the Commission and the ECB are together reviewing the broad range of policy legal and technical questions related to the possible introduction of a digital euro <u>It goes without saying</u> that the European Parliament will play an important role in this process</p>	<p>i vari mandati quello della commissione della BCE insieme le due Istituzioni stanno analizzando tutta una pletera (.) di questioni tecniche e giudiziarie per quanto riguarda la possibile introduzione dell'euro digitale <u>va da sé</u> che il Parlamento europeo svolgerà un ruolo importante in questo processo</p>	<p>EQUIVALENZA</p>
<p>I think it is important and I know that <u>it's not music to everyone's ears</u> but it is the reality (0.2) the primary responsibility to address climate change lies with governments who have the most important tools at hand</p>	<p>(0.3) so che non necessariamente <u>questo suoni</u>:: come dolce <u>musica</u> &gt;alle orecchie di molti&lt; ma è una realtà &gt;la responsabilità primaria per lottare contro il cambiamento climatico&lt; è dei governi che dispongono degli strumenti più incisivi per farlo</p>	<p>GENERALIZZAZIONE</p>
<p>Ms President honorable members of the European parliament Russia-EU relations</p>	<p>Presidente (.) onorevoli: parlamentari. Le relazioni Ue-Russia (0.6) dalla carta di Parigi</p>	<p>PARAFRASI</p>

<p><u>have come (.) a full circle</u> since the 1990 Paris Charter This charter represented the equivalent of what we call the end of the history (.) after the fall of Berlin Wall (.) the vision of a common space from Lisbon to Vladivostok has not materialised</p>	<p>del 1990:: (0.5) <u>hanno subito un'evoluzione:</u> dopo il crollo del muro di Berlino &gt;si era deciso di sottoscrivere quella carta&lt; la divisione dello spazio comune tra Lisbo- Da Lisbona a Vladivostok (0.2) non si è materializzata</p>	
<p>It is in this context that I decided to travel to Moscow last week (0.2) the purpose of the visit was twofold First to <u>convey (.) eye to eye face to face</u> the European Union's position on matters of concern to us: human rights political freedom and the situation of Mr Navalny</p>	<p>L'obiettivo della visita era duplice innanzitutto (0.4) trasmettere <u>bilateralmente (.) uno di fronte all'altro</u> la posizione di preoccupazione dell'unione europea rispetto ai diritti dell'uomo alle libertà politiche alla situazione di Navalny</p>	<p>PARAFRASI</p>
<p><u>We are at a crossroads</u> in our relations with Russia and the choices that we make will determine the international power dynamics in this century and notably whether we will advance towards a more cooperative or towards a more polarised models based on closed or on free societies</p>	<p>(5.0) quindi <u>siamo a: un bivio</u> del nostro rapporto con la Russia le scelte che faremo determineranno l'assetto di potere internazionale di questo secolo ovvero se proseguire verso modelli più cooperativi o verso modelli più polarizzati (3.0) basato su società aperte o società chiuse</p>	<p>EQUIVALENZA</p>
<p>We should not <u>turn our back on</u> them (.) maybe the Russian power wants to disengage and</p>	<p>non dovremmo <u>volgere loro le spalle</u> Certo forse:: la leadership russa vuole</p>	<p>EQUIVALENZA</p>

to disconnect from Europe but we should not disconnect from the Russian civil society from the Russian people	voltare le spalle a noi ma noi non dovremmo:: recidere il legame con la società civile russa	
After having failed to kill him he had to be put away (.) Navalny is seen as a threat because <u>he puts his finger on the sore spot</u> Russians have had enough of Putin's kleptocracy while ordinary people face economic hardships	Adesso:: è... Stato fermato dopo un tentativo di assassinio perché viene visto come fonte di pericolo, adesso:...ehm l'opinione pubblica ne ha abbastanza di questo.	OMISSIONE
Your visit to Moscow Mr Borrell was the very opposite of a success it was a failure (.) but it is also true that you had <u>been dealt a very bad hand</u> because of the lack of unity in the Council Russia played foul so let's stand up to them	La sua visita a Moscow- a Mosca è stato il contrario di un successo signor Borrell, è stato un fallimento, però è anche vero che lei <u>aveva una situazione difficile alle spalle</u> per la mancanza di unità al consiglio.	PARAFRASI
If we do not learn from the bitter lessons of Mr Borrell our fight against disinformation and interference will be <u>a fight against windmills</u> and our citizens will not longer respect this Union of Democracies	Se non impariamo da questa amara lezione la nostra lotta contro la disinformazione e le interferenze saranno una <u>lotta contro i mulini a vento</u> e i nostri cittadini non rispetteranno più quest'unione di democrazia.	EQUIVALENZA
First the s- the struggles we can see in some countries show that these plans need to be publicly (.) debated and	innanzitutto le lotte che possiamo vedere in certi paesi mostrano che questi piani devono essere controllati	PARAFRASI

<p>scrutinized (.) you need to involve the public and this cannot just be <u>backroom deals</u></p> <p>Second all countries need to tackle reforms also Germany the Netherlands and France</p> <p>Third invest fresh money</p>	<p>dibattuti a livello pubblico, va coinvolta l'opinione pubblica.</p> <p>Mm:: <u>senza nascondersi a p- a po- dietro porte chiuse</u>. Tutti i paesi devono riformare anche la Francia, l'Olanda, la Germania, investire soldi :::freschi.</p>	
<p>We are ready to deliver 750 billions of euros but for the sake of transparency and decency don't do this <u>with the lights off and in the backyard of democracy</u></p> <p>(fine intervento)</p>	<p>Possibili, questi piani grazie alla generosità de::gli europei. 700:: più di 700 miliardi di euro, ma per la trasparenza non lo possiamo fare <u>ne:l giardino sul retro della democrazia</u>.</p>	<p>1. OMISSIONE 2. TRADUZIONE LETTERALE</p>
<p>Now the Spanish oligarchy is ready to <u>take the money the European taxpayers' money and run</u> with the permission of the Commission</p> <p>Mr Commissioner your protection of Spanish malpractice <u>is dragging the Europeans into the mud</u></p> <p>Last week's embarrassment in Moscow with Mr Borrell was just a first taste thank you very much</p>	<p><u>E i:: soldi dei contribuenti europei &gt;verranno rubati dalla Spagna che scapperà via&lt;</u> con la permiss- con il permesso de:l:: commi::- commissione (0.2) commissario la protezione delle cattive pratiche della Spagna <u>sta portando al fango</u> l'unione europea</p> <p>La settimana scorsa la pessima figura di Borrell è stata solo un primo assaggio grazie</p>	<p>1. TRADUZIONE LETTERALE 2. TRADUZIONE LETTERALE</p>
<p>So today I demand the EU-level ratification of the Istanbul Convention a European Care Deal and binding commitments instead of</p>	<p>oggi chiedo (.) una ratificazio:ne da parte dell'UE della convenzione di Istanbul un patto &gt;assistenziale&lt; europeo e impegni</p>	<p>EQUIVALENZA</p>

empty words Because <u>actions speak louder than words</u> and women's rights are human ri- ri- rights Stand up for them	vincolanti invece di linee guide vuote perché <u>le azioni parlano più forte delle parole</u> e i diritti delle donne sono diritti umani	
I am sure you will agree that we must do all we can to help businesses especially SMEs <u>to weather the storm</u> and come through the pandemic with the ability to grow again	Dobbiamo fare il massimo per aiutare le aziende soprattutto le PMI per ehm::: <u>affrontare la tempesta:::</u> e superare la pandemia	EQUIVALENZA
It is <u>high time</u> to create a European public media service thank you (fine intervento)	ma dobbiamo creare un servizio mediatico europeo pubblico grazie	OMISSIONE
Censorship (.) in social media is a <u>slippery slope</u> (0.2) and except in very exceptional cases it is not justified (.) but let me be clear opinion must be free but fascism is not an opinion (.) it is a crime	La censura nei so(.)cial è ehm: <u>una strada pericolosa</u> e tranne in casi eccezionali non è giustificata Ma voglio essere chiaro (0.2) l'opinione deve essere libera (.) il fascismo non è un'opinione è un crimine	GENERALIZZAZIONE
We need <u>to follow the money</u> especially when it comes to political advertising Last but not least education is fundamental	Dobbiamo <u>seguire i soldi</u> soprattutto per quanto riguarda la pubblicità politica e poi:: la formazione è fondamentale (0.3) non possiamo creare dei ministeri della verità ma possiamo educare i cittadini (.) ehm in modo tale che questi capiscano che questi ministeri della verità non esistono	TRADUZIONE LETTERALE

<p>Thank you madam  chair madam  commissioner madam  (.) secretary of state  dear colleagues please  show some mercy:  please save us:  hypocrisy (.) please  spare us (.) <u>some  crocodile tears</u> &gt;on the  freedom of speech&lt;</p>	<p>Grazie presidente  commissaria (.) ministra  (.) colleghi  Per cortesia abbiate pietà  (.) risparmiatemi  quest'ipocrisi::a e <u>le  lacrime di coccodrillo</u>  sulla libertà di  espressione</p>	<p>EQUIVALENZA</p>
<p>This crisis has  painfully demonstrated  the value of public  research and of good  public healthcare  systems all areas that  have been constantly  <u>getting under the bus</u>  in an attempt to save  money in recent years  (.) now we see how  lethal such an ideology  of austerity can be</p>	<p>Questa crisi ha  dimostrato  dolorosamente il valore  della ricerca pubblica e  di buoni sistemi sanitari  pubblici aree che ehm  <u>sempre state attaccate</u>  nel tentativo di  risparmiare soldi negli  ultimi anni  Adesso vediamo quanto:  ehm letale può essere  questa strategia  dell'austerità</p>	<p>PARAFRASI</p>
<p>Even with all the  blunders you are quite  right Madam Von Der  Leyen it is still better  that we have <u>the  Commission in the  driver's seat</u> but all  those that have faith in  European cooperation  are losing hope and all  those that are happy to  see it stumble &lt;are  getting a boost&gt;</p>	<p>) Lei (.) ha ragione  presidente von der leyen  <u>è comunque meglio  avere la commissione  alla guida</u> ma tutti coloro  che hanno fiducia nella  cooperazione Europea  stanno iniziando a  perdere speranze e  coloro che sono lieti di  vedere l'unione europea  in difficoltà ehm sono  ancora più protetti</p>	<p>EQUIVALENZA</p>
<p>Who took the decision  to refuse millions of  extra doses of the  frontrunner vaccines?  Who negotiated?</p>	<p>Chi ha deciso di rifiutare  milioni di extra dose di  vaccini chi ha negoziato  (0.2) quali stati membri  <u>si sono impuntati?</u></p>	<p>PARAFRASI</p>

<p>Which Member States were <u>dragging their feet</u>?</p> <p>We need to know that because accountability and scrutiny are not unnecessary nagging</p>	<p>Dobbiamo saperlo perché la responsabilità e controllo sono necessari sono i pilastri della democrazia</p>	
<p><u>To top</u> (.) it all off the European Commission is also unable to cope with foreign policy as evidenced by the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy going to Moscow (.) making a fool of himself and allowing the Russian foreign minister to mock him</p>	<p><u>Oltre a tutto questo</u> la commissione europea non è neppure in grado di gestire la politica estera &gt;come dimostrato dall'alto rappresentante dell'unione per gli affari esteri e la politica ehm di sicurezza&lt; che si è:: recato a Mosca ehm si è reso ridicolo:: e ha consentito al ministro degli esteri russo:: di prendersi gioco di lui</p>	<p>TRADUZIONE LETTERALE</p>
<p>There needs to be a compulsory licensing of the vaccines to speed up production <u>we need all hands on deck</u></p> <p>But there <u>needs to be carrots and sticks</u> to enforce public interest above the interests of a few private vaccine companies</p>	<p>Ci vuole una licenza obbligatoria per accelerare la produzione <u>Dobbiamo tutti darsi da fare però ci vogliono la carota e il bastone</u> per(.)ché prevalga l'interesse pubblico a quello di pochi produttori</p>	<p>1. PARAFRASI 2. EQUIVALENZA</p>
<p>So it is clear that with the introduction of the carbon border adjustment mechanism the free allowances <u>have to be history</u> with the introduction of the carbon border adjustment mechanism</p>	<p>quindi (.) le quote gratis vanno eliminate: c'è poco da fare se si introduce questo nuovo meccanismo</p>	<p>OMISSIONE</p>

<p>When will we finally condition our aid on respect for freedom of belief as well as the other human rights?  <u>Food for thought</u> for those working on a solution for reconciliation in the country (.) never &lt;leave the smaller ones out of the equation&gt;</p>	<p>&lt;Quando finalmente daremo&gt; gli aiuti condizionati al rispetto dei diritti umani  E questo &gt;dovrà <u>dare</u>&lt; da riflettere su quanti cercano una soluzione alla riconciliazione del paese  Non bisogna mai lasciare (.) i più piccoli fuori dall'equazione  bisogna mai perdere di vista i più piccoli</p>	<p>GENERALIZZAZIONE</p>
<p>How can we expect the opposition to negotiate (.) if one of the negotiating parties has been <u>put behind bars</u>?  Finally (.) EU must (.) have stronger leverage over Bidzina Ivanishvili who is acting as a puppeteer (.) he's not leading from behind (.) <u>he's leading from behind a curtain</u> thank you</p>	<p>Come ci si può aspettare che l'opposizione negozi- negozi se uno: ehm di <u>questi è stato:: incarcerato</u>  Poi l'Unione Europea deve (.) avere una pressione (.) chiara su Ivanishvili (0.2) che è un pupazzo praticamente (0.2) ehm <u>sta tirando le fila: dietro una cortina</u></p>	<p>1. GENERALIZZAZIONE  2. TRADUZIONE LETTERALE</p>
<p>Last year Georgia was able to get out of the crisis <u>turn over a new leaf</u> and get in a- an electoral reform and we helped we were there</p>	<p>L'anno scorso Giorgia era uscita da una crisi (.) <u>girare la pagina e</u> avviare una riforma ehm elettorale abbiamo aiutato in questo è certamente possiamo ancora aiutarli</p>	<p>EQUIVALENZA</p>
<p>Ehm Ms Maestre yes ehm the office (.) <u>should not rest on its laurels</u> I very much appreciate that Ms Vedre- Vedrenne the Conference on the</p>	<p>Ovviamente non possiamo <u>adagiarsi sugli</u> <u>Allori</u> giustamente Onorevole Vedrenne la conferenza sul futuro dell'Europa &gt;è molto importante per i</p>	<p>EQUIVALENZA</p>

<p>Future of Europe also incredibly important for citizens and we hope to be able to make our input into that</p>	<p>cittadini&lt; e speriamo di poter contribuire</p>	
<p>So InvestEU (.) might not <u>be in the limelight</u> today but it remains deeply innovative budgetary tool using budgetary guarantees to crowd in private and public investment in a cost-efficient use of taxpayers' money</p>	<p>Quindi InvestEU (0.2) magari non è necessariamente: <u>alla ribalta</u> attualmente ma è fondamentale:: e permetterà di sostenere gli investimenti garantendo anche un:: utilizzo efficiente dei soldi del contribuente</p>	<p>EQUIVALENZA</p>
<p>The plan was a huge success helping (.) one million SMEs and start-ups creating more than 1.4 million jobs (.) for this reason the <u>hopes for InvestEU are very high</u> and I am sure it will deliver</p>	<p>È stato un grande successo il piano Juncker ha aiutato un milione di PMI e startup (.) 1,4 milioni di posti di lavoro creati Ecco perché <u>le aspettative nei confronti di InvestEU sono molto (.) alte</u> siamo sicuri che saranno un successo</p>	<p>TRADUZIONE LETTERALE</p>
<p>It is their citizens and particularly small enterprises that should have a chance to use InvestEU Still (.) <u>this is not money for nothing</u> We should avoid financing grand or should I say grandiose projects that are not rooted in &gt;economic rationality&lt; but serve State propaganda</p>	<p>Quindi certo <u>questi non sono soldi gratis</u> dobbiamo evitare di finanziare prestiti o progetti grandiosi che non hanno nessuna logica economica ma che servono soltanto agli interessi delle propagande di Stato</p>	<p>TRADUZIONE LETTERALE</p>
<p>Ehm he's <u>in hot water</u> because free media are</p>	<p>(0.3) E lui:: è accusato di aver:: (0.3) presentato::</p>	<p>OMISSIONE</p>

<p>accusing him of having lied under oath (.) &gt;so you can imagine why he doesn't like (.) free media&lt; but of course public interest is that there should be free media</p>	<p>delle dichiarazioni fasulle:: (0.2) e: ehm nella sua emittente televisiva (0.2) quotidiani e riviste a favore del governo:: vengono presentati con le loro idee per primi</p>	
<p>The political atmosphere and &gt;public environment&lt; in which journalists work matter. In Slovakia and Malta <u>we learned the hard way</u> We witnessed the very extreme the death of journalists</p>	<p>L'atmosfera ehm calda e:: ehm &gt;l'ecosistema in cui lavorano i giornalisti sono importanti&lt; in Slovacchia e Malta abbiamo visto gli estremi La morte dei giornalisti</p>	<p>OMISSIONE</p>
<p>Therefore I expect the Commission to speed up their effort to <u>tie up the loose ends</u> and once again get closer to finalising a proper digital single market and I stress the word single</p>	<p>Pertanto mi aspetto che la commissione acceleri gli sforzi per <u>risolvere problemi</u> e ancora una volta per arrivare veramente al completamento di un mercato unico e sottolineo unico digitale grazie</p>	<p>PARAFRASI</p>
<p>Small local businesses with only lip service from government are sinking due to rip-off insurance and other such hardships being <u>landed firmly on their laps</u> It's ironic that whilst we debate here rural communities our government has been playing a complicit role in the decline of rural</p>	<p>Le piccole aziende (2.0) stanno fallendo e (0.3) è Ironico che mentre discutiamo qui le comunità rurali (.) si trovano dinanzi ad un governo che ha svolto un ruolo complice nel declino di queste zo::ne</p>	<p>OMISSIONE</p>

Ireland		
Secondly in relation to revitalising our towns and villages (.) there are so many derelict buildings in the centre of our towns Through a refit programme we could re- regenerate these buildings and <u>breathe life back</u> into urban town centres which would be critical and make such an enormous difference to our towns	Altro punto rivitalizzare le nostre cittadine i paesini (0.2) serve un programma per esempio per:: ristrutturare certi edifici e <u>riportare la vita</u> in questi piccoli centri	GENERALIZZAZIONE
The Commission has made little progress so far in <u>flexing its muscles</u> and that worries me The European Parliament from its side will do everything it can to make sure that the rule of law is upheld	In realtà:: l'atteggiamento della commissione mi preoccupa >il parlamento datato soprattutto possibile per garantire rispetto dello Stato di diritto	OMISSIONE
The ambitions of this report <u>stand on their own merit</u> but it will be (.) for nothing without an ambitious EU-African vaccine partnership	la- l'ambizione di questa relazione <u>parla da sola</u> è un eccellente relazione ma è molto importante che ci sia un partenariato per i vaccini tra l'Africa e l'Europa grazie	PARAFRASI
Hundreds of thousands of our fellow citizens have lost their lives and families and workers are <u>bearing the brunt</u> of the economic fallout Yet at this point in time Commissioner	Centinaia e migliaia di concittadini hanno perso la loro vita e: se veramente ci sono gravi conseguenze economiche In questo momento signor commissario	OMISSIONE

McGuinness and the EU are asking us MEPs to loosen the rules on securitization	commissario si chiede ai parlamentari di allentare le regole sulla cartolarizzazione	
I think it's about high time that the tech giants the tax dodgers and the big polluters <u>finally pay their fair share</u> The tax on non-recycled plastics is one example to ensure our own income	Penso che sia giunto il momento che i giganti della tecnologia e i grandi:: i grandi inquinanti:: inquinatori <u>paghino (0.2) quello che devono pagare</u> La tassa sulla plastica non:: riciclabile per esempio	PARAFRASI
Dear colleagues we are right now at a <u>make-or-break moment</u> in our pandemic response Just think back to the early days of the pandemic to where we were a year ago >We had 27 Member States with 27 different strategies<	Cari colleghi In questo momento: siamo: al <u>momento: del:: dunque</u> nella nostra rispo::n- risposta alla pandemia Ri- ripensare:: a un anno fa 27 Stati membri:: all'inizio della pandemia con 27: (.) strategie diverse	PARAFRASI
We need to be clear (0.2) >our comprehensive investment deal< has <u>to be off the table</u> as long as we see no meaningful progress in the treatment of Uyghurs and Hong Kong's pro-democracy movement	Serve una risposta con voce unica da parte dei leader dei nostri governi che non si faranno bullizzare <u>Deve essere questo punto l'ordine del giorno</u> dal consiglio fino a quando non non ci sara(.)nno miglioramenti presenti sulla situazione a Hong Kong	RIFORMULAZIONE PARALLELA
if the EU really wishes to catch up it <u>is shooting itself in the foot</u> if it forgoes export opportunities	Se l'UE davvero vuole colmare il divario (.) con queste regole <u>si tira la zappa sui piedi</u> (0.2) perché rischia di perdere	EQUIVALENZA

	l'opportunità di esportazione	
So we expect the Maltese Government to <u>clean up its house</u> because these things are not acceptable the EPP stands with the people of Malta <in their fight for justice>	Ripeto questo è inaccettabile aspettiamo che il governo maltese ripulisca (0.2) <u>faccia pulizie a casa propria</u> perché queste cose sono inaccettabili il PPE è a fianco dei maltesi nella loro lotta per la giustizia	TRADUZIONE LETTERALE
Shocking discoveries have been made (.) some have <u>got close to the bone</u> but there have been no let-ups (0.2) other discoveries may still be made about them too (.) there will be no indulgence that this	Sono state scoperte tante cose (0.2) anche importanti (0.3) Magari si scopriranno anche altre cose (.) e altri coinvolti non saremo indulgenti mai e poi mai	OMISSIONE
such as the Sarkozy case in France and the <Bárceñas-Gürtel scandal> in Spain So why <u>are two weights and two measures</u> being applied today? I can only repeat one assurance (.) there will be full justice <u>without fear or favour</u> towards all those guilty of the atrocious murder of Daphne Caruana Galizia	il caso Sarkozy o il caso Gurtas in Spagna non è giusto applicare <u>due pesi e due misure</u> a seconda del paese Comunque ripeto le nostre rassicurazioni:: ci sarà piena giustizia <u>senza paura di nessuno</u> e verranno messi in prigione tutti i responsabili dell'omicidio di Daphne Caruana Galizia	1. EQUIVALENZA 2. GENERALIZZAZIONE
because they can <u>throw away the rights of women out of the window</u> they can ridicule their own LGBTI minorities they can prosecute the	perché possono <u>buttare dalla finestra i diritti delle donne</u> : possono ridicolizzare la minorità LGBT(.)Q possono reprimere la minoranza cu::rda abolendo il	EQUIVALENZA

<p>Kurdish minority and try to ban their party but they cannot take away the dignity of those people (.) and we are obliged to the dignity of those people</p>	<p>partito ma non possono togliere la dignità alle persone e noi ci s- siamo impegnati a difendere la dignità di queste persone e i paesi membri s- si devono impegnare per difendere e:hm questa dignità::</p>	
<p>When you allow a neo-Ottomanistic dictator <u>to call the shots</u> this is what you get &gt;The simple truth is that radical Islam does not care about women's rights&lt; (.) at all and we know that perfectly well</p>	<p>Se si consente a un dittatore <u>di decidere cosa succede</u> è così che succede Il- l'Islam radicale se ne infischia dei diritti delle donne e questo lo sapete benissimo</p>	<p>GENERALIZZAZIONE</p>
<p>And not only in Ankara because too often the Commission itself accepts a subservient role to the Council (.) when it refuses to apply the rule of law conditionality to discipline the European mini Erdoğan's in our midst as it handles <u>with velvet gloves</u> the governments who trample on women's rights who harass independent judges or who intimidate journalists</p>	<p>e non solo ad Ankara perché troppo spesso il consi- il: consiglio lascia: ehm:: il consiglio in secondo piano perché non fa applicare la condizionalità per gli Stati di diritto all'interno dei nostri ehm governi con governi che: calpestano i diritti delle donne che intervengono intimidando giudici e giornalisti all'interno delle nostre fila</p>	<p>OMISSIONE</p>
<p>The disastrous idea (.) of rewarding Turkey's terrible behaviour with reform (.) of the customs union (.) &gt;that the EU is still thinking</p>	<p>(...) con l'idea disastrosa di compensare il comportamento terribile della Turchia (.) con la riforma dell'unione doganale (0.4) che</p>	<p>OMISSIONE</p>

of <u>throwing good after bad</u> < with taxpayers' money is heart-breaking	l'Unione Europea vuole portare avanti con i soldi dei contribuenti	
That day the EU <u>played into the hands of</u> Erdoğan's agenda of division and misogyny (.) of distraction tactics and thinly-veiled aggression	e: quel giorno l'Unione Europea ha seguito l'agenda di Erdogan: misoginia e divisione	OMISSIONE
The EU's own passive acceptance of Erdoğan's behaviour must never be repeated because as everyone knows <u>if you gave a bully an inch they take a mile</u> President Michel wants to be on <u>the right side of history</u> as I know from Belgium But that side (.) will not be (0.2) with Erdoğan (.) we need to change	L'Unione Europea ha accettato passivamente il comportamento di Erdogan e questo non si deve ripetere perché come tutti sanno (0.2) <u>se:: si dà un dito poi si prenderà la mano</u> Il presidente Michel vuole essere <u>dal lato giusto della storia</u> ma quel lato non è dalla parte di Erdogan dobbiamo cambiare grazie	1. EQUIVALENZA 2. TRADUZIONE LETTERALE
Thank you very much Ms Vice President thank you very much Commissioner dear members Without being real birds of course some of us <u>are the canaries in the coalmine of democracy</u> (.) but are you listening? Have you heard that we've stopped singing?	Grazie vicepresidente commissario onorevoli colleghi Alcuni di noi sono dei <u>canarini nella miniera della democrazia</u> ma (.) ci state ascoltando? Non stiamo più cantando	TRADUZIONE LETTERALE
When the EU-UK deal is <u>done and dusted</u> the EU needs to look at getting concessions	E:: una volta: <u>sistemato e concluso</u> l'accordo >serviranno delle concezioni da parte degli	PARAFRASI

from the bigger Member States and give Irish fishermen and - women quotas that have some measure of fairness	Stati più grandi< che dovranno cedere ai pescatori irlandesi delle quote per creare un po' di giustizia:	
The truth is that Modi is a far-right-wing racist (.) <u>he's a nasty piece of work</u> (.) but that doesn't stop us from actually engaging with India hopefully he won't be there forever	la verità è che Modhi è un razzista di estrema destra (.) è (.) una <u>persona malvagia</u> (.) ma questo non significa che noi non possiamo portare avanti il dialogo con l'India visto che lui non rimarrà per sempre	GENERALIZZAZIONE
Now that <u>the tables have turned</u> we must show India at least the same kind of solidarity with India This is a moral imperative but it's also a precondition for us all to one day surmount this daunting health crisis (.) we truly are (.) all in this together	<u>Ora (.) le carte sono cambiate</u> e dobbiamo dare prova almeno della stessa solidarietà con questo paese è un imperativo morale questo ma anche una condizione sine qua non se (.) Vogliamo tutti superare effettivamente questa crisi sanitaria perché siamo tutti sulla stessa barca	EQUIVALENZA
I hope that I can count on your support to succeed in this approach (.) <u>our unity makes our strength</u> (fine intervento)	Spero di poter contare sul vostro appoggio per ehm concludere con successo <u>La nostra (.) unione ci rende forti grazie</u>	TRADUZIONE LETTERALE
We stand <u>shoulder to shoulder</u> with the Czech Republic and remind Putin that Russian interference has no place anywhere (.) in the EU	Noi siamo <u>a fianco</u> di Repubblica Ceca e ricordiamo a Putin che l'interferenza russa non ha spazio >da nessuna parte< nell'unione europea	PARAFRASI
The Americans admit to spending 5 billion	L'interferenza occidentale ha	OMISSIONE

<p>dollars on regime change leading to the 2014 coup (.) Ukraine <u>has been a basket case</u> since We're supposed to give out about Russia carrying out an act of terrorism in Czechia (.) in 2014 seven years ago? Why didn't we hear about it before now?</p>	<p>destabilizzato la regione in Ucraina 5 (.) miliardi di: dollari spesi per il cambio di regime che ha portato al colpo di Stato del 2014 Poi si dice che la Russia &gt;ha condotto un attacco terroristico nel 2014&lt; sette anni fa perché se ne parla oggi?</p>	
<p>EU countries are spending three times more on defence (.) than Russia and Americans are spending 10 times more on (.) on defence than Russia these are dark times for those interested in peace and the truth <u>Cop on to yourselves!</u></p>	<p>i paesi europei spendono il triplo della Russia per la difesa e gli americani 10 volte di più (.) della Russia Sono tempi o- oscuri per chi è interessato nella pace e nella verità (fine intervento)</p>	<p>OMISSIONE</p>
<p>For God's sake we even have a peace facility where African countries can buy back some of those weapons and then when they use them and refugees comes to our shores the same companies benefit from the contracts to keep them out (.) <u>you couldn't make it up</u> Isn't it time we change tack? The citizens and communities devastated by COVID have a hell of a lot better things to be doing with spending 8 billion euros on</p>	<p>Abbiamo degli strumenti di pace in altri continenti eh e poi e ehm le stesse aziende che vendono (.) gli armamenti all'Africa ora fanno doppi ehm affari È giunto il momento di invertire questa tendenza perché (0.2) le nostre comunità hanno ben altro da fare ben altre necessità che subire questo insulto</p>	<p>OMISSIONE</p>

<p>But its those in the Global South who are still today paying most dearly for our exploitation and <u>footing the bill</u> for our climate debt</p>	<p>Il sud (.) paga ancora per il nostro sfruttamento (.) <u>paga il conto</u> del nostro debito climatico Prendiamo sul serio l'impatto (.) del clima sulle popolazioni vulnerabili</p>	<p>EQUIVALENZA</p>
<p>Brexit (.) like COVID has also <u>clipped their wings</u> the wings of young people and I support the Irish Government's shared island approach to restore access for Northern Irish students to Erasmus+ and hopefully sports and youth exchanges will be included</p>	<p>La brexit come il: covid ha <u>tarpatto le a:li</u> ai: ehm giovani e io sostengo l'im:postazione del governo irlandese di un'isola unica affinché si po- vi possa essere un nuovo accesso per gli studenti dell'Irlanda del nord al programma ehm Erasmus anche per gli studenti: che studiano sport e altri percorsi</p>	<p>EQUIVALENZA</p>
<p>The region is looking into the abyss this is a <u>perfect storm</u> that touches every aspect of the Israeli-Palestinian conflict It's been a mistake (.) to think that this issue can be <u>put on the backburner</u> We need (.) new leadership on all sides leadership able and willing to avoid actions that undermine a peaceful future</p>	<p>Si tratta di una <u>tempesta perfetta</u> che tocca ogni aspetto del conflitto ehm israelo-palestinese Sarebbe un errore pensare che la questione (.) possa ehm finire Noi ehm &gt;dobbiamo esercitare la nostra leadership e la nostra volontà (0.3) per evitare (.) queste azioni per un futuro di pace</p>	<p>1. TRADUZIONE LETTERALE 2. OMISSIONE</p>
<p>I fear that the sole focus on IP waivers is possibly a <u>he- a red herring</u> and preventing discussion on more</p>	<p>Credo che questa deroga è ehm può essere: possibile ma è:: una:: soluzione rapida troppo semplice semplicistica</p>	<p>OMISSIONE</p>

<p>effective solutions such as seeking ways to incentivise and coordinate scaling of vaccine manufacturing capacity</p>	<p>Ci sono infatti soluzioni migliori che si possono adottare</p> <p>Rafforzare la capacità di produzione basata sulla collaborazione invece sulle soluzioni basate sui fatti</p>	
<p>In parallel Europe will do everything possible to support efficient fast and realistic solutions for expanding production and facilitating equitable access to COVID-19 vaccines and therapeutics <u>we are ready to walk the talk</u></p> <p>(fine intervento)</p>	<p>L'Unione Europea farà di tutto in questo senso per aumentare la produzione e agevolare un accesso al vaccino e alle terapie</p> <p><u>Siamo pronti ad agire e non solo a parlare</u></p>	<p>PARAFRASI</p>
<p>If it's not possible to reconcile the many demands on forests and wood products with a real sustainable way of nature close way of managing our forests the EU will literally <u>be sawing off the branch we are sitting on</u></p> <p>Therefore it is indispensable on the one hand that we strictly protect our remaining old growth in primary forests</p>	<p>Se non sarà possibile riconciliare le varie istanze nei confronti delle foreste e il bisogno di legname (0.2) con una gestione sostenibile delle stesse l'Unione Europea (0.2) <u>si starà veramente tagliando il ramo su cui è seduta</u> letteralmente (0.3) quindi le nostre foreste primordiali devono essere protette</p>	<p>TRADUZIONE LETTERALE</p>
<p>Yes the lessons of the 2008 financial crisis must be kept in mind but they cannot be taken <u>as the be-all-and-</u></p>	<p>Le lezioni della crisi del 2008 devono essere tenute presenti (0.2) però <u>non possiamo neanche addentrarci per mare</u></p>	<p>RIFORMULAZIONE PARALLELA</p>

<p><u>end all compass by which to navigate today's storm</u>          Otherwise we risk the collapse of major sectors of activity like tourism and culture</p>	<p><u>senza: la bussola</u>          altrimenti andremo alla deriva e porteremo con noi i settori come quello della cultura e del turismo</p>	
<p>We have to target our (0.2) sanctions in order to focus on Lukashenko and his cronies and to try to avoid (0.2) ordinary citizens but you know that (.) <u>you don't do an omelette without breaking eggs</u>          You have to take measures that will certainly affect the Belarusian economy</p>	<p>Dobbiamo mirare le nostre sanzioni ehm: per colpire Lukashenko e i suoi scagnozzi cercando di non andare a toccare (.) ehm: (0.2) i cittadini normali          Purtroppo <u>non si fa la frittata senza rompere le uova</u> purtroppo ci saranno ehm dei danni collaterali</p>	<p>EQUIVALENZA</p>
<p>So why does the Commission refuse to apply it? Is it naivety? Is it &gt;political pressure&lt;? Or just officials <u>brushing this issue under the rug</u> saying it's a small Member State that's far away while our own European money is at stake and while &gt;orbánism <u>is spreading like wildfire</u>&lt;          &gt;If the Commission President&lt; would be directly elected then she would need to look voters in the eye and explain the results and the reasons behind her inability to act</p>	<p>Ecco perché abbiamo creato il meccanismo di condizionalità perché l'Unione Europea rifiuta di applicarlo?          Pressione politica (0.2) ehm innocenza o perché: si minimizza laddove no (0.2) ehm ripeto Orban i suoi accoliti continuano a comportarsi così          Bisognerebbe (.) spiegare (.) perché (.) non si è in grado di agire</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. OMISSIONE</li> <li>2. OMISSIONE</li> </ol>

<p>If the Commission fails Europe on this it is also failing Member States and Parliament at the same time Now is the time to go big (.) v- Vice-President <u>Go big or go out of the way!</u> (fine intervento)</p>	<p>Adesso è il momento di avere una svolta se non ce la fa la commissione allora si deluderanno stati membri e Parlamento contemporaneamente è arrivato adesso il momento vicepresidente di ehm <u>fare le cose in grande o scomparire</u></p>	<p>TRADUZIONE LETTERALE</p>
<p>Boris would do well to remember (.) that Joe Biden is fiercely proud of his Irish heritage <u>Now the chickens have come home to roost</u> Mr Johnson and Lord Frost seek to blame (.) anyone and everyone in order to avoid the responsibility of their decisions Not on not acceptable now or ever honour your commitments Boris</p>	<p>Boris deve ricordare che Joe Biden è molto orgoglioso del suo: ehm la scito Ora (0.2) il signor Johnson e i negoziatori cercano di dare la colpa a chiunque per non prendersi la responsabilità delle loro decisioni Questo non è accettabile (0.2) devi onorare ora i tuoi impegni Boris</p>	<p>OMISSIONE</p>
<p>We also need to heal the transatlantic relationship which has been wounded in recent years It's time to move past the blame game it's <u>time to bury the hatchet</u> We need to resolve long-standing differences over planes steel and data</p>	<p>Dobbiamo anche guarire le relazioni transatlantiche ferite negli ultimi anni È arrivato il momento di <u>sotterrare l'ascia</u> (.) dobbiamo risolvere: le differenze sugli aerei l'acciaio e i dati</p>	<p>EQUIVALENZA</p>
<p>I: I spoke to the Chinese Envoy Mr Xie this morning (.) China is <u>upping the ante</u> (.) we</p>	<p>Ho parlato con l'inviato cinese (.) e mi dice che anche la Cina è <u>pronta</u></p>	<p>GENERALIZZAZIONE</p>

<p>have a climate pact with Japan: (.) I will be travelling soon to South Korea to discuss with them the possibilities to enhance etc. etc. etc</p>	<p>Abbiamo poi: il patto con il Giappone a breve andrò nel Sud Corea per discutere con loro la &gt;possibilità di rafforzare gli obiettivi eccetera&lt;</p>	
<p>I do understand those who have denied and continue to deny: and in my view completely abandon the citizens they represent by creating the illusion that there is no problem or that we can just you know <u>bury our heads in the sand</u> and then it will go away</p>	<p>Sì capi:sco invece chi continua a negare ehm abbandonando però i cittadini che rappresentano perché creano questa illusione che non ci sia il problema (.) semplicemente <u>seppellendo la testa nella sabbia</u> Io conosco quei gruppi in parlamento e capi:sco perché oggi voteranno contro</p>	<p>EQUIVALENTE</p>
<p>:I welcome this debate with the High Representative but I find it long overdue <u>We are wagging the dog's tail</u> when it comes to effective and credible European action in fighting foreign interference and manipulative disinformation</p>	<p>Mi rallegro di questa discussione con lei signor alto rappresentante ma mi: sembra sia dovuta da te:mpo &lt;Si tratta&gt; di un'azione efficace da parte dell'Europa di fronte a un'ingerenza politica e la disinformazione manipolatrice</p>	<p>OMISSIONE</p>
<p>Our own institutions are <u>raising red flags</u> (.) last month the European Court of Auditors published a special report on disinformation which clearly states that our foreign service</p>	<p>Le nostre informazioni- le nostre istituzioni <u>mettono in guardia</u> la Corte dei Conti ha pubblicato la relazione speciale sulla disinformazione (.) nel mese scorso che dimostra che le istituzioni non sono</p>	<p>PARAFRASI</p>

institutions are not ready to face the growing problem (.) of malicious campaigns from abroad	pronte ad affrontare il problema delle campagne ehm malevole dall'estera	
So we find ourselves in a situation where interest rates (.) are cut to zero and government debt is exploding <u>Saving for a rainy day</u> (.) becomes unprofitable pensions evaporate (.) and housing prices are skyrocketing	Ci troviamo quindi in una situazione nella quale i tassi di interesse sono pari a zero (.) il debito- il debito pubblico sta esplodendo (.) <u>i risparmi per la- le congiunture sfavorevoli::</u> stanno sparendo le tensioni aumentano: i prezzi dell' immobiliare sono alle stelle	PARAFRASI
For the ones paying attention it is as clear as a bell (.) we are <u>borrowing to the hilt</u> we are over-lever- over-leveraging capital (.) and we're avoiding painful but necessary choices	Prendiamo (.) in ehm prestiti: crediti: c'è un effetto leva eccessivo sul capita::le ed evitiamo delle scelte difficili ma necessarie	OMISSIONE
On migration where we have made disappointingly little progress let's finally <u>put our joint weight behind</u> a durable (.) and sustainable migration system (.) and our citizens need a visible Europe that protects their interests and has the courage to speak with one voice on that world stage	Sulla migrazio:ne: dove ci sono stati:: pochi progressi in maniera deludente cerchiamo di: <u>lavorare duramente assieme</u> per avere <un sistema ehm: di migrazione sostenibile> e ehm:: che funzioni I nostri cittadini hanno bisogno di una Europa visibile che protegga i loro interessi e abbia il coraggio di parlare con una voce sola sul	GENERALIZZAZIONE

	palcoscenico internazionale	
The rule of law in Europe is need- in need of some long overdue maintenance and the Member States have all the tools necessary to make the difference And it is time now <u>to put your money where your mouth is</u> and finally act  (fine intervento)	Lo stato di diritto ha bisogno di: manutenzione e tutti gli stati membri hanno gli strumenti giusti per fare la differenza  Adesso è arrivato il momento di <u>passare dalle parole ai fatti</u> e agire grazie	PARAFRASI
Will it commence this year? Will it be concluded in a matter of months? Will there be specific legislation to swiftly deal with these issues? Otherwise <u>it's all hot air</u> and we're jeopardising our workers and those who travel with them	Inizierà quest'anno questa revisione? Verrà conclusa tra pochi mesi? Ci sarà un atto normativo specifico per gestire rapidamente questa questione perché altrimenti ci sono <u>soltanto parole vuote</u> e mettiamo in pericolo le condizioni di lavoro (.) >dei lavoratori del settore aereo e di coloro che volano con loro<	PARAFRASI
That is exactly what I was thinking as I saw one woman after one woman take the floor I- I feel that <u>we are preaching to the converted</u> here when we are between us ehm: women (.) so I agree with you totally	Era proprio quello che <pensa:vo io> mentre vedevo un susseguirsi di do:nne (.) al po:dio (0.2) Stiamo <u>predicando ai converti:ti</u> perché ehm discutiamo tra noi donne quindi sono assolutamente d'accordo con lei	TRADUZIONE LETTERALE
It is our duty all together here in this House to find the right	È nostro obbligo (.) trovare (.) un buon equilibrio tra l'utilizzo	OMISSIONE

<p>balance between the use (.) of new technologies on the one hand and the protection of our fundamental rights on the other hand We have to remain vigilant but we should not <u>throw the baby out with the bathwater</u></p>	<p>delle nuove tecnologie da una parte e la protezione dei diritti fondamentali da:ll'altra Dobbiamo restare vigili (.) però non possiamo ignorare il:: vantaggio soltanto per determinati problemi grazie</p>	
<p>At the same time we should <u>not see EU-US relations through the pink glasses</u> While we share common values our interests may not necessarily go in the same direction</p>	<p>Allo stesso tempo le- queste (.) relazioni: ehm:: no- non devono ehm <u>non sono (.) sempre rosee</u> Spesso no:n andiamo nella stessa direzione prendiamo la Cina che per gli Stati Uniti è un nemico ehm politico economico militare</p>	GENERALIZZAZIONE
<p>So it's time to get our act together The US will not keep on <u>paying the lion's share</u> in NATO We must do our part and launch our own European &gt;defence community our own&lt; European army not to weaken NATO as Stoltenberg wrongly suggested</p>	<p>Gli Stati Uniti con:(.)tinueranno <u>a pagare la fetta più grande</u> nella NATO dobbiamo fare la nostra parte dobbiamo lanciare una comunità di difesa europea un nostro esercito europeo non per indebolire la NATO come (.) ingiustamente ha detto Stoltenberg</p>	GENERALIZZAZIONE
<p>Haiti has been one of the most &gt;systematically underdeveloped&lt; nations on the Earth since they <u>threw off the shackles</u> of &gt;French colonialism in 1804</p>	<p>Haiti è:: una delle Nazioni sistematicamente: ehm sottosviluppate s- sin da quando si è <u>liberata dal giogo</u> della ehm:: colonizzazione ehm: francese</p>	PARAFRASI

<p>And right now (.) the EU can <u>pay ehm all the lip service</u> it likes to education but you're spending (.) more and more on military than you are on education you are increasing ehm military spend faster than you are increasing education spend</p>	<p>E adesso (0.2) l'Europa <u>parla tanto di</u> istruzione ma in realtà spende molto di più (.) in armi che in istruzione La spesa militare aumenta molto più velocemente rispetto alla spesa per l'istruzione</p>	<p>PARAFRASI</p>
<p>Let's take and ensure that drastic action is taken in the coming months (.) so that in a few short years we can proudly proclaim that Europe is the first continent in the world to eradicate violence against women That is <u>not too tall an order</u> (.) that's where we should be (.) that's where we need to be</p>	<p>E allora assumiamoci oggi l'impegno di non ritornare: anno dopo anno (.) con questi discorsi facciamo sì che un'azione drastica sia intrapresa nei mesi nei prossimi (0.2) affinché in pochissimi anni potremo con orgoglio proclamare che l'Europa è il primo continente al mondo (.) che ha sradicato (.) la violenza a carico della donna È qui: dove dobbiamo essere e se le donne devono sentirsi al sicuro</p>	<p>OMISSIONE</p>
<p>Indeed the DMA must lead to improvements for businesses across (.) Europe and not just a few companies who <u>have a bone to pick</u> with the digital gain</p>	<p>Il DMA a deve portare miglioramenti per le aziende ovunque in Europa e non certo a che poche aziende possano vincere a questo gioco digitale bisogna anche assicurarci che il DMA possa venire attuato</p>	<p>OMISSIONE</p>

Tab. 28 – elenco trascrizioni delle espressioni e strategie